

بريد الخليج

EL CORRIENTE DEL GOLFO

“Tras la pandemia,
Expo 2020 Dubai
pondrá de relieve
el valor de la
humanidad”

“In the wake of
the pandemic,
Expo 2020 Dubai
will highlight
the power of
humanity”

**SE Reem Ebrahim
Al Hashimy**

Ministra de Estado de Cooperación
Internacional de EAU y directora
general de Expo 2020 Dubai.

**HE Reem Ebrahim
Al Hashimy**

UAE Minister of State for
International Cooperation and
Director General of Expo 2020
Dubai.

ANUARIO YEARBOOK 2021

LATINAS QUE INSPIRAN Y DEJAN HUELLA EN ORIENTE MEDIO Y EL MUNDO
LATINAS WHO INSPIRE AND LEAVE THEIR MARK ON THE MIDDLE EAST AND THE WORLD



Transformamos la energía en tu energía

En Cepsa creemos que la energía es el motor del progreso. Por eso, trabajamos cada día para adaptarla a las nuevas necesidades de la sociedad, las empresas y las personas.

Cepsa es **#másdeloqueimaginas**



Descúbrelo en
Cepsa.com

CEPSA

Tu mundo, más eficiente.

¡Muchas gracias, Emiratos!

Queridos lectores de EL CORREO DEL GOLFO:

Este Anuario 2021 es una publicación con un sentimiento especial dadas las circunstancias tan especiales en las que vivimos.

Ha sido un año difícil para todo el mundo, y nunca mejor dicho porque el covid-19 es algo que ha afectado a todo el mundo sin distinción alguna. Creo que no ha habido ningún evento en la historia de nuestra humanidad que haya impactado de una forma tan directa al mundo entero, ni siquiera guerras, desastres de la madre naturaleza o crisis económicas.

Estamos viviendo algo negativamente único y desgraciadamente no ha habido ningún país que estuviese preparado para algo así. El covid 19 ha pillado desprevenido al mundo entero, sin planes previstos y obligando a tomar decisiones improvisadas a medida que las cosas iban sucediendo.

Toda la actividad económica mundial se ha visto afectada de un modo u otro y muchas empresas abocadas a una situación muy comprometida y, en numerosos casos, en una situación fatal que no han podido superar.

Nuestro periódico no ha estado al margen de ello pues todas las empresas han reducido al máximo sus costes no vitales, y por supuesto la publicidad en los medios es uno de los costes más prescindibles, así que nos hemos visto muy afectados y este año, más que nunca, hemos tenido que hacer grandes esfuerzos para seguir existiendo. Y me alegra poder decir que hemos superado el muy difícil año 2020. No sólo hemos sobrevivido sino que además hemos mantenido diariamente y minuto a minuto perfectamente informada a nuestra comunidad hispanohablante de cómo se han sucedido y siguen sucediendo los acontecimientos, ayudando en todo lo posible a difundir las acciones solidarias de personas y entidades que nos lo han solicitado.

De esta forma, quiero pensar que tal vez hemos podido colaborar en algo con la sociedad, con las personas y familias, pues estamos todos sin excepción sufriendo el tremendo impacto de esta situación. Razón por la cual, especialmente ahora, es necesaria la unidad y la responsabilidad de todos para estar sólidamente vertebrados y superar con éxito el reto más importante de nuestra vida en estos momentos.

En este sentido, quiero expresar mi agradecimiento al Gobierno de Emiratos Árabes, pues su visión y su gestión en el cuidado y la protección de las personas, de todas, de los emiratíes y de los expatriados sin distinción alguna, es la mayor contribución que un país puede hacer para que sus ciudadanos puedan superar esta difícil situación. El mejor ejemplo es la intensa y excelente campaña de vacunación que se está llevando a cabo, que ha permitido que cualquier persona que se ha querido vacunar lo haga. Y seguirá siendo así para todos los que desean dar este paso en el futuro.

Por ello, sólo me queda por decir una cosa más, ¡MUCHAS GRACIAS, EMIRATOS! •

Thank you very much, Emirates!

Dear readers of EL CORREO DEL GOLFO:

This Yearbook 2021 is a publication with a special feeling given the very particular circumstances we currently live in.

To say that it has been a difficult year for everyone is an understatement because Covid-19 is something that has affected everyone without distinction. I believe that there has been no event in the history of humanity that has impacted the whole world in such a direct way, not wars, natural disasters or even economic crises.

We are living through something uniquely negative and unfortunately no country has ever been prepared for something like this. Covid 19 has caught the whole world unaware, with no plans in place and forced improvised decisions to be made as things happened.

All economic activity worldwide has been affected in one way or another and many companies have been thrown into a very difficult situation and, in many cases, into a fatal situation that they have not been able to overcome.

Our newspaper has not been unaffected by this as all companies have reduced their non-essential costs as much as possible, and of course advertising in the media is one of the most expendable costs, so we have been very badly affected and this year, more than ever, we have had to make more efforts to continue to exist. However, I am happy to say that we have overcome the very difficult year 2020. Not only have we survived, but we have also kept our Spanish-speaking community fully informed on a daily and minute-by-minute basis of events that have happened and continue to happen, helping as much as possible to disseminate actions of solidarity by people and organisations that have asked us to do so.

In this way, I would like to think that perhaps we have been able to collaborate in some way with society, with individuals and families, as we are all, without exception, suffering the tremendous impact of this situation. That is why, especially now, we all need unity and responsibility if we are to stand solidly together and successfully overcome the most important challenge of our lives at this time.

In this regard, I would like to express my gratitude to the Government of the United Arab Emirates, for its vision and management in caring for and protecting people, all people, Emiratis and expatriates without distinction. This is the best contribution a country can make to enable its citizens to overcome this difficult situation. The best example of this is the excellent mass vaccination campaign that is being carried out, which has allowed anyone who wishes to be vaccinated to do so. And this will continue to be the case for all those who wish to take this step in the future.

Therefore, there is only one thing left for me to say, THANK YOU, EMIRATES! •



Arturo Manso

Chairman de EL CORREO
DEL GOLFO

Huella en español

Ya van tres. El Anuario 2021 de EL CORREO DEL GOLFO se suma a las ediciones de 2019 y 2020, años en los que hubiera resultado absolutamente imposible predecir lo que nos ha tocado vivir en estos últimos 12 meses. Por ello hemos querido que las páginas que siguen recojan una perspectiva de lo que ha ocurrido, pero sobre todo de lo que está por venir.

Empezamos por SE Reem Al Hashimy, ministra de Estado de Cooperación Internacional de Emiratos Árabes Unidos (EAU) y directora general de Expo 2020 Dubai, el evento que está llamado a ser el gran foro global donde se visualice qué nos espera en el futuro y se acierte a determinar el camino a recorrer. En la entrevista que nos ha concedido, la ministra hace hincapié precisamente en ese espíritu al asegurar que, "tras la pandemia, Expo 2020 pondrá de relieve el poder de la humanidad y cómo podemos crear colectivamente un cambio positivo". Junto a la de ella también ofrecemos la valoración de Arancha González Laya, ministra de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación de España, que ha protagonizado la primera visita oficial en 15 años de un máximo responsable del Ministerio de Exteriores español a Emiratos Árabes. Sin duda un gran acierto. Sobre todo si se tiene en cuenta que la comunidad española no deja de crecer en número e influencia en este país aún en las complejas circunstancias que en estos tiempos atravesamos.

González Laya conoce perfectamente EAU. Lo ha visitado en decenas de ocasiones en los últimos años como representante de destacados organismos internacionales. Y si algo tiene hoy claro es que para plantar cara a la actual situación es necesario "cooperación internacional máxima". Además, ha realizado un sobresaliente elogio de la colonia española. Dice que integra a "los mejores". Y también ha anunciado que está previsto que el jeque Mohamed bin Zayed al Nahyan, príncipe heredero de Abu Dhabi, visite España a medio plazo. Todo buenas noticias.

El Anuario 2021 presenta asimismo, entre otros muchos e interesantes temas, varios perfiles de mujeres hispanas que inspiran, unas atractivas historias de personalidades de España, Chile, Costa Rica o Colombia. Y, por supuesto, realiza un recorrido por la actividad que la comunidad hispanoparlante desarrolla por estas tierras, balance en el que destacan los 15 años que ha cumplido el Spanish Business Council, entidad transformada en Cámara de Comercio Oficial de España en EAU y que hoy ocupa la vicepresidencia de la Federación de Cámaras de Comercio Oficiales de España para la región de África y Oriente Medio. Un logro histórico.

Si esta publicación tiene un gran objetivo es visualizar la huella que en estas tierras dejamos quienes hablamos español. Es la misión de EL CORREO DEL GOLFO. No queremos que el gran trabajo que realiza la comunidad pase desapercibido ni en tiempos del coronavirus. ●

Spanish Impact

That makes three. The 2021 Yearbook of EL CORREO DEL GOLFO joins the editions of 2019 and 2020, years in which it would have been absolutely impossible to predict what has happened to us over the last 12 months. For this reason we wanted the following pages to provide an overview of what has happened, but above all of what is yet to come.

We begin with HE Reem Al Hashimy, Minister of State for International Cooperation of the United Arab Emirates (UAE) and Director General of Expo 2020 Dubai, the event that is set to be the great global forum to visualise what the future holds and to determine the way forward. In her interview with us, she emphasises precisely this spirit, saying that "in the wake of the pandemic, Expo 2020 will highlight the power of humanity and how we can collectively create positive change". Alongside her, we also offer the assessment of Arancha González Laya, Spain's Minister of Foreign Affairs, European Union and Cooperation. Arancha is the first head of a Spanish Foreign Ministry to official visit the United Arab Emirates in 15 years. This was without doubt a great success, especially if one takes into account the fact that the Spanish community is continuing to grow in number and influence in this country, even in the complex circumstances that we are currently experiencing.



Rafael P. Unquiles

Director de EL CORREO
DEL GOLFO

González Laya knows the UAE extremely well since he has visited the country dozens of times in recent years as a representative of prominent international organisations. And if there is one thing he is clear about today, it is that in order to tackle the current situation, "maximum international cooperation" is needed. Moreover, he has praised the Spanish community highly, saying it includes "the best". He also announced that Sheikh Mohammed bin Zayed al Nahyan, Crown Prince of Abu Dhabi, is expected to visit Spain in the medium term. All good news.

The 2021 Yearbook also presents, among many other interesting topics, several profiles of inspiring Hispanic women, including personalities from Spain, Chile, Costa Rica and Colombia. And, of course, it takes a look at the activity of the Spanish-speaking community in these lands and it also highlights 15 years of the Spanish Business Council, an entity transformed into the Official Spanish Chamber of Commerce in the UAE and which today holds the vice-presidency of the Federation of Official Chambers of Commerce of Spain for the Africa and Middle East region. A historic achievement.

If the publication has an outstanding objective, it is to visualise the impact left by those of us who speak Spanish in these lands. This is the mission of EL CORREO DEL GOLFO. We do not want the great work done by the community to go unnoticed even in times of coronavirus. ●



ROYAL ARROW
MANAGEMENT SERVICES, LLC

السهم الهلالي
لخدمات الإدارة ذ.م.م.



Copyright by Royal Arrow

*Painting by María J. R. Escolar,
The Colour of Memory series*

a long-standing bridge between
UAE & Spain

www.royalarrow.ae

- 3 ¡Muchas gracias, Emiratos!
Thank you very much, Emirates!
- 4 Huella en español
Spanish Impact
- 8 "Tras la pandemia, Expo 2020 pondrá de relieve el poder de la humanidad y cómo podemos crear colectivamente un cambio positivo"
"In the wake of the pandemic, Expo 2020 will highlight the power of humanity and how we can collectively create positive change"
- 18 "La respuesta al covid requiere de cooperación internacional máxima"
"The response to Covid requires maximum international cooperation"
- 23 Dubai busca nuevas vías de crecimiento
Dubai looks to new gateways for growth
- 30 Resiliencia nacional en tiempos de coronavirus
National resilience in the time of coronavirus
- 36 Vacunas contra covid: un reto frente a la desigualdad mundial
Vaccines against covid: a challenge in the face of global inequality
- 41 Inteligencia artificial y tratamientos con células madre: la apuesta de Emiratos Árabes para salvar vidas
Artificial intelligence and stem cell treatments: the UAE's bid to save lives
- 48 Anticuerpos derivados de llamas: la esperanza argentina para pacientes con coronavirus
Antibodies derived from llamas: Argentina's hope for coronavirus patients
- 53 "Expo 2020 Dubai reforzará los lazos de España con Emiratos Árabes"
"Expo 2020 Dubai will strengthen Spain's ties with the United Arab Emirates"
- 60 Andreu World, diseño y sostenibilidad para el Pabellón de España en Expo 2020 Dubai
Andreu World, design and sustainability for the Spanish Pavilion in Expo 2020 Dubai
- 68 Expo 2020, plataforma de Latinoamérica para vencer los desafíos de la pandemia
Expo 2020, Latin America's platform to overcome the challenges of the pandemic
- 83 Mujeres que inspiran y dejan huella en Oriente Medio y el mundo
Women who inspire and leave their mark in the Middle East and around the world
- 84 La científica que hace grande a España en Emiratos Árabes
The scientist who made Spain great in the United Arab Emirates
- 88 La líder global del cambio climático nacida en Costa Rica
The global climate change leader born in Costa Rica
- 92 Ministra y voz de las chilenas
Minister and voice for Chilean women
- 96 El nexa artístico entre oriente y occidente
The artistic link between East and West
- 102 El Spanish Business Council cumple sus primeros 15 años de exitosa historia en Emiratos Árabes Unidos
The Spanish Business Council celebrates its first 15 years of success in the United Arab Emirates
- 108 Emiratos Árabes Unidos, enclave estratégico para Barceló Hotel Group
United Arab Emirates, a strategic enclave for the Barceló Hotel Group
- 118 Cuando un pasaporte significa libertad
When a passport means freedom
- 126 Extenda abandera el despegue de la marca Andalucía en Emiratos Árabes Unidos
Extenda leads the take-off of the Andalusia brand in the United Arab Emirates
- 132 Intensa actividad de la Embajada de México en Emiratos Árabes Unidos durante 2020
Intense activity of the Embassy of Mexico in the United Arab Emirates in 2020
- 140 Drs. Nicolas & Asp, la sonrisa de Dubai
Drs. Nicolas & Asp keeping Dubai Smiling
- 144 La Despensa, la gran tienda de España en Emiratos Árabes Unidos
La Despensa, Spain's flagship shop in the United Arab Emirates
- 150 'Cartas desde Dubai', un fenómeno editorial con alma española
Letters from Dubai', a publishing phenomenon with a Spanish soul
- 153 Speak English Institute se abre camino en América Latina
Speak English Institute makes its way in Latin America

بريد الخليج

EL CORREO del GOLFO

PRIMER PERIÓDICO EN ESPAÑOL DE ORIENTE MEDIO

Al-Andalus Context MFZ LLC.

Rak Media City

T1-6F-7C, AC01, Al Hamra Industrial Zone-
FZ, Ras Al Khaimah, +9717 233 8793.
Sede en Dubai: Bin Khedra Center, 306, Al
Garhoud, +9714 283 3261.

Presidente: Arturo Manso.

Director: Rafael Pérez Unquiles.

Coordinadora de elcorreo.ae: Amelia
Cruzado Fernández.

Editora Anuario 2021: Anna
Fernanda Perdomo.

Colaboradores de la Redacción:

Carmen Barahona y Aristóteles
Moreno.

Traducción y edición en inglés:
Pauline Keith, Speak English Institute.

Diseño y maquetación: Servicio
Telegráfico.

Ventas y marketing: Naved Ullah
(sales@elcorreo.ae).

Impresión: Al Ghurair Printing.

Distribución: Neighbourhood
Promotion.

Contacto: redaccion@elcorreo.ae

ENGINEERS & CONTRACTORS



TECNICAS REUNIDAS

Leading international engineering and construction company for oil and gas production, refining and petrochemicals, and power generation projects for a broad spectrum of customers throughout the world. Since 1960, TR has designed and built more than 1000 industrial plants worldwide in more than 50 countries.

TR Abu Dhabi

Capital Plaza Complex – Corniche Road East
Office Tower – Podium 6 (P6)
PO Box: 55414, Abu Dhabi, United Arab Emirates
Landline: +971 2 665 4062
Fax: +971 2 665 4093

"Tras la pandemia, Expo 2020 pondrá de relieve el poder de la humanidad y cómo podemos crear colectivamente un cambio positivo"

"In the wake of the pandemic, Expo 2020 will highlight the power of humanity and how we can collectively create positive change"

SE Reem Ebrahim Al Hashimy, ministra de Estado de Cooperación Internacional de EAU y directora general de Expo 2020 Dubai, resalta la participación de los países hispanos en la exposición universal y la importancia del trabajo en equipo a nivel global para superar los nuevos retos en tiempos de post-pandemia: "Nuestra fuerza radica en unirnos, y es precisamente por eso que Expo 2020, como plataforma para la colaboración internacional, es más necesaria ahora que nunca".

Her Excellency Reem Ebrahim Al Hashimy, UAE Minister of State for International Cooperation and Director General of Expo 2020 Dubai, highlights the participation of Hispanic countries in the universal exhibition and the importance of teamwork at the global level to overcome new challenges in post-pandemic times: "Our strength lies in uniting, and that is precisely why Expo 2020, as a platform for international collaboration, is more necessary now than ever".



SE Reem Ebrahim Al Hashimy, ministra de Estado de Cooperación Internacional de Emiratos Árabes Unidos y directora general de Expo 2020 Dubai, aborda en la entrevista concedida a EL CORREO DEL GOLFO el papel de la Exposición Universal como foro de debate global sobre el futuro del mundo tras la pandemia. También se refiere a la participación de los países hispanos y a lo que significa liderar el evento más importante del mundo árabe como parte del legado del padre fundador del país, su alteza el jeque Zayed bin Sultan Al Nahyan, que creía en el empoderamiento de la mujer como parte integral del desarrollo nacional.

¿Cómo ha sido la respuesta de los países latinoamericanos/hispanos

con respecto a su participación en Expo 2020?

Expo 2020 ha disfrutado de una relación de colaboración con los países latinoamericanos y de habla hispana, lo que refleja los fuertes lazos que tienen con Emiratos Árabes Unidos. Si bien Expo 2020 ha traído consigo desafíos sin precedentes, también nos ha mostrado lo que se puede lograr cuando miramos más allá de nuestras fronteras y unimos nuestras fuerzas para alcanzar un objetivo común. Nuestra fuerza radica en unirnos, y es precisamente por eso que Expo 2020, como plataforma para la colaboración internacional, es más necesaria ahora que nunca. Expo 2020 es un instrumento esencial que ayudará a los países a navegar a través de la pandemia y a hacer frente a otros desafíos mun-

Her Excellency Reem Ebrahim Al Hashimy, Minister of State for International Cooperation of the United Arab Emirates and Director General of Expo 2020 Dubai, addresses the World Expo role as a forum for a global debate on the future of the world after the pandemic, in an interview with EL CORREO DEL GOLFO. She also refers to the participation of Hispanic countries and what it means to lead the most important event in the Arab world, as part of the legacy of the country's founding father, His Highness Sheikh Zayed bin Sultan Al Nahyan, who believed in the empowerment of women as an integral part of the nation's development.



diales críticos. También es un catalizador del crecimiento económico ya que ofrece una extraordinaria oportunidad para la industria del turismo mundial. Nuestro programa empresarial amplio y de gran alcance alentará y permitirá a las personas y organizaciones forjar nuevas asociaciones y acuerdos, asegurar las inversiones y aumentar la presencia en nuevos mercados. A pesar de la difícil situación debido a la pandemia, seguimos trabajando estrechamente con nuestros amigos de América Latina y todas las naciones participantes para garantizar una excelente representación en Expo 2020. Juntos, podemos asegurar una mayor prosperidad para las generaciones futuras.

¿Cuáles son las iniciativas más importantes que América Latina aporta a la Expo 2020?

Expo 2020 es una plataforma global dedicada a reunir a personas, comunidades y naciones para construir puentes, posibilitar la acción e inspirar soluciones a algunos de los mayores desafíos del mundo, y espero ver la increíble perspectiva que América Latina ofrecerá a través de sus iniciativas, ya sea por los con-

tinuos esfuerzos de la región para apoyar a las PYMES, su continua búsqueda de innovación en sectores como la agricultura, la aeronáutica y el ecoturismo, o su universalmente reconocida gastronomía. Con una población altamente educada y experimentada de más de 500 millones de personas, América Latina es un productor robusto con una fuerte capacidad de exportación y una mano de obra fiable. El vasto potencial de la región, su disposición a navegar por industrias nuevas y emergentes y su mano de obra rica, diversa e innovadora sigue atrayendo a grandes empresas internacionales que buscan oportunidades de inversión, y preveo que durante Expo 2020 se observará el mismo vivo interés. América Latina también es conocida por sus importantes y diversas reservas naturales, reservas que deben ser protegidas contra los efectos adversos del cambio climático. Los países de América Latina han estado a la altura del desafío de manera notable y los visitantes se beneficiarán al conocer su experiencia y sus éxitos, incluidas las innovaciones en materia de energía renovable. Por último, como ocurre en muchas otras partes

How has the response been from the Latin American/Hispanic countries with regard to their participation at Expo 2020?

Expo 2020 has enjoyed a collaborative relationship with Latin American and Spanish-speaking countries, reflective of the strong ties they have with the UAE. While 2020 has brought with it unprecedented challenges, it has also shown us just what can be accomplished when we look beyond our borders and join forces to achieve a common goal. Our strength is in coming together, and this is precisely why Expo 2020, as a platform for international collaboration, is needed now more than ever. Expo 2020 is an essential tool that will help countries navigate through the pandemic and address other critical global challenges. It is also a catalyst for economic growth, offering an extraordinary opportunity for the global tourism industry, and our comprehensive and far-reaching business programme will encourage and enable individuals and organisations to forge new partnerships and agreements, secure investments and build presence in new markets. Despite the challenging situation due to the pandemic, we con-



del mundo, la importante industria turística de América Latina es un contribuyente económico vital. Esperamos que Expo 2020 sea una plataforma a través de la cual los países puedan atraer inversión extranjera directa, así como fomentar la exploración de nuevas rutas aéreas, que apoyen el sector turístico mundial y mejoren la conectividad internacional. Por encima de todo, los países de América Latina son cada uno de ellos diversos por derecho propio, con su propia e increíble historia y culturas y perspectivas económicas y de inversión únicas. Confiamos en que los países y las empresas de la región aprovecharán la oportunidad que ofrece Expo 2020 y Dubai para entablar un diálogo con el mundo, con lo que se posicionarán aún más internacionalmente en la región de MEASA y más allá.

¿Puede señalar los retos a los que se ha enfrentado Expo 2020 en sus preparativos para recibir a millones de personas después de la pandemia?

tinue to work closely with our friends in Latin America and all participating nations to ensure excellent representation in Expo 2020. Together, we can ensure greater prosperity for future generations.

What are the most important initiatives that Latin America brings to Expo 2020?

Expo 2020 is a global platform dedicated to bringing people, communities and nations together to build bridges, enable action and inspire solutions toward some of the world's greatest challenges, and I look forward to seeing the incredible perspective Latin America will offer through its initiatives – whether that be the region's ongoing efforts to support SMEs, its continuous strive for innovation in sectors such as agriculture, aeronautics and eco-tourism, or its universally recognised gastronomy. Boasting a highly educated and experienced population of more than 500 million people, Latin America is a robust producer with strong

exporting capabilities and a reliable workforce. The region's vast potential, its readiness to navigate new and emerging industries, and its rich, diverse and innovative manpower continues to attract large, international companies seeking investment opportunities, and I anticipate the same keen interest will be witnessed during Expo 2020. Latin America is also known for its important and diverse natural reserves – reserves that must be protected against the adverse effects of climate change. Latin American countries have risen to the challenge remarkably and visitors will benefit from hearing about their experience and success stories, including innovations in renewable energy. Finally, as is the case in many other parts of the world, Latin America's substantial tourism industry is a vital economic contributor. We hope that Expo 2020 will be a platform through which countries can attract foreign direct investment, as well as encourage the exploration of new air routes, which will support the global tourism

A pesar de los muchos desafíos causados por la pandemia mundial, estamos en camino de abrir el 1 de octubre de 2021. Toda la construcción permanente de la Expo-led se completó en 2019, los Portales de Entrada a la Expo se abrieron en febrero de 2020 y la inauguración exitosa de la estación de metro de la Expo ha concluido. A lo largo de 2020, el trabajo se centró en el paisajismo alrededor del recinto de la Expo, mientras que los participantes internacionales continúan la construcción de sus pabellones. Los últimos toques y mejoras del sitio se completarán antes del comienzo de Expo 2020 para asegurar que se mantengan frescos para la inauguración. Garantizar la seguridad y el bienestar de nuestros trabajadores, nuestros participantes y nuestros visitantes, antes y durante la Expo sigue siendo nuestra mayor prioridad. Como cualquier organización responsable, estamos revisando cuidadosamente las implicaciones de la pandemia en la Expo 2020, trabajando con las autoridades pertinentes, los participantes y los contratistas para asegurar que se cumplan todas las directrices y regulaciones. Este enfoque de colaboración garantiza que aprovechemos la considerable experiencia y los conocimientos especializados en la salvaguardia de la salud y la seguridad de las personas y las instalaciones durante eventos de esta escala y tamaño, con el apoyo de las mejores prácticas internacionales. Por encima de todo, la flexibilidad es clave, y nuestro enfoque de todas las decisiones está guiado por la prudencia y con vistas a cumplir nuestro propósito. A sólo unos meses de que Expo 2020 abra sus puertas, seguimos preparándonos y estamos en camino de acoger una excepcional Exposición Universal que sorprenda, entretenga e inspire a la gente mostrando los mejores ejemplos de colaboración, innovación y cooperación de todo el mundo.

**A medida que el mundo sigue supe-
rando esta crisis, Expo 2020 aporta
un sentido de esperanza, optimis-**

**mo y colaboración. ¿Qué mensaje de
fuerza compartiría en este momen-
to?**

La humanidad está siendo testigo de una transformación histórica con cambios sísmicos en las preferencias y el consumo, una nueva era de transporte, energía, tecnología, finanzas y desarrollo sostenible, y la cuarta revolución industrial en curso. Mientras tanto, nuestro progreso en muchas áreas relacionadas con los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) -un plan de acción mundial para erradicar la pobreza, luchar contra las desigualdades y hacer frente al cambio climático, creando un futuro mejor para toda la humanidad para el año 2030- se ha visto afectado por el brote de covid-19. Pero si 2020 fue el año en que la humanidad se enfrentó a

sector and enhance international connectivity. Above all, Latin American countries are each diverse in their own right, with their own incredible history and cultures and unique investment and economic prospects. We are confident that countries and companies from the region will seize the opportunity offered by Expo 2020 and Dubai to engage with the world, further positioning themselves internationally in the MEASA region and beyond.

What have been some of the challenges faced by Expo 2020 in its preparations to receive millions of people post-pandemic?

In spite of the many challenges caused by the global pandemic, we are on track to open on 1 October

“Los países de América Latina son cada uno de ellos diversos por derecho propio, con su propia e increíble historia, culturas y perspectivas únicas económicas y de inversión”

“Latin American countries are each diverse in their own right, with their incredible history and cultures and unique economic and investment prospects”

tales complejidades, 2021 debe ser un año de aceleración sin precedentes y universal hacia la búsqueda de soluciones. Con menos de una década para alcanzar los ODS, el momento de Expo 2020 es crucial. Nuestro tema de 'Conectar mentes, crear el futuro', es más relevante que nunca, y nuestros subtemas de Oportunidad, Movilidad y Sostenibilidad se reafirman como impulsores críticos del progreso y la prosperidad para la gente y el planeta. Durante seis meses, daremos la bienvenida a millones de visitantes de todo el mundo, además de más de 200 participantes -incluidos países, empresas, organizaciones internacionales e instituciones educativas- que

2021. All permanent Expo-led construction was completed in 2019, the Expo Entry Portals were unveiled in February 2020 and the successful inauguration of the Expo Metro station has been concluded. Throughout 2020, work focused on landscaping around the Expo site, while International Participants continue construction of their pavilions. The final touches and enhancements to the site will be completed closer to the start of Expo 2020, to ensure they remain fresh for the opening. Ensuring the safety and wellness of our workforce, our participants and our visitors, before and during Expo continues to remain our highest priority. Like any

Los pabellones de Expo Dubai ofrecen ya impactantes imágenes.

The pavilions of Expo Dubai already offer impressive images.

ECG
2021



reunirán a algunas de las mentes más inteligentes e inquisitivas del mundo para ayudar a resolver los retos mencionados. Nuestro trabajo ya ha comenzado. Por ejemplo, la asociación de Expo 2020 con DP World y la Sociedad Zoológica de Londres ayudará a impulsar una acción mundial significativa en torno a la conservación de los animales y el hábitat para ayudar a salvaguardar nuestro planeta. Con un espíritu de innovación y optimismo, presentaremos nuevas ideas que impulsarán un futuro post-pandémico más brillante, no sólo para EAU, sino también para las comunidades de todo el mundo.

Se dice que de cada crisis surge una oportunidad. ¿Cuál cree que es la oportunidad más importante que ha surgido para los países participantes en la Expo después de este difícil año?

Tras la pandemia, Expo 2020 pondrá de relieve el poder de la humanidad y cómo podemos crear colecti-

vely responsible organisation, we are carefully reviewing the implications of the pandemic on Expo 2020, working with relevant authorities, participants and contractors to ensure all guidelines and regulations are adhered to. This collaborative approach ensures that we harness considerable experience and expertise in safeguarding the health, safety and security of people and facilities during events of this scale and size, supported by international best practices. Above all, flexibility is key, and our approach to all decisions is guided by prudence and with a view to fulfilling our purpose. With only months to go now until Expo 2020 opens its doors, we continue to prepare and are on track to host an exceptional World Expo that amazes, entertains and inspires people by showcasing the best examples of collaboration, innovation and cooperation from around the world.

As the world continues to overcome this crisis, Expo 2020 brings a sense of hope, optimism and colla-

oration. What message of strength would you share with the world right now?

Humanity is witnessing a historic transformation with seismic shifts in preferences and consumption, a new era of transportation, energy, technology, finance and sustainable development, and the ongoing fourth industrial revolution. Meanwhile, our progress in many areas related to the Sustainable Development Goals (SDGs) – a global plan of action to eradicate poverty, fight inequalities and tackle climate change, creating a better future for all humanity by 2030 – has been affected by the outbreak of COVID-19. But if 2020 was the year that humanity grappled with such complexities, then 2021 must be a year of unprecedented and universal acceleration towards finding solutions. With less than a decade left to achieve the SDGs, Expo 2020's timing is crucial. Our theme of Connecting Minds, Creating the Future is more relevant than ever, and our

vamente un cambio positivo. Si bien covid-19 puede haber impuesto un aislamiento involuntario a las ciudades y países de todo el mundo, es la colaboración lo que nos ayudará a ir más allá. Al ser el primer megaevento que se celebra desde que comenzó la pandemia, la Expo 2020 reunirá a las naciones, las organizaciones y el sector privado para colaborar en un momento en que es esencial hacerlo, no sólo para reflexionar sobre cómo se ha alterado nuestro mundo, sino también para posicionar el futuro y hacer frente al cambio climático, los SDG y otras prioridades urgentes. Aprovechando el sentido de unión, ingenio y compasión nacido de esta pandemia, no tengo ninguna duda de que avanzaremos, tomando medidas decisivas que protegerán nuestro planeta, y toda la vida que sustenta, para las generaciones venideras.

¿Cuáles son las principales expectativas de Emiratos Árabes Unidos después de la conclusión de Expo 2020?

El legado a largo plazo de Expo 2020 ha estado en el centro de nuestra planificación desde el principio, y nuestros planes están en consonancia con el compromiso de Emiratos Árabes Unidos con la transición hacia una economía diversificada y basada en el conocimiento. Después de que Expo 2020 cierre sus puertas, el recinto se transformará en el Distrito 2020, un proyecto para las ciudades del futuro centradas en el ser humano, inteligentes y sostenibles, situadas en el corazón del corredor de crecimiento de Dubai. Como ecosistema de innovación, el Distrito 2020 reforzará el crecimiento de la industria y la tecnología en la región. Además de una gran cantidad de espacio residencial y comercial, albergará instalaciones de innovación, educativas, culturales y de entretenimiento de primera clase. Nuestros edificios emblemáticos también seguirán vivos: el Pabellón de la Sostenibilidad se convertirá en un Centro de Ciencias, mientras que Al Wasl Plaza, el Pabellón de la Movilidad y el Centro de Exposiciones de Dubai permanecerán como instalaciones permanentes. Mientras tanto, varios de los principales socios oficia-

les de la Expo ya han confirmado que se convertirán en inquilinos del Distrito 2020. Por ejemplo, Siemens establecerá en el lugar su sede global para la logística de aeropuertos, carga y puertos, mientras que DP World está planeando un centro de formación logística en el Distrito 2020. Terminus Technologies también establecerá un centro de investigación y desarrollo y su primera sede fuera de China. Expo 2020 servirá como una oportunidad pertinente para celebrar los logros de Emiratos Árabes Unidos, mostrar las aspiraciones futuras y poner en marcha otros 50 años de progreso decidido, contribuyendo a la continua pros-

subthemes of Opportunity, Mobility and Sustainability are reaffirmed as critical drivers of progress and prosperity for people and planet. For six months, we will welcome millions of visitors from around the world, plus more than 200 participants – including countries, companies, international organisations and educational institutions – gathering some of the world’s most intelligent and inquisitive minds to help solve the aforementioned challenges. Our work has already started. For example, Expo 2020’s partnership with DP World and the Zoological Society of London will help drive meaningful, glo-

“Garantizar la seguridad y el bienestar de nuestros trabajadores, de nuestros participantes y de nuestros visitantes antes y durante la Expo sigue siendo la mayor prioridad”

“Ensuring the safety and well-being of our employees, our participants and our visitors before and during the Expo remains the highest priority”

peridad de la nación y permitiendo el crecimiento en la región y más allá.

Dado que Expo 2020 de Dubai es uno de los acontecimientos más importantes del mundo árabe y con usted al frente, es evidente que se trata de un poderoso ejemplo de empoderamiento de la mujer.

¿Puede decirnos qué significa este importante papel para usted a nivel personal?

Que Expo 2020 de Dubai coincida con las Bodas de Oro de Emiratos Árabes Unidos me recuerda al Padre Fundador de nuestro país, Su Alteza el jeque Zayed bin Sultan Al Nahyan, que creía que el empoderamiento de la mujer era parte integral del desarrollo nacional. Se lo debemos todo a él y a la Madre de la Nación, Su Alteza la jequesa Fátima bint Mubarak,

bal action around animal and habitat conservation to help safeguard our planet. In a spirit of innovation and optimism, we will present new ideas that will help shape a brighter post-pandemic future, not only for the UAE, but also for communities across the world.

It is said that from every crisis, an opportunity arises. What do you think is the most important opportunity that has arisen for the countries participating in the Expo after this difficult year?

In the wake of the pandemic, Expo 2020 will highlight the power of humanity, and how we can collectively create positive change. While COVID-19 may have imposed involuntary isolation on cities and countries around the world, it is collabo-

que ayudó a inculcar la visión del jeque Zayed en el tejido social de la sociedad de Emiratos Árabes Unidos, dando lugar a los mejores ejemplos de lo que las mujeres de Emiratos pueden luchar y lograr. Estoy agradecida a nuestro sabio liderazgo por llevar a cabo esta visión, de modo que nuestra joven nación cuenta ahora con mujeres en puestos de decisión de alto nivel que tienen un impacto directo en los sectores educativo, político, social y económico de EAU. Emiratos Árabes Unidos está clasificado como un país líder en la igualdad de género en la región, según el Informe sobre

ration that will help us soar beyond it. As the first mega-event to take place since the pandemic began, Expo 2020 will bring nations, organisations and the private sector together to collaborate at a time when it is essential to do so – not only to reflect upon how our world has been altered, but also to position the future and tackle climate change, the SDGs, and other urgent priorities. By harnessing the sense of togetherness, ingenuity and compassion born out of this pandemic, I have no doubt that we will move forward, taking decisive action that will protect our

educational, cultural and entertainment facilities. Our iconic buildings will also live on – the Sustainability Pavilion will become a Science Centre, while Al Wasl Plaza, the Mobility Pavilion and Dubai Exhibition Centre will remain as permanent fixtures. Meanwhile, a number of Expo's Official Premier Partners have already confirmed they will become District 2020 tenants. For example, Siemens will establish its global headquarters for airports, cargo and ports logistics at the site, while DP World is planning a logistics training centre in District 2020. Terminus Technologies will also set up a research and development centre and its first headquarters outside of China. Expo 2020 will serve as a pertinent opportunity to celebrate the UAE's achievements, showcase future aspirations and kick-start another 50 years of purposeful progress, contributing to the nation's continued prosperity and enabling growth in the region and beyond.

“Nuestra joven nación cuenta con mujeres en puestos de decisión de alto nivel que tienen un impacto directo en los sectores educativo, político, social y económico de EAU”

"Our young nation has women in senior decision-making positions that have a direct impact on the educational, political, social and economic sectors of the UAE"

la Brecha de Género Global 2020 del Foro Económico Mundial. Este logro se debe a la creencia fundamental de que las mujeres y los hombres son socios iguales en la sociedad. Por ejemplo, Emiratos Árabes Unidos ha sido clasificado como el número uno del mundo en lo que respecta a la representación femenina en el Parlamento, ya que las mujeres constituyen el 50% de los 40 miembros del Consejo Nacional Federal. Las mujeres también constituyen más del 60% de los trabajadores del sector público, una de las proporciones más altas del mundo, y un tercio de ellas ocupan puestos de dirección. Expo 2020 respalda plenamente la visión de Emiratos Árabes Unidos de potenciar a la mujer, no sólo dentro de la propia Expo, donde contamos con más de 600 empleadas –de las cuales 200 son mujeres emiratíes– sino también dentro de nues-

planet, and all the life it sustains, for generations to come.

What are the UAE's main expectations after the successful conclusion of Expo 2020?

The long-term legacy of Expo 2020 has been at the heart of our planning since the very beginning, and our plans are in line with the UAE's commitment to transition towards a diversified, knowledge-based economy. After Expo 2020 closes its doors, the site will transform into District 2020, a blueprint for the human-centric, smart and sustainable cities of the future, located at the heart of Dubai's growth corridor. An innovation ecosystem, District 2020 will bolster industry and technology growth in the region. Alongside a wealth of residential and commercial space, it will be home to world-class innovation,

As Expo 2020 Dubai is one of the most important events in the Arab world and with Your Excellency leading it, we feel this is a powerful example of female empowerment. Can you tell us what this important role means to you personally?

With Expo 2020 Dubai coinciding with the UAE's Golden Jubilee, I am reminded of our country's Founding Father, His Highness Sheikh Zayed bin Sultan Al Nahyan, who believed that empowering women was integral to national development. We owe everything to him and to the Mother of the Nation, Her Highness Sheikhha Fatima bint Mubarak, who helped instill Sheikh Zayed's vision into the social fabric of UAE society, leading to the finest examples of what Emirati women can strive for and achieve. I am grateful to our wise leadership for carrying out this vision, so that our young nation now has women in senior decision-making positions that have a direct impact on the UAE's education, political, social and economic sectors. The UAE is ranked as a leading country in gender equality in the region, according to the World Economic Forum's Global Gender

tros programas que tratan de encontrar soluciones a los problemas más acuciantes del mundo. A medida que se acerca nuestro día de apertura, el 1 de octubre de 2021, sigo inspirándome en la increíble comunidad de mujeres que me rodea, que no sólo son ejecutivas y profesionales, sino también madres, cuidadoras, hermanas y mucho más. Tengo el privilegio de dirigir nuestro equipo y de que se me haya confiado la tarea de dar vida a la primera Exposición Universal en la región de Oriente Medio, África y Asia meridional (MEASA). Al hacerlo, nos basaremos en el legado de EAU, y en el mismo año en que celebramos las Bodas de Oro de nuestra nación, inauguraremos otros notables 50 años de historia, creando un futuro más próspero para las mujeres, nuestro país y el mundo entero.

¿Qué mensaje le gustaría transmitir a las mujeres con grandes ambiciones y deseos de avanzar?

He sido bendecida al formar parte de una nación donde, a pesar de los notables progresos en el empoderamiento de la mujer, no hay sentido de asentamiento o desaceleración, y hago eco de este sentimiento a las niñas y mujeres de todo el mundo. Mientras que deben celebrar cada victoria, también deben mirar siempre hacia su futuro y ayudar a otros a levantarse. Nuestro camino no ha sido fácil, y no debemos desalentarnos cuando nos enfrentamos a obstáculos. Si seguimos siendo decididas y ambiciosas, y aspirando al más alto nivel de integridad, podemos crear un mundo mejor para nuestro pueblo y nuestro planeta. Nuestro tema 'Conectando mentes, creando el futuro' refleja claramente nuestra visión de un futuro más sostenible para nuestro planeta y nuestra creencia de que el progreso es el resultado de que personas de diferentes campos y antecedentes, que normalmente no colaborarían, se unan de formas nuevas y únicas. Cuando las mentes ambiciosas se unen, podemos inspirar nuevas ideas para construir puentes, permitir la acción e inspirar soluciones para algunos de nuestros mayores desafíos. •

Gap Report 2020. This achievement comes from the fundamental belief that women and men are equal partners in society. For example, the UAE has been ranked number one in the world when it comes to female representation in parliament, with women making up 50 per cent of the 40-member Federal National Council. Women also make up more than 60 per cent of public-sector workers – one of the highest proportions worldwide – a third of whom are in leadership roles. Expo 2020 is fully behind the UAE's vision to empower women, not only within Expo itself, where we have more than 600 female employees – of which 200 are Emirati women – but also within our pro-

history, creating a more prosperous future for women, our country and the whole world.

What message would you like to convey to women, with great ambitions and desire to advance?

I have been blessed to be part of a nation where, despite remarkable progress in women's empowerment, there is no sense of settling or slowing down, and I echo this sentiment to girls and women everywhere. While you must celebrate every victory, you must also always look to your future and help others rise. Our road has not been easy, and we must not be deterred when faced with obstacles. By remaining de-

“Con un espíritu de innovación y optimismo, presentaremos nuevas ideas que ayudarán a configurar un futuro post-pandémico más brillante, no sólo para EAU sino también para las comunidades de todo el mundo”

"In a spirit of innovation and optimism, we will present new ideas that will help shape a brighter post-pandemic future, not only for the UAE but also for communities around the world"

grammes that seek to find solutions to the world's most pressing challenges. As our opening day approaches on 1 October 2021, I continue to be inspired by the incredible community of women around me, who are not only executives and professionals, but also mothers, caregivers, sisters and much more. I am privileged to lead our team and to be entrusted with bringing to life the first World Expo in the Middle East, Africa and South Asia (MEASA) region. In doing so, we will build on the UAE's legacy, and in the same year that we celebrate our nation's Golden Jubilee, inaugurate another remarkable 50 years of

terminated and ambitious, and by aiming for the highest level of integrity, we can create a better world for our people and our planet. Our theme of 'Connecting Minds, Creating the Future' clearly reflects our vision for a more sustainable future for our planet and our belief that progress is the result of people from different fields and backgrounds, who would not normally collaborate, coming together in new and unique ways. When ambitious minds come together, we can inspire new ideas to build bridges, enable action and inspire solutions towards some of our biggest challenges. •



UNPARALLELED ELEGANCE

All the wonder of the stunning structure unveils when you finally see it in person.
It is the service within that really makes the Occidental Al Jaddaf
and Occidental Dubai Production City extraordinary.


Occidental
Al Jaddaf

Occidental
Dubai Production City



Barceló
HOTEL GROUP

FOR ADDITIONAL INFO AND RESERVATIONS VISIT BARCELO.COM
<https://www.barcelo.com/en-ae/>

 +971 4 246 4500

 aljaddaf.res@occidentalhotels.com

“La respuesta al covid requiere de cooperación internacional máxima”

“The response to Covid requires maximum international cooperation”

La ministra de Asuntos Exteriores de España, *Arancha González Laya*, anima a los países de Oriente Medio a resolver sus diferencias y aplaude la normalización de relaciones con Israel y el acercamiento a Qatar.

The Spanish Minister of Foreign Affairs, *Arancha González Laya*, encourages the countries of the Middle East to resolve their differences and applauds the normalisation of relations with Israel and the rapprochement with Qatar.

Texto | Text: Rafael Unquiles • Fotos | Photos: WAM y El Correo del Golfo

Titular de una larga y fecunda trayectoria en relaciones comerciales, Arancha González Laya (San Sebastián, 1969) cumple justamente un año al frente del Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación del Gobierno de España. Jurista de formación, fue directora ejecutiva del Centro de Comercio Internacional y subsecretaria general de la Organización de Naciones Unidas, antes de que Pedro Sánchez la incluyera en su Consejo de Ministros. En febrero de 2021 ha protagonizado una fructífera visita ofi-

cial a Emiratos Árabes Unidos, en el marco de una gira regional que también la ha llevado a Arabia Saudita y Qatar.

Su agenda en Emiratos Árabes ha estado marcada por un carácter netamente económico con el objetivo de “estrechar lazos” con el país del Golfo y profundizar en sus relaciones “estratégicas”. En el curso de su estancia de dos días ha tenido la oportunidad de desplegar un intenso programa de contactos. Se ha reunido con miembros de la comunidad empresarial española, científicos e investigadores,

With a long and fruitful career in trade relations, Arancha González Laya (San Sebastián, 1969) has just completed a year at the helm of the Spanish Ministry of Foreign Affairs, European Union and Cooperation. A lawyer by training, she was executive director of the International Trade Centre and under-secretary general of the United Nations before Pedro Sánchez included her in his Council of Ministers. In February 2021, she made a fruitful official visit to the United Arab

La ministra de Exteriores de España, durante su encuentro en Dubai con el vicepresidente y primer ministro de Emiratos Arabes.

The Spanish Foreign Minister, during her meeting in Dubai with the Vice-President and Prime Minister of the United Arab Emirates.

ECG
2021



profesores y educadores, así como con altos cargos del Gobierno emiratí, entre ellos, el vicepresidente y primer ministro del país así como gobernante de Dubai, el jeque Mohammed bin Zayed Al Maktoum, y con su homólogo, el jeque Abdullah bin Zayed Al Nahyan. En su apretada jornada de trabajo, la ministra de Asuntos Exteriores también ha tenido tiempo para reflexionar sobre cuestiones de interés geopolítico con EL CORREO DEL GOLFO.

¿Por qué en 15 años no ha habido ninguna visita oficial de un ministro de Asuntos Exteriores de España a Emiratos Árabes?

Hay dos razones fundamentales. Una tiene que ver con la presencia emiratí en España y sus viajes a nuestro país, que hacía menos necesaria la visita a Emiratos Árabes Unidos, aunque siempre creo que es importante para conocer la reali-

dad sobre el terreno. Y en los últimos años, las turbulencias políticas en España han obligado a concentrarse en una serie de cuestiones y ha habido menos tiempo de venir a esta región. Y la tercera razón ha sido el covid, que durante un año entero nos ha impedido viajar como nos hubiera gustado. En todo caso, es muy clara la determinación de este Gobierno de estrechar sus lazos con esta región y, en particular, con Emiratos en todos los niveles: el político y el económico. Tenemos una buena relación económica pero pensamos que es un momento en el que podríamos darle una dimensión más profunda. Y también una parte que, a veces, se nos olvida: la cultural, educativa y lingüística. El español es la segunda lengua más hablada del mundo. Y aquí hay un gran interés por aprenderlo para proyectarse en España y América Latina. España es un puente en esa dirección.

Emiratos, as part of a regional tour that also took her to Saudi Arabia and Qatar.

Her agenda in the UAE was purely economic in nature, with the aim of "strengthening ties" with the Gulf country and deepening its "strategic" relations. During her two-day stay, she had the opportunity to carry out an intense programme of contacts. She met with members of the Spanish business community, scientists and researchers, teachers and educators, as well as with senior members of the Emirati government, including the country's vice-president and prime minister and the ruler of Dubai, Sheikh Mohammed bin Zayed Al Maktoum, and his counterpart, Sheikh Abdullah bin Zayed Al Nahyan. During her busy working day, the Foreign Minister also had time to reflect on issues of geopolitical interest with EL CORREO DEL GOLFO.

González Laya fue recibida en febrero de 2021 por el ministro de Relaciones Exteriores de Emiratos Árabes Unidos.

González Laya was received in February 2021 by the Minister of Foreign Affairs of the United Arab Emirates.



Hace cuatro años dijo que la diversificación de la economía era una urgencia para los países árabes si querían mitigar los riesgos de la dependencia del petróleo. Y también que los conflictos políticos y militares de la región estaban limitando el comercio intrarregional. ¿Ha evolucionado la situación en los últimos tiempos?

Es verdad que Emiratos Árabes, de todos los países de la región, es el que más ha invertido en diversificar su economía y en reducir su dependencia de los hidrocarburos. Es probablemente el alumno más aventajado en esa dirección. En el marco de la estabilidad política ha habido pasos interesantes, como la normalización de las relaciones entre Emiratos e Israel, que van en esa dirección, aunque falta una parte importante de resolver, que es la paz con Palestina. Eso será fundamental para capitalizar plenamente esta normalización de relaciones entre Israel y Emiratos.

Y la normalización de las relaciones entre Emiratos y Arabia Saudita con Qatar ¿qué papel juega?

Ese es un paso en la buena direc-

ción y el covid lo ha puesto de manifiesto. La respuesta al covid requiere de cooperación internacional máxima. Y, evidentemente, el no tener una buena relación con tu vecino hace la cooperación más complicada. Yo creo que esta es una de las razones por las cuales los países en esta región han dado un paso en esta dirección. Sin querer entrar en cuestiones que a mí no me competen, sí me parece muy importante la señal que da de su deseo de abundar en esta cooperación regional que tan importante es para su futuro.

¿Cuál es su valoración sobre iniciativas de la comunidad española en Emiratos Árabes como la constitución de las asociaciones de científicos y de profesores de español?

Es un orgullo por la contribución que aportan al progreso. Da una idea de la enorme presencia de España en este país. Es un ejemplo muy claro de cómo las relaciones entre países en términos de inversión, comercio y personas puede ser 'win win'. Estamos trabajando para que el progreso de Emiratos Árabes sea también el progreso de España.

Why has there been no official visit by a Spanish Foreign Minister to the United Arab Emirates in 15 years?

There are two fundamental reasons. One has to do with the Emirati presence in Spain and their trips to our country, which made a visit to the Emirates less necessary, although I always believe it is important to get to know the reality on the ground. And in recent years, the political turbulence in Spain has made it necessary to concentrate on a number of issues so there has been less time to come to this region. And a third reason has been Covid, which for a whole year has prevented us from travelling as much as we would have liked. In any case, this government's determination to strengthen its ties with this region and, in particular, with the Emirates at all levels - political and economic - is very clear. We have a good economic relationship, but we think this is a time when we could give it a deeper dimension. And also a part that we sometimes forget: the cultural, educational and linguistic part. Spanish is the second spoken language in the world. And here there is great interest in learning

Foto de familia de la ministra de Exteriores con los representantes empresariales españoles y el embajador.

Family photo of the Minister of Foreign Affairs with Spanish business representatives and the ambassador.

ECG
2021



¿Cómo se ha desarrollado el encuentro que ha mantenido con los representantes empresariales españoles en Emiratos Árabes Unidos?

He tenido una muy buena conversación con ellos. Me han contado los grandes proyectos que tienen de desarrollo empresarial en este país, desde construcciones, turismo, equipamientos, servicios sanitarios y hasta educativos. Existe una gran diversidad de nuestra presencia en Emiratos y les he hecho la promesa de apoyarlos para que aumenten esta relación.

¿Qué papel quiere jugar España en Expo 2020 Dubai?

El bellissimo pabellón español de Expo 2020 Dubai en un gesto de respaldo sin fisuras del Gobierno con el gran evento emiratí, que arrancará en otoño con un año de retraso debido a la irrupción de la pandemia. Vamos a participar con gran entusiasmo. Este era nuestro compromiso antes del covid y, si algo ha cambiado la pandemia, es que nuestro compromiso es todavía mayor. España mantiene su programación en la Expo y el Gobierno se desplegará a nivel político como muestra de su claro compromiso con Emiratos. La Expo no ha podido ser

it in order to project oneself in Spain and Latin America. Spain is a bridge in that direction.

Four years ago you said that economic diversification was an urgent need for Arab countries if they wanted to mitigate the risks of oil dependence. And also that political and military conflicts in the region were limiting intra-regional trade. Has the situation evolved in recent times?

It is true that the UAE, of all the countries in the region, has invested the most in diversifying its economy and reducing its dependence on hydrocarbons. It is probably the most successful in this direction. In the framework of political stability, there have been interesting steps, such as the normalisation of relations between the UAE and Israel, although an important part remains to be resolved, which is peace with Palestine. This will be fundamental to fully capitalise on this normalisation of relations between Israel and the UAE.

And what role does the normalisation of relations between the Emirates and Saudi Arabia with Qatar play?

This is a step in the right direction and the Covid has made this clear. The response to Covid requires maximum international cooperation. And, obviously, if you don't have a good relationship with your neighbour it makes cooperation more complicated. I think this is one of the reasons why countries in this region have taken a step in this direction. Without wishing to go into questions that do not concern me, I do think it is very important that you are giving a signal of your desire to develop this regional cooperation that is so important for your future.

What is your assessment of the initiatives of the Spanish community in the UAE, such as the creation of associations of scientists and Spanish teachers?

It is a source of pride for the contribution they make to progress. It gives an idea of the enormous presence of Spain in this country. It is a very clear example of how relations between countries in terms of investment, trade and people can be 'win win'. We are working to ensure that the progress of the United Arab Emirates is also the progress of Spain.

La ministra, durante el encuentro que mantuvo en Dubai con científicos y profesores españoles.

The Minister, during her meeting in Dubai with Spanish scientists and professors.



"Es un orgullo la contribución que aportan al progreso de Emiratos Árabes científicos y profesores de España"

"I am proud of the contribution that scientists and professors from Spain are making to the progress of the United Arab Emirates"

en 2020, pero estamos seguros de que lucirá con todo su esplendor en 2021.

¿Será la Expo el foro adecuado para adoptar un frente común y global ante el coronavirus?

Es un gran momento para proyectarse en el futuro. Una oportunidad única de ayudar a construir las respuestas a los problemas de mañana. Si esto era importante antes del covid, es esencial después del covid.

¿Va a visitar España el príncipe heredero de Abu Dhabi?

Esperamos poder recibir pronto su visita. •

How did your meeting with Spanish business representatives in the United Arab Emirates go?

I had a very good conversation with them. They told me about the major business development projects they have in this country, ranging from construction, tourism, equipment, health services and even education. Our presence in the Emirates is very diverse and I have promised to support them to enhance this relationship.

What role does Spain want to play at Expo 2020 Dubai?

The beautiful Spanish pavilion at

Expo 2020 Dubai is a gesture of the Government's unwavering support for the great Emirati event, which will start in the autumn with a year's delay due to the outbreak of the pandemic. We will participate with great enthusiasm. This was our commitment before Covid and, if the pandemic has changed anything, it is that our commitment is even greater. Spain is maintaining its programming at the Expo and the government will be deployed at the political level as a sign of its clear commitment to the Emirates. The Expo could not be in 2020, but we are sure it will be in its full splendour in 2021.

Will the Expo be the right forum to adopt a common, global front in the face of the coronavirus?

It is a great moment to look towards the future. A unique opportunity to help find the answers to tomorrow's problems. If this was important before covid, it is essential after.

Is the Crown Prince of Abu Dhabi going to visit Spain?

We look forward to his visit soon. •

Dubai busca nuevas vías de crecimiento

Dubai looks to new gateways for growth

La pandemia ha inducido a empresas del emirato a una rápida transformación digital, aportar nuevas soluciones al mercado y expandir el negocio más allá de las fronteras.

The pandemic has led companies in the emirate to a rapid digital transformation, bringing new solutions to the market and expanding business beyond borders.

Texto | Text: Anna F. Perdomo • Fotos | Photos: El Correo del Golfo

Dubai se ha convertido en el principal ejemplo de un emirato que ha reabierto gradualmente su economía con éxito y responsabilidad. Sólo unos meses después de recibir de nuevo a los visitantes internacionales, el emirato reinició sus eventos empresariales y potenció las reuniones de negocios, una de sus ventajas competitivas, mientras se prepara para una recuperación post-pandémica.

Varios cambios importantes en las leyes de bancarrota y propiedad extranjera de Emiratos Árabes Unidos (EAU) han mejorado la propuesta de valor de Dubai a las empresas e inversores. Bajo las nuevas reglas, los extranjeros pueden ahora ser propietarios del 100% de los negocios 'onshore' en EAU, eliminando el anterior requisito del 51% de titularidad emiratí fuera de las zonas francas.

El Gobierno de Dubai puso en marcha un programa de trabajo virtual, que permite a los empleados y a sus familias vivir en el emirato durante un año, mientras trabajan para empresas con sede en el extranjero.

Al comentar estos avances, S.E. Hamad Buamim, presidente y director general de la Cámara de Comercio e Industria de Dubai, dijo que las nuevas medidas reflejan la eficacia del sabio liderazgo de Emiratos Árabes Unidos para responder a las necesidades cambiantes de la comunidad empresarial, así como su enfoque proactivo y favorable a las empresas en materia de política económica.

"Confío en que tales medidas impulsarán la inversión extranjera, atraerán una nueva ola de empresas que ofrezcan tecnologías y soluciones de vanguardia que puedan contribuir a la visión de EAU y pondrán

Despite unprecedented challenges created by covid-19, the pandemic has brought about positive changes to Dubai's business landscape. Rapid digital transformation has led more companies in the emirate to innovate, bring new solutions to the market and expand business beyond borders.

Dubai has emerged as leading example of a city that has gradually re-opened its economy successfully and responsibly. Only months after welcoming back international visitors, the emirate restarted its business events and meeting industry, a competitive advantage as it prepares for a post-pandemic recovery.

A number of important changes to the UAE's bankruptcy and foreign ownership laws have enhanced the emirate's value proposition to businesses and investors. Under the new

Dubai se ha convertido en ejemplo de ciudad que ha reabierto su economía con éxito y sentido de la responsabilidad.

Dubai has become an example of a city that has successfully reopened its economy with a sense of responsibility.



al país en una trayectoria constante de progreso y prosperidad”, aseguró S.E. Buamim.

LIBERAR EL POTENCIAL COMERCIAL

A medida que EAU traza su futuro y redefine su visión para los próximos 50 años, el comercio mundial, la diversificación y la innovación seguirán siendo los pilares fundamentales sobre los que podrá construir una economía más sostenible y ágil. A este respecto, se espera que Dubai desempeñe un papel importante como centro preferente de comercio e inversión que siga explorando el potencial económico en los mercados emergentes de América Latina, Eurasia y África.

“En su calidad de importante socio económico de muchos mercados emergentes de África, América Latina

y la región de la ASEAN, Dubai desempeñará un papel fundamental para impulsar el comercio mundial en un mundo posterior a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático. Las medidas estratégicas para abrir aún más la economía y fortalecer su atractivo entre los inversores extranjeros son acontecimientos que cambiarán la situación y consolidarán su reputación como centro de negocios mundial”, manifestó S.E. Buamim.

La Cámara de Dubai es una de las entidades más activas en la promoción del emirato en el ámbito mundial. Hace siete años, la Cámara se embarcó en una ambiciosa estrategia de expansión internacional al abrir su primera oficina de representación. Hoy en día, cuenta con cuatro oficinas en África, una en la India, dos en China y tres en América Latina, ubi-

rules, foreign nationals are now permitted to own 100% of onshore businesses in the UAE, removing the previous requirement of 51% Emirati ownership to do business outside of free zones.

Dubai Government launched a virtual working programme, which allows employees and their families to live in the emirate for a year, while working for companies that are based overseas.

Commenting on these developments, H.E. Hamad Buamim, President & CEO of Dubai Chamber of Commerce and Industry, said the new measures reflect the effectiveness on the part of the UAE’s wise leadership to respond to the evolving needs of the business community, as well as its proactive and pro-business approach to economic policies.

“I am confident that such measu-

S.E. Hamad Buamim, presidente y director general de la Cámara de Comercio e Industria de Dubai.

H.E. Hamad Buamim, Chairman and CEO of the Dubai Chamber of Commerce and Industry.

ECG
2021



cadadas en Brasil, Argentina y Panamá. Desde 2017, el comercio no petrolero entre Dubai y América Latina ha aumentado un 23% hasta alcanzar los 7.600 millones de dólares en 2019, mientras que el número de empresas latinoamericanas registradas en la Cámara ha aumentado constantemente hasta superar las 400.

Sin embargo, todavía hay un gran potencial de comercio e inversión entre Emiratos Árabes Unidos y América Latina que sigue estando, en gran medida, sin explotar, según Omar Khan, director de Oficinas Internacionales de la Cámara de Dubai.

Tras el brote de covid-19, las oficinas internacionales de la Cámara fueron testigos de un aumento de las consultas de los empresarios de los países de América Latina, que querían saber más sobre el mercado de Dubai y las ventajas competitivas que ofrece. En respuesta a ello, la Cámara trasladó todos los actos y reuniones a los canales digitales, manteniendo al mismo tiempo una línea de comuni-

res will drive foreign investment, attract a new wave of companies offering cutting-edge technologies and solutions that can contribute to the UAE's vision and put the country on a steady path of progress and prosperity," said H.E. Buamim.

UNLOCKING TRADE POTENTIAL

As the UAE maps out its future and redefines its vision for the next 50 years, global trade, diversification and innovation will remain key pillars upon which it can build a more sustainable and agile economy. In this regard, Dubai is expected to play a major role as a preferred trade and investment hub that continues to explore economic potential in emerging markets across Latin America, Eurasia and Africa.

"As an important economic partner for many emerging markets across Africa, Latin America and the ASEAN region, Dubai will play a pivotal role in driving global trade in a post-Co-

vid world. Strategic moves to further open the economy and strengthen its appeal among foreign investors are game changing developments that will cement its reputation as a global business hub, said H.E. Buamim.

Dubai Chamber is among the most active entities promoting Dubai in the global arena. Seven years ago, the Chamber embarked on an ambitious international expansion strategy as it opened its first representative office. Today, it operates four offices in Africa, one office in India, two offices in China and three offices in Latin America, located in Brazil, Argentina and Panama. Since 2017, Dubai-Latin America non-oil trade has increased 23% to reach \$7.6 billion in 2019, while the number of Latin American companies registered with Dubai Chamber has risen steadily to exceed 400.

Yet, there is still vast trade and investment potential between the UAE and Latin America that remains largely untapped, according to Omar Khan, Director of International Offices at Dubai Chamber.

Following the Covid-19 outbreak, Dubai Chamber's international offices witnessed a surge in inquiries from businesspeople in Latin American countries who were keen to learn more about the Dubai market and the competitive advantages that it offers. In response to this, the Chamber shifted all events and meetings to digital channels, while keeping an open line of communication with public and private sector stakeholders who were advised on new economic developments, preventative measures and new business opportunities.

"Thanks to virtual tools, we can now easily connect with stakeholders in other countries, and used this to our advantage to conduct a Virtual Study Mission to Guatemala this year. We aim to replicate this effort in other markets in Central America and the Caribbean in the coming years, and build up the contacts and opportunities database for our members," said Khan.

Recently, Dubai Chamber's offices in South America and Central America hosted a webinar, joined by indus-

cación abierta con los interesados de los sectores público y privado, a los que se asesoró sobre los nuevos acontecimientos económicos, las medidas preventivas y las últimas oportunidades de negocio.

"Gracias a las herramientas virtuales, ahora podemos conectarnos fácilmente con los interesados de otros países, y aprovechamos esta circunstancia para realizar una misión virtual de estudio a Guatemala este año. Nos proponemos reproducir este esfuerzo en otros mercados de América Central y el Caribe en los próximos años, y crear la base de datos de contactos y oportunidades para nuestros miembros", afirmó Khan.

Recientemente, las oficinas de la Cámara de Dubai en Sudamérica y Centroamérica fueron anfitrionas de un seminario web, al que se unieron líderes del sector público, de la aviación y de la hostelería del emirato, quienes ofrecieron a sus homólogos latinoamericanos valiosas ideas sobre las medidas y estrategias efectivas implementadas para reabrir la industria del turismo, así como valiosas lecciones que ha aprendido al superar los retos derivados del covid-19.

"El turismo es un área clave en la que los países latinoamericanos están buscando inspiración en Dubai. El emirato cumplió su promesa de acoger a los visitantes internacionales y ofreció ideas sobre cómo el panorama empresarial ha cambiado en la nueva normalidad", señaló Khan, quien describió el regreso de las exposiciones, los eventos de negocios y de ocio como una señal de recuperación en el horizonte.

EXPLORANDO NUEVAS VÍAS

La interrupción de las cadenas de suministro mundiales y el rápido cambio hacia las plataformas digitales a raíz del covid-19 están llevando a las empresas latinoamericanas a diversificar los mercados de exportación y a forjar nuevas alianzas comerciales. A este respecto, Dubai es un mercado preferido que ofrece no sólo oportunidades de crecimiento a corto plazo, sino también platafor-



try leaders from Dubai's government, aviation and hospitality sectors, who offered their Latin American counterparts valuable insights on effective measures and strategies implemented to reopen the tourism industry, as well as valuable lessons the emirate has learned from overcoming Covid-19-related challenges.

"Tourism is key area where Latin American countries are looking to Dubai for inspiration. Dubai delivered on its promise to welcome international visitors, and offered participants insights on how the business landscape in the emirate has changed in the new normal," said Khan who described the return of exhibitions, business and leisure events to Dubai a sign of recovery on the horizon.

EXPLORING NEW AVENUES

The disruption of global supply chains and rapid shift towards digital platforms in the wake of Covid-19 is leading Latin American companies to diversify exports markets and forge new trade partnerships. In this regard, Dubai is a preferred market offering not only growth opportunities in the short term, but also international platforms such as Expo 2020

Dubai that can help Latin American companies expand their reach and forge cross-border partnerships.

Going forward, food trade will remain a top priority area where the UAE is looking to expand regional and international cooperation. Home to the world's largest agricultural exporters, Latin American can play a bigger role in ensuring food security in the UAE and GCC, while the region can also offer new innovations in agri-tech that can help countries become more self-sufficient.

Latin America is an important source of food products worldwide, and currently this is the category with most growth in Dubai. This encompasses everything from meats from South America, to coffee from Central America, and superfoods from Peru. The future of this sector will be focused on Latin American companies supplying Dubai with food products in line with current consumer trends. Additionally, the industrial giants of the region such as Brazil and Mexico, and up-and-coming industrial countries such as Colombia, can be an important source of finished goods for Dubai and MEASA.

"Latin American companies have a huge opportunity to explore new

mas internacionales como la Expo 2020 de Dubai, que pueden ayudar a las empresas latinoamericanas a ampliar su alcance y forjar alianzas transfronterizas.

En el futuro, el comercio de alimentos seguirá siendo una esfera de máxima prioridad en la que Emiratos Árabes Unidos tratan de ampliar la cooperación regional e internacional. Sede de los mayores exportadores agrícolas del mundo, América Latina puede desempeñar un papel más importante para garantizar la seguridad alimentaria en Emiratos Árabes Unidos y el Consejo de Cooperación del Golfo (CCG), y la región también puede ofrecer nuevas innovaciones en materia de tecnología agrícola que pueden ayudar a los países a ser más autosuficientes.

América Latina es una importante fuente de productos alimentarios en todo el mundo y actualmente es la categoría que más crece en Dubai. Esto abarca desde carnes de América del Sur, hasta café de Centroamérica y superalimentos de Perú. El futuro de este sector se centrará en que las empresas latinoamericanas suministren a Dubai productos alimenticios acordes con las tendencias de consumo actuales. Además, los gigantes industriales de la región, como Brasil y México, y los países en ascenso como Colombia, pueden ser una importante fuente de productos terminados para Dubai y la región de Oriente Medio, África y Asia del Sur (Measa).

"Las empresas latinoamericanas tienen una gran oportunidad de explorar nuevos clientes en el sector de los alimentos y las bebidas no sólo en Dubai, sino en toda la región de Measa, utilizando las instalaciones logísticas de clase mundial del emirato, mientras que también vemos las ventajas de las tecnologías, las nuevas empresas y la innovación como factores clave que impulsan el intercambio comercial entre EAU y América Latina en los próximos años", añadió Khan.

Como principal centro financiero de la región de Oriente Medio y el Norte de África, Dubai también podría utilizarse como fuente de ca-

pital para muchas oportunidades de inversión en América Latina. Tradicionalmente, la IED extrarregional en América Latina ha venido principalmente de Norteamérica o Europa. Sin embargo, el avanzado y seguro centro financiero de Dubai ha agrupado importantes fuentes de capital de toda la región de Measa que las empresas latinoamericanas pueden aprovechar.

INNOVANDO EN LA ERA DIGITAL

Una nueva ola de rápida digitalización en América Latina está creando nuevas oportunidades de negocio en el comercio electrónico y la logística, que las empresas

clients in the food and beverage sector not only in Dubai, but the wider MEASA region, using Dubai's world-class logistical facilities, while we also see advantages technologies, startups and innovation as key factors driving business exchange between the UAE and Latin America in the coming years," added Khan.

As the leading financial hub for the Middle East and North Africa region, Dubai could also be used as a source of capital for many Latin American investment opportunities. Traditionally, extra-regional FDI into Latin America has mainly come from North America or Europe. However, Dubai's advanced and secure financial center has grouped together important sou-

La Cámara de Comercio de Dubai cuenta con cuatro oficinas en África, una en la India, dos en China y tres en América Latina, ubicadas en Brasil, Argentina y Panamá

The Dubai Chamber of Commerce has four offices in Africa, one in India, two in China and three in Latin America, located in Brazil, Argentina and Panama

de Dubai pueden capitalizar mientras se preparan para una recuperación post-covid, según los expertos de la industria. Empresas de diferentes partes del mundo están aprovechando los canales digitales para obtener y adquirir productos. Los inversores están barajando la idea de hacer negocios en línea y dirigiendo su atención a las nuevas empresas que están innovando en el contexto de la pandemia y aportando nuevas soluciones a la vanguardia que abordan los desafíos globales.

Pueden verse pruebas de estas tendencias en el Dubai Startup Hub, la iniciativa empresarial de la Cámara, que registró un aumento del 236% en el número de miembros en la primera mitad de 2020. Tras el brote de covid-19, el Dubai Startup Hub reajustó sus ofertas y recursos para satisfacer las necesi-

rees of capital from across MEASA that Latin American companies can tap into.

INNOVATING IN THE DIGITAL ERA

A new wave of rapid digitalisation in Latin America is creating plenty of new business opportunities in e-commerce, digital trade digital services and logistics, which companies in Dubai can capitalise on as they prepare for a post-Covid recovery, according to industry experts said during a recent webinar organised by Dubai Chamber's representative offices in Latin America.

Companies in different parts of the world are now leveraging digital channels to source and procure products. Investors are warming up to the idea of doing business online and turning their attention to startups that are innovating through the pan-

dades cambiantes de las empresas de nueva creación, organizando al mismo tiempo eventos virtuales en los que se abordaron cuestiones de importancia para las pymes, como la financiación, la banca, la expansión mundial, la investigación de mercado y la innovación de datos y digital.

Desde una perspectiva global, el Dubai Startup Hub colaboró con más de 70 incubadoras de empresas en países de todo el mundo durante el primer y segundo trimestres, entre ellos India, Estados Unidos, Reino Unido, Rusia, Hungría, Alemania y China, y recibió más del 50% de las solicitudes de empresas de nueva creación internacionales para sus programas principales.

"Estamos viendo una oleada de nueva actividad empresarial en respuesta a las condiciones cambiantes del mercado. La pandemia ha creado una oportunidad para las nuevas empresas tecnológicas, en particular, las especializadas en el sector sanitario, fintech e inteligencia artificial, que ofrecen soluciones digitales avanzadas", dijo Natalia Sycehva, gerente de Empresariado de la Cámara de Dubai.

Más del 50% de las solicitudes para los programas básicos del Dubai Startup Hub en los primeros seis meses de 2020 procedían de fuera de Emiratos Árabes Unidos, lo que indica un creciente interés en Dubai como mercado atractivo para las nuevas empresas mundiales.

"En el futuro, las empresas de nueva creación y las pymes desempeñarán un papel importante en la construcción de la economía de EAU posterior a la era covid-19 y en el desarrollo de nuevas industrias, ya que este segmento de la comunidad empresarial sirve de motor para impulsar la innovación y apoyar la transición del país a una economía impulsada por la tecnología digital", concluyó. •



demic and bringing new solutions to the forefront that address global challenges.

Evidence of these trends can be seen at Dubai Startup Hub, Dubai Chamber's entrepreneurship initiative, which recorded a 236% surge in membership in the first half of 2020. Following the Covid-19 outbreak, Dubai Startup Hub realigned its offerings and resources to meet the evolving needs of startups in Dubai, while organising virtual events that addressed matters of importance to startups and SMEs such as funding, banking, global expansion, market research and data and digital innovation.

From a global perspective, Dubai Startup Hub collaborated with more than 70 business incubators in countries across the world during Q1 and Q2, including India, USA, UK, Russia, Hungary, Germany and China, and received more than 50 percent of international startup applications for its core programmes.

"We are seeing a surge of new entrepreneurial activity in response to changing market conditions. The pandemic has created an opportunity for technology startups, in particular, that specialise in health-tech, fintech and artificial intelligence that are offering advanced digital solutions," said Natalia Sycehva, Manager of Entrepreneurship at Dubai Chamber.

More than 50 percent of applications for Dubai Startup Hub's core programmes in the first six months of 2020 came from outside of the UAE, signaling growing interest in Dubai as an attractive market for global startups.

"Going forward, startups and SMEs will have a major role to play building the UAE's post-Covid-19 economy and developing new industries, as this segment of the business community serves as an engine driving innovation and supporting the country's transition to a digitally-driven economy," she added. •

TYPsaGroup

Raurosgroup

Group

TYPsa

Engineering consulting company specialized in the development of new technologies for Civil Engineering

Consultoría especializada en el desarrollo de nuevas tecnologías en el campo de la Ingeniería Civil.



Road Asset Management System



Airport Pavement Management System



High Voltage Lines Management System

Sólida presencia en los Emiratos Árabes Unidos

Strong presence in the United Arab Emirates

Desde 2012 el Ministerio de Energía e Infraestructuras de Emiratos Árabes utiliza nuestro Sistema y nuestros servicios de Consultoría para realizar la Gestión de los Activos de las Carreteras Federales de EAU.

Since 2012 the Ministry of Energy and Infrastructure (MoEI) of the United Arab Emirates has been using our System and our Consultancy Services to manage the Federal Road Assets of UAE.

Rauros Management Consultants

3rd Floor, Office 306

Bin Khedia Centre, Al Garhoud

P.O. Box 79882

Dubai, United Arab Emirates

Tel. +971 58 256 83 03

www.gruporauros.com

www.typsacom.com

Resiliencia nacional en tiempos de coronavirus

National resilience in the time of coronavirus

2020 pasará a la historia como el año en que el mundo se detuvo frente a un enemigo invisible y poderoso que obligó a las personas al encierro y a la sociedad a transformarse.

2020 will go down in history as the year the world stood still in the face of an invisible and powerful enemy that forced people into confinement and transformed society.

Texto | Text: Anna F. Perdomo • Fotos | Photos: WAM

Desde la aparición del virus en Wuhan (China) a finales de 2019, la humanidad se enfrentó a retos antes inimaginables para reconfigurar las formas de vida, desde la economía, la educación y la salud al ecosistema social. Y todo para contrarrestar una enfermedad altamente contagiosa que en poco tiempo se extendió por el mundo, infectando y cobrándose la vida de millones de personas.

La comunidad científica estaba frente a un virus del que no se sabía casi nada, ni la exactitud su origen, ni sus efectos en los individuos, ni cómo combatirlo.

Ante este panorama de desconcierto, la Organización Mundial de la Salud (OMS) rápidamente advirtió sobre la magnitud del covid-19 y lo catalogó como una pandemia global que traería enormes consecuencias,

por lo que se instó a todos los gobiernos a tomar medidas estrictas y necesarias para contrarrestar sus efectos de acuerdo con la evolución y comportamiento en cada Estado.

Igual que ha hecho en campos como la infraestructura, la ciencia, la innovación, la tecnología o el desarrollo social, Emiratos Árabes sorprendió al mundo una vez más con una respuesta clara de su Gobierno para frenar la propagación del nuevo virus, evitar pérdidas humanas y hacer frente a los desafíos económicos.

Un plan de contención y mitigación del virus que incluyó acciones como cuarentena total y sectorizada de la población, desinfección prolongada de espacios públicos, uso de drones de vigilancia y monitoreo, aplicaciones para el seguimiento de casos, restricción del turismo y una vertiginosa reacción para fortalecer su sistema de

Since the appearance of the virus in Wuhan (China) in December 2019, humanity has faced previously unimaginable challenges in reconfiguring all aspects of life, from the economy, education or health to the social ecosystem. All these changes were required to counter a highly contagious disease that soon spread around the world, infecting and claiming the lives of millions.

The scientific community was faced with a virus about which almost nothing was known, neither the accuracy of its origin, nor its effects on individuals, or how to combat it.

Faced with this disconcerting panorama, the World Health Organization (WHO) quickly warned of the magnitude of Covid-19 and categorised it as a global pandemic that would bring enormous consequen-

Emiratos Árabes ha aplicado los estándares científicos más altos en el tratamiento de covid-19.

The United Arab Emirates has applied the highest scientific standards in the treatment of Covid-19.

ECG
2021



salud con el talento humano, instalaciones y equipos fue la apuesta ganadora que ha permitido salvar miles de vidas en el país.

"Hoy en día, nuestro objetivo no es sólo proteger la salud de las personas, sino también proteger nuestra economía, los logros y los niveles de vida. La misión clave es facilitar que la recuperación del país sea más rápida que la de cualquier otro país", dijo su alteza el jeque Mohammed bin Rashid Al Maktoum, vicepresidente y primer ministro de Emiratos Árabes así como gobernante de Dubai, durante un discurso en vídeo al comienzo de una reunión del Gobierno de EAU que se desarrolló con el título 'Preparativos para el período posterior al covid-19'. A la misma asistieron alrededor de cien funcionarios de alto nivel de y cabezas visibles de los organismos de Gobierno.

Governments were urged to take strict and necessary measures to counteract its effects according to its evolution and behaviour in each country.

As already demonstrated in fields such as infrastructure, science, innovation, technology and social development, the UAE has once again surprised the world with a clear response from the government to stop the spread of the new virus, prevent human losses and address economic challenges.

A plan to contain and mitigate the virus included actions such as total quarantine of the population, prolonged disinfection of public spaces, use of surveillance and monitoring drones, applications for case tracking and restriction of tourism. In addition, an immediate reaction to strengthen the health sector by providing human talent, facilities and equip-

ment proved to be the most effective strategy, saving thousands of lives.

"Today, our goal is not only to protect people's health, but also to protect our economy, achievements and living standards. The key mission is to facilitate the country's recovery faster than any other country," said His Highness Sheikh Mohammed bin Rashid Al Maktoum, vice president and prime minister of the UAE as well as ruler of Dubai, during a video address at the start of a UAE government meeting entitled 'Preparations for the Post-Covid-19 Period'. The meeting was attended by around one hundred high-level officials and heads of government agencies.

Experts have pointed out that the effective containment of the virus in the Gulf country is the result of a clear strategy based on communication and coordination between

Desde Abu Dhabi han partido miles de toneladas de material para luchar contra el covid-19 con destino a países latinoamericanos.

From Abu Dhabi, thousands of tons of material to fight against covid-19 have been shipped to Latin American countries.



Expertos han señalado que la contención efectiva del virus en el país del Golfo es el resultado de una estrategia clara basada en la comunicación y la coordinación entre sus diferentes organismos, así como de las medidas que EAU venía implementando años atrás orientadas al fortalecimiento de los servicios digitales en la nación y del uso de nuevas tecnologías en diferentes campos del conocimiento.

Mientras el covid-19 sorprendió a una buena parte de países que no tenían el soporte tecnológico para responder a los nuevos retos que suponía ofrecer servicios a digitales, Emiratos Árabes, caracterizado por un espíritu visionario y vanguardista, ha sorteado de forma efectiva la nueva realidad gracias a la política de desarrollo digital que instauró la nación y que permitió una transición eficaz hacia una nueva realidad que demanda esfuerzos globales para

EAU sorprendió al mundo una vez más con una respuesta clara de su Gobierno para frenar la propagación del nuevo virus, evitar pérdidas humanas y hacer frente a los desafíos económicos

The UAE surprised the world once again with a clear response from its government to stop the spread of the new virus, prevent human losses and address economic challenges

its different agencies. Moreover, the measures that the UAE had been implementing for years aimed at strengthening digital services in the nation and the use of new technologies in different fields of knowledge have contributed to the effectiveness of this strategy.

While Covid-19 surprised a good number of countries that did not have

the technological support to respond to the new challenges, the Arab Emirates, characterised by a visionary and avant-garde spirit, has effectively overcome the new reality. This has been thanks to the development of a digital policy that the nation had already established. This digital policy has facilitated an effective transition towards a situation that requires



combatir no sólo el virus sino los estragos causados en la economía y sociedad.

Sus medidas y respuestas efectivas a la crisis han convertido a EAU en un modelo pionero y sus logros están siendo resaltados a nivel regional y mundial, en un periodo crítico en el que todos los gobiernos fueron puestos a prueba, obligados a actuar a contrarreloj ante un escenario en el que cada día cuenta, no sólo para la preservación de vidas, sino para mantener a flote las compañías, industrias y en general a la población, sumida en un panorama de desconcierto e incertidumbre.

Al completarse un año desde la aparición del implacable virus, Emiratos Árabes ha demostrado su capacidad de resiliencia con acciones enfocadas en el fortalecimiento del trabajo entre organismos gubernamentales y no gubernamentales gracias a un esfuerzo nacional des-

global efforts to combat not only the virus but also the havoc caused in the economy and society.

Its measures and effective responses to the crisis have made the UAE a pioneering model and its achievements are being highlighted at regional and global levels. Its response has proven successful during this critical period in which all governments were put to the test, forced to act against the clock in a scenario where every day counts. This response was required not only for the preservation of lives, but to keep companies, industries and the population in general afloat, whilst immersed in a panorama of bewilderment and uncertainty.

One year on from the emergence of the relentless virus, the UAE has demonstrated its resilience with actions focused on strengthening relations between government and non-government agencies to create a

national, unified effort to manage the pandemic.

In times of pandemic, building confidence in what public health and science can do becomes a global policy priority.

"The success was due to the efforts of the UAE government and community, which have demonstrated immense responsibility," said Obaid Rashid Al Shamsi, Director General of the National Emergency Disaster and Crisis Management Authority, in an address on the International Day for Disaster Reduction. In his speech, he highlighted the proactive approach of the government, which acted quickly and decisively, as well as the strict commitment and compliance with the protocols by its inhabitants.

However, despite the country's efforts and important results in managing the pandemic, as long as the virus exists, its danger to people's

plegado en unidad para manejar la pandemia.

En tiempos de pandemia, construir confianza en lo que puede hacer la salud pública y la ciencia se vuelve una prioridad de la política en el mundo.

“El éxito se debió a los esfuerzos del Gobierno y de la comunidad de EAU, que han demostrado una inmensa responsabilidad”, afirmó Obaid Rashid Al Shamsi, director general de la Autoridad Nacional de Gestión de Crisis y Desastres de Emergencias, en un discurso con motivo del Día Internacional para la Reducción de Desastres. En su intervención resaltó el enfoque proactivo del Gobierno, que actuó de forma rápida y contundente, así como el estricto compromiso y cumplimiento de los protocolos impuestos por parte de sus habitantes.

Sin embargo, pese a los esfuerzos e importantes resultados del país en el manejo de la pandemia, mientras el virus exista, su peligro en la salud de las personas es latente. Y los estragos que ha dejado en la economía local y global inminentes.

De acuerdo con el informe 'Perspectivas económicas globales de 2020' del Fondo Monetario Internacional (FMI), las cifras en esta área muestran la peor crisis económica mundial desde la Gran Depresión de los años 30 del siglo XX. Y en 2021 el nivel mundial del PIB estará apenas un 0,6% por encima del de 2019, lo que se reflejará en elevadas tasas de desempleo tanto en las economías avanzadas como en las de mercados emergentes.

El mismo documento pronostica un rápido crecimiento de los países ricos y mayores dificultades para reponerse en las naciones pobres, donde las brechas sociales y tecnológicas incidirán directamente en el tiempo que tardarán los procesos de reactivación económica de los próximos años tras un periodo que tuvo un impacto negativo en la industria farmacéutica del 7%, en el comercio minorista del 10%, en los servicios financieros del 21% y en la salud de entre el 28 y 30%.

Pese a esto, la OMS prevé en su último balance afectaciones "algo menos graves" para la economía mundial debido en gran parte a la rápida recuperación de los países ricos, con un destacado papel de China.

Según el informe de Competitividad Global publicado por el Foro Económico Mundial, el pasado mes de diciembre, Emiratos Árabes Unidos es uno de los países relativamente más resistentes a la pandemia del covid-19, gracias a la fuerte estabilidad de sus políticas, la alta adopción de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) y a un sistema financiero sólido que apoya a las Pymes, sumado a la integración de las políticas sanitarias, fiscales y so-

health still exists. Moreover, the havoc it has wreaked on the local and global economy is fast approaching.

According to the International Monetary Fund (IMF) report 'Global Economic Prospects for 2020', the figures in this area show the worst global economic crisis since the Great Depression of the 1930s. In 2021 the global GDP will be barely 0.6% above that of 2019, which will be reflected in high unemployment rates in both advanced and emerging market economies.

The same document predicts rapid growth in rich countries and greater difficulties in recovery for poor nations, where social and technological gaps will directly affect the time it will take for economic improvement.

Sus medidas y respuestas efectivas a la crisis han convertido a EAU en un modelo pionero y sus logros están siendo resaltados a nivel regional y mundial

Its measures and effective responses to the crisis have made the UAE a pioneering model and its achievements are being highlighted regionally and globally

ciales que ayudaron al país a mitigar los efectos de la pandemia.

"Las economías con sistemas financieros fuertes como Taiwán, Finlandia, Estados Unidos, Emiratos Árabes y Singapur podrían encontrar más fácilmente recursos para proporcionar crédito a las pequeñas y medianas empresas (pyme), lo que, unido a las intervenciones públicas, contribuiría a mantener a flote las empresas en el contexto actual", señala el Foro Económico Mundial en el informe.

Otro aspecto que resaltó el organismo sobre países como Singapur, Suiza, Luxemburgo, Austria y Emiratos Árabes Unidos es su estabilidad política, que facilita la capacidad del Gobierno para planificar y coordinar decisiones rápidas para hacer frente a los problemas que deja la pandemia.

The coming years will be affected by a period that has had a negative impact of 7% on the pharmaceutical industry, 10% on retail trade, 21% on financial services and between 28 and 30% on the health sector.

In spite of this, the WHO foresees in its last balance sheet "somewhat less serious" effects for the world economy due in large part to the rapid recovery of rich countries, with China playing a prominent role.

According to the Global Competitiveness report published by the World Economic Forum last December, the United Arab Emirates is one of the relatively more resistant countries to the Covid-19 pandemic, thanks to the strong stability of its policies, the high adoption of Information and Communication Technologies (ICT) and a solid financial system that supports SMEs. In addition, the integra-

En el documento, que incluye datos de 37 países, se cita que, si bien ningún país está plenamente preparado para la recuperación y la transformación económica, algunos se hallan mejor situados que otros, como es el caso del país del Golfo.

De hecho, durante 2020 la nación entregó ayudas humanitarias para el tratamiento del covid a 71 países, entre los que se cuentan latinoamericanos como Uruguay, Perú, Brasil, República Dominicana, Costa Rica, Chile, Cuba y Colombia. El objetivo de esta iniciativa es asistir a profesionales sanitarios que trabajan para contener el virus a través del envío de toneladas de material que ofrecen soporte a miles de médicos así como alimentos para personas vulnerables. A ello hay que unir los vuelos humanitarios y de repatriación desde Emiratos hacia Suramérica, que asimismo permitieron el transporte de cientos de miles de test de covid.

En la conferencia de prensa para realizar balance de los resultados de la estrategia nacional para la contención de covid, el doctor Omar Al Hammadi, portavoz oficial del Gobierno de EAU, subrayó que Emiratos Árabes Unidos ha aplicado los "estándares científicos más altos" en el tratamiento de covid-19 y que la eficacia de su tratamiento ha superado a "todos los países de Oriente Medio y África". De hecho, al cerrar el año 2020 el país fue clasificado como el décimo mejor del mundo en el tratamiento del virus.

"Gracias a la visión de nuestro liderazgo, EAU fue un ejemplo mundial a seguir en su respuesta a la crisis. Se abordó la epidemia con un enfoque holístico, lo que contribuyó a limitar su propagación y reducir su impacto en todos los sectores del Estado", resaltó el portavoz.

En este sentido, la OMS ha elogiado el manejo de la crisis por parte de Emiratos Árabes. "Lo que hemos visto en Emiratos Árabes Unidos es una respuesta tremenda (al virus)". La OMS también destacó que el país ha adoptado una serie de políticas que parecen haber evitado un brote a gran escala en su territorio y han preservado sus vínculos comerciales vitales con Asia. ●

tion of health, fiscal and social policies helped the country mitigate the effects of the pandemic.

"Economies with strong financial systems such as Taiwan, Finland, the United States, the United Arab Emirates and Singapore could more easily find resources to provide credit to small and medium-sized enterprises (SMEs), which, together with public interventions, would help keep businesses afloat in the current context," the World Economic Forum says in the report.

Another aspect that the agency highlighted about countries such as Singapore, Switzerland, Luxembourg, Austria and the United Arab Emirates is their political stability, which facilitates the government's

de support to thousands of doctors as well as food for vulnerable people. In addition, humanitarian and repatriation flights from the United Arab Emirates to South America have enabled the transport of hundreds of thousands of Covid tests.

At the press conference to take stock of the results of the national strategy for Covid containment, Dr. Omar Al Hammadi, official spokesman for the UAE Government, stressed that the UAE has applied the "highest scientific standards" in the treatment of Covid-19. Moreover, the effectiveness of its treatment has surpassed "all countries in the Middle East and Africa." In fact, at the end of 2020 the country was ranked tenth best in the world for treatment of the

Emiratos Árabes ha enviado ayudas humanitarias para el tratamiento de covid a 71 países, entre los que se cuentan latinoamericanos como Uruguay, Perú, Brasil, República Dominicana, Costa Rica, Chile, Cuba y Colombia

The United Arab Emirates has sent humanitarian aid for the treatment of covid to 71 countries, including Latin American countries such as Uruguay, Peru, Brazil, Dominican Republic, Costa Rica, Chile, Cuba and Colombia

ability to plan and coordinate rapid decisions to address the problems left by the pandemic.

The paper, which includes data from 37 countries, cites that while no country is fully prepared for economic recovery and transformation, some are better positioned than others, such as the Gulf country.

In fact, during 2020 the nation delivered humanitarian aid for the treatment of Covid to 71 countries, including Latin American countries such as Uruguay, Peru, Brazil, Dominican Republic, Costa Rica, Chile, Cuba and Colombia. The aim of this initiative is to assist health professionals working to contain the virus by sending tons of material that provi-

virus.

"Thanks to the vision of our leadership, the UAE was a global example to follow in its response to the crisis. The epidemic was tackled with a holistic approach, which helped limit its spread and reduce its impact on all sectors of the state," the spokesman said.

In this regard, the WHO has praised the management of the crisis by the United Arab Emirates. "What we have seen in the UAE is a tremendous response (to the virus)". The WHO also noted that the country has adopted a number of policies that appear to have prevented a large-scale outbreak on its territory and preserved its vital trade links with Asia. ●

Vacunas contra covid: un reto frente a la desigualdad mundial

Vaccines against covid: a challenge in the face of global inequality

Después de una rápida respuesta que le ha permitido ubicarse en los primeros puestos en vacunación contra el covid-19 a nivel global, Emiratos Árabes planea fabricar sus propias vacunas en un intento por apoyar a la comunidad internacional.

After a rapid response that has enabled it to become a global leader in Covid-19 vaccination, the United Arab Emirates plans to manufacture its own vaccines in a bid to support the international community.

Texto | Text: Anna F. Perdomo • Fotos | Photos: WAM

Aunque 2021 trajo consigo un aire de esperanza, gracias a la distribución masiva de vacunas para contrarrestar el covid-19, también ha generado una preocupación global por el aumento de la brecha económica y social entre países ricos y pobres. Debido a su menor capacidad adquisitiva y productiva, muchos Estados no obtendrán las vacunas contra el coronavirus que necesitan hasta 2023 y solo podrán proteger a un 20% de sus habitantes, lo que impedirá que las dinámicas sociales y económicas previas a la pandemia se normalicen al mismo ritmo que en países poderosos.

Frente a este panorama, Emiratos

Árabes Unidos ha iniciado esfuerzos y fortalecido capacidades para crear y fabricar su propia vacuna para combatir la pandemia de coronavirus en un intento por apoyar al país y a la comunidad internacional, según informa la doctora Farida al-Hosani, portavoz oficial de asuntos sanitarios de EAU. El país del Golfo es reconocido como uno de los primeros del mundo en iniciar una campaña de vacunación para sus ciudadanos y residentes, ofreciendo la dosis de forma gratuita para todos, lo que es un hito clave en los esfuerzos de la nación para abordar la pandemia.

“Ha habido mucha expectativa por EAU y diferentes partes interesadas.

Although 2021 brought with it an air of hope, thanks to the mass distribution of vaccines to counter Covid-19, it has also generated global concern about the widening economic and social gap between rich and poor countries. Due to their lower purchasing and productive capacity, many states will not get the coronavirus vaccines they need until 2023 and will only be able to protect 20 per cent of their populations, preventing pre-pandemic social and economic dynamics from normalising at the same pace as in powerful countries.

Against this backdrop, the United Arab Emirates has initiated efforts and capacity building to develop and

Ciudadano emiratí
recibe la vacuna.

Emirati citizen
receives the
vaccine.

ECG
2021



Nuestra posición de liderazgo es brindar el mayor apoyo posible a la comunidad internacional. Sin embargo, pese a que no somos un fabricante de vacunas, estamos aumentando la capacidad para la producción futura”, dijo la Al-Hosani en el evento ‘Lecciones aprendidas de los países líderes en el lanzamiento de vacunas: los casos de Israel, Bahrein y los Emiratos Árabes Unidos’, realizado el pasado 4 de febrero.

De acuerdo con un estudio presentado por la Universidad de Duke en Estados Unidos, no habrá suficientes vacunas para la población mundial hasta 2023-2024, ya que a la fecha, aunque existen 9.800 millones de dosis, tan sólo 2.000 millones de ellas pertenecen a la iniciativa de Covax, creado por organismos mundiales con el objetivo de proporcionar acceso a la vacunación contra el coronavirus a las economías más vulnerables del mundo.

Y es que, según se estima, para alcanzar un alto nivel de inmunización sería necesaria la producción y distribución de entre 12.000 y 14.000 millones de dosis de vacunas en tan solo un año, cifra muy alejada de la realidad, debido a la limitada capacidad de fabricación a nivel mundial. A

manufacture its own vaccine to combat the coronavirus pandemic, in a bid to support the country and the international community, according to Dr Farida al-Hosani, the UAE’s official spokesperson for health affairs. The Gulf country is recognised as one of the first in the world to launch a vaccination campaign for its citizens and residents, offering the dose free of charge to all, a key milestone in the nation’s efforts to tackle the pandemic.

“There has been a lot of expectation from the UAE and different stakeholders. Our leadership position is to provide as much support as possible to the international community. However, even though we are not a vaccine manufacturer, we are increasing capacity for future production,” said Al-Hosani at the event ‘Lessons learned from leading vaccine launch countries: the cases of Israel, Bahrain and the United Arab Emirates’, held on 4 February.

According to a study presented by Duke University in the United States, there will not be enough vaccines for the world’s population until 2023-2024, as to date, although there are 9.8 billion doses, only 2 billion of them belong to the Covax initiative.

This initiative was created by global agencies with the aim of providing access to vaccines against the coronavirus, for the world’s most vulnerable economies.

It is estimated that, to achieve a high level of immunisation, the production and distribution of between 12 and 14 billion doses of vaccine would be required in just one year, a figure that is far from reality, due to limited global manufacturing capacity. In addition, the current way in which vaccines are distributed represents another serious global public health hazard. The World Health Organization (WHO) described the unequal Covid-19 vaccination policies at the beginning of 2021 as “a catastrophic moral failure”.

The UAE has reaffirmed its commitment to use its logistics to ensure more equitable vaccine distribution. “The UAE has a solid infrastructure, strong international connectivity and storage facilities. We are already a regional hub for many pharmaceutical vaccines for commercial use,” said the government spokeswoman, who also revealed that her country has been in talks with Israeli authorities to learn how best to manage the pandemic.

Doctora Farida al-Hosani, portavoz oficial de asuntos sanitarios de EAU.

Dr Farida al-Hosani, UAE official spokesperson for health affairs.



ello hay que sumar la forma actual de distribución de las vacunas que representa otro grave peligro de salud pública a nivel mundial. Como "un fracaso moral catastrófico", definió la Organización Mundial de la Salud (OMS) las políticas desiguales de vacunación contra el covid-19 al iniciar 2021.

Emiratos Árabes ha ratificado su compromiso en poner su logística al servicio de una distribución más equitativa de la vacuna. "EAU tiene una infraestructura sólida, una sólida conectividad internacional e instalaciones de almacenamiento. Ya somos un centro regional de muchas vacunas farmacéuticas para uso comercial", dijo la portavoz del Gobierno, quien también reveló que su país ha estado en conversaciones con las autoridades israelíes para aprender cómo gestionar mejor la pandemia. La campaña nacional que ha promovido la masiva inoculación de los ciudadanos y residentes en el país del Golfo ha permitido que para la primera semana de febrero haya administrado 3,69 millones de dosis totales a su población, lo que equivale a una tasa de 42,48 dosis por cada 100 personas, de acuerdo a cifras reportadas por el Ministerio de Salud y Prevención (MoHAP).

Precisamente, el científico español Jorge Rodríguez, docente de la Khalifa University de Abu Dhabi y asesor del máximo organismo de salud del país, resalta que una de las claves del éxito de la estrategia de EAU en el manejo de la pandemia ha sido la apuesta por la realización de pruebas para detectar el virus de forma masiva desde el inicio de los brotes, así como seguir puntualmente las recomendaciones de la ciencia.

De hecho, desde el mes de abril, el investigador creó un modelo matemático que describe el progreso de la pandemia en función de variables como las intervenciones de aislamiento, uso de mascarillas o número de tests. "Con la llegada de las vacunas y dadas las características específicas del modelo que incluía grupos por edades, fuimos capaces de adaptarlo al problema de definir cuál sería la secuencia óptima de prioridades por grupos, de cara a reducir el número de fallecidos al mínimo posible", afirmó Rodríguez.

"Para países como España", agregó, "nuestros resultados venían a sugerir que la vacunación de los grupos con más interacciones sería mejor de cara al bloqueo

The national campaign that has promoted mass inoculation of citizens and residents in the Gulf country has enabled it to administer 3.69 million total doses to its population by the first week of February, equivalent to a rate of 42.48 doses per 100 people, according to figures reported by the Ministry of Health and Prevention (MoHAP).

The Spanish scientist Jorge Rodríguez, a lecturer at Khalifa University in Abu Dhabi and advisor to the country's highest health body, stresses that one of the keys to the success of the UAE's strategy in managing the pandemic has been its commitment to mass testing for the virus from the beginning of the outbreak, as well as following scientific recommendations in a timely manner.

In fact, since April, the researcher has created a mathematical model that describes the progress of the pandemic according to variables such as isolation interventions, use of masks or number of tests. "With the arrival of vaccines and given the specific characteristics of the model, which included age groups, we were able to adapt it to the problem of defining the optimal sequence of priorities by groups, in order to reduce the number of deaths to the mini-

El Gobierno de Dubai ha pedido a los residentes que se pongan la vacuna cuanto antes.

The Dubai government has asked residents to get the vaccine as soon as possible.



Aunque los países de ingresos elevados tienen el 16% de la población mundial, actualmente cuentan con el 60% de las dosis de vacunas que se han vendido

Although high-income countries have 16 per cent of the world's population, they currently account for 60 per cent of the vaccine doses sold

de la transmisión de la enfermedad, siempre que la vacuna, en efecto, bloquee la transmisión. En el estudio, no hemos incluido sanitarios ni personas muy vulnerables que ya han ido de primeros por otras razones de índole diferente". En el caso de EAU, el investigador ha colaborado y asesorado a DOH en Abu Dhabi adaptando su modelo al país. "Por tratarse de un territorio con demografía muy distinta, las recomendaciones fueron diferentes para EAU que para España", aclaró.

Hasta el segundo mes del año, Emiratos Árabes ha aprobado el uso de cuatro vacunas para sus ciudadanos y residentes: Sinopharm, Pfizer, Oxford-AstraZeneca y más recientemente Sputnik, ante el aumento de casos en el último mes. El doctor Abey Abraham, especialista en medicina interna de la Clínica

Aster-King Faisal, se ha mostrado optimista frente a esta última. "La vacuna Sputnik es la primera registrada del mundo basada en una plataforma de adenovirus humanos con una eficacia del 91,4%. Por lo tanto, su administración debería aumentar nuestras posibilidades de recuperación en todos los ámbitos de la vida. Los protocolos de distanciamiento social aún deben seguirse estrictamente porque hasta que no se vacune una gran parte de la población no podemos bajar la guardia. Estemos juntos", dijo.

SE EXTREMAN MEDIDAS

Frente al significativo incremento de la incidencia de casos en el primer mes de 2021, los estados del Golfo han lanzado nuevas restricciones por temor a que el corona-

mum possible," said Rodríguez.

"For countries like Spain," he added, "our results suggested that vaccinating the groups with more interactions would be better in terms of blocking disease transmission, as long as the vaccine actually blocks transmission. In the study, we did not include healthcare workers or highly vulnerable people who have already been vaccinated first for other reasons of a different nature. In the case of the UAE, the researcher has collaborated with and advised the DOH in Abu Dhabi, adapting its model to the country. "Because it is a territory with very different demographics, the recommendations were somewhat different for the UAE than for Spain," he said.

As of the second month of the year, the UAE had approved the use of four vaccines for its citizens and residents: Sinopharm, Pfizer, Oxford-AstraZeneca and most recently Sputnik, in the face of an increase in cases in the last month. Dr Abey Abraham, an internal medicine specialist at the Aster-King Faisal Clinic, is optimistic about the latter. "The Sputnik vaccine is the world's first registered vaccine based on a human adenovirus platform with an efficacy of 91.4%. Therefore, its administration should increase our chances of recovery in all areas of life. Social distancing protocols still need to be strictly followed because until a large part of the population is vaccinated, we cannot let our guard down. Let's stick together," he said.

MEASURES ARE BEING STEPPED UP

Faced with a significant increase in the incidence of cases in the first month of 2021, Gulf states have launched new restrictions for fear of a resurgence of the coronavirus in their countries, and the UAE is no exception. With an increase in the number of cases reported in the country since the New Year, which has raised concerns within the government, national authorities have, in recent

Visita de las autoridades sanitarias a un centro de vacunación en Dubai.

Visit of the health authorities to a vaccination center in Dubai.



Emiratos Árabes Unidos tiene una de las tasas de pruebas per cápita más altas del mundo: más de 26 millones hasta enero de 2021

The United Arab Emirates has one of the highest per capita testing rates in the world: more than 26 million until January 2021

virus resurja en sus países, y Emiratos Árabes no es la excepción. Debido al aumento de número de casos notificados en el país desde Año Nuevo, que ha generado preocupación en el Gobierno, en las últimas semanas las autoridades nacionales han tomado medidas radicales para frenar la propagación del virus.

Dubai, por ejemplo, en la primera semana de febrero cerró los bares y pubs durante todo el mes y limitó otras actividades de entretenimiento que conlleven a grandes reuniones. Es el caso de los 'brunch' de fin de semana con alcohol, que incluyen comida y bebidas ilimitadas. También redujo al 50% la capacidad máxima de audiencia de los lugares cerrados con asientos, incluidos los cines, así como los espacios de entretenimiento y deportivos, y al

70% la de los establecimientos hoteleros y los centros comerciales.

La Oficina de Medios del Gobierno de Abu Dhabi el pasado 6 de febrero informó a través de sus redes sociales que la autoridad local aprobó la reducción de la asistencia al lugar de trabajo en las entidades gubernamentales al 30% para reforzar las medidas de precaución implementadas en el emirato. Igualmente ordenó el cierre de los cines en la capital hasta nuevo aviso y pidió a los centros comerciales que funcionaran al 40% de su capacidad como medida de precaución a raíz del número de casos de covid-19 que se mantuvieron por encima de 3.000 durante las últimas semanas en EAU. Al cierre de la primera semana de febrero, el número total de casos registrados en el país se elevó a 323.402 y el de fallecidos a 914. •

weeks, taken radical measures to curb the spread of the virus.

Dubai, for example, in the first week of February closed bars and pubs for the entire month and limited other entertainment activities that involve large gatherings. This is the case for weekend brunches with alcohol, which include unlimited food and drinks. It also reduced the maximum audience capacity of indoor seating venues, including cinemas, as well as entertainment and sports venues, to 50 per cent, and hotel establishments and shopping malls to 70 per cent.

The Abu Dhabi Government Media Office on 6 February reported on social media that the local authority approved the reduction of workplace attendance in government entities to 30 per cent to reinforce precautionary measures implemented in the emirate. It also ordered the closure of cinemas in the capital until further notice and asked shopping centres to operate at 40 per cent capacity as a precautionary measure in the wake of the number of Covid-19 cases that remained above 3,000 over the past few weeks in the UAE. At the end of the first week of February, the total number of reported cases in the country stood at 323,402 and the number of deaths at 914. •

Inteligencia artificial y tratamientos con células madre: la apuesta de Emiratos Árabes para salvar vidas

Artificial intelligence and stem cell treatments: the UAE's bid to save lives

Actuar con cohesión y rapidez fue la premisa del Ministerio de Salud y Prevención de EAU para lograr cifras mínimas de mortalidad en el país y ser reconocido como uno de los diez mejores en el mundo en su respuesta al coronavirus.

The UAE Ministry of Health and Prevention's overriding mission was to act with cohesion and speed to ensure minimum mortality figures in the country. As a result, it is recognised as one of the ten best countries in the world in its response to the coronavirus pandemic.

Texto | Text: Anna F. Perdomo • Fotos | Photos: El Correo del Golfo / WAM

Poco tiempo después de que se conocieran los primeros casos en China, Emiratos Árabes, centro de tránsito de millones de personas a través de grandes aeropuertos que conectan Oriente Medio con el resto del mundo y uno de los destinos turísticos y centro de negocios más activo de la región, se enfrentaba a un inminente y masivo contagio por covid.

A diferencia de otras naciones

cuyos gobiernos desdeñaron la gravedad del nuevo coronavirus, las autoridades de Emiratos Árabes manejaron la situación de manera efectiva. En un corto período de tiempo construyeron grandes hospitales de campaña, donde se dispusieron miles de camas y se abrieron 13 instalaciones de pruebas, que han ido incrementándose con el paso de los meses. Además, el Ministerio de Salud y Prevención (MoHaP) lideró un trabajo activo que

Shortly after the first cases were discovered in China, the United Arab Emirates found itself facing an imminent and massive contagion by Covid 19. As a transit centre for millions of people passing through the airports of Dubai and Abu Dhabi and connecting the Middle East with the rest of the world, the UAE is one of the region's most active tourist destinations and business centres.

La inteligencia artificial se convirtió en una de las apuestas más importantes para contrarrestar los efectos del nuevo coronavirus en EAU.

Artificial intelligence became one of the most important bets to counteract the effects of the new coronavirus in the UAE.



permitió rápidamente la gratuidad en los tratamientos de covid-19 en los hospitales privados dispuestos para tal fin.

De esta forma, el país se transformó en un ejemplo de fácil acceso a procesos sanitarios que no han discriminado a personas contagiadas en función de su estatus de residencia y que ha permitido a todos por igual llegar a instalaciones de pruebas, cuarentenas y tratamientos gratuitos o subvencionados como una muestra de democratización e inclusión frente a una pandemia en la que en numerosas naciones los más pobres y en situación de vulnerabilidad han padecido las peores consecuencias.

En pocos días, la capital del país estableció espacios de fabricación de máscaras y convirtió el World Trade Centre de Dubai en una instalación de cuarentena de clase mundial con 3.000 camas.

Debido a la aparición repentina de la enfermedad, ni siquiera sistemas sanitarios maduros como el de Estados Unidos y de algunos países de

Europa, que suelen estar muy preparados para los desastres, pudieron manejar bien la situación.

“Hoy en día, Emiratos Árabes Unidos está entre los tres primeros países en cuanto a pruebas de la mayoría de su población. Es un país relativamente pequeño, con una población de alrededor de 10 millones, pero aún así más de 100.000 personas son examinadas cada día, lo que es un récord mundial”, afirmó el doctor Raza Siddiqui, director general del Arabian Healthcare Group, quien destacó los logros de EAU en la conferencia ‘Impacto y desafíos de covid-19: una perspectiva local de Emiratos Árabes Unidos sobre las soluciones para el futuro’.

A escasos meses del inicio de la pandemia, Emiratos Árabes se convirtió en el primer país del mundo que logró que el número de pruebas de covid-19 superara al de su población total, con más de diez millones de pruebas realizadas por los establecimientos de salud nacionales.

En el segundo semestre de 2020 el

Unlike other nations whose governments downplayed the severity of the new coronavirus, the UAE authorities handled the situation effectively. In a short period of time, large field hospitals with a capacity for thousands of beds were built and 13 testing facilities were opened, with further facilities becoming available over the following months. In addition, the Ministry of Health and Prevention (MoHaP) provided free covid-19 treatments in the private hospitals set up for this purpose.

As a result, the country became an example of easy access to health care which has not discriminated against people based on their residency status and that has allowed everyone equal access to testing, quarantine and free or subsidised treatment facilities. This equal treatment of all residents is seen as a sign of democratisation and inclusion in the face of a pandemic in which many of the poorest and most vulnerable nations have suffered the worst consequences.

Within days, the country's capital

De izquierda a derecha, el diplomático español Jaime Iglesias junto a los doctores Yandy Castillo, Gina Torres, René Antonio Rivero y Antonio Bencomo, en el laboratorio del Centro de Células Madre de Abu Dhabi.

From left to right, Spanish diplomat Jaime Iglesias with Drs. Yandy Castillo, Gina Torres, René Antonio Rivero and Antonio Bencomo, in the laboratory of the Abu Dhabi Stem Cell Center.



Ministerio de Salud y Prevención de EAU introdujo la tecnología DPI (Interferometría de Fase Difractiva) basada en láser para detectar los casos de covid-19, con técnicas fáciles de usar, no invasivas y de bajo costo que utilizan muestras de sangre para examinar el virus, lo que ha permitido a las autoridades sanitarias realizar exámenes a gran escala en pocos segundos como un primer paso para detectar casos sospechosos de infecciones antes de que se sometan a una prueba de reacción en cadena de la polimerasa (PCR).

Además, en el tratamiento de casos, Emiratos fue uno de los primeros países en usar plasma y terapia con células madre para estimular la recuperación de pacientes, según informó el doctor Omar Al Hammadi, portavoz oficial del Gobierno de EAU.

En este campo han jugado un determinante papel numerosos científicos hispanos que trabajan en el Centro de Células Madre de Abu Dhabi (ADSCC, por sus siglas en inglés). El cubano Yandy Marx Castillo Alemán,

established mask manufacturing facilities and turned the Dubai World Trade Centre into a world-class quarantine facility with 3,000 beds.

Due to the sudden onset of the disease, even mature health systems like those in the United States and some countries in Europe, which are usually very well prepared for disasters, were unable to handle the situation.

"Today, the UAE is among the top three countries in terms of testing of most of its population. It's a relatively small country with a population of about 10 million, but still more than 100,000 people are tested every day, which is a world record," said Dr. Raza Siddiqui, CEO of the Arabian Healthcare Group, who highlighted UAE's achievements at the conference 'Impact and Challenges of covid-19: A UAE Local Perspective on Solutions for the Future.'

Within months of the start of the pandemic, the UAE became the first country in the world to have Covid-19 tested more than its total population,

with more than 10 million tests conducted by national health facilities.

In the second half of 2020, the UAE Ministry of Health and Prevention introduced laser-based DPI (Diffractive Phase Interferometry) technology to detect cases of Covid-19, with easy-to-use, non-invasive, low-cost techniques that use blood samples to test for the virus, enabling health authorities to conduct large-scale examinations within seconds as a first step to detect suspected cases of infection before they undergo a polymerase chain reaction (PCR) test.

In addition, in treating cases, the UAE was one of the first countries to use plasma and stem cell therapy to stimulate patient recovery, according to Dr. Omar Al Hammadi, official spokesman for the UAE Government.

Numerous Hispanic scientists working at the Abu Dhabi Stem Cell Center (ADSCC) have played a key role in this field. Cuban Yandy Marx Castillo Alemán, ADSCC's Director of Quality, explained to EL CORREO DEL GOLFO that when the pandemic began they

El número de test realizado en Emiratos Árabes para detectar el coronavirus multiplica el de su población.

The number of tests carried out in the United Arab Emirates to detect the coronavirus multiplies that of its population.



director de Calidad del ADSCC, explicó a EL CORREO DEL GOLFO que cuando comenzó la pandemia le propusieron a las autoridades de Salud y al Gobierno de Emiratos Árabes "aplicar las herramientas" que estaban desarrollando. Con ese fin, adaptaron su nueva terapia con nebulización para el tratamiento con covid-19, inicialmente dirigida a 146 pacientes en un ensayo clínico fase 1.

El ensayo se amplió y hoy han tratado a más de 4.000 pacientes en los siete emiratos "con resultados muy favorables". El tratamiento con células madre, afirmó Castillo, se ha revelado como "muy seguro y eficaz, ya que reduce el tiempo de hospitalización y la tasa de mortalidad y en los primeros días es evidente el beneficio desde el punto de vista clínico". Las publicaciones científicas derivadas del estudio se encuentran actualmente en desarrollo.

Además de Yandy Marx Castillo Alemán, la excelente y pionera labor que el Centro de Células Madre de Abu Dhabi realiza está impulsada por otros trece integrantes de la comunidad hispanoparlante en Emiratos Árabes, entre ellos el inmunólogo Yendry Ventura Carmenate (Cuba), director general del ADSCC.

El resto de médicos cubanos inte-

proposed to the Health authorities and the Government of the United Arab Emirates to "apply the tools" they were developing. To that end, they adapted their new nebulized therapy for treatment with Covid-19, initially targeted at 146 patients in a phase 1 clinical trial.

The trial was expanded and today they have treated more than 4,000 patients in the seven emirates with very favourable results. The stem cell treatment, said Castillo, has proved to be "very safe and effective, as it reduces hospitalization time and mortality rate and in the first days the benefit is evident from the clinical point of view". Scientific publications derived from the study are currently being written.

In addition to Yandy Marx Castillo Alemán, the excellent and pioneering work that the Abu Dhabi Stem Cell Center is doing is driven by thirteen other members of the Spanish-speaking community in the United Arab Emirates, including immunologist Yendry Ventura Carmenate (Cuba), the ADSCC's Director General.

The rest of the Cuban doctors who are members of the team are Antonio Bencomo, Laboratory Director; Rene Antonio, Scientific Advisor; Carlos Valverde, Lelyem Marcell, Lisset Chao

García and Tania Grinan, who belong to the Laboratory of Immunology. Nataly Iglesias Barrameda and Jorge Félix Guerra Rodríguez are both haematologists while Spanish-Colombian Gina Torres is a urologist,.

In addition, there is the Colombian Andrés Escobar, biomedical engineer; the Argentine Luis Andrés Perfetti, Director of Information Systems; and Spanish Raúl Lázaro Jiménez who is a computer scientist.

Together, thanks to the results they achieve each day, they are the world's forerunners and are making medical history in the United Arab Emirates, thousands of kilometres away from the places where they were born.

Dr. Omar Al Hammadi has revealed that since the beginning of the pandemic, the Emirates had conducted around 20.6 million covid-19 tests. Furthermore, of those tests, the death rate was only 0.3%, one of the lowest in the world.

It has also been noted that the government has increased the efficiency of preventive measures by using artificial intelligence tools to complete sterilization operations, and the country now uses a remote counseling system for those suffering from chronic diseases.

Thanks to the partnership between

grantes del equipo son Antonio Bencomo, director de Laboratorio; René Antonio, asesor científico; Carlos Valverde, Lelyem Marcell, Lisset Chao García y Tania Grinan, pertenecientes al Laboratorio de Inmunología; y Nataly Iglesias Barrameda y Jorge Félix Guerra Rodríguez, hematólogos. Y la uróloga española-colombiana Gina Torres

A ellos hay que sumar al colombiano Andrés Escobar, ingeniero biomédico; al argentino Luis Andrés Perfetti, director de Sistemas de Información; y al español Raúl Lázaro Jiménez, informático.

Juntos, y a la luz de los resultados que día a día alcanzan -en determinados casos son la avanzadilla a nivel mundial-, están haciendo historia de la medicina en Emiratos Árabes y a miles de kilómetros de los lugares que les vieron nacer.

El doctor Omar Al Hammadi ha revelado que desde el inicio de la pandemia Emiratos había realizado a comienzo de año alrededor de 20,6 millones de pruebas de covid-19. Y de esas pruebas, la tasa de mortalidad fue del 0,3%, que es una de las más bajas del mundo.

También ha destacado que el Gobierno aumentó la eficiencia de las medidas preventivas mediante el uso de herramientas de inteligencia artificial para completar las operaciones de esterilización, y en la actualidad el país utiliza un sistema de asesoramiento remoto para quienes padecen enfermedades crónicas.

Gracias a la alianza entre el Ministerio de Salud y Prevención, el Departamento de Salud de Abu Dhabi (DoH) y la Autoridad de Salud de Dubai, se lanzaron iniciativas digitales como el servicio de chatbot, el 'Doctor Virtual para covid-19' a través del cual los residentes pueden evaluar si sus síntomas pudieran estar asociados con el nuevo coronavirus. Al detectar riesgo, la aplicación conecta a la persona con un médico a través del mismo servicio, al igual que otras aplicaciones como TreceCovid, Stayhome y DOH RemoteCare, soluciones digitales gratuitas por medio de las cuales las personas pueden recibir asistencia médica en sus propios

hogares sin necesidad de visitar físicamente un hospital.

La aplicación tiene una herramienta para examinar los síntomas, diagnosticar los casos que no son de emergencia, reservar citas y obtener teleconsultas con los médicos a través de llamadas de voz o vídeo o mensajes de texto. Además, permite a los usuarios obtener remisiones de los médicos y solicitar recetas en línea, así como recibir los medicamentos en sus hogares.

Estas aplicaciones de inteligencia artificial desarrolladas por Draper & Dash Healthcare son las utilizadas por el Servicio Nacional de Salud británico (NHS) y permiten que datos recogidos en los hospitales se utilicen para comprender los niveles habituales de demanda de camas y atención de emergencia; luego se cotejan y comparan con la forma en que el virus se está propagando en otros

the Ministry of Health and Prevention, the Abu Dhabi Department of Health (DoH) and the Dubai Health Authority, digital initiatives were launched such as the chatbot service, the 'Virtual Doctor for Covid-19' through which residents can assess whether their symptoms could be associated with the new coronavirus. By detecting risk, the application connects the person to a doctor through the same service, as well as other applications such as TreceCovid, Stayhome and DOH RemoteCare, free digital solutions through which people can receive medical assistance in their own homes without having to physically visit a hospital.

The application has a tool for examining symptoms, diagnosing non-emergency cases, booking appointments, and obtaining teleconsultations with doctors through voice or video calls or text messages.

Emiratos Árabes ha sido uno de los primeros en usar plasma y terapia con células madre para estimular la recuperación de pacientes

UAE has been one of the first to use plasma and stem cell therapy to stimulate patient recovery

países del mundo para identificar posibles tendencias y escenarios.

Para el país árabe, la inteligencia artificial se convirtió en una de las apuestas más importantes para contrarrestar los efectos del nuevo coronavirus, ya que esta proporciona importantes conocimientos sobre que ayudan a predecir su propagación y permite al sector de la salud preparar una estrategia de respuesta más coherente y eficaz ante aumento de la demanda de camas de hospital, especialmente de habitaciones privadas y unidades de cuidados intensivos para los más afectados, dado que uno de los mayores retos a los que se enfrentan muchos países para organizar una respuesta a la epidemia ha sido la escasez de equipo médico, camas y profesionales de la salud.

La inteligencia artificial puede des-

In addition, it allows users to obtain physician referrals, request prescriptions online, and receive medications at home.

These artificial intelligence applications developed by Draper & Dash Healthcare are those used by the British National Health Service (NHS) and allow data collected in hospitals to be used to understand the usual levels of demand for beds and emergency care. The data are then collated and compared with how the virus is spreading in other countries around the world to identify possible trends and scenarios.

For the Arab country, artificial intelligence became one of the most important tools to counteract the effects of the new coronavirus, as it provides important knowledge that helps predict its spread and allows the health

empeñar un papel importante para ayudar a los hospitales y centros de salud de Emiratos Árabes Unidos a gestionar mejor sus recursos, prever la demanda y reducir al mínimo la incertidumbre.

Redes de cámaras instaladas en los emiratos, relojes inteligentes y drones se introdujeron en los primeros momentos de la respuesta de EAU a la epidemia, a fin de vigilar la medida en que los residentes permanecen en sus casas durante las operaciones de esterilización, se adhieren a los protocolos de distanciamiento social y evitan las reuniones públicas y las multitudes que pongan en peligro la salud pública.

Además, las fuerzas policiales del país están utilizando cascos inte-

sector to prepare a more coherent and effective response strategy for the increased demand for hospital beds. In particular, private rooms and intensive care units are required for the most affected, since one of the greatest challenges faced by many countries in organising a response to the epidemic has been the shortage of medical equipment, beds, and health professionals.

Artificial intelligence can play an important role in helping UAE hospitals and health centres better manage their resources, anticipate demand, and minimise uncertainty.

Networks of cameras were installed in each emirate along with smart clocks and drones which were introduced early in the UAE's response to

In late March 2020, Group 42, an artificial intelligence and cloud computing company based in Masdar, Abu Dhabi, together with the BGI Group, the world's largest genome sequencing company, announced the launch of a state-of-the-art laboratory capable of processing tens of thousands of tests per day to meet the detection and diagnostic needs of Covid-19 in the UAE, making it the largest operating laboratory of its kind outside China.

Dr. Alawi Alsheikh-Ali, a member of the Emirates Council of Scientists and official spokesman for the country's advanced science sector, revealed that a team comprising members from UAE University, Sharjah University and Khalifa University is working with SEHA, health authorities in Abu Dhabi, the University of Western Australia and the Al Ain Fertility Centre. Their task is to study the genetic factors underlying infection rates in the country by mapping the virus genome and studying carriers of the disease.

The study, which has helped improve understanding of why symptoms vary in severity among individuals, will contribute to the development of strategic solutions to protect the population, particularly the most vulnerable.

Thanks to its advanced infrastructure and logistics services, the UAE has taken advantage of the difficult situation caused by the virus to invest more in scientific research, make a qualitative shift to a knowledge economy and develop various applications in the fields of artificial intelligence, 3D printing, virtual and augmented reality and block chain technology.

This would not only serve to further diversify the economy and increase the economic contribution of the digital sector, but also to strengthen the mechanisms for integrating artificial intelligence into health services and to create proactive solutions to improve patient care as an essential part of sustainable development.

After one year of the pandemic, the country has achieved posi-

Científicos hispanos que dirigen el Centro de Células Madre de Abu Dhabi han jugado un papel vital en el desarrollo de pioneras terapias frente a covid que han tenido un sobresaliente éxito

Hispanic scientists who run the Abu Dhabi Stem Cell Center have played a vital role in the development of pioneering Covid therapies that have had outstanding success

ligentes que les permiten medir la temperatura de cientos de personas cada minuto a fin de controlar la propagación del virus. Estos cascos, que son más rápidos de usar y requieren menos proximidad que los termómetros convencionales, pueden medir la temperatura de una persona hasta cinco metros de distancia y examinar hasta 200 personas por minuto. Si se identifica a una persona con fiebre, el casco hace sonar una alarma. Los cascos son útiles para examinar a las personas en áreas residenciales densas, incluyendo vecindarios cerrados.

A finales de marzo de 2020, el Grupo 42, una empresa de inteligencia artificial y computación en nube con sede en Masdar (Abu Dhabi) junto con el Grupo BGI, la mayor empresa de secuenciación de genomas del mundo, anunció el lanzamiento

the epidemic to monitor the extent to which residents stay home during sterilisation operations, adhere to social distancing protocols, and avoid public gatherings and crowds that endanger public health.

In addition, the country's police forces are using smart helmets that allow them to measure the temperature of hundreds of people every minute in order to control the spread of the virus. These helmets, which are faster to use and require less proximity than conventional thermometers, can measure a person's temperature from up to five meters away and test up to 200 people per minute. If a person with a fever is identified, the helmet sounds an alarm. Helmets are useful for testing people in dense residential areas, including closed neighbourhoods.

de un moderno laboratorio capaz de procesar decenas de miles de pruebas al día con el fin de satisfacer las necesidades de detección y diagnóstico de covid-19 en EAU, convirtiéndose en el mayor laboratorio en funcionamiento de este tipo fuera de China.

El doctor Alawi Alsheikh-Ali, miembro del Consejo de Científicos de Emiratos y portavoz oficial del sector científico avanzado del país, reveló que un equipo integrado por miembros de la Universidad de Emiratos Árabes Unidos, la Universidad de Sharjah y la Universidad del Khalifa trabaja con la SEHA, las autoridades sanitarias de Abu Dhabi, la Universidad de Australia Occidental y el Centro de Fertilidad de Al Ain para estudiar los factores genéticos que subyacen en las tasas de infección en el país mediante la elaboración de un mapa del genoma del virus y el estudio de los portadores de la enfermedad.

El estudio, que ha ayudado a mejorar la comprensión de las razones por las que los síntomas varían en gravedad entre las personas, contribuirá a la elaboración de soluciones estratégicas para proteger a la población, en particular a los más vulnerables.

Gracias a su avanzada infraestructura y servicios logísticos, Emiratos Árabes ha aprovechado la difícil situación provocada por el virus, para invertir más en investigación científica, realizar un cambio cualitativo hacia una economía del conocimiento y desarrollar diversas aplicaciones en los ámbitos de la inteligencia artificial, la impresión en 3D, la realidad virtual y aumentada y la tecnología de cadenas de bloques.

Esto no sólo serviría para diversificar más la economía y aumentar la contribución económica del sector digital, sino también para fortalecer los mecanismos para integrar la inteligencia artificial en los servicios de salud y crear soluciones proactivas para mejorar la atención a pacientes como parte esencial del desarrollo sostenible.

Tras un año de pandemia, el país ha logrado resultados positivos en las estrategias para contrarrestar el covid-19 y las estadísticas lo demuestran.

De acuerdo con cifras de la OMS,

mientras que en el mes de diciembre de 2020 Emiratos Árabes reportaba 6,32 muertes por cada cien mil habitantes, otras naciones de la región tenían una cifra muy superior, como es el caso de Omán con 30,4, Arabia Saudita con 17,9, y Kuwait con 22. Datos de otros países situaban en ese momento a Alemania, Estados Unidos, México, Brasil o Reino Unido muy por encima de las 80 muertes.

Una menor cifra de decesos en el país por causa del virus en comparación con otras naciones podría presentarse debido a que las tendencias sanitarias en el Consejo de Cooperación del Golfo (CCG) y EAU, en particular, son diferentes en comparación con el resto del mundo, ya que el mayor porcentaje de la población está

ve results in strategies to counteract Covid-19, and statistics show this.

According to WHO figures, while the United Arab Emirates reported 6.32 deaths per 100,000 population in December 2020, other nations in the region had a much higher figure, such as Oman with 30.4, Saudi Arabia with 17.9, and Kuwait with 22.

A lower number of deaths in the country from the virus compared with other nations could occur because health trends in the Gulf Cooperation Council (GCC) and the UAE, in particular, are different compared to the rest of the world. The largest percentage of the population is made up of expatriates, mainly young people and, accor-

Redes de cámaras instaladas en los emiratos, relojes inteligentes y drones se introdujeron en los primeros momentos de la respuesta de EAU a la epidemia

Networks of cameras installed in each emirate, smart clocks and drones were introduced in the early stages of the UAE's response to the epidemic

compuesta por expatriados, principalmente jóvenes, pues de acuerdo con cifras demográficas oficiales la población de más de 50 años en el país apenas representa el 5%.

Población más joven y con buenos hábitos de salud, promovidos de forma permanente por el Gobierno, sin duda ha incidido en las cifras positivas en relación con otros territorios de la región. Las autoridades nacionales han informado que el 70% de las atenciones por el virus en EAU han sido ambulatorias y de consultas externas, dinámica que evitó colapsos en las redes hospitalarias.

Según reportes oficiales, desde el inicio de la pandemia mes a mes las visitas al servicio de urgencias se redujeron en el sector público en un 50% y en el sector privado en un 40%, fenómeno conducido por el temor de las personas a contraer el coronavirus, que prefirieron el uso de telemedicina para recibir atención en salud. •

ding to official demographic figures, the population aged over 50 in the country represents only 5%.

A younger population with good health habits, permanently promoted by the Government, has undoubtedly influenced the positive figures in relation to other territories in the region. The national authorities have reported that 70% of the care for the virus in the UAE has been outpatient, a dynamic that prevented the collapse of hospital networks.

According to official reports, since the beginning of the pandemic, month by month, visits to the emergency department have reduced in the public sector by 50% and in the private sector by 40%, a phenomenon driven by the fear of people of contracting the coronavirus and, consequently, preferred the use of telemedicine to receive health care. •

Anticuerpos derivados de llamas: la esperanza argentina para pacientes con coronavirus

Antibodies derived from llamas: Argentina's hope for coronavirus patients

Tras los primeros brotes de covid-19, investigadores del país presentaron estudios que confirman por qué Argentina hoy se posiciona como referente latinoamericano en ciencia e innovación.

After the first outbreaks of Covid-19, Argentine researchers presented studies that confirm that Argentina is now a Latin American reference in science and innovation.

Texto | Text: Anna F. Perdomo • Fotos | Photos: Incuinta

Luego de siete meses de exhaustivas investigaciones, un equipo integrado por virólogos y científicos argentinos descubrieron en llamas nano anticuerpos VHH con capacidad de neutralizar la infección por coronavirus, que serían usados en medicamentos para tratar de forma efectiva a personas con casos graves de covid-19 y prevenir la enfermedad.

Viviana Parreño, una de las virólogas participantes en la investigación, ha explicado que, tras el exitoso resultado, Argentina podrá producir un biofármaco con dos aplicaciones. La primera sería administrada a través

de nebulizaciones con el fin de tratar pacientes con diagnósticos tempranos y prevenir los contagios, especialmente al personal de salud expuesto constantemente al virus. Por vía inyectable, también se usará para curar a personas con pronóstico grave.

Estos importantes hallazgos científicos posicionan a Argentina como el primer país de Sudamérica con la capacidad de convertir este tipo de nano anticuerpos en productos terapéuticos innovadores contra la enfermedad de covid-19, complementarios a las vacunas y otros métodos disponibles.

After seven months of exhaustive research, a team of Argentinean virologists and scientists discovered in llamas nano HHV antibodies with the capacity to neutralise coronavirus infection. These antibodies could be used in medicines to effectively treat people with severe cases of Covid-19 and also to prevent the disease.

Viviana Parreño, one of the virologists participating in the research, explained that, after the successful result, Argentina will be able to produce a biopharmaceutical with two applications. The first would be admi-

Viviana Parreño, viróloga participante en la investigación sobre el covid-19.

Viviana Parreño, one of the virologists involved in the Covid-19 research.

ECG
2021



Estos rápidos resultados para contrarrestar el coronavirus se han hecho realidad gracias al camino recorrido por sus estudiosos en el tratamiento de enfermedades virales a través de investigaciones con mamíferos y aves que se remonta a varios años atrás.

En 2005, un selecto grupo de científicos iniciaron investigaciones en llamas, vicuñas y guanacos, pertenecientes a la familia de 'camélidos' que habitan en las alturas de la cordillera de los Andes, para entender qué enfermedades virales tenían estos animales, 'parientes' del género 'camelus', al que pertenecen los camellos

nistered through nebulisation to treat patients with early diagnosis and prevent infection, especially health workers regularly exposed to the virus. It will also be used by injection to cure people with a severe prognosis.

These important scientific findings position Argentina as the first country in South America with the capacity to convert these types of nano antibodies into innovative therapeutic products against Covid-19, complementary to vaccines and other available methods.

These rapid results in countering coronavirus have been achieved

thanks to the researchers' journey in the treatment of viral diseases, through mammalian and avian research going back several years.

In 2005, a select group of scientists began research on llamas, vicuñas and guanacos, members of the 'camelid' family of animals that live high in the Andes. Their aim was, to understand which viral diseases

Viviana Parreño: "Al igual que en Argentina trabajamos con llamas, en Emiratos Árabes se puede trabajar con dromedarios, por lo que es posible la colaboración"

Viviana Parreño: "Just as in Argentina we work with llamas, in the United Arab Emirates we can work with dromedaries, so collaboration is possible"

these animals carried. These animals are 'relatives' of the 'camelus' genus, which includes Bactrian, wild and dromedary camels found in Asia and Africa.

"We started immunising llamas for different viruses and made nano antibodies for influenza, rotavirus, norovirus and rabies," explains Parreño. The team of researchers from INTA and Conicet also obtained 'IgY' antibodies, derived from chicken egg yolk, with the capacity to neutralise coronavirus infection. This represents a significant advance in the disease's treatment. The finding is of great importance as vaccination of the global population will take several years, especially in poor countries and remote regions. The conditions for transporting the vaccines under the necessary cold chain will be the



Laboratorios argentinos de primer nivel realizan uno de los componentes fundamentales para las vacunas contra el covid-19 de la Universidad de Oxford

Leading Argentinean laboratories make one of the key components for Oxford University's Covid-19 vaccines

bactrianos, salvajes y dromedarios con presencia en Asia y África.

"Empezamos a inmunizar llamas para diferentes virus y hemos hecho nano anticuerpos para influenza, rotavirus, norovirus y rabia", explica Parreño. El equipo de investigadores del INTA y del Conicet también obtuvieron anticuerpos 'IgY', derivados de la yema de los huevos de gallina, con capacidad de neutralizar la infección por coronavirus, lo que representa un significativo avance en el tratamiento de la enfermedad. El hallazgo goza de gran importancia ya que la vacunación de la población global tardará varios años, especialmente en países pobres y regiones apartadas, donde las condiciones para el transporte de las vacunas bajo la cadena de frío necesaria será

main difficulty governments face.

"During the development of the research, we demonstrated viral neutralisation with strains circulating in Argentina and the US, because we want antibodies capable of neutralising all strains of the virus," she explains. By detecting that the coronavirus causes intestinal complications in a considerable number of patients, the researchers have made significant findings, says Viviana Parreño. "With these virus antigens, we immunise hens in the yolk to reduce and prevent the severity of the clinical picture at the intestinal level," she added.

For the researcher, these antibodies are considered a great technology, with the advantage that they can be used massively without the need for cold chain storage. Therefore, there is

now new hope to save thousands of lives of people infected with Covid-19 globally and other types of deadly viruses. "In Latin America, there are orphan diseases like dengue, and many people die every year from this virus because we don't have a way to fight it. These antibodies could be a great solution," he explained.

SCIENCE AND INNOVATION

"After this crisis, it is clear that having a great science and technology system is a huge advantage and a capacity that benefits a society, allowing it to find solutions in a scenario of great uncertainty," says Fernando Peirano, president of the R&D&I Agency, one of the executing arms of Argentina's Ministry of Science, Technology and Innovation. Just seven days after the first cases of the coronavirus were detected, his department launched a call for scientists to present innovative ideas to address the pandemic with the mission of injecting an additional USD 5 million into the science and technology system.

In just 40 days, the ministerial portfolio, together with the organisations in charge of the 'IP Covid-19' call, received, evaluated

la principal dificultad a la que se enfrentarán los gobiernos.

“Durante el desarrollo de la investigación demostramos la neutralización viral con cepas circulando en Argentina y EE.UU., ya que queremos anticuerpos capaces de neutralizar a todas las cepas del virus”, explica la científica. Al detectar que en una considerable parte de los pacientes el coronavirus genera complicaciones intestinales, los investigadores lograron importantes hallazgos, aclara Viviana Parreño. “Con estos antígenos del virus inmunizamos gallinas, en la yema, para reducir y prevenir la severidad del cuadro clínico a nivel intestinal”, añadió.

Para la investigadora, estos anticuerpos son considerados como una gran tecnología, con la ventaja de que pueden usarse masivamente sin el problema de la cadena de frío. Son, por tanto, una nueva esperanza para

te de la Agencia I+D+i, uno de los brazos ejecutores del Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación de Argentina. Tan sólo siete días después de detectar los primeros casos de coronavirus, su departamento promovió una convocatoria dirigida a científicos para que presentaran ideas innovadoras frente a la pandemia con la misión de inyectar al sistema de ciencia y tecnología 5 millones de dólares adicionales.

En sólo 40 días, la cartera ministerial, junto a los organismos encargados de la convocatoria ‘IP covid-19’, recibieron, evaluaron y seleccionaron las ideas-proyecto más innovadoras de entre un total de 904 enviadas por investigadores argentinos de todas las provincias, que pretendían dar soluciones efectivas a la crisis que el país y el planeta afrontan. “Con esa misión enfrentamos esta situación adversa e incierta de la pandemia. Hicimos

and selected the most innovative ideas from a total of 904 submitted by Argentinean researchers from all provinces. The aim was to provide effective solutions to the crisis the country and the planet are facing. “With this mission, we are addressing the adverse and uncertain situation of the pandemic. We made an unprecedented call, in a special and very abbreviated way,” explains Peirano.

With an extremely rigorous selection process, 84 ideas were chosen. In addition to demonstrating ingenuity and innovation, they met the requirement that they could be achieved in a time period of between 60 days and a maximum of 12 months, due to the crisis’s urgency.

Among the projects selected, some related to diagnostic tests, treatments, smart masks and antiviral drugs, with proven efficacy and safety against the new coronavirus, stand out. For example, the one based on nano antibodies from llamas and a hyperimmune serum produced from equines to treat Covid-19. “Half of these ideas have made national and international news,” says Peirano.

In addition, there are currently three Argentinean universities generating developments for coronavirus vaccines. According to Peirano, these will take several years to develop. However, they are a clear goal for the country in terms of applied science in the area of health. After the appearance of the AH1N1 virus, Argentina is developing vaccines for laboratories such as Pfizer and for the Ministry of Health.

Thanks to the prestige the country has gained for its laboratories, which combine scientific and industrial capabilities, it established last year an alliance with the AstraZeneca consortium and Oxford to produce the central and most sophisticated component that inhibits the virus in the British University’s Covid-19 vaccines. The antibodies will be distributed in Latin America, ensuring at least 250 million doses for the region. “The technological and industrial component is

Argentina es el único país de Latinoamérica donde prácticamente la mitad de sus medicamentos se produce en laboratorios nacionales

Argentina is the only country in Latin America where almost half of its medicines are produced in national laboratories

salvar miles de vidas de personas infectadas con covid-19 a nivel global y otros tipos de virus mortales. “En Latinoamérica hay enfermedades huérfanas propias de nosotros, como el dengue, y mucha gente se muere anualmente por este virus porque no tenemos como combatirlo. Estos anticuerpos pueden ser una gran solución”, explicó.

CIENCIA E INNOVACIÓN

“Después de esta crisis queda demostrado por qué tener un gran sistema de ciencia y tecnología es una gran ventaja y una capacidad que beneficia a una sociedad y le permite encontrar caminos frente a un escenario de gran incertidumbre”, resalta Fernando Peirano, presiden-

una convocatoria inédita, de manera especial, y muy abreviada”, explica Peirano.

Con extrema rigurosidad en el proceso de selección, fueron elegidas 84 ideas que, además de demostrar ingenio e innovación, cumplieron con el requisito de ser capaz de concretarse en un plazo de 60 días y máximo de 12 meses, debido a la premura que demandaba la crisis.

Dentro de los proyectos elegidos, destacan algunos relacionados con test diagnósticos, tratamientos, máscaras inteligentes y drogas antivirales que han probado su eficacia y seguridad frente al nuevo coronavirus, como la realizada a base de nano anticuerpos a partir de llamas y un suero hiperinmune producido a partir de equinos para tratar el covid-19. “La

Equipo que desarrolla la investigación, junto a las llamas objeto de estudio.

Team that develops the investigation together with the llamas under study.



mitad de estas ideas han sido noticia nacional e internacional”, destaca Peirano.

Asimismo, en la actualidad hay tres universidades argentinas generando desarrollos para vacunas de coronavirus, que, aunque de acuerdo con Peirano tardarán varios años, son una clara meta para el país en materia científica aplicada al área de la salud. Después de la aparición del virus del AH1N1, Argentina desarrolla vacunas para laboratorios como Pfizer y para el Ministerio de Salud.

De hecho, gracias al prestigio que ha obtenido el país por sus laboratorios, que combinan científicos con capacidades industriales, el último año estableció una alianza con el consorcio de AstraZeneca y Oxford para producir el componente central y más sofisticado que inhibe el virus en las vacunas contra el covid-19 de la Universidad británica. Los antídotos serán distribuidos en América Latina, garantizando así la recepción de al menos 250 millones de dosis para la región. “El protagonismo tecnológico e industrial queda resalta-

do en este acuerdo donde vamos a ser proveedores”, dice.

El funcionario destaca que “Argentina es el único país de Latinoamérica donde prácticamente la mitad de sus medicamentos se producen en laboratorios nacionales, y ha logrado tener cuatro unicornios digitales de los siete de la región”. Durante la crisis sanitaria mundial, en poco tiempo ha logrado exportaciones de test rápidos, equipamiento basado en nanosensores y termómetros inteligentes, lo que demuestra que hoy día el país tiene la plataforma de ciencia y tecnología más amplia y diversa de América Latina.

“Eso nos ha permitido tener apuestas múltiples, resultados y estar en los caminos donde el mundo encontró que era interesante transitar”, agregó. Además, “a través del diálogo entre la comunidad científica, Argentina ha podido conocer al instante información rigurosa, avances e investigaciones dadas en 2020 para tomar y aportar información a la comunidad científica internacional”, concluye el director de la Agencia I+D+i. •

highlighted in this agreement, for which we will be the supplier,” he says.

The official stresses that “Argentina is the only country in Latin America where practically half of its medicines are produced in national laboratories, and it has managed to have four digital unicorns out of the seven in the region”. During the global health crisis, it has achieved exports of rapid tests, equipment based on nanosensors and smart thermometers, which show that today the country has the broadest and most diverse science and technology platform in Latin America.

“This has allowed us to have multiple bets, results and to be on the same path as the rest of the world,” he added. In addition, “through dialogue in the scientific community, Argentina has been able to instantly obtain rigorous information, advances and research carried out in 2020 to take and contribute information to the international scientific community”, concludes the director of the R&D&I Agency. •

“Expo 2020 Dubai reforzará los lazos de España con Emiratos Árabes”

“Expo 2020 Dubai will strengthen Spain's ties with the United Arab Emirates”

Un innovador diseño de plazas entrelazadas y conos identificará al Pabellón de España en Expo Dubai, que arrancará el 1 de octubre de 2021. La directora del proyecto, *Carmen Bueno*, examina todos los detalles de uno de los más formidables eventos del mundo.

An innovative design of intertwined squares and cones will identify Spain's Pavilion at Expo Dubai, which kicks off on 1 October 2021. The project manager, *Carmen Bueno*, examines all the details of one of the world's most formidable events.

Texto | Text: Aristóteles Moreno • Fotos | Photos: El Correo del Golfo.

A Carmen Bueno, las exposiciones universales le han cambiado la vida. Tanto que a finales de los ochenta se instaló en Sevilla para organizar la ya mítica Expo 92 y nunca más abandonó la capital de la Giralda. “Tras las exposiciones universales hay un antes y un después”, afirma en esta entrevista. Desde entonces, ha participado en la gestión de todas las que se han celebrado a lo largo y ancho del planeta. Y ahora dirige el Pabellón de España en Expo Dubai 2020, cuya inauguración ha tenido que ser aplazada un año debido a la grave crisis pandémica que

For Carmen Bueno, universal exhibitions have changed her life. So much so that at the end of the eighties she settled in Seville to organise the now legendary Expo 92, and never left the Giralda capital. “After universal expositions there is a before and an after,” she says. Since then, she has participated in the management of all those that have been held around the world. Now she is directing the Spanish Pavilion at Expo Dubai 2020, the inauguration of which has had to be postponed for a year due to the severe pandemic crisis ravaging the world since March.

In this article, Carmen Bueno describes the Spanish project's characteristics and previews some of the activities it will offer from 1 October 2021. The conversation takes place by telephone. The expert is based in Seville but frequently travels to Dubai to supervise the assembly. “It's going well, with some delays due to technical reasons caused by Covid and the months of uncertainty about Expo,” she says.

What is the deadline for the completion of the Spanish Pavilion?

The idea is to finish it in the first



azota al mundo desde marzo.

Carmen Bueno desgrana en estas páginas las características del proyecto español y adelanta algunas de las actividades que ofrecerá a partir del 1 de octubre de 2021. La conversación tiene lugar por teléfono. La experta se encuentra en Sevilla, pero viaja con frecuencia a Dubai para supervisar el montaje. “Va bien, con alguna demora debido a razones técnicas ocasionadas por el covid y los meses de incertidumbre sobre la Expo”, asegura.

¿Con qué plazo de culminación trabaja el Pabellón de España?

La idea es culminarlo en el primer

trimestre y empezar el montaje de las exposiciones en primavera. Ese es el planteamiento.

Se está edificando sobre 6.000 metros cuadrados y un diseño del equipo de arquitectos Amann-Cánovas-Maruri.

Efectivamente. Temperaturas Extremas es la marca que suele utilizar el estudio. Ganaron el concurso de arquitectura para elegir el proyecto hace dos años y medio. Y consiste en un conjunto de plazas entrelazadas cubiertas por conos, que serán el elemento identificador. Será un edificio diferencial por tipología o colores en el conjunto del recinto.

quarter and start setting up the exhibitions in the spring. That is the plan.

It is being built on 6,000 square metres and was designed by the team of architects Amann-Cánovas-Maruri?

That's right. Temperaturas Extremas is the brand name the studio uses. They won the architectural competition to choose the project two and a half years ago. And it consists of a set of intertwined squares covered by cones, which will be the identifying element. The building will be differentiated from all others in the whole site, in terms of typology or colours.



¿Qué se encontrará el visitante en el Pabellón de España?

Es un proyecto bastante complejo. Hay una serie de exposiciones permanentes, que tienen un doble objetivo. Por un lado, hacer una presentación de España en el contexto cultural de Emiratos. Dar a conocer a nuestro país y la tradición histórica y cultural que nos une con el mundo árabe. Hacer una presentación de la sociedad española contemporánea como abierta e innovadora. Hay una parte temática más precisa dedicada a mostrar proyectos innovadores españoles en el campo de la sostenibilidad. Nuestro lema es 'Inteligencia para la vida'. La Expo tiene tres áreas temáticas: Movilidad, Oportunidad y Sostenibilidad. Todas juegan a desarrollar el lema general: 'Conectar mentes, construir el futuro'. Hay muchos proyectos españoles en la zona del Golfo vinculados con la sostenibilidad, energías renovables, tratamiento de aguas, sistemas de transporte o ferrocarriles.

Y, según parece, Al Andalus juega un papel importante en el vínculo cultural de España y Oriente Medio.

Sin lugar a dudas. Al Ándalus es un referente. Pero no es una exposición de carácter histórico sino orientada a reflexionar sobre soluciones de futuro ante las encrucijadas que nos encontramos como humanidad. Es un punto de partida. Hemos elegido el ajedrez para realzar ese vínculo. Por dos razones: es un juego que sigue vivo en el planeta y llega a España a través del mundo árabe. Aquí evoluciona y se añade la reina como pieza fundamental del juego en la época de Isabel la Católica. Es una herramienta educativa al servicio del pensamiento estratégico. Nos parece un símbolo interesante relacionado con el tema central: 'Conectar Mentes'.

¿Puede adelantar algunas de las exposiciones permanentes?

Las exposiciones son pensadas para el gran público. No vamos a exponer colecciones, ni elementos patrimoniales, sino a construir un relato de carácter audiovisual y escenográfico. Esto se formaliza con una serie de recursos concretos: va a haber una gran instalación artística encomendada a Daniel Canogar, uno de los grandes artistas digitales mundiales. Hará

What will visitors find in the Spanish Pavilion?

It is quite a complex project. There are a series of permanent exhibitions, which have a double objective. On the one hand, to present Spain in the cultural context of the Emirates. We also want to showcase our country and the historical and cultural tradition that unites us with the Arab world and to present contemporary Spanish society as open and innovative. There is a more specific thematic part dedicated to showcasing innovative Spanish projects in the field of sustainability. Our motto is 'Intelligence for life'. The Expo has three thematic areas: Mobility, Opportunity and Sustainability. They all play into the overall theme: 'Connecting Minds, Building the Future'. There are many Spanish projects in the Gulf area linked to sustainability, renewable energies, water treatment, transport systems or railways.

And it seems that Al Andalus plays a vital role in the cultural link between Spain and the Middle East?

Undoubtedly, Al Andalus is a point of reference. It is not an exhibition of

Carmen Bueno -izquierda-, conversa con la directora general de Expo 2020 y con la ministra española de Asuntos Exteriores.

Carmen Bueno -left-, talks with the general director of the Expo 2020 and with the Spanish Minister of Foreign Affairs.



una pieza de gran tamaño que simboliza la idea de España como país innovador y que juega en el terreno de la digitalización y la globalización. Va a haber también una película potente en cuanto a narrativa, de breve duración, que sirva de tarjeta de presentación de la sociedad española. Se ha encomendado tras un proceso de selección a Nacho Vigalondo. Y habrá una serie de áreas temáticas donde se reflejen proyectos de innovación aplicados a la sostenibilidad.

La alta tecnología jugará un papel importante.

Más que alta tecnología es innovación. A veces, tecnológica y otras de soluciones de otro tipo. Nos preocupa mucho más presentar el carácter de innovación en sostenibilidad en proyectos específicos.

¿Cuántas empresas e instituciones estarán representadas?

Esperamos que muchas. El Pabellón es un proyecto abierto, una plataforma que se ofrece como un escaparate a empresas españolas que estén operando en la zona o tenga in-

a historical nature, but one aimed at reflecting on solutions for the future in the face of the crossroads humanity finds itself at. We have chosen chess to highlight this link for two reasons: it is a game that is still alive, and it reached Spain through the Arab world. Here it evolved, and the queen was added as a fundamental piece of the game in the time of Isabella the Catholic. It is an educational tool at the service of strategic thinking. We find it an interesting symbol related to the central theme: 'Connecting Minds'.

Can you give us a preview of some of the permanent exhibitions?

The exhibitions are designed for the general public: we are not going to exhibit collections or heritage elements, but to construct a story of an audiovisual and scenographic nature. This is formalised with a series of specific resources: there will be a large art installation commissioned by Daniel Canogar, one of the world's great digital artists. He will create a large-scale piece that symbolises the idea of Spain as an innovative country

that plays in the field of digitalisation and globalisation. There will also be a powerful short film in terms of a narrative, which will serve as a calling card for Spanish society. This film was entrusted to Nacho Vigalondo after a selection process. And there will be a series of thematic areas reflecting innovation projects applied to sustainability.

Will high technology play an important role?

More than high technology, it is innovation. Sometimes technological, sometimes other kinds of solutions. We are much more concerned with presenting the nature of innovation in sustainability in specific projects.

How many companies and institutions will be represented?

We hope many. The Pavilion is an open project, a platform that is offered as a showcase for Spanish companies operating in the area or interested in doing so. It is not a trade fair. An Expo is a platform for technological, industrial and cultural diplomacy. We are giving space to different com-

terés en hacerlo. No es una feria comercial. Una Expo es una plataforma de diplomacia tecnológica, industrial, cultural. Estamos dando cabida a diversas empresas que van a colaborar de forma muy diferente.

O sea, no se va a hacer negocio.

Sí, sí. Una Expo es un acontecimiento dirigido al gran público en el que cada día tiene más relevancia la presencia empresarial pero más como imagen de marca que para comprar y vender. En el mundo contemporáneo, las empresas son uno de los actores principales de nuestro país.

¿Y qué encontraremos en la programación cultural?

Estamos en pleno proceso de identificación. Será un programa cultural

panies that are going to collaborate in a very different way.

In other words, you are not going to do business?

Yes, yes. An Expo is an event aimed at the general public in which a business presence is becoming more and more critical, but more as a brand image than for buying and selling. In today's world, companies are one of the main players in our country.

And what will we find in the cultural programme?

We are in the process of identifying it. It will be a diverse cultural programme that links us to the tradition that unites us with the Arab world. There are very specific things that will be included, related to our language,

Who will inaugurate the Pavilion?

The Expo opens on 1 October, but each pavilion has its national day; for Spain, it will be 2 February 2022. It has not yet been decided, but they are usually inaugurated at the highest level by the head of state.

The pandemic has forced the postponement of the World Expo. Does it threaten the 2021 World Expo?

There is a clear intention that this will not be the case. We are seriously committed to maintaining the project and making it possible to carry it out, even if the pandemic is among us. Hopefully, it will be increasingly mitigated and, with more resources, its effects will have as little impact as possible on daily life. It is not excluded that it will be held with reduced capacity or with masks still being worn. In principle, the decision has been taken to try above all to keep it going. The Expo could be an excellent opportunity to reflect as a global society on the future in the context of this severe pandemic crisis.

Are the planned figures of 25 million visitors being maintained?

For the time being, the organisers are maintaining them. The Spanish Pavilion aims to receive 10% of Expo visitors. We have designed the equipment to receive around 2.5 million visitors over the six months. For the time being, we are maintaining this line, although we do not rule out the possibility of having to regulate the capacity.

Expo 2020 Dubai will be the first universal Expo to be held in the Middle East. An unprecedented milestone.

Yes, it is very important. It will also be the first time it is held in an Arab country. The Emirati authorities are taking the project very seriously. It is a breakthrough in the history of universal exhibitions.

What impact can it have on the region?

The impact of Expos has to be measured in different ways. On the one hand, they are springboards for re-

"El Pabellón de España aspira a recibir un 10% de visitas de la Expo. Hemos concebido el equipamiento para atender a lo largo de los seis meses a unos 2,5 millones de visitantes"

"The Spanish Pavilion aims to receive 10% of Expo visitors. We have designed the equipment to serve some 2.5 million visitors over the six months"

diverso que nos enlace con esa tradición que nos une al mundo árabe. Hay cosas muy concretas que tendrán cabida, relacionadas con nuestra lengua, el español, que es una de las herramientas fundamentales de globalización.

¿Qué presupuesto se maneja?

En comparación con países que cuentan con presupuestos superiores a los 500 millones de euros, nuestro presupuesto puede parecer pequeño. Nosotros disponemos de un máximo de 25 millones en total, incluyendo el edificio y las actividades, pero es un presupuesto que nos permite hacer una excelente representación

Spanish, which is one of the fundamental tools of globalisation.

What is the budget?

Compared to countries with budgets of more than 500 million euros, our budget may seem small. We have a maximum of 25 million in total, including the building and the activities, but it is a budget that allows us to make an excellent representation of our country. In addition to the exhibition offer, there is a set of catering spaces, including a tapas bar. There will also be a multi-purpose space for companies and public institutions, and a shop selling products and souvenirs.

de nuestro país. Además de la oferta expositiva, hay un conjunto de espacios de restauración, con bar de tapas incluido. Habrá también un espacio multiusos para empresas e instituciones públicas, y una tienda de productos y recuerdos.

¿Quién inaugurará el Pabellón?

La Expo se inaugura el 1 de octubre, pero cada pabellón tiene su día nacional; para España será el 2 de febrero de 2022. Todavía no está concretado, pero generalmente son inauguradas al más alto nivel de la jefatura del Estado.

La pandemia ha obligado a aplazar esta exposición universal. ¿Amenaza la de 2021?

Hay una clara intención de que no sea así. Apostamos seriamente por mantener el proyecto y hacer posible que se pueda llevar a cabo aún en el supuesto de que la pandemia estuviera entre nosotros. Esperemos que cada vez esté más mitigada y con mayor número de recursos para que sus efectos alteren de la menor manera posible la vida cotidiana. No se descarta que se celebre con reducciones de aforo o llevando mascarillas todavía, si es esa la realidad para la fecha de inauguración. En principio, la decisión que se ha tomado es intentar por encima de todo que se siga celebrando. La Expo puede ser la gran ocasión de reflexionar como sociedad global sobre el futuro en el contexto de esta grave crisis de la pandemia.

¿Se mantienen las cifras previstas de 25 millones de visitantes?

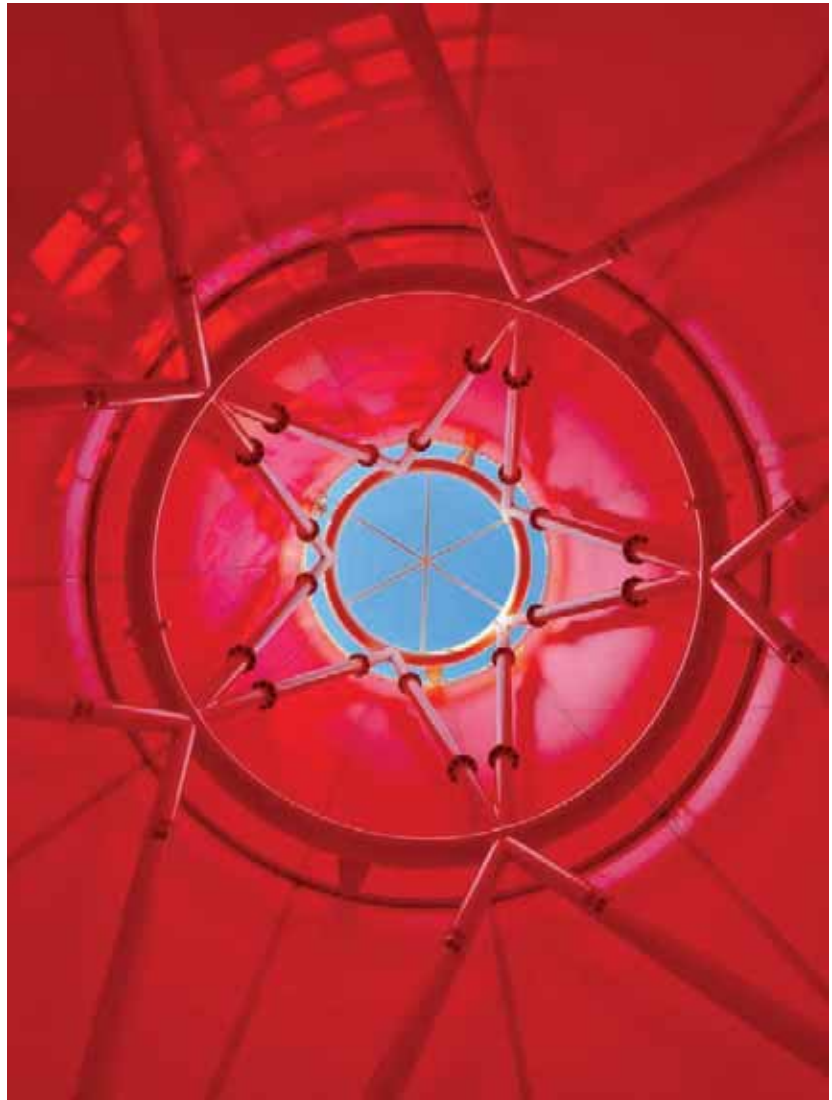
La organización, de momento, la mantiene. El Pabellón de España aspira a recibir un 10% de visitas de la Expo. Hemos concebido el equipamiento para recibir a lo largo de los seis meses a unos 2,5 millones de visitantes. De momento, mantenemos esa línea, aunque no descartamos que haya que regular el aforo.

Expo 2020 Dubai será la primera universal que se celebre en Oriente Próximo. Un hito sin precedentes.

Sí. Es muy importante. Será también la primera vez que se celebra

Singular perspectiva de una de las cúpulas del Pabellón de España en la Expo de Dubai.

Singular perspective of one of the domes of the Spanish Pavilion at the Dubai Expo.



gional development. In the case of Dubai, what it does is to accelerate a series of infrastructures, such as the metro or communications to reach the site, which will later become a new district of the city. But beyond that, it has to be measured in terms of image and cultural impact. Expos mark a before and after in the history of cities. Those of us who live in organising cities know this well. I came to Seville to organise Expo 92, and I stayed here. There is a clear before and after, not only in the infrastructures but also in the inhabitants' particular behaviours. Dubai is a very particular emirate. It is cosmopolitan, and people are used to living with other cultures. It is an open window to the

world—a showcase of innovation, of surprises.

You took part in Expo 92?

Yes, I came to Andalusia four years before and was responsible for the thematic pavilions. Since then, I have been involved in all the universal exhibitions in one way or another.

The Gulf countries are consolidating their position as one of the most dynamic areas in the world.

Yes, every time I go there, I get charged up with energy. It is an area of brutal dynamism, and the Expo is part of that dynamic. It was no coincidence that the Expo and the Olympics were held in our country in 1992. We were at the time in a period of sig-

en un país árabe. Las autoridades emiratíes están tomándose el proyecto muy en serio. Es un avance en la historia de las exposiciones universales muy relevante.

¿Qué impacto puede tener en la región?

El impacto de las Expos hay que medirlo en distintas vertientes. Por un lado, son trampolines de desarrollo regional. En el caso de Dubai, lo que hace es acelerar una serie de infraestructuras, como el metro o las comunicaciones para llegar al recinto, que luego será un nuevo distrito de la ciudad. Pero, más allá, hay que medirla en términos de impacto de imagen y cultural. Las Expos marcan un antes y después en la historia de las ciudades. Lo sabemos bien quienes vivimos en ciudades organizadoras. Yo vine a Sevilla para organizar la Expo 92 y aquí me quedé. Hay un antes y después clarísimo. No solo en las infraestructuras, sino también incluso en la idiosincrasia de los habitantes. Dubai es un emirato muy particular. Son países enormemente cosmopolitas y están muy acostumbrados a convivir con otras culturas. Es una ventana abierta al mundo. Un escaparate de innovación, de sorpresas.

Usted participó en la Expo 92.

Sí. Me vine a Andalucía cuatro años antes y fui responsable de los pabellones temáticos. Desde entonces, he estado implicada en todas las exposiciones universales de un modo u otro.

Los países del Golfo se consolidan como una de las áreas más dinámicas del mundo.

Sí. Cada vez que voy allí me cargo de energía. Es un área de un dinamismo brutal y la Expo no deja de formar parte de esa dinámica. Aquí el año 92 no fue casual para que se celebraran en nuestro país la Expo y las Olimpiadas. Estábamos en un momento de grandes cambios y dinamismo. Pasa ahora en los países del Golfo. Se ve en las infraestructuras y en su crecimiento. Espe-

ramos que la crisis del covid la remontemos pronto y ellos también. La Expo contribuirá, en gran medida, a esa remontada.

¿Qué encontrarán los visitantes en Dubai?

Es una ciudad sorprendente para los ojos que llegan por primera vez. Por lo vibrante que es en todos los sentidos. Sus rascacielos y su concepto urbano diferencial, como un territorio que hace 50 años era poco más que un fragmento de desierto con algún barrio de adobe. Y hoy es lo que es. La Expo coincide con la conmemoración de ese cin-

nificant change and dynamism. It is happening now in the Gulf countries, you can see it in the infrastructures and their growth. We hope that we will soon overcome the Covid crisis and that they will too. To a large extent the Expo will contribute to this recovery.

What will visitors find in Dubai?

It is a surprising city for the first-time visitor. Vibrant in every way with its skyscrapers and differential urban concept, it has changed from a territory that 50 years ago was little more than a fragment of desert with a few neighbourhoods of mud brick hou-

"Disponemos de un máximo de 25 millones en total, incluyendo el edificio y las actividades, pero es un presupuesto que nos permite hacer una excelente representación de nuestro país"

"We have a maximum of 25 million in total, including the building and the activities, but it is a budget that allows us to make an excellent representation of our country"

cuenta aniversario. Lo que más me llama la atención es precisamente eso. Para nosotros, que venimos de ciudades milenarias, aquello es muy llamativo y sorprendente.

¿Qué se juega España en la Expo Dubai?

Participar en una Expo es un modo muy importante de multiplicar los lazos. Aunque ya nos unen muchos, no solo por razones históricas sino porque hay muchas empresas españolas trabajando allí en proyectos muy importantes. Estar presente en la Expo es reforzar las relaciones de todo tipo: culturales, científicas, empresariales. Pretendemos reforzar nuestra imagen y la de las empresas. ●

ses. And today it is what it is. The Expo coincides with the commemoration of its fiftieth anniversary and what strikes me most is precisely that. For those of us who come from millenary cities, it is very striking and surprising.

What is at stake for Spain at Expo Dubai?

Participating in an Expo is a very important way of multiplying ties. Although we already have many ties, not only for historical reasons but also for many Spanish companies working in Dubai on significant projects. Being present at the Expo means strengthening relations of all kinds: cultural, scientific and business. We intend to reinforce our image and that of our companies. ●

Andreu World, diseño y sostenibilidad para el Pabellón de España en Expo 2020 Dubai

Andreu World, design and sustainability for the Spanish Pavilion in Expo 2020 Dubai

La empresa española equipará las instalaciones con más de 300 piezas de mobiliario creadas por arquitectos y diseñadores de prestigio internacional como Patricia Urquiola, Jasper Morrison, Alfredo Häberli, Benjamin Hubert, Pearson LLOYD, Piergiorgio Cazzaniga o Lievore Altherr Molina.

The Spanish company will equip the Spanish Pavilion facilities with more than 300 pieces of furniture created by internationally renowned architects and designers such as Patricia Urquiola, Jasper Morrison, Alfredo Häberli, Benjamin Hubert, Pearson LLOYD, Piergiorgio Cazzaniga and Lievore Altherr Molina.

Texto | Text: Amelia Cruzado • Fotos | Photos: Andreu World

La empresa española Andreu World equipará con su mobiliario el pabellón de España en Expo 2020 Dubai, con lo que se ha erigido en uno de los principales patrocinadores de la presencia española en la exposición internacional. Para ello, Andreu World ha diseñado una propuesta que encaja a la perfección con el espíritu del evento ya que incluye mobiliario de diseño sostenible para todas las zonas del recinto.

El mobiliario está fabricado a partir de maderas certificadas 100% FSC® procedentes de bosques reforestados y con cadena de custodia, del árbol al producto final, según explica Jesús Llinares, CEO de Andreu World. Los asientos y mesas seleccionados para el pabellón, describe Llinares, han

sido desarrollados “a partir de materiales circulares, resistentes, duraderos y respetuosos con el medio ambiente, que minimizan la huella ecológica”. Además, la marca tendrá un protagonismo especial dentro del área temática El Bosque de la Inteligencia, donde dará a conocer sus procesos de producción con maderas certificadas.

Como marca española pionera en sostenibilidad y diseño, apunta Llinares, tiene todo el sentido que Andreu World participe en un evento como Expo Dubai, que será un foro global de reflexión colectiva sobre un futuro más comprometido con los ecosistemas. “Combinando el saber hacer y la tecnología hemos industrializado la artesanía en completa armonía con el

The Spanish company Andreu World will furnish the Spanish pavilion at Expo 2020 Dubai with its furniture, making it one of the main sponsors of the Spanish presence at the international exhibition. To this end, Andreu World has designed a proposal that fits in perfectly with the spirit of the event, as it includes sustainable design furniture for all areas of the venue.

The furniture is made from 100% FSC® certified wood from reforested forests with a chain of custody, from the tree to the final product, according to Jesús Llinares, CEO of Andreu World. The seats and tables selected for the pavilion, Llinares describes, have been developed “from circular, resistant, durable and environmen-



entorno y llevar todo este saber hacer hasta un foro internacional como la Expo destaca el valor de nuestros productos a nivel internacional y habla también de la cultura industrial y la calidad de nuestro país en el mundo”, sostiene el CEO.

La apuesta por el medio ambiente no es una tarea con fecha de caducidad. Como detalla Roberto García, director para Oriente Medio, India y Asia del Sur, Andreu World quiere seguir liderando la sostenibilidad en su sector y en el año 2030 esperan que todos los diseños de su catálogo estén en economía circular.

“Somos la primera empresa que está desarrollando materiales propios sostenibles que se incorporan a nuestras colecciones: Termopolímeros Pure ECO®, reciclados y reciclables, otro polímero de origen natural que se estrena con la nueva butaca Nuez Lounge BIO® diseñada por Patricia Urquiola, y el tejido Circular ONE®, obtenido a partir de hilo fabricado con plásticos procedentes de botellas PET y residuos textiles, señala García.

Las más de 300 piezas de mobiliario que Andreu World aportará para las zonas de interior y exterior del pabellón de España en la Expo -entre las que hay sillas, sofás, butacas, banquetas, mesas de conferencia, reunión y

tally friendly materials that minimize the ecological footprint”. In addition, the brand will play a special role in the thematic area The Forest of Intelligence, where it will showcase its production processes using certified wood.

As a pioneering Spanish brand in sustainability and design, Llinares points out, it makes perfect sense for Andreu World to take part in an event like Expo Dubai, which will be a global forum for collective reflection on a future that is more committed to ecosystems. “By combining know-how and technology, we have industrialised craftsmanship in complete harmony with the surroundings. Bringing all this know-how to an international forum such as the Expo highlights the value of our products on an international level and also illustrates the industrial culture and quality of our country in the world,” says the CEO.

This commitment to the environment is not a task with an expiry date. As Roberto García, director for the Middle East, India and South Asia, explains, Andreu World wants to continue leading sustainability in its sector and by 2030 hopes that all the designs in its catalogue will contribute to the circular economy.

“We are the first company to develop our own sustainable materials that are incorporated into our collections: Pure ECO® thermo-polymers, recycled and recyclable, another polymer of natural origin that debuts with the new Nuez Lounge BIO® armchair designed by Patricia Urquiola, and the Circular ONE® fabric, obtained from yarn made from PET bottles plastic and textile waste, says García.

The more than 300 pieces of furniture that Andreu World will provide for the indoor and outdoor areas of the Spanish pavilion at the Expo - including chairs, sofas, armchairs, stools, conference, meeting and work tables and auxiliary furniture - have been chosen according to criteria of sustainability and resistance. “All our collections are timeless and come with a 10-year guarantee, which makes them particularly sustainable,” García stresses. In addition, he points out, we have worked with Acción Cultural Española's in-house architecture team and the AmmanCanovasMaruri studio “to be able to customise the furniture with different finishes and sizes in order to adapt to the needs of the different areas of the pavilion”.

The furniture was created by inter-



trabajo y mobiliario auxiliar- se han elegido con criterios de sostenibilidad y resistencia. “Todas nuestras colecciones son atemporales y tienen 10 años de garantía, lo que las hace especialmente sostenibles”, subraya García. Además, añade, se ha trabajado con el equipo interno de arquitectura de Acción Cultural Española y con el estudio AmmanCanovasMauri “para poder personalizar el mobiliario a través de diferentes acabados y medidas con el fin de adaptarse a cada una de las necesidades de las diferentes zonas del pabellón”.

El mobiliario ha sido creado por arquitectos y diseñadores de prestigio internacional como Patricia Urquiola, Jasper Morrison, Alfredo Häberli, Benjamin Hubert, Pearson Lloyd, Piergiorgio Cazzaniga o Lievore Altherr Molina.

La presencia de Andreu World en Expo 2020 Dubai no es casual. La empresa lleva desde 2004 trabajando en Emiratos Árabes Unidos, donde cuenta con un showroom permanente. Ubicado en el piso 33 del Jumeirah Business Center 3, en Jumeirah Lake Towers. El espacio de exposición ofrece vistas panorámicas de los rascacielos de la capital dubaití y exhibe una selección de mobiliario de la marca, junto con las últimas colecciones de asientos y mesas de diseño contemporáneo creadas por diseñadores internacionales.

nationally renowned architects and designers such as Patricia Urquiola, Jasper Morrison, Alfredo Häberli, Benjamin Hubert, Pearson Lloyd, Piergiorgio Cazzaniga and Lievore Altherr Molina.

Andreu World's presence at Expo 2020 Dubai is no coincidence. The company has been working in the United Arab Emirates since 2004, where it has a permanent showroom. The showroom is located on the 33rd floor of the Jumeirah Business Center 3, in Jumeirah Lake Towers. The exhibition space offers panoramic views of the skyscrapers of Dubai and showcases a selection of the brand's furniture, along with the latest contemporary seating and table collections created by international designers.

In addition to its international vocation, Andreu World's trajectory has always been accompanied by outstanding work to disseminate the culture of design, especially by supporting young people through the International Design Competition, which it has organised since 2001. The competition has become one of the longest-running in the world, with tens of thousands of participants from over 90 countries, and in 2021 it is holding a special edition of Sustainable Design in collaboration with the World Design Organization.

Throughout its history it has re-

ceived the National Design Award and other important international awards such as the Red Dot Design Award, ADI Design, Best of NeoCon, German Design Awards, Good Design or Wallpaper Awards.

In its two decades of commercial relationship with the Emirates, the international brand has left its mark on numerous projects developed in the country. Its furniture can be found in offices and work spaces, public and private institutional buildings, hotels and restaurants, educational centres, universities, health centres, sports facilities, outdoor spaces and terraces and homes. Its long list of clients and furnished spaces includes names such as the Ministry of Energy and Infrastructure, Masdar, Etisalat, Burj Khalifa, Burj Al Arab, the Emirates Diplomatic Academy, Emirates Hospital Medical Center, Dubai Motor City and Dubai Marina.

Andreu World has a solid presence not only in the Emirates but throughout the Middle East, where it has signed projects such as Princess Noura University in Riyadh, King Abdulaziz International Airport VIP International Lounge in Jeddah, Al Shaqab Equestrian Center in Doha, the National Library of Qatar and 4 Seasons in Kuwait.

"We see great opportunities in the Middle East market, our plans are to

Andreu World equipa oficinas de todo el mundo. En la imagen, el sistema modular de sofás Dado, premio German Design Award.

Andreu World equips offices around the world. In the image, the Dado modular sofa system, German Design Award.

ECG
2021



Además de su vocación internacional, la trayectoria de Andreu World ha estado siempre acompañada por una labor destacable para difundir la cultura del diseño, especialmente apoyando a los más jóvenes a través del Concurso Internacional de Diseño, que organiza desde 2001 y que se ha convertido en uno de los más longevos del mundo, con decenas de miles de participantes de más de 90 países y que en 2021 celebra una edición especial de Diseño Sostenible en colaboración con la World Design Organization.

A lo largo de su trayectoria ha recibido el Premio Nacional de Diseño y otros importantes galardones internacionales como el Red Dot Design Award, ADI Design, Best of NeoCon, German Design Awards, Good Design o Wallpaper Awards.

En sus dos décadas de relación comercial con Emiratos la marca internacional ha dejado su sello en múltiples proyectos desarrollados en el país. Sus muebles están en oficinas y espacios de trabajo, edificios de instituciones públicas y privadas, hoteles y restaurantes, centros educativos, universidades, centros sanitarios, instalaciones deportivas, espacios exteriores y terrazas y viviendas. En su larga lista de clientes y espacios amueblados aparecen nombres como los del Ministerio de Energía e Infraestructuras, Masdar, Etisalat,

Burj Khalifa, Burj Al Arab, la Academia Diplomática de Emiratos, Emirates Hospital Medical Center, Dubai Motor City o Dubai Marina.

Andreu World tiene una sólida presencia no solo en Emiratos sino en todo Oriente Medio, donde ha firmado proyectos como los de Prin-

continue growing in a sustainable way and to be able to collaborate as a Spanish brand in the construction of a good business fabric in the Emirati market, based on our own personality and competing in sustainable design, quality and innovation", says García.

Los muebles de la marca española están en lugares tan emblemáticos como el Capitolio de Washington, las universidades de Princeton y Harvard o las oficinas de Google, Netflix, Sonos, Microsoft, Twitter y Facebook

The Spanish brand's furniture can be found in such emblematic places as the Capitol in Washington, Princeton and Harvard universities and the offices of Google, Netflix, Sonos, Microsoft, Twitter and Facebook

cess Noura University en Riad, King Abdulaziz International Airport VIP International Lounge en Jeddah, Al Shaqab Equestrian Center en Doha, la Biblioteca Nacional de Qatar o 4 Seasons en Kuwait.

“Vemos grandes oportunidades en el mercado de Oriente Medio, nuestros planes son seguir creciendo de forma sostenible y poder colaborar

Andreu World is currently one of the leading companies in the furniture sector. It is a member of the Leading Brands Forum, which brings together the Spanish companies with the greatest international projection of their brand. With five factories, it generates 515 direct jobs and has a turnover of around 80 million euros a year.

como marca española a la construcción de un buen tejido empresarial en el mercado emiratí desde nuestra personalidad propia: compitiendo en diseño sostenible, calidad e innovación”, valora García.

Andreu World es actualmente una de las principales empresas líderes del sector del mueble. Forma parte del Foro de Marcas Renombradas, que reúne a las compañías españolas con mayor proyección internacional de su marca. Con cinco fábricas, genera 515 empleos directos y factura en torno a 80 millones de euros al año.

La apuesta por la internacionalización es una de las metas más claras que identifican a la empresa. Con sede central en Valencia, Andreu World exporta más del 80% de su producción a 124 países y dispone de 16 showrooms monomarca a nivel mundial. Así, además de en Valencia y Dubai, tiene exposiciones permanentes en San Francisco, Chicago, Washington D.C., Nueva York, Denver, Boston, Charlotte, Los Ángeles, Kansas, Toronto, México City, Lima, Guatemala, Tokio, Shanghai, Pune, Gurgaon, Bangalore, París, Londres, Estocolmo, Oslo, Copenhague y Madrid.

También cuenta con espacios expositivos compartidos distribuidos por Europa, Oceanía, Asia, y América. Los muebles de Andreu World están en lugares tan emblemáticos como el Capitolio de Washington, las universidades de Princeton y Harvard o las oficinas de Google, Netflix, Sonos, Microsoft, Twitter y Facebook. También dan asiento a los comensales de restaurantes tan laureados como ‘Sake’ en Australia, ‘Caminada’ en Suiza y el ‘Jaleo’ del distinguido chef José Andrés en EEUU.

La vocación internacional es una seña de identidad que acompaña a la empresa desde sus orígenes. Hace más de 65 años, Francisco Andreu Martí, con 17 años, recogió el testigo y experiencia de su familia en el trabajo de la madera para convertir un pequeño taller de ebanistería en una empresa dedicada a la fabricación de piezas de madera, curvados, montaje y barnizado de sillas. En los 90 se creó una nueva área de negocio dedicada a la exportación que se denominó Andreu

World y cuyo propósito era ofrecer los productos de la empresa al mundo entero apostando por el diseño como valor estratégico y punto de diferenciación de la compañía.

Como marca internacional que diseña, fabrica y comercializa su mobiliario a más de un centenar de países, ofreciendo diseño contemporáneo, sostenible y atemporal, el propósito de Andreu World es “crear buenos diseños para brindar inspiración e innovación a todos los arquitectos y diseñadores de interior del mundo” y, explica García, esforzarse por “ser empresa líder mundial en asientos y



mesas elaboradas con pasión y un estilo de vida contemporáneo”.

Para conseguirlo, trabajan día a día con arquitectos y diseñadores, de manera que puedan ofrecer productos de equipamiento que resuelvan necesidades y usos en todo tipo de espacios, de una forma sostenible, saludable y duradera. “Es vital estar cerca de ellos”, dice el director de la empresa refiriéndose a los diseñadores. Por eso, los showrooms internacionales de la empresa sirven como punto de encuentro, centro de visitantes y espacio de trabajo para arquitectos y diseñadores de todo el mundo.

A pesar del panorama complejo que le ha tocado vivir al mundo por la pandemia del coronavirus, de cara al futuro, Andreu World solo se plantea un objetivo, “seguir creciendo de forma sostenible”. Para ello, informa su director en Oriente Medio, han puesto en marcha la construcción de

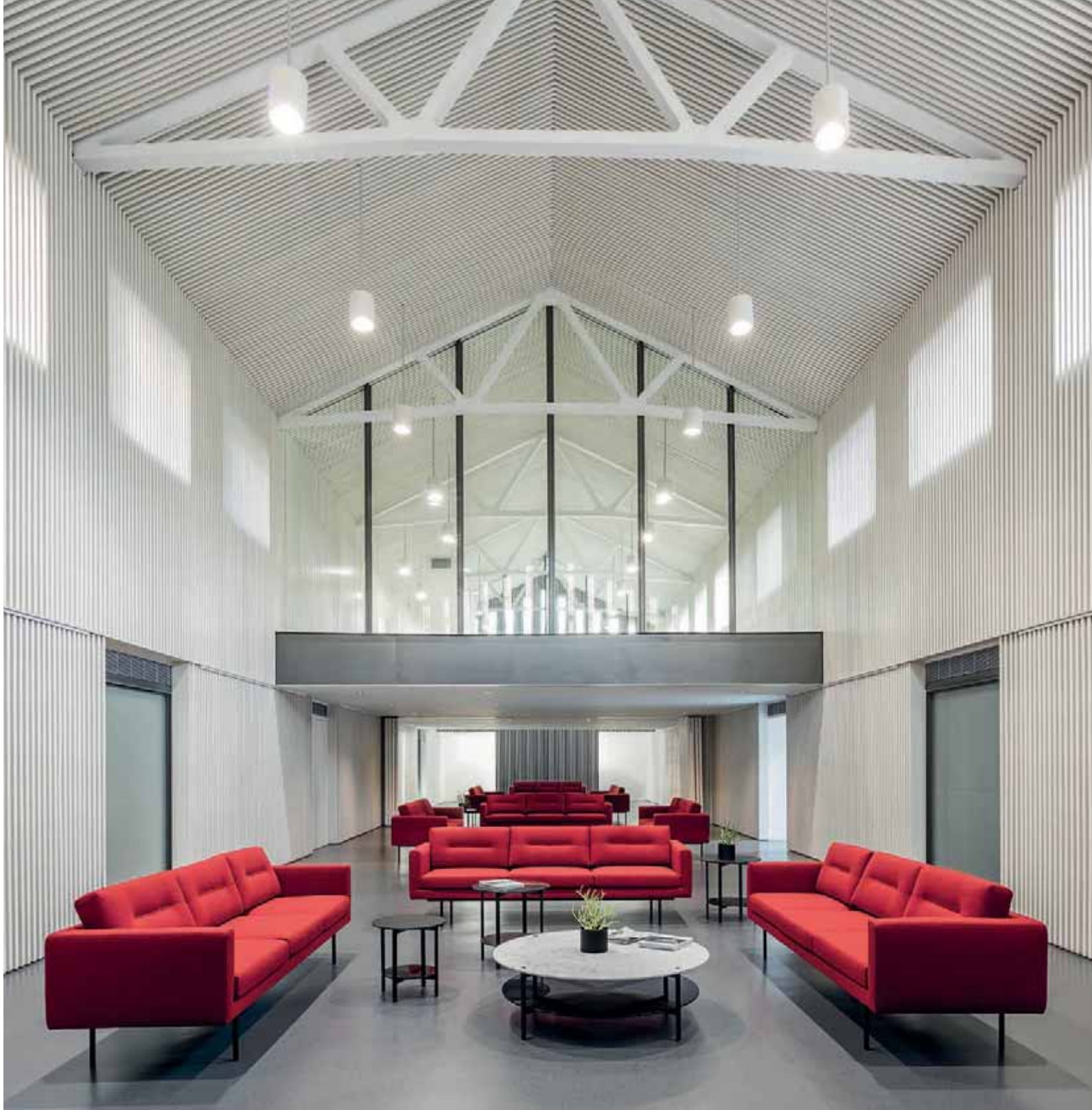
Butaca Nuez Lounge BIO,
fabricada con carcasa 100%
biodegradable y compostable.

Nuez Lounge BIO armchair,
made with 100% biodegradable
and compostable shell.

The commitment to internationalisation is one of the clearest goals that identify the company. Headquartered in Valencia, Andreu World exports more than 80% of its production to 124 countries and has 16 single-brand showrooms worldwide. In addition to Valencia and Dubai, it has permanent exhibitions in San Francisco, Chicago, Washington D.C., New York, Denver, Boston, Charlotte, Los Angeles, Kansas, Toronto, Mexico City, Lima, Guatemala, Tokyo, Shanghai, Pune, Gurgaon, Bangalore, Paris, London, Stockholm, Oslo, Copenhagen and Madrid.

It also has shared exhibition spaces in Europe, Oceania, Asia and the Americas. Andreu World furniture can be found in such emblematic places as the Capitol in Washington, Princeton and Harvard universities and the offices of Google, Netflix, Sonos, Microsoft, Twitter and Facebook. They also seat diners at award-winning restaurants such as ‘Sake’ in Australia, ‘Caminada’ in Switzerland and distinguished chef José Andrés’ ‘Jaleo’ in the USA.

The international vocation is a sign of identity that has accompanied the company since its origins. More than 65 years ago, Francisco Andreu Martí, at the age of 17, took up the baton and his family’s experience in woodworking to convert a small cabinetmaking workshop into a company dedicated to the manufacture of wooden parts, bending, assembly and varnishing of chairs. In the



Visit our Showroom
Office 3303, floor 33
Jumeirah Business Center 3,
Cluster Y, Jumeirah Lakes Towers
Dubai
dubai@andreuworld.com

Andreu World

Sustainable Design
Manufacturing Culture



Element Sofa
Ruta Table

La colección de mesas Status ha sido reconocida con los premios Best of Year Awards y Good Design a la mejor mesa para espacios de trabajo.

The Status table collection has been recognized with the Best of Year Awards and Good Design awards for the best table for workspaces.

un nuevo centro de producción en España, que se suma a las fábricas actuales. El objetivo de la nueva planta es ampliar la capacidad de fabricación de mobiliario y, con ello, mejorar la capacidad de servicio a todos los mercados, entre ellos, el mercado emiratí. Con una inversión de más de 24 millones de euros, esta nueva fábrica, ubicada en Ribarroja del Turia (Valencia), contará con una superficie industrial de 155.000 metros cuadrados y estará operativa en septiembre de 2021.

Lo que les mueve a seguir creciendo, explica García, es el deseo de “convertir la empresa en una organización

1990s, a new business area dedicated to exports was created, called Andreu World, the purpose of which was to offer the company’s products to the whole world, focusing on design as a strategic value and a point of differentiation for the company.

As an international brand that designs, manufactures and markets its furniture to more than a hundred countries, offering contemporary, sustainable and timeless design, Andreu World’s purpose is “to create good designs to provide inspiration and innovation to all architects and interior designers around the world”

visitor centre and workspace for architects and designers from all over the world.

Despite the complex panorama that the world has had to live through due to the coronavirus pandemic, Andreu World has only one objective for the future: “to continue to grow in a sustainable way”. To this end, according to its director in the Middle East, it has started the construction of a new production centre in Spain, in addition to its existing factories. The aim of the new plant is to expand the furniture manufacturing capacity and, with it, improve the service capacity to all markets, including the Emirati market. With an investment of more than 24 million euros, this new factory, located in Ribarroja del Turia (Valencia), will have an industrial area of 155,000 square metres and will be operational in September 2021.

What drives them to continue growing, García explains, is the desire to “turn the company into a high-performance organisation” where they can “get the best out of the people who make it up, working on designs to anticipate the needs of the market and the end consumer, and to propose solutions that even exceed the expectations of the target public”. At the same time, they want it to “be more international if possible”, taking advantage of the possibilities offered by digitalisation and, finally, “to promote a policy of excellence that reaches suppliers and human teams to offer the best to the client, and thus be able to tackle more demanding markets”. •



“Vemos grandes oportunidades en el mercado de Oriente Medio, nuestros planes son seguir creciendo”

“We see great opportunities in the Middle East market, our plans are to continue to grow”

de alto rendimiento” donde puedan “obtener lo mejor de las personas que la integran, trabajando el diseño para anticipar las necesidades del mercado y consumidor final, y proponer soluciones que incluso superen la expectativa del público objetivo”. Al mismo tiempo, quieren que “sea más internacional si cabe”, aprovechando las posibilidades que brinda la digitalización y, por último, “impulsar una política de excelencia que alcance proveedores y equipos humanos para ofrecer lo mejor al cliente, y poder así abordar mercados más exigentes”. •

and, García explains, to strive to “be a world leader in seating and tables made with passion for a contemporary lifestyle”.

To achieve this, they work with architects and designers on a daily basis, so that they can offer equipment and products that solve needs and can be used in all types of spaces, in a sustainable, healthy and long-lasting way. “It is vital to be close to them,” says the company’s director, referring to designers. That is why the company’s international showrooms serve as a meeting point,



Al Imam Muhammad Ibn Saud University (Riyadh)



- More than 40 years' experience in the Middle East.
- Our multidisciplinary teams create quality projects based on thorough studies of alternatives.
- Our systems, procedures and innovations achieve state-of-the-art solutions, optimising investment.
- We satisfy society's needs with maximum efficiency, providing better, more sustainable and resilient solutions.
- We consider construction, operation and maintenance costs throughout the entire asset lifecycle.



Riyadh Metro



Jubail-Damman
Railway Lines



Today's engineering for today's demands

Expo 2020, plataforma de Latinoamérica para vencer los desafíos de la pandemia

Expo 2020, Latin America's platform to overcome the challenges of the pandemic

Mientras covid-19 tomó por sorpresa a buena parte de los países y los obligó a migrar al mundo digital, Emiratos Árabes ya se venía preparando para los desafíos que trajo el nuevo virus.

While the covid-19 took most countries by surprise and forced them to migrate to the digital world, the United Arab Emirates was already preparing for the challenges brought by the new virus.

Texto | Text: Anna F. Perdomo • Fotos | Photos: El Correo del Golfo

Los países latinoamericanos, además de compartir más de 20 millones de kilómetros cuadrados de superficie que alberga la mayor diversidad geográfica y biológica y algunos de los más importantes recursos alimenticios, energéticos y minerales del planeta, hoy afrontan la mayor crisis económica en un siglo para la región, con una caída del 7.9% en su Producto Interno Bruto en 2020, según cálculos del Banco Mundial.

Expertos advierten que en el desplome económico de la región, sin precedentes en la historia reciente, algunos países lograrán salir a flote rápidamente y otros no lo harán hasta

2023 o 2024. Esto dependerá en gran medida de factores como el endeudamiento de las naciones y las políticas públicas que se realicen para contrarrestar los efectos adversos por el desplome en el sector del turismo, la caída en los precios de petróleo y la recesión en el consumo e intercambio comercial interno.

Sin embargo, el comportamiento positivo del comercio mundial al cierre del año ha favorecido a los países latinoamericanos que dependen de las exportaciones de materias primas, cuyo precio en los mercados internacionales se ha mantenido, quizá favorecido por la vertiginosa recuperación de la demanda de China. Sin

In addition to sharing more than 20 million square kilometres of surface area, Latin American countries harbour the greatest geographic and biological diversity. Some of the most important food, energy and mineral resources on the planet, today face the most significant economic crisis in a century for the region. According to World Bank estimates, the Gross Domestic Product dropped by 7.9% in 2020.

Experts warn that the region's economic slump is unprecedented in recent history and that some countries will manage to recover quickly and others will not do so until 2023 or 2024. This will largely depend on fac-



duda, la Expo 2020 Dubai será una gran vitrina para que países latinoamericanos muestren su potencial de cara a la inversión extranjera, el intercambio comercial y las relaciones de cooperación, en un escenario donde confluirán durante 182 días naciones de todos los continentes ante la necesidad de un trabajo mundial para superar los estragos de la pandemia.

Colombia

Frente a la emergencia por el covid-19, el Estado colombiano aceleró los procesos de transformación digital en sus aspectos económicos y sociales y

tors such as the indebtedness of nations and public policies implemented to counteract the slump's adverse effects in the tourism sector, the fall in oil prices, and the recession in consumption and domestic trade.

However, the positive performance of world trade at the end of the year has favoured Latin American countries that depend on exports of raw materials, and whose price in international markets has been maintained, perhaps favoured by the rapid recovery of demand from China. Undoubtedly, Expo 2020 Dubai will be a great showcase for Latin American countries to show their potential for foreign investment, commercial exchan-

ge and collaboration. Nations from all continents will converge for 182 days to address the need for a global effort to overcome the pandemic's ravages.

Colombia

Faced with the emergency caused by Covid-19, the Colombian government has accelerated digital transformation processes in its economic and social areas. It has achieved the reactivation of sectors such as tourism, with a responsible and gradual opening under strict biosecurity measures.

Thanks to the digital transformation, key events for economic revival

El pabellón colombiano realizará semanas temáticas enfocadas en las flores, la moda, las frutas, el café, el cacao y los cárnicos.

The Colombian pavilion will hold thematic weeks focused on flowers, fashion, fruit, coffee, cocoa and meat products.



logró la reactivación de sectores como el turismo, con una apertura responsable y gradual bajo estrictas medidas de bioseguridad.

Gracias a la transformación digital, se realizaron eventos claves para la reanimación económica como el Colombia Investment Summit, donde hubo anuncios de inversión por un monto de 1.340 millones de dólares. En la Macrorueda 80, en apenas 48 horas se pasó de un evento presencial a uno virtual 100%, que generó expectativas y negocios por más de 87 millones de dólares. En la Macrorueda de las Américas, más de 1.200 exportadores colombianos sostuvieron más de 6.000 citas de negocios con 500 compradores del mundo. EAU fue país invitado especial en este evento.

Además, con el apoyo de Organización Mundial del Turismo, el liderazgo del Ministerio de Comercio, Industria y Turismo, ProColombia e Icontec, se creó el primer sello de bioseguridad para el sector turístico en Latinoamérica, con el fin de minimizar los riesgos de contagio, generar confianza entre los viajeros y consumidores y así incentivar el turismo en el país.

were held, such as the Colombia Investment Summit, where there were investment announcements valued at US\$1.34 billion. At Macrorueda 80, in just 48 hours, the event went from a face-to-face event to a 100% virtual one, which generated expectations and business of more than US\$87 million. More than 1,200 Colombian exporters made more than 6,000 business appointments with 500 buyers from around the world at the Macro Trade Fair of the Americas. The UAE was the special guest country at this event.

In addition, with the support of the World Tourism Organization, the leadership of the Ministry of Commerce, Industry and Tourism, ProColombia and Icontec, the first biosecurity seal for the tourism sector in Latin America was created. The goals are to minimise contagion risk, generate confidence among travellers and consumers, and thus encourage tourism in the country.

Colombia expects Expo Dubai to be a generator of opportunities for entrepreneurs from different regions and economic sectors. The country's participation in this event is part of

a strategy to open strategic markets in the Middle East, Africa and South Asia, whose gateway is the United Arab Emirates.

"We hope to position Colombia's exportable offer, promote the attraction of investment and continue consolidating our high quality, responsible and sustainable tourist destinations," says Flavia Santoro, president of Procolombia. She also states that Expo Dubai is a unique scenario to continue consolidating Colombia's cooperation and commercial, political and diplomatic relations with more than 190 participating countries.

In addition, Juan Pablo Cavalier, curator of the Colombian pavilion said that "visitors will be able to marvel at the strength of our cities, the beauty of the landscapes, the variety and richness of our products and the human warmth of Colombians". "We hope that Colombia," he added, will be at the top of the list of visitors to Expo Dubai, thanks to the experience and cultural agenda of our pavilion. We will also have high-level events that will include government representatives, representatives of the different regions of the country and bu-

México desea mostrar al mundo las posibilidades que ofrece en cada una de sus regiones y sus riquezas culturales.

Mexico wants to show the world the possibilities it offers in each of its regions and its cultural richness.

ECG
2021



Colombia espera que Expo Dubai sea un generador de oportunidades para los empresarios de diferentes regiones y sectores económicos. La participación del país en este evento forma parte de una estrategia de apertura de mercados estratégicos en Medio Oriente, África y sur de Asia, cuya puerta de entrada es Emiratos Árabes Unidos.

“Esperamos posicionar la oferta exportable colombiana, promover la atracción de inversión y seguir consolidando nuestros destinos turísticos de alta calidad, responsables y sostenibles”, afirma Flavia Santoro, presidenta de Procolombia. Asimismo manifiesta que Expo Dubai es un escenario único para seguir consolidando la cooperación y las relaciones comerciales, políticas y diplomáticas de Colombia con más de 190 países participantes.

Por otro lado, Juan Pablo Cavelier, comisario del pabellón de Colombia, afirmó que “los visitantes podrán maravillarse de la pujanza de nuestras ciudades, la belleza de los paisajes, la variedad y riqueza de nuestros productos y la calidez humana de los colombianos”. “Esperamos que

Colombia”, añadió, “se instale en el ‘top of mind’ de los visitantes de Expo Dubai, gracias a la experiencia y a la agenda cultural de nuestro pabellón. También tendremos eventos de alto nivel que incluirán la presencia de representantes del Gobierno, de las diferentes regiones del país y de empresarios de sectores económicos relevantes para la región Measa (Oriente Medio, África y Asia meridional). Durante 6 meses, el pabellón colombiano realizará semanas temáticas enfocadas en las flores, la moda, las frutas, el café, el cacao y los cárnicos, así como en inversión y turismo”.

México

Frente a la crisis que la nación ha vivido por la pandemia de 2020, el Gobierno mexicano presentó una iniciativa ante la Organización de las Naciones Unidas sobre la cooperación internacional para garantizar en condiciones de igualdad el acceso mundial a medicamentos, vacunas y equipo médico para hacer frente al coronavirus.

business people from economic sectors relevant to the Measa region (Middle East, Africa and South Asia). For six months, the Colombian pavilion will hold thematic weeks focused on flowers, fashion, fruit, coffee, cocoa and meat products, as well as investment and tourism”.

Mexico

Faced with the nation’s crisis due to the 2020 pandemic, the Mexican government presented an initiative to the United Nations on international cooperation to guarantee equal global access to medicines, vaccines, and medical equipment to deal with the coronavirus.

The country has had to act to care for a population of around 130 million and prevent the situation from getting out of hand. One of the initiatives was to reorganise the health sector. Through international collaboration, it has boosted hospitals’ equipment specialising in Covid-19 and scientific research for the development of vaccines.

“Mexico is facing a pandemic that

La ruta hacia la descarbonización es una fuente extraordinaria para generar nuevas oportunidades de negocios en Costa Rica.

The road to decarbonisation is an extraordinary source for generating new business opportunities in Costa Rica.



El país ha tenido que actuar para atender a una población de alrededor de 130 millones de habitantes y evitar que la situación se desborde. Una de las iniciativas fue reorganizar el sector sanitario y, mediante la colaboración internacional, ha impulsado el equipamiento de hospitales especializados en covid-19 y la investigación científica para el desarrollo de las vacunas.

“México está enfrentando la pandemia que representa un gran reto por su complejidad y magnitud para evitar que se siga extendiendo su mal, al tiempo que mediante la participación de las empresas y de la sociedad en su conjunto se pueda construir una nueva etapa para el desarrollo, con la cooperación de todos, poniendo en primer lugar a la población más vulnerable”, afirmaron fuentes del Gobierno.

En el marco de la Expo 2020 Dubai, el principal objetivo para México es recuperar la tradición del país en materia de cooperación internacional, como la mejor vía para que la comunidad mundial pueda hacer frente de forma exitosa a uno de los mayores desafíos sanitarios y económicos de la humanidad de los que se tenga registro.

A través de la Expo, México desea mostrar al mundo las posibilidades

Los visitantes del pabellón de Costa Rica podrán conocer los logros del país en reforestación, biodiversidad y captura de dióxido de carbono a partir del desarrollo turístico sostenible

Visitors to Costa Rica's pavilion will be able to learn about the country's achievements in reforestation, biodiversity and carbon dioxide capture from sustainable tourism development

represents a great challenge due to its complexity and magnitude and the need to prevent its further spread. Working together as one, businesses and society can build a new stage for development, putting the most vulnerable population first,” said government sources.

Within the framework of Expo 2020 Dubai, Mexico's main objective is to recover the country's international cooperation tradition, as the best way for the world community to successfully face one of the most significant health and economic challenges facing humanity on record.

Through Expo 2020, Mexico wishes to show the world the possibilities offered in each of its regions and

the development of wealth in cultural, touristic, gastronomic, agricultural, industrial and infrastructure sectors. The objective is to promote great business opportunities, the opening of new markets and partnerships, as well as economic reactivation for these sectors. At an international level, Mexico wants to reiterate to the world its willingness and commitment to collaboration, based on values such as solidarity.

Costa Rica

“Costa Rica has proven to be resilient and to have immense potential for capacity building to deal with the cri-

Chile se ha destacado mundialmente por la calidad e inocuidad de sus productos alimenticios.

Chile has stood out worldwide for the quality and safety of its food products.

ECG
2021



que ofrece en cada una de sus regiones y sus riquezas culturales, turísticas, gastronómicas, agropecuarias, industriales y de desarrollo en infraestructura. El objetivo es propiciar grandes oportunidades de negocio, apertura de nuevos mercados y asociaciones, así como en la reactivación económica para estos sectores. A nivel internacional, México quiere reiterar al mundo su voluntad y su compromiso con la colaboración, basada en valores tales como la solidaridad.

Costa Rica

"Costa Rica ha demostrado ser resiliente y tener un inmenso potencial de desarrollo de capacidades para enfrentar la crisis generada por el covid-19", ha declarado el comisionado general de Costa Rica para la Expo, William Reuben Soto. "Nuestro sistema de salud pública universal", agregó, "ha sido un elemento clave para atender los efectos del nuevo coronavirus y futuras pandemias. Entre las buenas prácticas destacan los esfuerzos como la creación del Bono Proteger, que ayudó a 682.000 familias de promedio por mes afectadas por el desempleo, y el impulso del Fondo Nacional de Avales y Garantías para

sis generated by Covid-19," said Costa Rica's Commissioner General for Expo, William Reuben Soto. "Our universal public health system," he added, "has been a key element in addressing the effects of the new coronavirus and future pandemics. Good practices include efforts such as the creation of the Bono Proteger, which helped 682,000 families on average per month affected by unemployment, and the promotion of the Fondo Nacional de Avales y Garantías to support some 18,000 companies in the restructuring of their debts or against new loans".

In the area of health, Costa Rica has carried out strong inter-institutional coordination between the Costa Rican Social Security Fund (CCSS) and the Ministry of Health. They have provided detailed follow-up of confirmed cases of the new coronavirus and taken measures to reduce contagion to avoid the collapse of the national health systems and gain time for the authorities to undertake a rapid response in the expansion of their capacity to care for Covid-19 patients. Thus, the capacity of intensive care beds and the number of ventilators have been increased, and the adequate preparation of professionals on the front line of care has been improved.

"In a post-pandemic world, the

capabilities of Costa Rica's public health system stand out as a model of care," said Reuben. The Central American country sees Expo 2020 as a tremendous global opportunity to revive its economy, promote its high value-added products and services in the Middle East, and position itself as a sustainable tourist attraction and a promising destination for foreign direct investment.

The Expo's bilateral team, located in the United Arab Emirates and Costa Rica, is working to contribute to the country's socioeconomic reactivation. It is working actively to meet the needs of an outstanding presence in the universal exhibition. "Costa Rica has a great story to tell the world and continues to demonstrate, in the context of Covid-19, its leadership in areas such as health, education, innovation and cutting-edge technology. Our 'Essential Costa Rica' pavilion, located in the mobility district of the Expo, will create a unique visitor experience and will be a powerful window into the world where we expect to receive thousands of visitors."

Visitors will learn about the country's achievements in reforestation, biodiversity and carbon dioxide capture from sustainable tourism development. They will also learn how

apoyar a unas 18.000 las empresas en la reestructuración de sus deudas o contra nuevos préstamos”.

En el área de la salud, Costa Rica ha realizado una fuerte coordinación interinstitucional entre la Caja Costarricense del Seguro Social (CCSS) y el Ministerio de Salud, para darle un seguimiento exhaustivo a los casos confirmados del nuevo coronavirus y emprender medidas para reducir el contagio, con el fin de evitar el colapso de los sistemas de salud nacional y ganar tiempo para que las autoridades emprendieran una respuesta rápida en la ampliación de su capacidad para atender los enfermos de covid-19. Así, se ha incrementado la capacidad de las camas de cuidados intensivos, aumentado los respiradores disponibles y mejorado la preparación adecuada de los profesionales en la primera línea de atención.

“En un mundo post-pandemia sobresalen las capacidades del sistema de salud pública de Costa Rica como modelo de atención”, afirmó Reuben. El país centroamericano ve en la Expo una gran oportunidad mundial para reactivar su economía, promover sus productos y servicios de alto valor agregado en Medio Oriente, y posicionarse como un atractivo turístico sostenible y un destino promisorio para la inversión extranjera directa.

El equipo bilateral de la Expo, ubicado en Emiratos Árabes Unidos y Costa Rica, trabaja para contribuir a la reactivación socioeconómica del país, manteniendo una dinámica de actividad constante para atender las necesidades de una destacada presencia en la muestra universal. “Costa Rica tiene una gran historia que contarle al mundo y sigue demostrando en el contexto del covid-19 ser líder en áreas como salud, educación, innovación y tecnología punta. Nuestro pabellón ‘Esencial Costa Rica’, ubicado en el distrito de movilidad de la Expo, creará una experiencia única para el visitante y será una poderosa ventana al mundo donde esperamos recibir miles de visitantes”.

Los visitantes podrán conocer los logros del país en reforestación, biodiversidad y captura de dióxido de carbono a partir del desarrollo turís-

tico sostenible, y cómo la ruta hacia la descarbonización es una fuente extraordinaria para generar nuevas oportunidades de negocios, crear alianzas, promocionar exportaciones y atraer turistas e inversiones. “Mostremos un país excepcional por su historia y su visión de futuro”, afirma el comisionado general de Costa Rica para la Expo.

Chile

Bajo el lema ‘Chile, creando futuro’, el pabellón del país sudamericano pretende mostrar la importancia de la cooperación y una visión clara en concordancia con los objetivos estratégicos de EAU. De esta manera, se presentarán tres ideas fuerza que destacarán como un aporte nacional en el ámbito global: innovación y ‘startups’, energías renovables e hidrógeno verde, y seguridad alimentaria.

En el primer pilar, Chile mostrará al mundo importantes semilleros de

the path to decarbonisation is an extraordinary source for generating new business opportunities, creating partnerships, promoting exports and attracting tourists and investment. “We will showcase a country that is exceptional for its history and vision for the future,” says Costa Rica’s general commissioner for the Expo.

Chile

Under the slogan ‘Chile, creating the future’, the South American country’s pavilion aims to show the importance of cooperation and a clear vision in line with the UAE’s strategic objectives. In this way, three strong ideas will be presented that will stand out as a national contribution in the global arena: innovation and startups, renewable energies and green hydrogen, and food security.

In the first pillar, Chile will show the world important first beginnings of innovators who are generating

Bajo el lema ‘Chile, creando futuro’, el pabellón del país sudamericano pretende mostrar la importancia de la cooperación

Under the slogan ‘Chile, creating the future’, the South American country’s pavilion aims to showcase the importance of cooperation

innovadores que están generando emprendimientos con conceptos tan fundamentales como la inclusión y la sustentabilidad. También hay una línea de productos utilizando partículas de nano-cobre que han sido probados para mitigar la propagación de patógenos, incluyendo el covid-19, que serán cruciales en este momento histórico.

Así mismo el país aportará su capacidad de producción de producir hidrógeno verde al más bajo costo del planeta, que demuestra su compromiso con el medio ambiente. De acuerdo a estudios realizados por consultoras internacionales, cuenta con ventajas comparativas para la generación solar, eólica y geotérmica.

ventures with fundamental concepts such as inclusion and sustainability. There is also a line of products using nano-copper particles that have been proven to mitigate the spread of pathogens, including Covid-19, which will be crucial in this historic moment.

The country will also contribute its production capacity to produce green hydrogen at the lowest cost on the planet, demonstrating its commitment to the environment. Studies conducted by international consulting firms have comparative advantages for solar, wind, and geothermal generation.

“In recent years, Chile has stood out

El pabellón cubano exhibirá su cultura de más de cinco siglos de historia.

Cuban pavilion will showcase its culture of more than five centuries of history.

ECG
2021



“En los últimos años, Chile se ha destacado mundialmente por la calidad e inocuidad de sus productos alimenticios, y constituye una fuente de alimentos para el planeta”, declara Jorge Daccarett, embajador de Chile en EAU y comisario general en la Expo 2020 Dubai. Daccarett afirma que uno de los objetivos del país sudamericano es que la cita mundial sea no sólo una feria de exhibición, sino también un vehículo que acelere y potencie la reactivación económica post-pandemia.

El diplomático resalta que Chile se ha destacado mundialmente por la calidad e inocuidad de sus productos alimenticios y constituye una fuente de provisión para el planeta. En su opinión, la Expo será una gran plataforma para la reactivación económica de su país. “Se espera que sea un verdadero centro de negocios tanto para nuestros productos exportables como para destacar oportunidades de inversión en los tres pilares que exhibirá nuestro pabellón”, añade.

Cuba

Desde hace casi un lustro, Cuba se prepara para acudir a la Exposición

Universal de Dubai con un pabellón en el área de la sostenibilidad con el tema ‘En equilibrio con el mundo’, cuyo fin es contribuir con el fortalecimiento de la imagen multifacética de la isla en la región del Medio Oriente.

Conocida como ‘Perla del Caribe’ o ‘La llave del Golfo’, la República de Cuba no es solo una isla: es un archipiélago integrado por más de 1.600 cayos e ínsulas situado en el Mar del Caribe, a la entrada del Golfo de México. El Gobierno de La Habana prevé desarrollar un interesante programa de actividades durante los 175 días de la Expo con actuaciones en vivo de artistas cubanos, una jornada de Cuba como destino turístico sostenible, el Día de la Cultura cubana (20 de octubre de 2021) y el Día Nacional (14 de febrero de 2022).

A partir de que el mundo va transitando hacia una economía cuyo activo fundamental es el conocimiento, Cuba destacará el papel primordial que juega la ‘ciencia de la sostenibilidad’ como impulsora del desarrollo económico, cultural, educacional, tecnológico e innovador. En ese contexto, los recursos para su crecimiento económico tendrán que ser los bienes y servicios de alto valor añadido basados en la ciencia y la técnica.

worldwide for the quality and safety of its food products, and is a source of food for the planet,” says Jorge Daccarett, Chile’s ambassador to the UAE and commissioner general at Expo 2020 Dubai. Daccarett affirms that the country’s objectives for the world event are to be not only an exhibition fair, but also a vehicle that accelerates and boosts post-pandemic economic reactivation.

The diplomat emphasises that Chile has stood out worldwide for the quality and safety of its food products and is a source of supply for the planet. In his opinion, the Expo will be an excellent platform for the economic reactivation of his country. “It is expected to be a real business centre both for our exportable products and to highlight investment opportunities in the three pillars that our pavilion will exhibit,” he adds.

Cuba

For almost five years, Cuba has been preparing to attend the Dubai World Expo with a pavilion in the area of sustainability, with the theme ‘In Balance with the World’. The aim of this theme is to contribute to the stren-



EL SALVADOR ASHUQUEMA CAFÉ DE ORIGEN

*Ashuquema is a coffee farm owned
by the Milla family and one
of our all time favourites.*

*The farm is 42 hectares and
sits at about 1,250 masl in
El Salvador (Central America).*





SPECIALTY COFFEE PRODUCERS FOR EXPORT

Coffee notes:

orange, raw cane sugar,

blackberry, juicy,

long lasting aftertaste.

SCA Score: 86.

info@detribu.net, +34 615 988 486.

Cantón El Nispero, Tacuba, Ahuachapán, El Salvador.

La privilegiada situación geográfica de Paraguay y sus recursos hídricos son dos de sus fortalezas.

Paraguay privileged geographical location and water resources are two of its strengths.



Esta experiencia, junto al sistema nacional de la salud pública, se puso a prueba durante el año 2020 para afrontar la pandemia por el covid-19 en Cuba, con resultados positivos en el control de la enfermedad. Generó, además, una respuesta valiosa sobre qué tipo de modelo de ciencia puede ser más efectivo para lidiar con los grandes y complejos desafíos globales y locales que enfrenta la humanidad y qué lecciones extrajo su política científica.

En tiempos de covid-19 la ciencia cubana ha continuado creciendo. A escasos días de concluir el año 2020, la industria biotecnológica y farmacéutica cubana había investigado y desarrollado más de 20 productos que se utilizan en todos los niveles de atención médica a la población cubana. No es casual tampoco que Cuba haya sido el primer país en América Latina y el Caribe en tener cuatro vacunas candidatas 100% cubanas contra el covid-19 en fase de ensayos clínicos. Por otra parte, el pabellón cubano busca también ser un escaparate para incentivar el comercio de sus principales productos de exportación, así como promover las razones para invertir en Cuba.

Representantes del pabellón de Cuba para la Expo 2020 Dubai detallaron los objetivos de su propuesta: “Estabilidad política, social y jurídica; clima de seguridad; marco legal favorable, seguro y transparente; altos indicadores en materia de educación, seguridad social y salud de la población; potencial científico y fuerza de trabajo altamente calificado con capacidades de asimilar nuevas tecnologías; infraestructura (existente y en desarrollo) portuaria, ferroviaria, vial y de comunicaciones; disponibilidad de recursos naturales y su envidiable ubicación geográfica”.

Dentro de los aspectos fundamentales que se destacarán en el pabellón del país de 11 millones de habitantes está su cultura de más de cinco siglos de historia, que acumulan una riqueza inigualable de tradición oral y manifestaciones artísticas. Unidas a símbolos, figuras representativas y espacios culturales diversos, hacen de la mayor de las Antillas una de las islas más resonantes del Caribe, así como su naturaleza compuesta de ecosistemas costeros, montañosos, semidesérticos o propios de la ciénaga; llanuras y mogotes, ríos, cuevas y valles, que dibujan la geografía cubana de múltiples

ngthening of the island's multifaceted image in the Middle East region.

Known as the 'Pearl of the Caribbean' or 'The Key to the Gulf', the Republic of Cuba is not just an island: it is an archipelago made up of more than 1,600 keys and islands located in the Caribbean Sea, at the entrance to the Gulf of Mexico. The Government of Havana plans to develop an exciting program of activities during the 175 days of the Expo with Cuban artists' live performances, a Cuba as a Sustainable Tourism Destination Day, Cuban Culture Day (October 20, 2021) and National Day (February 14, 2022).

Since the world is moving towards an economy whose fundamental asset is knowledge, Cuba will highlight the key role played by the 'science of sustainability' as a driver of economic, cultural, educational, technological and innovative development. In this context, the resources for its economic growth will be high value-added goods and services based on science and technology.

Together with the national public health system, this experience was put to the test in 2020 and the Covid-19 pandemic, with positive results in controlling the disease. It also genera-

La gastronomía peruana es una de las señas de identidad del país.

Peruvian gastronomy is one of the signs of identity of the country.

colores. Parques nacionales, complejos comunitarios, jardines botánicos, sitios patrimoniales y reservas protegidas están poblados de una flora y fauna llena de matices con una rica historia evolutiva en sus especies.

Observación de aves, senderismo, buceo, pesca deportiva, cabalgatas al aire libre, espeleoturismo, cicloturismo o turismo rural son algunas de las múltiples opciones que ofrece Cuba y que los asistentes a la Expo podrán conocer. “Recorrer las ciudades cubanas es descubrir misterios, leyendas y secretos que hablan de historia y patrimonio”, resaltan los directivos del pabellón de Cuba, que también ponen en valor “sus calles laberínticas o abiertas, ruidosas o silenciosas; sus grandes urbes o pequeños poblados; sus ciudades primadas, sus monumentos, sus centros históricos reconocidos por la Unesco y hasta las fortificaciones militares de su pasado colonial”.

Paraguay

Al igual que gran parte de las naciones del mundo, Paraguay ha sufrido pérdidas ante un escenario pandémico para el que nadie estaba preparado. La Expo 2020 Dubai será uno de los primeros eventos a nivel mundial en su periodo de recuperación, en el que el país sudamericano apuesta por mostrar su potencial enfocado en el agua, uno de los recursos más valiosos y abundantes que tiene y que, sumada a su privilegiada ubicación geográfica, constituyen dos de los motores para su desarrollo.

Para los representantes del país en la Expo 2020 Dubai, la muestra será un espacio que permitirá a Paraguay generar oportunidades de negocios, atraer inversiones, incentivar el turismo receptivo y, por consiguiente, el fortalecimiento de la marca país. Además promoverá la estimulación del mercado interno a través de la reactivación de rubros como el arte, la artesanía y la prestación de bienes y servicios.

En el evento, donde participarán más de 190 países y tendrá una afluencia importante de visitantes,



Paraguay busca mostrar su potencial al mundo. “Queremos que esta exposición internacional sea el lugar de encuentro para que el planeta conozca más a Paraguay y Paraguay se conecte más con el mundo y podamos entre todos enriquecernos a partir de la diversidad para la recuperación a nivel mundial post pandemia”, argumentó una fuente del pabellón paraguayo.

Paraguay tiene mucho para ofrecer al mundo: es uno de los mayores productores mundiales de alimentos, cuenta con recursos naturales, diversidad biológica y cultural, y energía limpia y renovable.

Perú

La fortaleza y solidez económica de Perú le ha permitido navegar con menor resistencia los embates de una crisis sanitaria pandémica difícil de pronosticar hace apenas un año. Entre los principales motores del país inca para superar la catástrofe social generada por el coronavirus, se encuentran el turismo y las exportaciones. Es en este último donde el país ha centrado sus esfuerzos para

ted valuable feedback on what kind of science model can be most effective in dealing with the large and complex global and local challenges facing humanity and what lessons were learned from its science policy.

In times of Covid-19, Cuban science has continued to grow. A few days before the end of 2020, the Cuban biotechnology and pharmaceutical industry had researched and developed more than 20 products that are used at all levels of medical care for the Cuban population. It is also no coincidence that Cuba was the first country in Latin America and the Caribbean to have four 100% Cuban candidate vaccines against Covid-19 in clinical trials. In addition to their scientific achievements, the Cuban pavilion also seeks to showcase and encourage trade of its main export products, as well as to promote investment in Cuba.

Representatives of the Cuban pavilion for Expo 2020 Dubai detailed the objectives of their proposal: “Political, social and legal stability; a secure climate; a favourable, safe and transparent legal framework; high indicators in terms of education, social security and health of the popu-

reforzar las cadenas de suministro a nivel global, transformando posibles impasses en oportunidades para las exportaciones peruanas. Hay que subrayar el papel estratégico que juega Emiratos Árabes Unidos como plataforma re-exportadora.

En torno al turismo, Perú ha intentado acercar y hacer aún más personal la experiencia que podría vivir un visitante de forma presencial. Con la campaña 'Dream, then Travel', ha fortalecido las herramientas digitales para convertir diferentes rincones de su país en propios de cada hogar. Para el país andino, las exposiciones universales lideran la lista de eventos globales que le permiten unirse, expresar y generar sentimientos e inspiración para el desarrollo de sus ciudadanos.

"Expo 2020 Dubai nos dará una plataforma única para conectarnos, o mejor dicho, re-conectarnos", aseguran fuentes del pabellón peruano. "Es una vitrina privilegiada para nuestra cultura, turismo, gastronomía, productos, talento, capacidades y conocimiento. Un escaparate único para poder vivir y experimentar Perú".

Bajo el concepto 'Timeless, Always Perú', se presentará una alusión a un puente de su país, que permitirá acceder al pabellón "evocando el camino que ha transitado a lo largo de su historia, nutrido de múltiples influencias y acontecimientos que ayudaron a forjarla", señalan las fuentes.

La reconocida gastronomía peruana tendrá un espacio muy especial que será único en la Expo, donde su centro culinario ayude a satisfacer el mejor de los paladares, mientras muestran la gran biodiversidad y tradición de una cocina que año a año es galardonada por el mundo entero.

Brasil

Los esfuerzos de Brasil durante un año sin precedentes y lleno de desafíos, se centraron no sólo en la protección de las empresas sino también de las personas, especialmente las más vulnerables y las que perdieron sus ingresos debido a las medidas de aislamiento.

lacion; scientific potential and highly qualified workforce with the capacity to assimilate new technologies; port, railway, road and communications infrastructure (existing and under development); availability of natural resources and its enviable geographical location".

Among the fundamental aspects that will be highlighted in the pavilion of a country of 11 million inhabitants, is its culture with more than five centuries of history. This culture

of nuances of a rich evolutionary history in their species.

Bird-watching, hiking, diving, sport fishing, open-air horseback riding, speleotourism, cycling and rural tourism are some of the many options that Cuba offers and that Expo attendees will be able to learn about. "Touring Cuban cities is to discover mysteries, legends and secrets that speak of its history and heritage," say the directors of the Cuban pavilion, who also highlights



represents an unparalleled wealth of oral tradition and artistic manifestations. Together with symbols, representative figures and diverse cultural spaces, they make the largest Antillean Island one of the most vibrant islands in the Caribbean. Cuba's nature is made up of coastal, mountainous, semi-desert or swamp ecosystems; plains and mogotes, rivers, caves and valleys, which illustrate the multiple colours of Cuban geography. National parks, community complexes, botanical gardens, heritage sites and protected reserves are populated with a flora and fauna full

"its labyrinthine or open, noisy or silent streets; its big cities or small towns; its primate cities, its monuments, its historic centres recognised by UNESCO and even the military fortifications of its colonial past".

Paraguay

Like most of the world's nations, Paraguay has suffered losses in the face of a pandemic scenario for which no one was prepared. Expo 2020 Dubai will be one of the first events worldwide in its recovery period, in which

Dos tercios de Brasil están cubiertos por vegetación autóctona.

Two-thirds of Brazil is covered by native vegetation.

Según las últimas cifras, casi 70 millones de brasileños se han beneficiado de la ayuda de emergencia creada por el Gobierno, con un valor total que supera los 50.000 millones de dólares. “Estas medidas nos han ayudado a superar la fase más aguda de las dificultades y ya tenemos claros signos de recuperación”, informan representantes del Gobierno. “Esperamos que nuestro pabellón en la Expo 2020 Dubai sirva como un espacio privilegiado para atraer inversiones y promover las ex-

the South American country is betting on showing its potential focused on water, one of the most valuable and abundant resources it has. In addition to its privileged geographical location, these resources constitute two engines for development.

For the country's representatives at Expo 2020 Dubai, the exhibition will be a space that will allow Paraguay to generate business opportunities, attract investment, encourage inbound tourism and, consequently, stren-

global recovery,” said a source from the Paraguayan pavilion.

Paraguay has a lot to offer the world: it is one of the world's largest food producers, has natural resources, biological and cultural diversity, and clean and renewable energy.

Peru

Peru's economic strength and solidity has allowed it to navigate with less resistance the onslaught of a pandemic health crisis that would have been difficult to predict just a year ago. Among the Inca country's main drivers to overcome the social catastrophe generated by the coronavirus are tourism and exports. In the latter, the country has focused its efforts to strengthen global supply chains, transforming possible impasses into opportunities for Peruvian exports. The strategic role played by the United Arab Emirates as a re-export platform should be emphasised.

In terms of tourism, Peru has tried to make visitors' experience in person even more personal. With the 'Dream, then Travel' campaign, it has strengthened digital tools to turn different corners of the country into a home away from home. For the Andean country, universal expositions lead the list of global events that allow it to unite, express and generate feelings and inspiration for its citizens' development.

"Expo 2020 Dubai will give us a unique platform to connect, or rather, re-connect," assure sources from the Peruvian pavilion. "It is a privileged showcase for our culture, tourism, gastronomy, products, talent, skills and knowledge. A unique showcase to live and experience Peru".

Under the concept 'Timeless, Always Peru', will be presented by an reference to a Peruvian bridge, which will allow access to the pavilion "evoking the path it has travelled throughout its history, nourished by multiple influences and events that helped to forge it," the sources point out.

The renowned Peruvian gastronomy will have a very special space that will be unique at the Expo. Its culinary



portaciones, así como un componente importante en la estrategia de recuperación de estas empresas tras la pandemia”, añaden.

En 4.000 metros cuadrados, el pabellón de Brasil tendrá el agua como elemento principal. Durante el día, será un lugar de sombra y descanso; por la noche, casi 150 proyectores transformarán el espacio en un inmenso cubo luminoso flotante, que, con el apoyo de sonidos y varios otros recursos, ofrecerá a los visitantes un ‘viaje sensorial’ por Brasil. El edificio también tendrá espacio para conferencias y exposiciones,

ngthen the country's brand. It will also promote the domestic market's stimulation through the reactivation of areas such as art, handicrafts and the provision of goods and services.

Expo 2020, with more than 190 participating countries, will create a significant influx of visitors and consequently, Paraguay seeks to show its potential to the world. "We want this international exposition to be the meeting place for the planet to get to know Paraguay better and for Paraguay to connect more with the world so that we can all enrich ourselves from diversity for the post-pandemic

así como una cafetería, restaurante y tienda de recuerdos.

Para el comisionado del pabellón de Brasil, la Expo es una enorme oportunidad de que dispone para mostrar los sectores en que es líder, además de deshacer posibles percepciones erróneas sobre el país. El objetivo es que el edificio expositivo de Brasil sirva de plataforma para atraer inversiones y aumentar sus exportaciones. Esa es la misión fundamental de la agencia Apex-Brasil, que desde 2010 está a cargo de la participación brasileña en las exposiciones universales.

A través de su presencia en la muestra de Dubai entre octubre de 2021 y marzo de 2022, Brasil pretende mostrar a los visitantes que son un país con una de las legislaciones ambientales más estrictas del mundo, que concilia la producción y la conservación. Se trata de un territorio inmenso, con dos tercios de su superficie cubiertos por vegetación autóctona y una de las matrices energéticas más limpias del planeta. Brasil es líder en energía renovable.

Poseedor de la mayor biodiversidad del planeta, en la actualidad es uno de los países principales en el uso de biocombustibles y en el desarrollo de las tecnologías asociadas a ellos. En los últimos años ha aumentado enormemente su productividad agrícola basada en el uso intensivo de la tecnología y cuenta con más de una docena de activos culturales y naturales reconocidos internacionalmente.

“El distanciamiento social es una medida especialmente dura para nosotros los brasileños, que somos un pueblo extremadamente cálido”, afirman las fuentes gubernamentales. “Sin embargo, durante la Expo Dubai, aunque la pandemia no esté completamente superada, los visitantes pueden estar seguros de que serán bienvenidos, con todos los protocolos de seguridad sanitaria en vigor, para viajar con nosotros a través de Brasil, un país abierto al mundo, moderno, productivo, lleno de oportunidades, con conciencia ecológica y sostenible”. •

centre will help satisfy the most discerning of palates, while showing the great biodiversity and tradition of a cuisine that, year after year, is recognised by the whole world.

Brazil

During an unprecedented and challenging year, Brazil's efforts focused not only on protecting businesses but also individuals, especially the most vulnerable and those who lost their income due to the isolation measures.

According to the latest figures, almost 70 million Brazilians have benefited from the emergency aid created by the government, with a total value exceeding US\$50 billion. "These mea-

surements have helped us overcome the most acute phase of the difficulties, and we already have clear signs of recovery," report government representatives. "We hope that our pavilion at Expo 2020 Dubai will serve as a privileged space to attract investment and promote exports, as well as an important component in the recovery strategy of these companies after the pandemic," they add.

Through its presence at the Dubai exhibition between October 2021 and March 2022, Brazil intends to show visitors that it is a country with one of the world's strictest environmental legislation, reconciling production and conservation. It is an immense territory, with two-thirds of its surface covered by native vege-

El 83% de la electricidad de Brasil proviene de fuentes renovables y el 45% de toda la energía consumida es limpia

83% of Brazil's electricity comes from renewable sources, and 45% of all the energy consumed is clean

In 4,000 square meters, Brazil's pavilion will have water as its main element. During the day, it will be a place of shade and rest; at night, almost 150 projectors will transform the space into an immense floating luminous cube, which, with the support of sounds and various other resources, will offer visitors a 'sensory journey' through Brazil. The building will also have space for conferences and exhibitions, as well as a cafeteria, restaurant and souvenir store.

For the commissioner of the Brazil pavilion, the Expo is a huge opportu-

nity to showcase the sectors in which Brazil is a leader, as well as to dispel possible misperceptions about the country. The goal is for Brazil's exhibition building to serve as a platform for attracting investment and increasing exports. This is the Apex-Brasil agency's fundamental mission, which since 2010 has been in charge of Brazil's participation in universal expositions.

Possessing the most incredible biodiversity on the planet, it is currently one of the leading countries in the use of biofuels. In recent years it has dramatically increased its agricultural productivity based on the intensive use of technology and has more than a dozen internationally recognised cultural and natural assets.

"Social distancing is a particularly harsh measure for us Brazilians, who are extremely warm people," say government sources. "However, during Expo Dubai, even if the pandemic is not completely over, visitors can rest assured that they will be welcome, with all health safety protocols in place, to travel with us through Brazil, a country open to the world, modern, productive, full of opportunities, environmentally conscious and sustainable." •

Mujeres que inspiran y dejan huella en Oriente Medio y el mundo

Women who inspire and leave their mark in the Middle East and around the world

Durante 2020, mujeres en todos los campos demostraron resiliencia, tenacidad y perseverancia para continuar con sus proyectos profesionales aportando trabajo y acciones tanto a sus países como al resto del planeta. Su labor y sus avances han impactado a millones de personas en un año que pasará a la historia como el que cambió el mundo. EL CORREO DEL GOLFO recoge en el ANUARIO 2021 los perfiles de varias de ellas, hispanas conectadas con Oriente Medio o residentes en la región que han dejado clara su invaluable contribución en los campos de la ciencia, las artes, la filantropía, la política y el medio ambiente.

During 2020, women in all fields demonstrated resilience, tenacity and perseverance to continue with their professional projects, contributing work and action to their countries and to the rest of the planet. Their work and progress impacted millions of people in a year that will go down in history as the one that changed the world. EL CORREO DEL GOLFO YEARBOOK 2021 brings together a number of their profiles, Hispanic women who are connected with the Middle East or are residents in the region. All these women have made outstanding, invaluable contributions in the fields of science, the arts, philanthropy, politics and the environment.

Lourdes Vega

ESPAÑA SPAIN

La científica que hace grande a España en Emiratos Árabes

The scientist who made Spain great in the United Arab Emirates

Ha dedicado su vida a investigar las moléculas, el agua, el hidrógeno y los productos sostenibles y se ha convertido en una de las mujeres de ciencia más importantes en EAU y del campo de las energías limpias a nivel mundial.

Has dedicated her life to researching molecules, water, hydrogen, and sustainable products. She has become one of the most important female scientists in the UAE and in the field of clean energy worldwide.

Texto | Text: Anna F. Perdomo • Fotos | Photos: El Correo del Golfo

Desde pequeña se interesó por entender los fenómenos a su alrededor. Una atracción propia de todos los niños que empiezan a explorar el mundo. Pero en el caso de Lourdes Vega ha sido mucho más, ya que su curiosidad innata la ha llevado muy lejos.

Gracias a su permanente interés por la investigación ha logrado un destacado papel entre los científicos a nivel mundial al ser de las primeras personas en hablar de energías limpias. También la ha elevado a una posición privilegiada entre los intelectuales de Emiratos Árabes. Sirve como muestra que en 2020 ha recibido la distinción científica más importante del país y que además ha sido de las primeras personas extranjeras en obtener la visa oro por parte del Gobierno, reservada sólo para quienes entreguen

Ever since she was a child, Lourdes Vega has been interested in understanding phenomena around her. A fascination typical of all children who begin to explore the world, but in the case of Lourdes Vega it has been much more since her innate curiosity has taken her very far.

Thanks to her deep interest in research, she has achieved a prominent role among scientists worldwide as one of the first people to talk about clean energy. It has also elevated her to a privileged position among intellectuals in the UAE. For example, in 2020, she received the most



un invaluable aporte a la nación.

De las manos del máximo gobernante de Dubai, el jeque Mohammed bin Rashid Al Maktoum, también vicepresidente y primer ministro de Emiratos Árabes, en 2020 recibió la Medalla a la Excelencia Científica de EAU, una distinción con la que el país reconoce su trabajo, dirigido a la combinación de investigación fundamental y aplicada en energías limpias y productos sostenibles.

Sus trabajos incluyen investigaciones recientes sobre nuevos refrigerantes, tratamiento de agua, eliminación de contaminantes y captura y utilización de CO₂, una tarea que lleva a cabo como profesora titular de ingeniería química y directora del Centro de Investigación e Innovación sobre CO₂ y H₂ (Centro RICH) en la Universidad Khalifa de Abu Dhabi.

“Este reconocimiento demuestra que este país valora el trabajo científico y aplicado que se hace y que quiere que esta sociedad se construya basada en el conocimiento y que gente de ciencia venga y forme a los suyos”, cuenta sonriente la doctora Vega.

Espontánea, carismática y con gran sentido del humor, es una mujer que rompe estereotipos. “Las personas del común tienen ideas raras sobre las científicas, piensan que debemos parecer un hombre, que tienes que renunciar a tu vida familiar, a las cosas que te gustan, que no te importe tu apariencia física y que normalmente debes ser fea; Marie Curie era madre, científica y logró dos premios Nobel”, aclara.

Lourdes Vega pronto se encontró con el mundo de la ciencia al descubrir la felicidad que le producía ver las estrellas que brillaban con fuerza en el firmamento. “Uno de los mejores lugares para observarlas es Badajoz en España”, asegura, el lugar que la vio nacer y donde recibió el consejo más importante de su vida: “Nunca dejes de hacer algo porque te resulte difícil”. Se lo dijo su padre, el científico y matemático que la alentó en el camino de la investigación.

Era una niña extremadamente curiosa e “interesada por todo”, según sus palabras. Desde siempre ha sentido atracción por el cine, el teatro, el

important scientific distinction of the country. She was also one of the first foreigners to obtain a gold visa from the government, reserved only for those who make an invaluable contribution to the nation.

From the hands of the highest ruler of Dubai, Sheikh Mohammed bin Rashid Al Maktoum, vice president and prime minister of the UAE, in 2020 she received the Medal for Scientific Excellence UAE, a distinction with which the country recognised her work, the aim of which is to combine fundamental and applied research to clean energy and sustainable products.

Her work includes recent research on new refrigerants, water treatment, pollutant removal, and CO₂ capture and utilisation, tasks she carries out as Senior Lecturer in Chemical Engineering and Director of the CO₂ and H₂ Research and Innovation Center (RICH Cen-

family life, the things you like, that you don't care about your physical appearance, and that you should normally be ugly; Marie Curie was a mother, a scientist and won two Nobel Prizes,” she says.

Lourdes Vega soon found herself in the world of science when she discovered how happy she was to see the stars shining brightly in the sky. “One of the best places to observe them is Badajoz in Spain,” she says, the place where she was born and where she received the most important advice of her life: “Never stop doing something because it's difficult. Her father, a scientist and mathematician, who encouraged her on the path of research, told her this.

She was a curious child and “interested in everything,” in her own words. She had always been attracted to cinema, theatre, art, sports, and the world of knowledge, which she entered when she went to uni-

Lourdes Vega está entre las primeras veinte personas elegidas para obtener la visa oro en Emiratos Árabes y ha sido la primera no árabe en obtener la Medalla a la Excelencia Científica del país

Lourdes Vega is among the first twenty chosen to obtain a gold visa in the United Arab Emirates and was the first non-Arab to be awarded the country's Medal for Scientific Excellence

ter) at Khalifa University in Abu Dhabi.

“This recognition shows that the UAE values scientific and applied work and that it wants this society to be built based on knowledge with people of science coming to train their own,” says Dr. Vega with a smile.

Spontaneous, charismatic, and with a great sense of humour, she is a woman who breaks stereotypes. “Ordinary people have strange ideas about women scientists. They think that we should look like a man, that you have to give up your

versity to study physics. She chose this area not only because it seemed interesting and a complete science through which she could understand almost all phenomena around her, but also as a great personal challenge and show the world that she could explore its complexity. “I wanted to break the myth that physics is difficult and become a teacher to be able to explain it at a more accessible level,” she says.

Years later, Professor Vega obtained her Ph.D. in Physics from the University of Seville in collaboration with the Department of Che-

La doctora Vega ha impulsado la constitución de la Asociación de Científicos e Investigadores Españoles de Emiratos Árabes.

Dr. Vega has been instrumental in the creation of the Association of Spanish Scientists and Researchers in the United Arab Emirates.



arte, el deporte y el mundo del conocimiento, al que se adentró cuando fue a la universidad para estudiar física, un área que eligió, más allá de por parecerle interesante y una ciencia muy completa a través de la cual llegar a entender casi todos los fenómenos a su alrededor, como gran reto personal y para demostrarle al mundo que podía explorarla en su complejidad. “Quería romper el mito de la que la física es difícil y ser profesora para poder explicarla a un nivel más accesible”, puntualiza.

Años después, la profesora Vega obtuvo su doctorado en Física de la Universidad de Sevilla en colaboración con el Departamento de Ingeniería Química de la Universidad del Sur de California, en Estados Unidos, donde inició estudios en un idioma totalmente desconocido para ella y ante la sorpresa de su director de investigación. “Me dijo que si había perdido la razón al escoger el camino más difícil al estudiar en inglés”. “Mi respuesta fue que no sabía inglés y que, por esa razón, debía cursar el doctorado allí, donde nadie hablaba español, para aprender”.

chemical Engineering at the University of Southern California, in the United States, where she began her studies in a language completely unknown to her and to the surprise of her research director. “He asked me if I had lost my mind by choosing the more difficult path to study in

as the creator of the first line of research in Spain oriented to the use of molecules to make applications in chemical engineering for industrial purposes.

Also, in Spain, she led the creation of an international Ph.D. program and worked at the Spanish National Research Council (CSIC) while becoming a mother of three and dividing her professional life between academia and industry as a consultant for a large company. Unlike

Con más de 200 publicaciones y cinco patentes en explotación, la española despliega hoy una trayectoria imparable

With more than 200 publications and five patents in operation, the Spaniard is currently on an unstoppable trajectory

English.” “My answer was that I did not know English and, for that reason, I should pursue my doctorate there, where no one spoke Spanish, in order to learn.”

As always, with conviction and perseverance, she achieved her purpose and forged her career focused on chemical engineering, with academic positions at the University of Southern California and Cornell University, where she pursued postdoctoral studies, as well as at the Universitat Rovira I Virgili, in Tarragona. It was there that she became part of its history

many scientists, she knew very well how to turn her research into projects that could generate millions of dollars for companies.

Thanks to the recognised results of her research, she was made responsible for designing a large 24.7 million euro project funded by the Spanish government. The aim of this project was to research the capture and use of CO2 for water treatment, food, new materials, or algae growth that would generate biomass, among others, resulting in the publication of articles, the issuing of patents, and the creation of commercial products.

Como siempre, con convicción y perseverancia, logró su propósito y forjó a pulso su carrera enfocada en la ingeniería química, con cargos académicos en la Universidad del Sur de California y la Universidad de Cornell, donde adelantó estudios posdoctorales, así como en la Universitat Rovira I Virgilio, en Tarragona, donde pasó a formar parte de su historia como creadora de la primera línea de investigación de España orientada al uso de moléculas para hacer aplicaciones en ingeniería química con fin industrial.

También en España lideró la creación de un programa de doctorado internacional y trabajó en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) mientras se convertía en madre de tres hijos y repartía su vida profesional entre la academia y la industria como asesora de una gran empresa, pues, a diferencia de muchos científicos, ella sabía muy bien cómo convertir sus investigaciones en proyectos que podían generar millones de dólares para las compañías.

Gracias a los reconocidos resultados de sus investigaciones, fue encargada de diseñar un gran proyecto financiado por el Gobierno español con 24,7 millones de euros orientado a la inves-

tigación de la captura y utilización del CO2 para tratamiento de agua, alimentación, nuevos materiales o crecimiento de algas que generaran biomasa, entre otros, y del cual salieron artículos, patentes y productos comerciales.

Desde que en el año 2016 llegó al emirato de Abu Dhabi, la doctora Vega ha transmitido sus conocimientos a decenas de estudiantes y ha continuado con su labor investigativa en procesos y productos sostenibles, incluida la captura y utilización de CO2, nanomateriales para diferentes aplicaciones, desarrollo de

refrigerantes de bajo potencial de calentamiento global, producción, almacenamiento y aplicaciones de hidrógeno y tratamiento de agua.

Autora del libro 'El CO2 como recurso: de la captura a los usos industriales' y con más de 200 publicaciones y cinco patentes en explotación, la científica española despliega una trayectoria a día de hoy imparable.

Y por si fuera poco, en 2020 creó la Asociación de Científicos e Investigadores Españoles de Emiratos Árabes, organismo desde donde espera continuar realizando aportaciones a la humanidad, en este caso a través de la integración de las mentes más brillantes del país ibérico que hoy residen en EAU.

Según la científica de Badajoz, el año 2020 le ha dejado como enseñanza al mundo la necesidad imperativa de destinar más recursos para investigación a largo plazo. "La sociedad y los gobiernos deben entender que de aquí solo salimos si invertimos en conocimiento, es la forma de que no repitamos los errores del

"La sociedad y los gobiernos deben entender que de aquí solo salimos si invertimos en conocimiento, es la forma de que no repitamos los errores del pasado"

"Society and governments must understand that we can only get out of here if we invest in knowledge; this is the way to avoid repeating the mistakes of the past"

pasado: hay que invertir en ciencia a todos los niveles", subraya.

Desde su cargo como directora del RICH Center de la Universidad Khalifa de Abu Dhabi, donde trabaja estrechamente con organismos gubernamentales y colabora con otros países y con la Agencia Internacional de Energía en la generación de conocimiento en torno al cambio climático, a las energías limpias y a la calidad del agua, Vega se mantiene firme en su meta de lograr su próximo objetivo: "que Emiratos Árabes tenga laboratorios punteros de nivel mundial". ●

Since arriving in the emirate of Abu Dhabi in 2016, Dr. Vega has passed on her knowledge to dozens of students and has continued her research work in sustainable processes and products, including the capture and use of CO2, nanomaterials for different applications, development of refrigerants with low global warming potential, production, storage and applications of hydrogen and water treatment.

Author of the book 'CO2 as a resource: from capture to industrial uses' and with more than 200 publications and five patents in operation, the Spanish scientist is currently on an unstoppable trajectory.

And as if that were not enough, in 2020, she created the Association of Spanish Scientists and Researchers in the United Arab Emirates. Within this organisation she hopes to continue making contributions to humanity by integrating the most brilliant minds of the Iberian country that today reside in the UAE.

According to the scientist from Badajoz, the year 2020 has taught the world the imperative need to allocate more resources to long-term research. "Society and governments must understand that we will only get out of here if we

invest in knowledge; this is the way to avoid repeating the mistakes of the past: we must invest in science at all levels," she stresses.

From her position as director of the RICH Center at Khalifa University in Abu Dhabi, where she works closely with government agencies and collaborates with other countries and the International Energy Agency to generate knowledge on climate change, clean energy and water quality, Vega remains steadfast in her goal to achieve her next objective: "for the UAE to have world-class, state-of-the-art laboratories". ●

Christiana Figueres

COSTA RICA

La líder global del cambio climático nacida en Costa Rica

The global climate change leader born in Costa Rica

La 'madre' del Acuerdo de París logró que 195 países se comprometieran a disminuir el calentamiento global y hoy en día es reconocida entre las 100 personas latinas más comprometidas con la acción climática.

The "mother" of the Paris Agreement managed to persuade 195 countries to commit to reducing global warming. Today, she is recognised amongst the top 100 Latinos most committed to climate action.

Texto | Text: Catalina Silesky • Fotos | Photos: El Correo del Golfo

Por mérito propio, la costarricense Karen Christiana Figueres Olsen se ha forjado un nombre a nivel internacional y es reconocida como artífice del Acuerdo de París de 2015 en su rol de secretaria ejecutiva para las Naciones Unidas de la Convención de Cambio Climático, que ejerció entre 2010 y 2016. Con su capacidad de negociación y búsqueda de consensos, Figueres fue clave para que los países firmaran el compromiso de mantener el aumento de la temperatura mundial por debajo de los dos grados centígrados.

El acuerdo también incluyó fortalecer la capacidad de las naciones para enfrentar el calentamiento global y reconsiderar modelos financieros y de desarrollo socioeconómico diferentes. Según sus palabras, "el Acuerdo de París probó que lo imposible no es un hecho: es una actitud". Y agregó: "Imaginemos el futuro que podemos crear, más igualitario, resilien-

te y fuerte. Y resolvamos construirlo juntos". Christiana, como prefiere llamarse, es una mujer latinoamericana de 64 años, madre, antropóloga, diplomática, negociadora y conferenciante internacional, cuya trayectoria es también muy conocida en Oriente Medio.

Abanderada del ambiente, esta líder global ha venido a Emiratos Árabes Unidos en varias ocasiones. La más reciente visita fue en 2018 como oradora en 'The World Green Economy Summit', en Dubai. En 2016, acudió a la Semana de la Sostenibilidad de Abu Dhabi y se reunió con el príncipe heredero, el jeque Hamed bin Zayed Al Nahyan, y su corte o "diwan". En 2011, fue oradora de la Cumbre Mundial de Energía del Futuro, también en la capital emiratí.

La costarricense ha manifestado la gran oportunidad que tienen los países del Golfo Árabe de diversificar su economía, más allá del petróleo,

On her own merit, Costa Rican Karen Christiana Figueres Olsen has forged a name for herself at the international level and is recognised as the architect of the 2015 Paris Agreement in her role as executive secretary for the United Nations of the Climate Change Convention, a position she held between 2010 and 2016. With her negotiating and consensus-building skills, Figueres was instrumental in ensuring countries sign the commitment to keep the rise of global temperatures below two degrees celsius.

The agreement also included strengthening nations' capacity to confront global warming and reconsider different financial and socio-economic development models. In her words, "the Paris Agreement proved that the impossible is not a fact: it is an attitude." And she added: "Let us imagine the future we can create, more egalitarian, resilient and robust."

Christiana Figueres ha protagonizado un gran trabajo de persuasión a figuras mundiales para que tomen acciones contra el cambio climático.

Christiana Figueres has done a great job of persuading world figures to take action against climate change.

ECG
2021



e invertir en investigación y desarrollo de energías limpias, renovables y sostenibles como la solar, eólica o geotérmica.

De ojos cautivadores y verbo convincente, Christiana Figueres, con su autodenominado “optimismo testarudo”, protagonizó un fuerte trabajo de persuasión a figuras mundiales para que tomaran acciones contra el cambio climático. “Ese enemigo común del planeta que, si no se ataca con fuerza inmediatamente, tendrá consecuencias devastadoras para la humanidad y sus futuras generaciones”, según advierte en sus redes sociales.

Christiana nació en Costa Rica en 1956 dentro de una familia con acusada influencia política, multicultural e inspirada por la búsqueda de la justicia social. Es hija del político costarricense José María Figueres Ferrer y Karen Olsen Beck (exdiputada y diplomática de origen danés-esta-

“Imaginemos el futuro que podemos crear, más igualitario, resiliente y fuerte. Y resolvamos construirlo juntos”, asegura Figueres

“Let us imagine the future we can create, more egalitarian, resilient, and strong. And let’s resolve to build it together,” says Figueres

And let us resolve to build it together. Christiana, as she prefers to call herself, is a 64-year-old Latin American woman, mother, anthropologist, diplomat, negotiator and international speaker, whose career is also well known in the Middle East.

A standard-bearer for the environment, this global leader has visited the UAE on several occasions. The most recent visit was in 2018 as a speaker at ‘The World Green Economy Summit’ in Dubai. In 2016, she atten-

ded Abu Dhabi Sustainability Week and met Crown Prince Sheikh Hamed bin Zayed Al Nahyan and his court, or ‘diwan.’ In 2011, she was a speaker at the World Future Energy Summit, also in the Emirati capital.

The Costa Rican has expressed the great opportunity for Arabian Gulf countries to diversify their economy beyond oil and invest in research and development of clean, renewable, and sustainable energies such as solar, wind, and geothermal.

Su última visita a Emiratos fue en 2018 como oradora en 'The World Green Economy Summit'.

Her last visit to the Emirates was in 2018 as a speaker at 'The World Green Economy Summit.'



Es hija del político José María Figueres Ferrer, tres veces presidente de Costa Rica

She is the daughter of the politician José María Figueres Ferrer, three times president of Costa Rica

dounidense). 'Don Pepe', como se le conoce a su padre, fue tres veces presidente de Costa Rica, tras salir victorioso de la guerra civil, por el Partido Liberación Nacional y tomó la visionaria e histórica decisión de abolir el Ejército en 1948 para convertirlo en el primer país del mundo sin fuerzas armadas. Su hermano José María Figueres Olsen también fue presidente de la República en los noventa.

Ella creció en una Costa Rica que recién superaba una guerra civil. Un pequeño país democrático centroamericano que sentaba las bases de su idiosincrasia, con acceso a la educación pública y gratuita, seguro de salud y reconocido luego como líder mundial en desarrollo sostenible.

Figueres estudió en universidades europeas y estadounidenses. Trabajó en el Gobierno y como diplomática, vivió un año en una comunidad indígena, se casó y tuvo dos hijas. Tras un impasse, regresó al campo público donde fue ganando notoriedad y liderazgo en el tema ambiental a nivel global.

Desde el punto de vista académico, tiene una licenciatura del Swarthmore College, una maestría en Antropología del London School of Economics, y una certificación en Desarrollo Organizacional de la Universidad de Georgetown. Ha recibido ocho doctorados honorarios de las universidades de Massachusetts Boston, Concordia, Georgetown, Cran-

With her captivating eyes and convincing words, along with her self-described "stubborn optimism," Christiana Figueres, was the protagonist in persuading world figures to take action against climate change. "The common enemy of the planet, if not attacked with force immediately, will have devastating consequences for humanity and its future generations," she warned on social media.

Christiana was born in Costa Rica in 1956 into a politically influential, multicultural family inspired by the pursuit of social justice. She is the daughter of Costa Rican politician José María Figueres Ferrer and Karen Olsen Beck (former congresswoman and diplomat of Danish-American origin). Don Pepe', as her father is known, was three times president of Costa Rica, after emerging victorious from the civil war, for the National Liberation Party. He went on to make the visionary and historic decision to abolish the army in 1948, making

field, Warwick, Edinburgh, Bristol y Yale.

Como parte de su multifacética y activa vida, Christina Figueres es socia fundadora de la organización Global Optimism. Es mentora, asesora ejecutiva, conferenciante, consultora internacional, comentarista ambiental y coautora del libro "The Future We Choose: Surviving the Climate Crisis", recomendado en su portada por la científica Jane Goodall y el actor y ambientalista Leonardo Di Caprio. También es co-conductora del podcast ambientalista más escuchado de la historia en Spotify, titulado 'Outrage + Optimism'.

RECONOCIMIENTO

Su vida a favor de las causas medioambientales, la lucha para reducir las emisiones de carbono y el uso de combustibles fósiles, entre otros logros, como la firma del Acuerdo de París, han motivado a los científicos a utilizar su nombre para denominar a una recién descubierta especie de polilla tropical (*Struthoscelis christianafigueresae*), una avispa (*Pseudapanteles christianafigueresae*) y una orquídea (*Vanilla karen-christianae*). De igual manera, su país natal hizo una edición de estampillas conmemorativas en su honor.

Desde su hogar en Costa Rica, utiliza todos los medios posibles para insistir en que la educación de las nuevas generaciones es clave y no quita el dedo en el renglón de la responsabilidad compartida que tienen los gobiernos, las empresas, las entidades financieras, las organizaciones, la sociedad civil, las familias y las personas individualmente en hacer todo lo necesario para revertir el daño causado y luchar por la preservación del planeta.

Y así lo afirma: "El desafío está en crear ciudades más verdes, industrias que trabajen con energías limpias, que existan transportes más eficientes, que tengamos bosques regenerados y que bajemos a la mitad los gases de efecto invernadero con una descarbonización global". •

Costa Rica the first country in the world without armed forces. Her brother José María Figueres Olsen was also president of the Republic in the nineties.

She grew up in a Costa Rica that had just overcome a civil war. This small democratic Central American country laid the foundations for its idiosyncrasy by providing access to free public education, health insurance and was later recognised as a world leader in sustainable development.

Figueres studied in European and American universities. As a diplomat, she worked in the government, lived for a year in an indigenous community, married, and had two daughters. After an impasse, she returned to the public field, where she gained notoriety and

ture We Choose: Surviving the Climate Crisis," recommended on its cover by scientist Jane Goodall and actor and environmentalist Leonardo DiCaprio. In addition, she is the co-host of the most listened to environmental podcast in history on Spotify, entitled 'Outrage + Optimism.'

ACKNOWLEDGMENT

Christiana's achievements, supporting environmental causes, fighting to reduce carbon emissions and the use of fossil fuels and assuring the signing of the Paris Agreement, have motivated scientists to name after her a recently discovered species of tropical moth (*Struthoscelis christianafigueresae*), a wasp (*Pseudapanteles chris-*

Su libro 'The Future We Choose: Surviving the Climate Crisis' es recomendado por la científica Jane Goodall y el actor y ambientalista Leonardo Di Caprio

Her book 'The Future We Choose: Surviving the Climate Crisis' is recommended by scientist Jane Goodall and actor and environmentalist Leonardo DiCaprio

leadership in global environmental issues.

Academically, she holds a B.A. from Swarthmore College, an M.A. in Anthropology from the London School of Economics, and a certificate in Organizational Development from Georgetown University. She has received eight honorary doctorates from the Universities of Massachusetts Boston, Concordia, Georgetown, Cranfield, Warwick, Edinburgh, Bristol, and Yale.

As part of her multifaceted and active life, Christiana Figueres is a founding partner of the Global Optimism organisation. She is a mentor, executive coach, speaker, international consultant, and environmental commentator. She is also co-author of the book "The Fu-

tianafigueresae) and an orchid (*Vanilla karen-christianae*). Likewise, her native country has issued commemorative stamps in her honour.

From her home in Costa Rica, she uses all possible means to insist that the education of new generations is key and continues to ensure that governments, companies, financial institutions, organisations, civil society, families, and individuals to do everything necessary to reverse the damage caused and fight for the preservation of the planet.

The challenge is to create greener cities, industries that work with clean energy, more efficient transportation, regenerated forests, and halve greenhouse gases with global decarbonisation. •

Mónica Zalaquett

CHILE

Ministra y voz de las chilenas

Minister and voice for Chilean women

De ascendencia y profunda conexión con el mundo árabe, tiene el gran reto de liderar políticas públicas para las mujeres de su país, que reclaman más equidad y oportunidades.

Mónica Zalaquett, who has a deep ancestral connection with the Arab world, has the great challenge of leading public policies for the women in her country, women who are demanding more equality and opportunities.

Texto | Text: Anna F. Perdomo • Fotos | Photos: El Correo del Golfo

Mónica Zalaquett Said, jefa máxima del Ministerio de la Mujer y la Equidad de Género de Chile, tiene una honda conexión con Oriente Medio, que ha marcado su camino en el mundo de los medios, los negocios y la política, donde hoy asume el compromiso de realizar acciones de gobierno enfocadas al bienestar y desarrollo de las mujeres de su país.

Periodista de profesión, empresaria y política por pasión y tradición, desde el día que asumió su rol como ministra de la Mujer ha entendido la gran responsabilidad que recae bajo sus hombros, al liderar uno de los cargos más importantes del poder ejecutivo en su nación, y desde donde representa a las mujeres chilenas, que hoy equivalen al 51.5% de la población del país sudamericano.

"Me despierto cada mañana llena de energía y estoy muy comprometida con impulsar y aportar toda mi fuerza para avanzar hacia esa sociedad chilena a la que aspiramos las mujeres", afirma Zalaquett. "Una so-

ciudad", continúa, "donde instauremos la corresponsabilidad, se entienda que la violencia no es el camino, y menos contra la mujer, que va a desempeñar un rol determinante".

Antes de su nombramiento como ministra, ocupó el cargo de subsecretaria de Turismo, desde donde impulsó alianzas para potenciar el sector como motor de desarrollo económico y social de Chile. Fue la primera mujer electa para representar a las Américas ante el Comité Ejecutivo de la Organización Mundial del Turismo (OMT). Así mismo, por un periodo de cuatro años, en 2010 fue elegida diputada de la República, donde presidió las comisiones de Familia, Turismo y Economía; y fue miembro de la Comisión de Relaciones Exteriores consiguiendo una importante trayectoria en el servicio público.

La ministra se define como una mujer sin miedo, que siempre se ha arrojado a nuevos proyectos con la fuerza y perseverancia transmitida por ancestros árabes, sus abuelos, que hace décadas dejaron atrás las

Mónica Zalaquett Said, head of Chile's Ministry of Women and Gender Equality, has a deep connection with the Middle East, which has marked her path in the world of media, business, and politics. Today she is committed to carrying out government action focused on women's welfare and development in her country.

A journalist by profession and a businesswoman and politician by passion and tradition, from the day she assumed her role as Minister of Women, Mónica Zalaquett understood the great responsibility that falls on her shoulders, leading one of the most important positions of executive power in her nation. Her role is to represent Chilean women, who today account for 51.5% of the population of the South American country.

"I wake up every morning full of energy, and I am very committed to promoting and using all my strength to advance the Chilean society that we women aspire to," says Zalaquett. "A society," she continues, "where we

Mónica Zalaquett, ministra de la Mujer y la Equidad de Género de Chile, también ha trabajado como periodista en importantes medios.

Mónica Zalaquett, Minister of Women and Gender Equity of Chile, has worked as journalist in important media.

ECG
2021



tierras de Oriente Medio para hacer sus propias conquistas en Sudamérica, donde dejaron un importante legado para su familia. “La fuerza del migrante nos acompaña. La capacidad de no sentir miedo frente a los nuevos desafíos me seduce y yo creo que viene de la fuerza de mis abuelos”, declara.

Su abuelo paterno fue un libanés enamorado de Chile, nombrado cónsul honorario de Líbano, cargo que asumió con pleno compromiso durante años. Transmitió el interés por el servicio público a su hijo y éste, a su vez, a Mónica Zalaquett. “Me siento muy orgullosa de provenir del mundo árabe”, subraya. “Creo que de alguna manera nuestras raíces son bien características y en Latinoamérica sobresalen. Somos personas muy de piel, muy cariñosas, de mucho esfuerzo, que creemos en la perseverancia, pero también muy agradecidas con los países que nos acogen”.

La primera vez que viajó a Medio Oriente lo hizo representando a Chile como parte de una comisión de dipu-

establish co-responsibility, where it is understood that violence is not the way, and even less so against women, and where we will play a decisive role.”

Before she was appointed minister, she held the Undersecretary of Tourism position, where she promoted alliances to strengthen the sector as an economic and social development engine in Chile. She was the first woman elected to represent the Americas on the Executive Committee of the World Tourism Organization (UNWTO). Likewise, in 2010, she was elected deputy of the Republic for four years, where she chaired the committees of Family, Tourism, and Economic. She was also a member of the Foreign Affairs Committee, achieving an important trajectory in public service.

The minister defines herself as a woman without fear, who has always thrown herself into new projects with the strength and perseverance transmitted by Arab ancestors, her grandparents, who, decades ago left the land of the Middle East behind to

make their own conquests in South America. In South America, they left an important legacy for their family. “The strength of the migrant accompanies us. The ability to not feel fear in the face of new challenges seduces me, and I believe it comes from the strength of my grandparents,” she declares.

Her paternal grandfather, who was Lebanese and in love with Chile, was appointed honorary consul of Lebanon, a position he assumed with full commitment for years. He passed on his interest in public service to his son, who in turn passed it on to Mónica Zalaquett. “I feel very proud to come from the Arab world,” she stresses. “I think that somehow our roots are very characteristic of the Arab world, and they stand out in Latin America. We are very tactile people, very affectionate, we make a lot of effort, and we believe in perseverance, but we are also very grateful to the countries that welcome us.”

The first time she traveled to the Middle East, she represented Chile as part of a deputies and senators com-

En Chile hay dos millones y medio de hogares monoparentales donde el único ingreso lo genera una mujer.

There are two and a half million single-parent households in Chile where a woman generates the only income.

tados y senadores. Durante su viaje conoció Belén, donde aún se conserva en pie la casa de su abuelo materno para recordarle a su familia sus orígenes inquebrantables. "Este viaje me marcó profundamente, no sólo por conocer las tierras de mis abuelos sino para entender mejor muchos los conflictos que se viven allá; y marcó un punto de inflexión en mi relación con el Medio Oriente", puntualizó.

"Cuando pisé la tierra palestina me pasó algo muy especial. Entendí de donde venía y fue muy fuerte cuando vi a mujeres que, frente a la adver-

mission. During her trip, she visited Bethlehem, where her maternal grandfather's house still stands to remind her family of its unshakable origins. "This trip marked me deeply, not only to know the land of my grandparents but also to better understand many of the conflicts that have taken place there, and it marked a turning point in my relationship with the Middle East," he said.

"When I set foot on Palestinian soil, something very special happened to me. I understood where I came from, and it was very strong when I saw

Minister Zalaquett's professional career today includes countless successful projects, not only in her career in the media world, where she has worked as a television program host but also as a businesswoman when she worked as commercial manager of the Sheraton Hotel and LAN Chile, between 1985 and 1986. She was also the founder of the silver jewellery company Rafaella Pitti, created in Bolivia and from where she exports her products to different countries.

Since taking office, Mónica Zalaquett has focused her work on four fundamental objectives: eradicating violence against women in her country, promoting economic autonomy, strengthening entrepreneurship and labor insertion, and promoting the leadership of Chilean women, both in politics and in the business world.

"I want to show not only women who may be victims but also those of us who are going to be architects of this new society because there is a lot of strength behind us," she says. "Women have historically been the support of our home, and we play multiple roles, but perhaps we have not had the recognition that we feel is fair. I believe that today we are taking important steps towards that," Zalaquett emphasises.

According to figures from the Ministry of Women and Gender Equality in Chile, there are currently two and a half million single-parent households where the only income is generated by a woman. This is why Mónica Zalaquett believes in the importance of providing them with the necessary tools and resources to strengthen their capacities. "When a woman achieves economic autonomy, she can break out of the spiral of violence. There is a direct relationship between economic dependence and accepting to live in a violent circle," argues Zalaquett.

Like many women in her country, the Chilean minister divides her time between her work in one of the country's most important administrative positions and her role as



sidad, mostraban felicidad. Eso me marcó enormemente, porque es duro lo que están viviendo muchas familias en Palestina, pero vi mujeres con empuje y con alegría y ganas de salir adelante", cuenta emocionada Zalaquett mientras enseña una fotografía de su visita que exhibe con orgullo en su oficina.

Además de conservar el apellido árabe Said de su abuelo palestino, mantiene la tradición empresarial que forjó al emigrar al continente americano. Con años de arduo trabajo y perseverancia, logró convertirse en uno de los grandes empresarios de Chile, después de fundar empresas en Perú, Bolivia y Argentina.

women who, in the face of adversity, showed happiness. That marked me enormously because what many families in Palestine are going through is difficult. However, I saw women with drive, joy, and desire to move forward", says Zalaquett excitedly while showing a family photograph that she proudly displays in her office.

Besides keeping her Palestinian grandfather's Arabic surname Said, she maintains the entrepreneurial tradition he forged when he emigrated to the American continent. With years of hard work and perseverance, she became one of Chile's great entrepreneurs after founding companies in Peru, Bolivia, and Argentina.

En la trayectoria profesional de la ministra Zalaquett hoy se cuentan un sinnúmero de proyectos exitosos, no sólo en su carrera en el mundo de los medios, donde se ha desempeñado como conductora de programas de televisión, sino en su faceta como empresaria cuando trabajó como gerente comercial del Hotel Sheraton y en LAN Chile, entre 1985 y 1986. También fue fundadora de la empresa de joyería de plata Rafaella Pitti, creada en Bolivia y desde donde exporta sus productos a diferentes países.

Desde que asumió su cargo, Mónica Zalaquett ha orientado su trabajo en cuatro propósitos fundamentales: erradicar la violencia contra las mujeres de su país, impulsar la autonomía económica y fortalecer el emprendimiento y la inserción laboral, así como promover el liderazgo de las chilenas, tanto en política como en el mundo empresarial.

“Quiero no solo mostrar a las mujeres que puedan ser víctimas sino también a las que vamos a ser arquitectas de esta nueva sociedad, porque hay mucha fuerza detrás de nosotras”, manifiesta. “Las mujeres históricamente hemos sido el soporte de nuestro hogar y jugamos múltiples roles, pero quizás no hemos tenido el reconocimiento que nos parece que es justo, y creo que hoy día estamos dando pasos importantes hacia allá”, destaca Zalaquett.

De acuerdo con cifras del Ministerio de la Mujer y la Equidad de Género en Chile, actualmente hay dos millones y medio de hogares monoparentales donde el único ingreso lo genera una mujer, razón por la que Mónica Zalaquett cree en la importancia de proporcionarles las herramientas y recursos necesarios para fortalecer sus capacidades. “Cuando una mujer logra tener una autonomía económica, puede salir de la espiral de la violencia. Hay una relación directa entre la dependencia económica y aceptar vivir en un círculo violento”, argumenta Zalaquett.

Como muchas mujeres de su país, la ministra chilena reparte su tiempo entre su trabajo en uno de los cargos más importantes de la administración y su rol como madre de Nicole,

Diego, Tomás y Matías. A sus hijos les transmite las tradiciones árabes de su familia, a través de cenas recurrentes donde comparten la gastronomía de Oriente Medio y la enseñanza de la “fuerza y tenacidad intrínseca en la cultura árabe”, que espera permanezca en el tiempo y en sus generaciones futuras.

Desde su visión, Mónica Zalaquett considera que un asunto muy relevante en el que deben trabajar los gobiernos es en derrumbar los sesgos culturales que han afectado históricamente a las mujeres y que aún están arraigados en Latinoamérica. Allí se asignan algunos roles específicos a las mujeres y la ministra estima importante enseñar a las nuevas generaciones que ellas también tienen cabida en todos los campos, como la ingeniería, la ciencia, la tecnología, la política y otras áreas históricamente

mother of Nicole, Diego, Tomás, and Matías. She passes on her family's Arab traditions to her children through regular dinners where they share Middle Eastern cuisine. She also shares with them teachings of the "strength and tenacity intrinsic in Arab culture," which she hopes will remain in future generations.

From her perspective, Mónica Zalaquett considers that governments must work on a relevant issue, breaking down the cultural biases that have historically affected women and that still exist in Latin America. There, some specific roles are assigned to women. The minister believes it is important to teach new generations that they also have a place in all fields, such as engineering, science, technology, politics, and other areas historically dominated by men.

“Las mujeres históricamente hemos sido el soporte de nuestro hogar y jugamos múltiples roles, pero quizás no hemos tenido el reconocimiento que nos parece que es justo”

“We women have historically been the support of our home, and we play multiple roles, but perhaps we have not had the recognition that we feel is fair”

dominadas por hombres.

“Estamos trabajando con el Ministerio de la Ciencia, que ha construido una estrategia de equidad de género, lanzada en diciembre. El Ministerio se estaba perdiendo los aportes de no incorporar más mujeres en estos campos. Y, por otro lado, también, queremos ofrecer subsidios en innovación y temas tecnológicos, y privilegiar recursos a empresas que tengan más mujeres, dar incentivos para que se animen a insertarse en el mundo de la ciencia y crear comunidades digitales de emprendedoras”, dice.

En un país donde en 2019 se incorporaron más mujeres a estudios de posgrado y cada vez se destaca en roles más trascendentales, hay grandes avances en equidad de género, pero también hay mucho por hacer. •

“We are working with the Ministry of Science, which has built a gender equity strategy, launched in December. The Ministry was missing out on the opportunities of not incorporating more women in these fields. Moreover, we also want to offer subsidies in innovation and technological issues, and give resources to companies that have more women, and give incentives so that they are encouraged to enter the world of science and create digital communities of entrepreneurs,” she says.

In a country where, in 2019, more women entered graduate studies and increasingly stood out in more transcendental roles, there are significant advances in gender equity. Still, there is also much to be done. •

Shakira Mebarak

COLOMBIA

El nexos artístico entre oriente y occidente

The artistic link between East and West

Icono mundial de la música latina y una de las artistas hispanas más importantes de la historia, ha llevado los ritmos árabes a todo el mundo y ha transformado la vida de miles de niños gracias a su faceta filantrópica.

A world icon of Latin music and one of the most important Hispanic artists in history, Shakira has taken Arab rhythms worldwide and, thanks to her philanthropic work, has transformed the lives of thousands of children.

Texto | Text: Anna F. Perdomo • Fotos | Photos: Ceditas Courtesy.

El sonido de violines y guitarras eléctricas se fueron silenciando. Mientras, apareció en el suelo la imagen de una llama de fuego enorme, que, de inmediato, transformó el ambiente del lugar. Millones de espectadores fueron transportados al “lejano Medio Oriente”, al tiempo que en la oscuridad aparecía Shakira interpretando ‘Ojos así’, una de las canciones más icónicas de su carrera. La gran estrella internacional movía su vientre y sus caderas al compás de los sonidos fusionados del sutar, la darbuka, el laúd y otros instrumentos característicos de los ritmos árabes, que la colombiana incluyó en el ‘show’ de la Súper Bowl 2020, como un grito simbólico de unidad entre oriente y occidente.

Ese día de febrero, en el año que nadie olvidará, la cantante colombiana llegó a la que muchos artistas consideran la cima en la industria musical, al ser invitada para formar parte

del espectáculo central del evento deportivo visto por casi cien millones de personas y con mayor repercusión en Norteamérica, donde han participado los artistas más reputados del panorama internacional, entre los que se cuentan leyendas musicales como Michael Jackson, The Rolling Stones, Paul McCartney y Madonna.

Aunque Shakira Mebarak Ripoll nació en Barranquilla (Colombia), está conectada al mundo árabe por la sangre y el alma. Su padre, William Mebarak, de origen libanés, llegó al país sudamericano a abrir nuevos caminos y, desde muy temprano, vio el gran potencial de la niña con cabello azabache y rasgos de oriente, que a los cuatro años bailó la danza del vientre sin maestro en una escuela de monjas de su ciudad natal.

Su inteligencia excepcional era evidente desde los diecisiete meses de vida, cuando ya era capaz de recitar el abecedario. A los tres años conta-

The sound of violins and electric guitars were silenced. Meanwhile, the image of a huge flame of fire appeared on the floor, which immediately transformed the place’s atmosphere. Millions of spectators were transported to the “Far Middle East” as Shakira appeared in the darkness performing ‘Ojos así’, one of the most iconic songs of her career. The great international star moved her belly and hips to the beat of the fused sounds of the sutar, darbuka, lute and other instruments characteristic of Arabian rhythms, which the Colombian included in the 2020 Super Bowl show, as a symbolic cry of unity between East and West.

On that February day, in a year nobody will forget, the Colombian singer reached what many artists consider the pinnacle of the music industry. She was invited to be part of the musical show of a sporting event watched by almost one hundred million

Shakira es uno de los grandes símbolos del mundo árabe en el ámbito latino.

Shakira is one of the great symbols of the Arab world in the Latin sphere.

ECG
2021

ba los números, a los cuatro escribió 'La rosa de cristal', su primer poema, y a los siete compuso su primera canción, 'Tus gafas oscuras', dedicada a su padre, que desde niña la llevaba a restaurantes libaneses para conectarla con sus raíces y siempre la ha acompañado en su carrera artística.

Como la mayoría de las personas exitosas, el camino para convertirse en la estrella colombiana más importante de todos los tiempos y una artista de fama mundial no fue nada fácil. Durante años soportó críticas y la negativa de las personas que no creían en su talento, sin que la desviara de su meta: triunfar en la música y usar su reconocimiento para ayudar a miles de niños necesitados.

En una conferencia de prensa previa al famoso evento americano, Shakira definió su presentación como "una fiesta 100% inclusiva, que integra culturas y diversidad". Precisamente el mensaje que ha transmitido a lo largo de sus 30 años de carrera musical, en la que ha escrito y cantado temas que fusionan todo tipo de estilos, desde el rock y el pop hasta ritmos urbanos, tropicales y sonidos árabes, imprescindibles en sus conciertos y giras mundiales.

people, and reaching millions more in North America. The most renowned international music artists, including legends such as Michael Jackson, The Rolling Stones, Paul McCartney and Madonna have also participated in this show.

Although Shakira Mebarak Ripoll was born in Barranquilla (Colombia), she is connected to the Arab world by blood and soul. Her father, William Mebarak, of Lebanese origin, came to the South American country to blaze new trails. From an early age, he saw the great potential of the girl with jet black hair and oriental features, who at the age of four belly danced without a teacher at a nuns' school in her hometown.

Her exceptional intelligence was evident from seventeen months old when she could already recite the alphabet. At the age of three, she could count, at four she wrote 'The Crystal Rose', her first poem. At seven she composed her first song, 'Your Dark Glasses', dedicated to her father, who since childhood took her to Lebanese restaurants to connect her with her roots and has always accompanied her in her artistic career.



La acción humanitaria de Shakira ha sido reconocida por la Unicef, la ONU, la OIT y el Foro Económico Mundial.

Shakira's humanitarian action has been recognised by Unicef, the UN, the ILO and the World Economic Forum.

De hecho, uno de los momentos más esperados por sus seguidores en cada presentación es cuando empiezan a sonar violines, kanoon, nay, rebaba, mizmar y otros instrumentos del Medio Oriente, mientras la colombiana hace su ya tradicional danza del vientre. Durante varios minutos en silencio cautiva a todos con su mirada fija y el movimiento de sus manos, sus hombros y sus caderas de forma magistral, que recuerda por qué este tradicional baile árabe es uno de los más bellos espectáculos y por qué ella es la más importante exponente de la música del Medio Oriente

Like most successful people, the road to becoming the most important Colombian star of all time and a world-famous artist was not easy. For years she endured criticism and negativity from people who didn't believe in her talent. Still, it didn't divert her from her goal: to succeed in music and use her fame to help thousands of children in need.

At a press conference before the famous American event, Shakira defined her presentation as "a 100% inclusive party, integrating cultures and diversity". This is precisely the message she has conveyed throughout her

masterful way, reminding us why this traditional Arabian dance is one of the most beautiful shows, and why she is the most important exponent of Middle Eastern music in the West. Perhaps the only superstar this side of the world interested in highlighting Arab music and dance throughout her career.

With around 96 million copies, the singer is one of the best-selling recording artists in history. She has been described as 'The Queen of Latin Pop' by achieving one of the most consolidated careers in the music industry in Latin America's history. Shakira has paved the way for many Hispanic singers who yearn to achieve some of her impressive numbers: three Grammy Awards, 13 Latin Grammys, three of her singles chosen among the top twenty in Billboard's history and one of her albums among the top 500 of all time, according to Rolling Stone magazine in 2020. In addition, she holds three Guinness World Records, a star on the Hollywood Walk of Fame and was the first artist chosen to sing consecutively at three World Cups, to name just a few of her long list of successes.

The Colombian singer has taken her career beyond the entertainment industry and has taken advantage of her fame to transmit an authentic unity message that breaks down stigmas, barriers and borders. She has also helped bring together regions separated by political conflicts, wars and ideologies through her verses.

When her mother, Nidia Ripoll, chose her Arabic name, which means "full of grace," she may not have realised how Shakira would use this quality to help thousands of children growing up in the most difficult conditions. This is what she promised herself when, at a young age, her father took her to a run down neighbourhood to observe how children grew up in precarious conditions. She realised how fortunate she was and said with conviction "When I am a famous artist, I will help many children in the world." And so she has done just that.

In 1997 she created the Pies Descalzos Foundation, focused on supporting education in Colombia and Latin



te en occidente. Y quizás también la única súper estrella de este lado del mundo interesada en resaltar a lo largo de su carrera la música y danza árabes.

Con alrededor de 96 millones de copias, la cantante es una de las artistas con mayores ventas discográficas de la historia. Por su éxito global ha sido calificada como 'La reina del pop latino' al lograr una de las carreras en la industria musical más consolidadas en la historia de Latinoamérica. Shakira ha abierto el camino a muchos cantantes hispanos que anhelan lograr algunas de sus impresionan-

30-year musical career, during which she has written and sung songs that fuse all kinds of styles, from rock and pop to urban rhythms, tropical and Arabic sounds, in her concerts and world tours.

In fact, one of the most awaited moments by her fans in each presentation is when violins, kanoon, nay, rebaba, mizmar and other Middle Eastern instruments start to play, while the Colombian performs her traditional belly dance. During several moments of silence, she captivates everyone with her fixed gaze and the movement of her hands, shoulders and hips in a

tes cifras: tres premios Grammy, 13 Grammy Latinos, tres de sus sencillos elegidos entre los veinte más importantes en la historia de Billboard y uno de sus álbumes entre los 500 mejores de todos los tiempos, según la revista The Rolling Stone en 2020. A ello hay que sumar tres récords Guinness, una estrella en el Paseo de la Fama de Hollywood y ser la primera artista elegida para cantar de forma consecutiva en tres mundiales de fútbol, por nombrar sólo algunos de su larga lista de éxitos.

Y es que la colombiana ha llevado su carrera más allá de la industria del entretenimiento y ha aprovechado su fama para transmitir un auténtico mensaje de unión que derriba estigmas, barreras y fronteras, contribuyendo a acercar a regiones separadas por conflictos políticos, guerras e ideologías a través de sus versos.

Cuando su madre, Nidia Ripoll, escogió su nombre árabe, que significa "llena de gracia", quizás no alcanzó a dimensionar cómo Shakira utilizaría esta cualidad para ayudar a miles de niños que crecen en las más difíciles condiciones. Así se lo prometió cuando a corta edad su padre la llevó a una zona marginal a observar cómo los menores crecían en precarias condiciones y comprobó lo afortunada que era. "Cuando sea una reconocida artista, voy a ayudar a muchos niños en el mundo", afirmó con convicción. Y así lo ha hecho.

En 1997 creó la Fundación Pies Descalzos, enfocada en apoyar la educación en Colombia y en Latinoamérica. "A lo largo de mi vida he visto como la educación hace milagros. He visto vidas e incluso comunidades enteras transformarse; y créanme, ver que un niño que no tenía posibilidades de triunfar logra salir adelante y obtiene igualdad de oportunidades en su edad adulta es una sensación tan satisfactoria que incluso supera la de ganarme un Grammy", expresa Shakira en el sitio web oficial de su Fundación.

Gracias a su labor filantrópica, la cantante ha logrado transformar la vida de miles de niños, que han accedido a educación de alta calidad y otros programas de desarrollo inte-

gral. Su acción humanitaria ha sido reconocida por organismos internacionales como la Unicef, que en 2003 la nombró Embajadora de Buena Voluntad, la ONU, la Organización Internacional del Trabajo o el Foro Económico Mundial, entre otras entidades a nivel mundial.

"Pienso que debo utilizar las ventajas que se derivan de mi carrera artística para contar a la gente cuáles son los problemas reales que afronta el mundo real, y sé que debo contribuir a encontrar soluciones reales. Estoy segura de que nuestro planeta sería un lugar mejor si cada uno de nosotros ayudara a satisfacer las necesidades de los demás", dijo al recibir el reconocimiento de Unicef.

Lejos de buscar la fama a través de escándalos, cuando no está en un escenario, componiendo canciones o creando nuevos productos para su

America. "Throughout my life I have seen how education works miracles. I have seen lives and even entire communities transformed; and believe me, to see a child who had no chance of succeeding succeed and obtain equal opportunities in adulthood is a feeling so satisfying that it even surpasses winning a Grammy," says Shakira on her Foundation's official website.

Thanks to her philanthropic work, the singer has managed to transform thousands of children's lives by helping them gain access to high quality education and other integral development programs. Her humanitarian action has been recognised by international organisations such as UNICEF, which in 2003 named her Goodwill Ambassador of the UN, the International Labor Organization and the World Economic Forum, among others.

Aunque Shakira Mebarak Ripoll nació en Barranquilla (Colombia), está conectada al mundo árabe por la sangre y el alma

Although Shakira Mebarak Ripoll was born in Barranquilla (Colombia), she is connected to the Arab world by blood and soul

empresa de perfumes, la colombiana se ha centrado en viajar por el mundo aprovechando los beneficios que trae su reconocimiento, buscando alianzas y consiguiendo donaciones millonarias para su Fundación, que en diciembre de 2019 consiguió el respaldo de 'Education Above All Foundation', de Medio Oriente, para beneficiar con acceso y permanencia en educación a 54.000 niños de Colombia.

Pese a los cierres y cese de eventos globales debido a la pandemia, 2020 fue un año agitado para Shakira, que participó en el concierto #GlobalGoalunite para garantizar un tratamiento del covid-19 disponible para todos. Asimismo, lanzó los videos musicales de las canciones 'Me gusta' y 'Girl Like Me', que en poco tiempo alcanzaron millones de visualizaciones en Youtube y celebró 25

"I think I should use the advantages that come with my artistic career to tell people what the real problems facing the real world are, and I know I should contribute towards finding real solutions. I am sure that our planet would be a better place if each of us helped to meet the needs of others," she said upon receiving the Unicef award.

Far from seeking fame through scandals, when she is not on stage, composing songs or creating new products for her perfume company, the Colombian has focused on travelling the world taking advantage of the benefits that her recognition brings, seeking alliances and getting millionaire donations for her Foundation. In December 2019 her Foundation received the backing of 'Education Above All Foundation', from the Middle East,

La cantante colombiana participa habitualmente en conciertos solidarios.

The Colombian singer regularly participates in solidarity concerts.

años del lanzamiento de su álbum 'Pies Descalzos', tan importante para su carrera, al ser el primero con el que obtuvo reconocimiento internacional. En aquella época pocos imaginaban que en el año 2020 quedarían atrás los tiempos en los que los hispanos tenían que aprender las canciones en inglés, pues sería el año en que todo el mundo querría cantar en español, como demostraron las estadísticas de los servicios de 'streaming' más populares del globo, que evidenciaron un consumo enorme de música hispana como nunca antes en la historia. •

giving 54,000 children in Colombia access to permanent education.

Despite the closures and cessation of global events due to the pandemic, 2020 was an eventful year for Shakira, who participated in the #GlobalGoalunite concert to ensure Covid-19 treatment is available to all. She also released music videos for the songs 'Me gusta' and 'Girl Like Me', which in a short time reached millions of views on Youtube and celebrated 25 years

since the release of her album 'Pies Descalzos'. This album was significant for her career, as it allowed her to gain international recognition. At that time, few imagined that in the year 2020, Hispanics would no longer have to learn songs in English because 2020 would be when everyone would want to sing in Spanish. The statistics of the most popular streaming services in the world have now demonstrated a huge consumption of Hispanic music, a phenomenon never before seen in history. •



99

sushi bar
& restaurant

OPENING HOURS:

Sat - Thurs

12 PM - 3:30 PM

7 PM - 12 AM

Friday

1 PM - 6 PM

LOUNGE BAR

12 PM - 1 AM

(Thurs & Fri until 2 AM)

OMAKASE

BUSINESS LUNCH

12 PM - 3:30 PM

(Weekdays)

ZEITAKU BRUNCH

1 PM - 5 PM

(Friday)

CLOUD 99

Dubai

7 PM - 11 PM

(Monday)



For reservations

Dubai



reservation.dubai@99sushibar.com | +971 45472241

Abu Dhabi

reservations.ad@99sushibar.com | +971 26723333

Visit Us:

The Address Downtown, Dubai
Four Seasons Hotel, The Galleria
at Al Maryah Island, Abu Dhabi

 99sushibaruae  99sushibaruae www.99sushibar.com

El Spanish Business Council cumple sus primeros 15 años de exitosa historia en Emiratos Árabes Unidos

The Spanish Business Council celebrates its first 15 years of success in the United Arab Emirates

Fue fundado el 10 de abril de 2005 tras iniciar el proceso Arturo Manso junto a otros empresarios españoles; la entidad, presidida actualmente por Guillermo Cobelo, ocupa hoy la vicepresidencia de la Federación de Cámaras de Comercio Oficiales de España para la región África y Oriente Medio.

Was founded on 10 April 2005 after Arturo Manso initiated the process together with other Spanish businessmen. The association, currently chaired by Guillermo Cobelo, holds the vice-presidency of the Federation of Official Spanish Chambers of Commerce for Africa and Middle East region.

Texto | Text: Anna F. Perdomo • Fotos | Photos: El Correo del Golfo

El Spanish Business Council (SBC) ha cumplido en 2020 quince años de exitosa historia. Una trayectoria marcada por el decidido apoyo de la entidad a empresarios y compañías españolas, emiratíes e internacionales que ha permitido estrechar importantes vínculos comerciales entre España y Emiratos Árabes Unidos (EAU).

Desde hace dos años, el SBC también es Cámara de Comercio Oficial de España en EAU, un logro que re-

sulta indicativo del alto nivel alcanzado por esta organización sin ánimo de lucro.

“Como todos los proyectos, ha pasado por unas etapas de crecimiento, y en la actualidad está en un momento de maduración que claramente se refleja en el papel institucional que realiza la Cámara de Comercio Oficial de España en EAU”, afirma Guillermo Cobelo, presidente de la entidad y director general de Técnicas Reunidas en Emiratos Árabes.

In 2020 the Spanish Business Council (SBC) completed fifteen years of success. The association's journey has been marked by the solid support of Spanish, Emirati, and international businessmen and companies, resulting in strengthening critical commercial links between Spain and the United Arab Emirates (UAE).

For the past two years, the SBC has also been the official Spanish Chamber of Commerce in the UAE,

De izquierda a derecha, Guillermo Cobelo, Arturo Manso, Manuel Muñiz, Antonio Álvarez Barthe y Luis Óscar Moreno, ante el mural conmemorativo de los 15 años del Spanish Business Council en Emiratos Árabes en diciembre de 2020.

From left to right, Guillermo Cobelo, Arturo Manso, Manuel Muñiz, Antonio Álvarez Barthe and Luis Óscar Moreno, in front of the mural commemorating the 15th anniversary of the Spanish Business Council in the United Arab Emirates in December 2020.

ECG
2021



A lo largo de estos 15 años, el Spanish Business Council ha experimentado numerosos cambios y ha trazado una sobresaliente evolución que se concreta en los más de cien miembros que actualmente aglutina y que reflejan la fuerte apuesta del tejido mercantil español en el país del Golfo.

“El hecho de que hayamos logrado llegar a nuestro décimoquinto aniversario en la forma y en la manera en que lo hemos hecho, demuestra el claro compromiso de los españoles y de sus compañías en Emiratos Árabes y también la visión a largo plazo que tienen en este mercado, que es un mercado estable, seguro, que ofrece certidumbre y futuro”, resalta Cobelo.

Durante estos tres lustros, el SBC ha logrado erigirse en una importante plataforma corporativa que fortalece los lazos de negocios y culturales entre Emiratos Árabes y España y en cuyo entramado asociativo se encuentran representantes de destacadas empresas españolas que han ganado importante renombre en di-

an outstanding achievement for this non-profit organisation.

“Like all projects, it has gone through stages of growth, and is currently in a moment of maturity that is clearly reflected in the institutional role played by the Official Spanish Chamber of Commerce in the UAE,” says Guillermo Cobelo, president of the organisation and general manager of Técnicas Reunidas in the UAE.

For the past 15 years, the Spanish Business Council has undergone numerous changes and has experienced an outstanding evolution reflected in the bringing together of a hundred plus members. This also reflects the strong commitment of the Spanish business network to the Gulf country.

“The fact that we have managed to reach our fifteenth anniversary in the way we have demonstrates the clear commitment of Spaniards and their companies in the UAE and also the long-term vision they have in this stable and secure market, which

offers certainty and a future”, Cobelo highlights.

Over the past three decades, the SBC has established itself as an important corporate platform that strengthens business and cultural ties between the United Arab Emirates and Spain. This network of associations includes representatives of leading Spanish companies that have gained important renown in different local economy sectors and have raised Spain's profile in the international economy.

One of these businessmen is Arturo Manso, president of EL CORREO DEL GOLFO and general manager of the TEKA company in the Middle East and North Africa region, who has played an outstanding role during the twenty years he has lived in Dubai. Not surprisingly, he was one of the founders of the Spanish Business Council.

Together with another Spanish businessman, Miguel Silva undertook the initiative to set up an organisation

Arturo Manso –izquierda– y Miguel Silva, los españoles que fundaron el Spanish Business Council hace 15 años en Emiratos Árabes.

Arturo Manso –left– and Miguel Silva, the Spaniards who founded the Spanish Business Council 15 years ago in the UAE.



ferentes sectores de la economía local dejando en alto el papel de España en la economía internacional.

Uno de estos empresarios es Arturo Manso, presidente de EL CO-RREO DEL GOLFO y director general de la compañía TEKA en la región de Oriente Medio y Norte de África, que ha desempeñado una destacada labor durante los veinte años que lleva residiendo en Dubai. No en vano, fue uno de los fundadores del Spanish Business Council.

Junto a otro empresario español, Miguel Silva, acometió la iniciativa de poner en marcha una organización sin la cual hoy no se entendería la estructura empresarial de Emiratos Árabes.

El embrión de todo este proceso surgió cuando Arturo Manso observó la importancia de las acciones que en aquella época desarrollaban los consejos empresariales de Italia y de otros países europeos. La pregunta que se hizo fue la siguiente: ¿por qué España no cuenta con una entidad que apoye a sus empresarios y al país a través de acuerdos comerciales que potencien las relaciones entre ambas naciones?

“Un día, en febrero de 2005, tomé la iniciativa de que España tuviera

Arturo Manso: “Me siento orgulloso de haber podido ayudar a las empresas y a los empresarios españoles en Emiratos Árabes y de haber hecho algo por Emiratos Árabes, un país al que me siento muy ligado”

Arturo Manso: “I am proud to have been able to help Spanish companies and entrepreneurs in the United Arab Emirates, and to have done something for the United Arab Emirates, a country to which I feel very close”

without which the business structure of the United Arab Emirates would not be understood today.

The embryo of this whole process arose when Arturo Manso observed the importance of the actions carried out by business councils in Italy and other European countries. The question he asked himself was the following: why doesn't Spain have an entity that supports business and the country through trade agreements that strengthen relations between the two nations?

“One day, in February 2005, I took the initiative for Spain to start a 'Business Council'; the first people I told

about the project were David Carvalho, from the company Finsa, and Alejandro Fernández Hollis, market analyst at the Spanish Trade Office, and they thought it was a good idea, so I took the initiative and got down to work,” recalls Arturo Manso.

After the initial support of his compatriots, Manso shared the initiative with other business people, and finally the founding meeting of the SBC took place. During this meeting, the objectives of the new organisation were defined, and the memorandum was approved, making possible the formal constitution of the Spanish Business Council in the United Arab

un 'Business Council'; a las primeras personas que les comenté el proyecto fueron David Carvalho, de la empresa Finsa, y a Alejandro Fernández Hollis, analista de mercado de la Oficina Comercial de España, y les pareció buena idea, así que me animé y me puse manos a la obra", recuerda Arturo Manso.

Después del primer respaldo recibido por sus compatriotas, Manso compartió la iniciativa con otros empresarios y finalmente se concretó la reunión fundacional del SBC. En el transcurso de este encuentro, se definieron los objetivos de la nueva organización y se aprobó el memorando que posibilitó la constitución formal del Spanish Business Council en Emiratos Árabes Unidos. Fue el 10 de abril de 2005.

En la segunda reunión, llevada a cabo el 17 de abril de 2005 en las oficinas de TEKA en Dubai, quedó designado el primer Comité Ejecutivo del SBC, integrado por Miguel Silva, presidente; Arturo Manso, vicepresidente segundo; Pedro Pardo, vicepresidente segundo; y por Santiago Álvarez, Sofía Parra, Raquel Monja, Alberto Platas, Raúl Simón y Jorge Soto como vocales.

Asimismo, en esa reunión se decidió invitar a ser Miembros de Honor del Comité Ejecutivo del SBC al director general de la Cámara de Comercio de Dubai, Abdulrahman Al Mutawee; al embajador de España en Emiratos Árabes, Fernando de Galainena; y al consejero económico y comercial de España, Valentín Laiseca.

Han pasado más de 15 años de aquel momento histórico para el sector empresarial español en Emiratos Árabes y hoy en esa trayectoria figuran con letras de oro las compañías

Emirates. This took place on 10 April 2005.

At the second meeting, held on 17 April 2005 at TEKA's offices in Dubai, the first Executive Committee of the SBC was appointed, composed of Miguel Silva, president; Arturo Manso, vice-president; Pedro Pardo, second vice-president; and Santiago Álvarez, Sofía Parra, Raquel Monja, Alberto Platas, Raúl Simón and Jorge Soto as members.

TELEVÉS, the oldest companies in the SBC, members of the entity since its foundation, have their names written in gold letters.

Currently, the Executive Committee is made up of Guillermo Cobelo, Ramón Merino, Albert Jové, Jaime Castañeda, Agustín Rodríguez, Víctor Argüello, Raquel López, José María Izquierdo, Miriam Llano, José Luis López and José Francisco Fernández, as well as Andrés Salinero, Chief Economic and Commercial Counsellor of the Spanish Embassy in the United Arab Emirates, and Luis Felipe Arango as a permanent guest.

Since its creation, the members of the SBC have worked with perseverance and commitment to mobilise a structure that today brings together people and companies, offering them a platform that gives them a faster learning curve and allows them to generate strong business relationships with the UAE.

Arturo Manso recalls that the beginnings of the organisation "were humble". And he stresses that the place the SBC occupies today is "thanks to the people who have collaborated in it". In his view, there have been three stages

in the history of the Spanish Business Council, an initial one, a short transition and a stage of qualitative evolution, which is the one the SBC is currently immersed in, with Guillermo Cobelo at the helm.

He is proud to have been able to "help Spanish companies and entrepreneurs in the United Arab Emirates" and "to have done something for the Emirates", a country to which he feels "very attached" after two decades of life in the country.

Guillermo Cobelo, for his part, gave



At that meeting, it was also decided to invite the Director General of the Dubai Chamber of Commerce, Abdulrahman Al Mutawee, the Spanish Ambassador to the United Arab Emirates, Fernando de Galainena, and the Spanish Economic and Commercial Counsellor, Valentín Laiseca, to become Honorary Members of the SBC Executive Committee.

More than 15 years have passed since that historic moment for the Spanish business sector in the UAE, and today the companies TEKA and

TEKA y TELEVÉS, las más antiguas del SBC ya que son miembros de la entidad desde su fundación.

En la actualidad, el Comité Ejecutivo de la entidad se encuentra integrado por Guillermo Cobelo, Ramón Merino, Albert Jové, Jaime Castañeda, Agustín Rodríguez, Víctor Argüello, Raquel López, José María Izquierdo, Miriam Llano, José Luis López y José Francisco Fernández, además de por Andrés Salinero, consejero económico y comercial jefe de la Embajada de España en Emiratos Árabes, y de Luis Felipe Arango como invitado permanente.

Desde su creación, los miembros del SBC han trabajado con constancia y compromiso para movilizar una estructura que hoy reúne a personas y compañías a las que ofrece una plataforma que les otorga una curva de aprendizaje más acelerada y les permite generar fuertes relaciones de negocios con Emiratos Árabes.

Arturo Manso rememora que los inicios del organismo "fueron humildes". Y remarca que el lugar que en la actualidad ocupa el SBC es "gracias a las personas que han colaborado en él". Bajo su punto de vista, ha habido tres etapas en la historia del Spanish Business Council, una inicial, una corta transición y una etapa de evolución cualitativa que es en la que se encuentra inmersa con Guillermo Cobelo al frente.

Asegura, convencido, que impulsar en sus orígenes el SBC le hace sentir "orgullo" tanto por "haber podido ayudar a las empresas y a los empresarios españoles en Emiratos Árabes" como por "haber hecho algo por Emiratos", un país al que se siente "muy ligado" tras dos décadas de vida en el mismo.

Guillermo Cobelo, por su parte, ha agradecido de forma especial la labor de Arturo Manso como fundador del Spanish Business Council. "Hay que reconocerle haber iniciado lo que a día de hoy va madurando como proyecto porque sin la iniciativa de aquellas personas hace quince años esto no hubiera sido posible", asegura.

El espíritu de estas palabras quedó reflejado en el transcurso de la cena de Navidad del SBC en el año 2020,

un acto durante el cual se conmemoró el 15 aniversario de la entidad y que contó con la presencia, entre otras personalidades, del secretario de Estado de España Global, Manuel Muñiz, y del embajador de España en EAU, Antonio Álvarez Barthe.

Muñiz, que desarrolló en aquel momento una provechosa gira por Emiratos Árabes, subrayó que el buen resultado de su visita estuvo sustentado en el "trabajo" que desarrollan empresas españolas presentes en la zona. "Gracias por representar lo mejor de la internacionalización de nuestra economía, por crear valor aquí y en España en un momento que es vital",

special thanks to Arturo Manso for his work as founder of the Spanish Business Council. "We must recognise him for having initiated what is now maturing as a project because, without the initiative of those people fifteen years ago, this would not have been possible," he said.

The spirit of these words was reflected at the SBC's Christmas dinner in 2020, when the 15th anniversary of the association was celebrated and which was attended, among other personalities, by the Secretary of State for Global Spain, Manuel Muñiz, and the Spanish Ambassador to the UAE, Antonio Álvarez Barthe.

Guillermo Cobelo: "Que ocupemos la vicepresidencia de FEDECOM para África y Oriente Medio es una apuesta clara del resto de las Cámaras de Comercio de España hacia el futuro, que ven hacia dónde van las inversiones y dónde están creciendo las compañías españolas"

Guillermo Cobelo: "That we occupy the FEDECOM vice-presidency for Africa and the Middle East is a clear commitment of the rest of the Spanish Chambers of Commerce to the future as they see where investments are going and where Spanish companies are growing"

dijo el secretario de Estado.

Según Cobelo, reflejo del trabajo realizado es que desde mediados de 2020 el SBC, en su calidad de Cámara de Comercio de España en EAU, ocupa la vicepresidencia de la Federación de Cámaras de Comercio Oficiales de España (FEDECOM) para la región de África y Oriente Medio.

"Que ocupemos la vicepresidencia de FEDECOM para África y Oriente Medio es una apuesta clara del resto de las cámaras hacia el futuro, que ven hacia dónde van las inversiones y dónde están creciendo las compañías españolas; es una oportunidad que nos dan, aunque seamos jóvenes, de demostrar que podemos hacer un gran trabajo a la hora de llevar el li-

Muñiz, who was on a productive tour of the United Arab Emirates at the time, stressed that the good results of his visit were based on the "work" carried out by Spanish companies present in the area. "Thank you for representing the best of the internationalisation of our economy, for creating value here and in Spain at a vital time," said the Secretary of State.

According to Cobelo, an indication of their achievements since the mid 2020s is that the SBC, as the Spanish Chamber of Commerce in the UAE, has held the vice-presidency of the Federation of Official Spanish Chambers of Commerce (FEDECOM) for the Africa and Middle East region.



derazgo del resto de cámaras, algunas muy bien implementadas desde hace decenas de años y otras de nueva formación”, explica Guillermo Cobelo.

En este sentido, resalta que “precisamente la Cámara de Comercio de España en Emiratos Árabes conjuga esa versatilidad entre lo nuevo y lo que recibe como legado, entre los grandes volúmenes y los pequeños empresarios, y creo que es gracias a esa flexibilidad por lo que han elegido a la Cámara de Comercio de España en Emiratos para que represente a FEDECOM en la región”.

En 2020 la Cámara de Comercio de España en EAU ha trabajado intensamente para brindar soporte a sus miembros y compañías a través del lanzamiento de proyectos de formación online con la Cámara de Comercio de Madrid que ofrecen acreditaciones oficiales en España. Y de cara al presente año, su nuevo Comité Ejecutivo, trabajará de forma decidida para avanzar en la normalización de la situación generada por el coronavirus, incrementar su número de miembros, realizar más eventos, potenciar su rol en la región y colaborar con el Pabellón de España en la Expo 2020 Dubai. •

Manuel Muñiz: “Gracias por representar lo mejor de la internacionalización de nuestra economía, por crear valor aquí y en España en un momento que es vital”

Manuel Muñiz: “Thank you for representing the best of the internationalisation of our economy, for creating value here and in Spain at a time that is vital”

“The fact that we hold the vice-presidency of FEDECOM for Africa and the Middle East is a clear commitment of the other chambers to the future, as they see where investments are going and where Spanish companies are growing. It is an opportunity they give us, although we are young, to show that we can do a great job in leading the rest of the chambers, some of which have existed for dozens of years, and others which are newly formed”, explains Guillermo Cobelo.

In this sense, he highlights that “in particular, the Spanish Chamber of Commerce in the United Arab Emirates combines this versatility between what is new and what it receives as a legacy, between large volumes and small entrepreneurs, and I believe that

it is thanks to this flexibility that they have chosen the Spanish Chamber of Commerce in the Emirates to represent FEDECOM in the region”.

In 2020, the Spanish Chamber of Commerce in the UAE worked hard to support its members and companies by launching online training projects with the Madrid Chamber of Commerce. These online training projects offer official accreditation in Spain. For the current year, the new Executive Committee of the SCC will work resolutely to advance the normalisation of the situation generated by the coronavirus, increase its number of members, hold more events, enhance its role in the region and collaborate with the Spain Pavilion at Expo 2020 Dubai. •

Emiratos Árabes Unidos, enclave estratégico para Barceló Hotel Group

United Arab Emirates, a strategic enclave for the Barceló Hotel Group

La compañía española, con cinco hoteles de primer nivel y 1.600 habitaciones, cimenta en el país del Golfo su ambiciosa expansión internacional hacia Asia.

The Spanish company, with five first class hotels and 1,600 rooms, cements its ambitious international expansion towards Asia in the Gulf country.

Texto | Text: Amelia Cruzado • Fotos | Photos: El Correo del Golfo

Con cinco hoteles y 1.600 habitaciones, Barceló Hotel Group es la cadena hotelera española con mayor presencia en Emiratos Árabes Unidos (EAU). El país del Golfo se ha convertido en poco más de cuatro años en un puerto decisivo para la compañía, que opera en más de 250 destinos en un total de 22 países. Barceló gestiona 18 hoteles en la región de Oriente Medio y Norte de África y es Dubai donde se encuentra la sede de su oficina regional -Barceló Hotel Group Gulf-, que da soporte no solo a esta zona, sino también a la expansión en destinos como Sri Lanka, donde abrirán dos nuevos establecimientos este año, y a Maldivas, con otros dos hoteles en proceso de finalización. Además de otras oportunidades en estudio en varios destinos dentro de esta región.

La clave para entender el éxito de esta sinergia entre Barceló y Emiratos hay que buscarla, según asegura Raquel López, vicepresidenta de Ventas y Marketing de la compañía para el Consejo de Cooperación del Golfo (CCG), en la apuesta que ambos están haciendo por el turismo de calidad. “El gran momento de desarrollo en esta región y la apuesta por invertir en generar un turismo de calidad coincide con nuestra visión y amplia experiencia en otros destinos internacionales”, afirma López. Por ello, añade, Emiratos Árabes Unidos se ha convertido en “un enclave estratégico” para la expansión internacional del grupo en Oriente Medio, Asia y África. “Es un lugar de enlace entre Oriente y Occidente, abierto al mundo, que se caracteriza por su hospitalidad y respeto a todas las culturas”, justifica la ejecutiva.

With five hotels and 1,600 rooms, Barceló Hotel Group is the Spanish hotel chain with the largest presence in the United Arab Emirates (UAE). In little more than four years, the Gulf country has become a decisive port for the company, which operates in more than 250 destinations in 22 countries. Barceló manages 18 hotels in the Middle East and North Africa region. The regional office - Barceló Hotel Group Gulf - is based in Dubai and supports not only this area, but also expansion to destinations such as Sri Lanka, where two new establishments will open this year, and the Maldives, with another two hotels in the process of being completed. In addition, other opportunities are under consideration in various destinations within this region.

The key to understanding the suc-



Imagen exterior del hotel Occidental Al Jaddaf en Dubai.

Exterior image of the Occidental Al Jaddaf hotel in Dubai.

ECG
2021



López, que acumula más de 25 años de bagaje en el sector de hospitalidad y entretenimiento, con más de 15 años en cargos ejecutivos en empresas líderes a nivel internacional, tiene claro que el enfoque personalizado y la flexibilidad que caracterizan a Barceló Hotel Group han sido razones decisivas a la hora de encontrar una “gran acogida” en “un mercado tan exigente y competitivo como el de Emiratos Árabes”, gracias a la “constante apuesta por la innovación para construir experiencias memorables” que abanderará el grupo. “Como propietarios de muchos de los hoteles que operamos, entendemos que la adaptabilidad y flexibilidad son claves en cualquier nuevo mercado y la generación de valor es la única manera de garantizar la sostenibilidad de las inversiones a medio y largo plazo en el destino”, explica López.

cess of this synergy between Barceló and the Emirates, according to Raquel López, Vice President of Sales and Marketing of the company for the Gulf Cooperation Council (GCC), lies in the commitment that both are making to quality tourism. “The great moment of development in this region and the commitment to invest and generate quality tourism coincides with our vision and extensive experience in other international destinations,” says Lopez. For this reason, he adds, the United Arab Emirates has become “a strategic enclave” for the group’s international expansion in the Middle East, Asia and Africa. “It is a link between East and West, open to the world, characterised by its hospitality and respect for all cultures”, the executive justifies.

López has more than 25 years of experience in the hospitality and

entertainment sector, and more than 15 years in executive positions in leading international companies. He is clear that the personalised approach and flexibility that characterise the Barceló Hotel Group are solid reasons for finding a “great welcome” in “a market as demanding and competitive as that of the United Arab Emirates”, thanks to the “constant commitment to innovation to build memorable experiences” that the group champions. “As owners of many of the hotels we operate, we understand that adaptability and flexibility are key in any new market and the generation of value is the only way to ensure the sustainability of medium and long-term investments in the destination,” explains López.

Barceló is currently building these experiences in the Emirates with a

Juan Carlos Reina Comas,
director general de Dukes The
Palm, a Royal Hideaway Hotel.

Juan Carlos Reina Comas,
General Manager of Dukes The
Palm, a Royal Hideaway Hotel.

Actualmente, Barceló construye estas experiencias en Emiratos con una oferta hotelera muy diversa y adaptada para turistas internacionales, domésticos y para clientes corporativos, de corta y larga estancia. Como opción de lujo de primer nivel cuenta con Dukes The Palm, integrado en la marca premium Royal Hideaway Hotel, ubicado en La Palmera y con unas excelentes instalaciones que incluyen playa privada. En la zona de Marina, cuentan con Barceló Residences Dubai Marina, que López presenta como “una opción ideal para los clientes de larga estancia y en una ubicación icónica”. Occidental Sharjah Grand, renovado recientemente, es “un entorno ideal para familias y grupos que quieran disfrutar de todas las facilidades de un resort”. Sobre el Occidental Dubai Production City, López resalta “su excelente oferta gastronómica y ubicación próxima al recinto de Expo 2020”. La última incorporación al grupo emiratí de Barceló es el nuevo Occidental Al Jaddaf, situado en el corazón histórico de Dubai y convenientemente conectado con el aeropuerto y con el distrito financiero de la ciudad.



Disponer de una “excelente oferta gastronómica”, dirigida tanto a huéspedes como a residentes, es otra prioridad para el grupo hotelero español, que despliega una amplia variedad de restaurantes en el país. La oferta va desde la cocina india del Kyber, ubicado en Dukes The Palm, a Royal Hideaway Hotel, a las populares tapas de Stage, situado en Occidental Dubai Production City, o la auténtica cocina española del nuevo restaurante Carmen, que estará localizado en Occidental Al Jaddaf.

DUKES THE PALM, A ROYAL HIDEAWAY HOTEL, EL DIAMANTE

Juan Carlos Reina dirige el Dukes The Palm, el diamante de Barceló en Emiratos. Atributos como “excelente situación en La Palmera, inmejorable zona a nivel turístico, calidad contrastada de las instalaciones, playa privada, excelentes vistas desde la ‘infinity pool’ o apuesta por la calidad de la oferta gastronómica”, explican, según Reina, que los índices de calidad sitúan a este hotel entre los mejores de todo Barceló Hotel Group, un dato observable en los resultados de ocupación obtenidos en los últimos meses. Desde que Barceló Hotel Group está gestionando el hotel, es decir, febrero de 2019, el establecimiento ha mejorado los resultados de años anteriores, una evolución que Reina atribuye al ‘know how’ adquirido por la compañía durante los más de 85 años de experiencia en el sector turístico. “La solvencia de nuestro Grupo a nivel internacional le otorga un valor añadido a la instalación, no en vano nuestro Barceló Hotel Group fue galardonado el pasado año como mejor compañía gestora de hoteles del mundo en los World Travel Awards”, asegura Reina.

El éxito de Barceló es especialmente significativo en un momento como el actual, en el que la pandemia del coronavirus está azotando la economía mundial. Reina recuerda que Dukes The Palm, a Royal Hideaway Hotel, nunca se cerró al público, aunque los primeros tres meses se trabajó con servicios reducidos, que se fue-

very diverse hotel offer adapted to international and domestic tourists, as well as for corporate, short and long stay clients. As a first class luxury option, it has Dukes The Palm, part of the premium brand Royal Hideaway Hotel, located on the Palm and with excellent facilities that include a private beach. In the Marina area, they have Barceló Residences Dubai Marina, which López presents as “an ideal option for long-stay guests in an iconic location”. The recently renovated Occidental Sharjah Grand is “an ideal setting for families and groups who want to enjoy all the facilities of a resort”. In the Occidental Dubai Production City, Lopez highlights “its excellent gastronomic offer and location close to the Expo 2020 site”. The latest addition to Barceló’s Emirati group is the new Occidental Al Jaddaf, located in Dubai’s historic heart and conveniently connected to the airport and the city’s financial district.

Having an “excellent gastronomic offer”, aimed at both guests and residents, is another priority for the Spanish hotel group, which has a wide variety of restaurants in the country. The offer ranges from the Indian cuisine of Kyber, located at Dukes The Palm, a Royal Hideaway Hotel, to the popular tapas at Stage, situated at Occidental Dubai Production City, or the authentic Spanish cuisine of the new Carmen restaurant, which will be located at Occidental Al Jaddaf.

DUKES THE PALM, A ROYAL HIDEAWAY HOTEL, THE DIAMOND

Juan Carlos Reina manages Dukes The Palm, Barceló’s diamond in the Emirates. Attributes such as an “excellent location on the Palm, unbeatable tourist area, proven quality of the facilities, private beach, excellent views from the infinity pool and commitment to the quality of the gastronomic offer”, indicate why quality indexes place this hotel among the best of all Barceló Hotel Group, a fact observable in the occupancy results obtained in recent



Espectaculares vistas de la playa privada y de la zona de piscina en el hotel Dukes The Palm.

Spectacular views of the private beach and pool area at Dukes The Palm Hotel.



ron ampliando paulatinamente a medida que la demanda lo requería, activando un intenso protocolo de seguridad. “Fuimos muy sensibles desde un inicio en garantizar la seguridad y salud tanto de nuestros huéspedes como empleados y por ello se creó a nivel corporativo la Campaña ‘We Care About You’, a través de la cual y en unión con las autoridades locales, se ha trabajado en cada una de las zonas y servicios del hotel, garantizando todas las medidas obligatorias para que la seguridad e higiene de ambos colectivos estuviera siempre garantizada”, explica Reina. También han sido pioneros en incentivar el programa de vacunación. De hecho, todos los

months. Since Barceló Hotel Group started managing the hotel in February 2019, the establishment has improved its results from previous years, an evolution that Reina attributes to the 'know how' acquired by the company during more than 85 years of experience in the tourism sector. "The solvency of our Group at international level gives added value to the facility and it was not surprising that our Barceló

Hotel Group was awarded the best hotel management company in the world at the World Travel Awards, last year " says Reina.

Barceló's success is especially significant at a time like the present, when the coronavirus pandemic is sweeping the world economy. Reina recalls that Dukes The Palm, a Royal Hideaway Hotel, was never closed to the public, although for the first three months





empleados del hotel han sido vacunados siguiendo la recomendación de Dubai Health Authority.

Como resultado de sus esfuerzos, señala el director de Dukes The Palm, a Royal Hideaway Hotel, el hotel cerró el pasado mes de diciembre 2020 con una ocupación acumulada por encima del 85% y comenzó 2021 casi con el 80%. “Son para Barceló Hotel Group unos datos excelentes que nos dan fuerza para seguir ofreciendo a nuestros huéspedes lo mejor de nosotros y demostrar lo dinámico que es nuestro sector hotelero”.

El programa We Care About You, apunta Raquel López, “sigue las recomendaciones de la OMS y de las autoridades sanitarias de cada país y se mantiene en permanente revisión para asegurar su vigencia en este contexto cambiante”. Cuenta con protocolos de limpieza reforzados, redistribución de elementos en zonas de mayor concurrencia, nuevos protocolos en alimentos y bebidas, refuerzo

del ‘roomservice’ así como la digitalización de los procesos para potenciar el ‘contactless’.

“Entendemos que en este momento la preocupación por la seguridad y la salud son prioritarios para todos”, insiste López. Además, en todos los hoteles del grupo en Emiratos facilitan la coordinación del servicio de obtención de pruebas PCR para detección de covid-19. “Las pruebas se realizan en el propio hotel por una entidad acreditada por las autoridades sanitarias locales e internacionales, obteniendo los resultados en 24 horas, que son válidos en todos los países del mundo”, señala la responsable de Ventas y Marketing.

LA HOSPITALIDAD DE OCCIDENTAL

La capacidad de adaptación que Barceló ha demostrado ante la pandemia explica a las claras el valor del grupo, según asegura Eduardo Espi-

it worked with reduced services, which were gradually expanded as demand required, activating an intense security protocol. “We were very sensitive from the beginning to guarantee the health and safety of both our guests and employees. For this reason the ‘We Care About You’ Campaign was created at corporate level, and, in conjunction with the local authorities, work was carried out in each of the hotel’s areas and services, guaranteeing all obligatory measures so that the safety and hygiene of both groups is always guaranteed”, explains Reina. They have also been pioneers in encouraging the vaccination programme. All hotel employees have been vaccinated as recommended by the Dubai Health Authority.

As a result of their efforts, says the director of Dukes The Palm, a Royal Hideaway Hotel, the hotel closed last December 2020 with an accumulated occupancy of over 85% and star-

Raquel López, vicepresidenta de Ventas y Marketing de Barceló para el Consejo de Cooperación del Golfo.

Raquel López, Barceló's Vice President of Sales and Marketing for the Gulf Cooperation Council.

ECG
2021

ritusanto, director de los dos hoteles Occidental que Barceló tiene en Dubai, Occidental Al Jaddaf y Occidental Dubai Production City. "Ser capaces de adaptarnos a cualquier situación en estos momentos sin duda es un valor añadido de cara la gestión de nuestros hoteles", asegura. Esta flexibilidad es la misma, mantiene, que les hace tener una oferta adaptada a cada cliente. Los hoteles Occidental, dice, son el mejor ejemplo. "Los hoteles Occidental están hechos para cualquier tipología de cliente y propósito de estancia, desde aquellos que viajen por motivos de ocio o negocio, individual, parejas o familias" afirma Espiritusanto, explicando que dentro del portafolio de marcas de Barceló, Occidental ofrece "hoteles versátiles, funcionales y cómodos que te hacen sentir como en casa".

Entre los servicios de los hoteles Occidental, Espiritusanto destaca para quienes viajan por ocio, "la oferta gastronómica, las noches temáticas en los 'outlets', las áreas de piscina totalmente equipadas y la comodidad de nuestro servicio de transporte privado a zonas turísticas de la ciudad". Por otro lado, para los viajeros de negocio, ofrecen "salas de reuniones con toda la tecnología necesaria, accesibilidad a principales áreas de negocio de la ciudad e instalaciones para desconectar después de un largo día de trabajo como gimnasios y una zona Spa & wellness con Hammans, saunas, cabinas de masaje o salón de belleza".

Además, cada hotel Occidental tiene su propio valor añadido. En este sentido, Espiritusanto resalta la ubicación del Occidental Dubai Production City, que se encuentra muy próximo al recinto de la Expo. "La celebración de Expo Dubai 2020 es sin duda una grandísima noticia, que supondrá un impulso importante para nuestro sector, tras estos momentos duros de pandemia", apunta el director, que lleva en el grupo desde el año 2005. Según subraya, la Expo es "una oportunidad única para que Dubai vuelva a conectar con el resto del mundo de forma virtual y también física".

En este contexto, considera que el

ted 2021 with almost 80%. "These are excellent figures for Barceló Hotel Group that give us the strength to continue offering our guests the best of ourselves and demonstrate how dynamic our hotel sector is".

The We Care About You programme, says Raquel López, "follows the WHO's recommendations and the health authorities of each country and is constantly being reviewed to ensure its validity in this changing context". It has reinforced cleaning protocols, redistribution of elements in areas of more significant concurrence, new protocols in food and beverages, reinforcement of the 'room service', and the digitalisation of processes to enhance 'contactless' operations.

"We understand that at this time the concern for safety and health is a priority for everyone," insists López. In addition, all of the group's hotels in the Emirates facilitate the coordination of the PCR testing service for Covid-19 detection. "The tests are carried out at the hotel itself by an entity accredited by the local and international health authorities, obtaining the results within 24 hours, which are valid in all countries of the world," says the Sales and Marketing Manager.

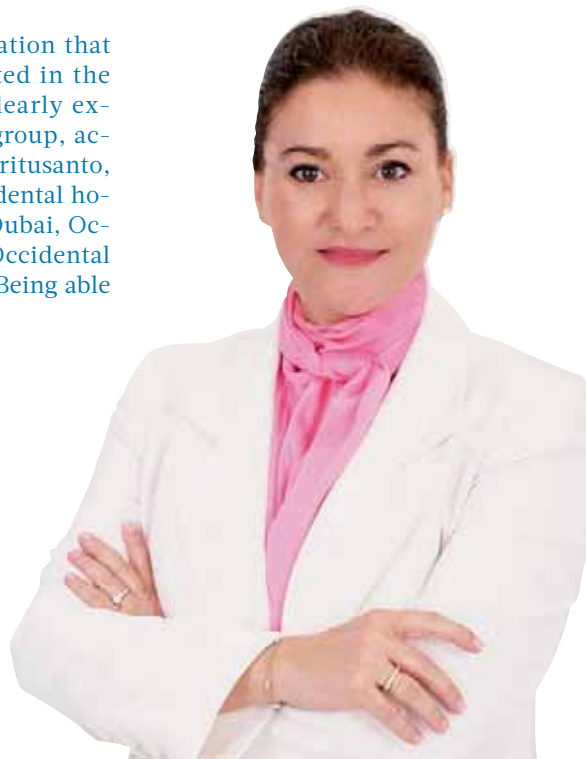
OCcidental'S HOSPITALITY

The capacity of adaptation that Barceló has demonstrated in the face of the pandemic clearly explains the value of the group, according to Eduardo Espiritusanto, director of the two Occidental hotels that Barceló has in Dubai, Occidental Al Jaddaf and Occidental Dubai Production City. "Being able

to adapt to any situation at this time is undoubtedly an added value for the management of our hotels," he says. This flexibility is the same for offers adapted to each client, he maintains. Occidental hotels, he says, are the best example. "Occidental hotels are made for any type of client and purpose of stay, from those travelling for leisure or business, individuals, couples or families," says Espiritusanto, explaining that within the Barceló brand portfolio, Occidental offers "versatile, functional and comfortable hotels that make you feel at home".

Among the services offered by Occidental hotels, Espiritusanto highlights for leisure travellers, "the gastronomic offer, the themed nights in the outlets, the fully equipped pool areas and the convenience of our private shuttle service to tourist areas of the city". On the other hand, for business travellers, they offer "meeting rooms with all the necessary technology, accessibility to the main business areas of the city and facilities to unwind after a long day of work such as gyms and a Spa & wellness area with Hammans, saunas, massage cabins or beauty salon".

In addition, each Occidental hotel has its own added value. In this regard, Espiritusanto highlights the



Lobby del recién inaugurado en Dubai hotel Occidental Al Jaddaf.

Lobby of the newly opened Occidental Al Jaddaf hotel in Dubai.



Occidental Dubai Production City es “el hotel perfecto” para los visitantes por su “localización estratégica” y sus servicios. “El centro de negocios que alberga uno de los dos edificios, la oferta gastronómica y de ocio, la cercanía a una de las nuevas estaciones de metro que conectan la ciudad con Expo y la comodidad y equipamiento de las habitaciones, son algunas de las razones de peso para que Occidental Dubai Production City sea uno de los hoteles preferidos de todos aquellos que asistan el evento”, afirma el español.

Espiritusanto también dirige al benjamín de la cadena en Emiratos, el Occidental Al Jaddaf. Este hotel, describe “combina con buen gusto el encanto español con la hospitalidad árabe creando un hotel que cuida hasta el último detalle” en sus 365 habitaciones. El hotel ha abierto sus puertas con la variedad de opciones gastronómicas como uno de los pun-

tos fuertes, gracias a un restaurante español -Carmen-, un restaurante libanés, un restaurante ‘All Day Dining’ y un espectacular ‘pool lounge’ en con vistas al ‘skyline’ de Downtown, coronado por el Burj Khalifa, que con 828 metros es el edificio más alto del planeta. Además, Occidental Al Jaddaf cuenta con una zona premium compuesta por dos áreas exclusivas, un bar y un ‘lounge’. Por otra parte, las distintas opciones de salas de reuniones hacen de este establecimiento, que también ofrece una zona de Spa & Wellness y un gimnasio totalmente equipado, un potencial centro de reuniones y conferencias dentro de esta área de la ciudad, que está en pleno desarrollo.

Según Espiritusanto, el “toque diferencial” de los hoteles Barceló es “la amabilidad del equipo influenciada por la cultura española. El tener equipo español ayuda a reforzar nuestra esencia y aportar un valor añadido

location of the Occidental Dubai Production City, which is very close to the Expo site. “The celebration of Expo Dubai 2020 is undoubtedly great news, which will be an important boost for our sector, after these hard times of pandemic,” says the director, who has been with the group since 2005. According to him, the Expo is “a unique opportunity for Dubai to reconnect with the rest of the world both virtually and physically”.

In this context, he believes that the Occidental Dubai Production City is “the perfect hotel” for visitors because of its “strategic location” and its services. “The business centre that houses one of the two buildings, the gastronomic and leisure offer, the proximity to one of the new metro stations that connect the city with Expo and the comfort and equipment of the rooms, are some of the reasons why Occidental

Eduardo Espiritusanto Marrero,
director general de Cluster
Occidental Al Jaddaf – Occidental
Dubai Production City.

Eduardo Espiritusanto Marrero,
General Manager of Occidental
Al Jaddaf Cluster – Occidental
Dubai Production City.

ECG
2021



y diferencial al mercado hotelero de Emiratos Árabes y a la cultura local”.

De hecho, como compañía española, los planes de Barceló reservan un lugar especial para la comunidad hispana residente en la zona. En los restaurantes del Dukes The Palm, por ejemplo, se realizan con frecuencia actividades gastronómicas con ofertas españolas, así como jornadas gastronómicas como la ‘Spanish Extravaganza’, que se llevará a cabo el próximo mes de septiembre por segundo año consecutivo. Su director explica que se han lanzado también descuentos de entre el 20 y el 30% para los residentes españoles. “La comunidad española en Dubai siempre es bienvenida en nuestro hotel”, afirma Reina.

Eduardo Espiritusanto coincide con Reina a la hora de asegurar que su compañía solo tiene “palabras de agradecimiento” a la comunidad española por su “genial acogida”. Para

Dubai Production City is one of the preferred hotels for all those attending the event,” says the Spaniard.

Espiritusanto also manages the chain's youngest hotel in the Emirates, the Occidental Al Jaddaf. This hotel, “tastefully combines Spanish charm with Arabian hospitality to create a hotel that takes care of every last detail” in its 365 rooms. The hotel has opened its doors with a variety of dining options as one of its strong points, thanks to a Spanish restaurant Carmen, an ‘All Day Dining’ Lebanese restaurant and a spectacular ‘pool lounge’ overlooking the Downtown skyline, crowned by the Burj Khalifa, which at 828 metres is the tallest building on the planet. In addition, Occidental Al Jaddaf has a premium area consisting of two exclusive areas, a bar and a lounge. Moreover, the various meeting room options make this establishment, which also offers a Spa & Wellness area and a fully equipped gymnasium, a potential meeting and conference centre in this rapidly developing area of the city.

According to Espiritusanto, the “differential touch” of Barceló hotels is “the team's friendliness influenced by the Spanish culture. Having a Spanish team reinforces our essence and brings added and differential value to the UAE hotel market and the local culture.

As a Spanish company, Barceló's plans reserve a special place for the Hispanic community living in the area. In the Dukes The Palm's restaurants, for example, there are frequent gastronomic activities with Spanish offerings and gastronomic days such as the ‘Spanish Extravaganza’, which will take place next September for the second consecutive year. Its director explains that

discounts of between 20 and 30 per cent have also been launched for Spanish residents. “The Spanish community in Dubai is always welcome at our hotel,” says Reina.

Eduardo Espiritusanto agrees with Reina when he says that his company has only “words of thanks” for the Spanish community for their “great welcome”. For them, and for all Spanish speakers, they offer a Spanish brunch called ‘La Feria de la Tapa’ in the Stage Sky Lounge of the Occidental Dubai Production City. “This idea was born out of our desire to create links with the Spanish and the Spanish-speaking community to say that Barceló, a Spanish hotel group, had arrived in the region,” explains Espiritusanto. In parallel, they have also held other types of events such as the presentation of the book ‘Letters from Dubai’ by Asunta López or the event in their sports bar Champs in partnership with La Liga on the occasion of the classic Barcelona Vs Real Madrid.

“GREAT OPTIMISM” FOR THE FUTURE

Having closed 2020 with “a certain reactivation of international markets”, Barceló Hotel Group faces the new financial year with confidence. “Our balance sheet is very positive, and we look to the futu-



ellos, y para todos los hispanohablantes, ofrecen un brunch español llamado 'La Feria de la Tapa' en el Stage Sky Lounge del Occidental Dubai Production City. "Esta idea nació de nuestras ganas de crear lazos con la comunidad española e hispanohablante y de alguna manera decir que Barceló, un grupo hotelero español, había llegado a la región, explica Espiritusanto. En paralelo, también han realizado otros tipos de eventos como la presentación del libro 'Cartas desde Dubai' de

También quieren destacar en el mercado emergente en largas estancias, tanto para clientes internacionales que deciden teletrabajar en Dubai o compañías que tienen proyectos de larga duración en este destino y prefieren utilizar apartamentos con todos los servicios. "Barceló Residences Dubai Marina y Dukes The Palm, a Royal Hideaway Hotel, disponen de apartamentos equipados con todas las facilidades y hemos visto una gran demanda y aceptación de nuestra ofer-

re with great optimism," says Raquel López. "The reception in this market has been fantastic, and our commitment to permanence and expansion has been consolidated," she adds.

López points out that although the recovery of the international markets "will be gradual and will be determined by the evolution of the pandemic and the success of the vaccination campaigns in the issuing markets", Barceló is responding with proposals such as programmes aimed at the resident market, with 'Staycation' offers that are being very well received.

They also want to stand out in the emerging market for long stays, both for international clients who decide to telework in Dubai or companies with long-term projects in this destination and prefer to use serviced apartments. "Barceló Residences Dubai Marina and Dukes The Palm, a Royal Hideaway Hotel, have fully equipped apartments and we have seen a great demand and acceptance of our offer," says López.

In short, says the Spanish executive, "Dubai is undoubtedly a key destination, with an impressive track record and an even greater growth potential", as tourism development programmes continue, not only in the emirate but throughout the country, "with ongoing projects of great impact and global magnitude".

As an example, López cites Expo 2020 Dubai, which will open its doors from 1 October 2021 to 31 March 2022 and will be "a catalyst for economic, cultural and touristic activity of great impact for the UAE".

Eduardo Espiritusanto points out that the Middle East is a "strategic growth area" for the company, from where it intends to "lay the foundations" for its "expansion towards Asia". An example of this are the new projects already set up in Sri Lanka and the Maldives, among other destinations. "Barceló is here to stay in the region", says Espiritusanto. ●

Raquel López: "El gran momento de desarrollo en esta región y la apuesta por invertir en generar un turismo de calidad coincide con nuestra visión y amplia experiencia en otros destinos internacionales"

Raquel López: "The great moment of development in this region and the commitment to invest and generate quality tourism coincides with our vision and extensive experience in other international destinations".

Asunta López o el evento en su sports bar Champs en partnership con LaLiga con motivo del clásico, Barcelona Vs Real Madrid.

"GRAN OPTIMISMO" DE CARA AL FUTURO

Tras haber cerrado 2020 con "una cierta reactivación de los mercados internacionales", Barceló Hotel Group encara el nuevo ejercicio con confianza. "Nuestro balance es muy positivo y vemos el futuro con gran optimismo", afirma Raquel López. "La acogida en este mercado ha sido fantástica y nuestra apuesta de permanencia y expansión está afianzada", añade.

López señala que aunque la recuperación de los mercados internacionales "será gradual y vendrá determinada por la evolución de la pandemia y el éxito en las campañas de vacunación en los mercados emisores", Barceló responde con propuestas como los programas dirigidos al mercado residente, con ofertas 'Staycation' que están teniendo gran acogida.

ta", apunta López.

En definitiva, dice la ejecutiva española, "Dubai es sin duda un destino clave, con una trayectoria impresionante y un potencial de crecimiento aún mayor si cabe" ya que los programas de desarrollo turístico siguen adelante, no solo en el emirato sino en todo el país, "con proyectos en curso de gran impacto y magnitud mundial".

Como ejemplo, López cita la Expo 2020 Dubai, que abrirá sus puertas del 1 de octubre de 2021 al 31 de marzo de 2022 y será "un catalizador de actividad económica, cultural y turística de gran impacto para Emiratos Árabes".

Medio Oriente, apunta Eduardo Espiritusanto, es una "zona estratégica de crecimiento" para la compañía, desde donde pretenden "sentar las bases" de su "expansión hacia Asia". Ejemplo de ello, son los nuevos proyectos ya conformados en Sri Lanka y Maldivas, entre otros destinos. "Barceló ha llegado para quedarse en la región", sentencia Espiritusanto. ●

DUKES

THE PALM

A ROYAL HIDEAWAY HOTEL



UNRAVEL A WORLD WHERE BRITISH CHARM MEETS COSMOPOLITAN LUXURY

Dukes The Palm, a Royal Hideaway Hotel is the ideal destination for a once-in-a-lifetime family experience in a relaxing, magnificent and welcoming setting.

Located on the iconic Palm Jumeirah in Dubai, the city of dreams, the luxury private beach hotel delivers authentic British hospitality coupled with distinct cosmopolitan offerings and characteristics of the Royal Hideaway brand.

+ 971 (0) 4 455 1111

dukesthepalm.res@royalhideaway.com

Barceló
HOTEL GROUP

Cuando un pasaporte significa libertad

When a passport means freedom

El español David Regueiro, director de Operaciones de RIF Trust, la mayor empresa en gestión de la ciudadanía por inversión de Oriente Medio y África, se afana en buscar soluciones a personas y familias que por su nacionalidad sufren grandes restricciones en la movilidad internacional.

Spaniard David Regueiro, Chief Operating Officer of RIF Trust, the largest residency and citizenship-by-investment advisory in the Middle East and Africa, strives to find solutions for individuals and families who, because of their nationality, suffer major restrictions on their international mobility.

Texto | Text: Rafael Unquiles • Fotos | Photos: El Correo del Golfo

Contar con movilidad internacional garantizada en el mundo globalizado donde hoy vivimos es más importante que nunca. En las actuales circunstancias, vital. Una aspiración que a veces se encuentra como obstáculo pasaportes con puertas muy limitadas. La consecuencia directa es que los ciudadanos de estos países tienen bastante complicado disfrutar de un derecho básico como es viajar. La empresa RIF Trust, ubicada en Dubai, se encarga de buscar soluciones a este problema a través de la adquisición de los derechos de residencia o ciudadanía en países abiertos al mundo.

RIF Trust, perteneciente al grupo Latitude, tiene al frente de su Dirección de Operaciones a David Reguei-

ro, español que llegó a Emiratos Árabes Unidos (EAU) hace cinco años. Y es importante subrayar que no sólo se ocupa de la mayor empresa en gestión de la ciudadanía por inversión de Oriente Medio y África sino también de las oficinas del grupo, incluidas las de Londres, Malta, Shanghai, Hong Kong y Vancouver.

Regueiro aclara, durante una entrevista concedida a EL CORREO DEL GOLFO, que obtener la ciudadanía o la residencia en un país a través de una inversión privada o una contribución al gobierno es una posibilidad que tienen, en distinta medida, "casi todos los países del mundo". Sin embargo, según destaca, lo subrayable es que conseguir ese objetivo en determinados países resulta sencillo

Guaranteed international mobility in today's globalised world is more important than ever. In the current circumstances, it is vital. Those with an aspiration to travel sometimes face obstacles if they hold a passport with limited access to overseas countries. The direct consequence is that these countries' citizens find it very difficult to enjoy a basic right such as travel. The company RIF Trust, located in Dubai, is in charge of finding solutions to this problem through the acquisition of residence or citizenship solutions in countries open to the world.

RIF Trust, part of the Latitude Group, is headed by David Regueiro, a Spaniard who arrived in the United Arab Emirates (UAE) five years

David Regueiro, director de Operaciones de RIF Trust, muestra dos distinciones recibidas por la labor que lleva a cabo su compañía.

David Regueiro, COO of RIF Trust, shows two awards for his company's work.

ECG
2021



y ventajoso. Y esa, precisamente, es la misión de RIF Trust: asesorar a sus clientes sobre cuáles son las alternativas más adecuadas para llevar a cabo el proceso que mejor se adapte a las necesidades de cada persona o familia.

La mayoría de quienes solicitan los servicios de RIF Trust, explica Regueiro, “lo hace para conseguir una movilidad a la hora de viajar”. “Esa movilidad, que puede parecer banal, es un gravísimo problema para mucha gente a la que, por culpa de la nacionalidad o del pasaporte, no se le permite acceder a ciertos países o territorios”. Como ejemplo, pone el caso real de un profesor universitario sirio residente en Kuwait cuya hija, estudiante de Medicina, no ob-

“Esa movilidad, que puede parecer banal, es un gravísimo problema para mucha gente a la que, por culpa de la nacionalidad o del pasaporte, no se le permite acceder a ciertos países o territorios”

“This mobility, which may seem banal, is a very serious problem for many people who, because of their nationality or passport, are not allowed access to certain countries or territories”

ago. And it is important to underline that he is not only in charge of the largest residency and citizenship by investment advisory in the Middle East and Africa. He is also responsi-

ble for the group's offices, including in London, Malta, Shanghai, Hong Kong, and Vancouver.

Regueiro clarifies, during an interview granted to EL CORREO DEL

tuvo permiso para entrar en EEUU tras haber ganado una beca de dos meses por ser una de las tres mejores alumnas de su promoción. "A la única que rechazaron fue a ella", lamenta Regueiro. La mediación de RIF Trust resultó determinante para solucionar el problema.

La mayoría de los clientes de la compañía proceden de países como Irak, Líbano, Yemen, Siria Suráfrica, Gana, Nigeria o de territorios del norte de África, aunque también hay de otros muchos lugares, incluida

En un plazo de tres a seis meses la persona interesada y su familia pueden tener abiertas las puertas de la Unión Europea y del Reino Unido, entre otros destacados países del mundo

Within three to six months, the interested person and their family can have the doors of the European Union and the United Kingdom open to them, among other prominent countries in the world

América del Sur. Para todos ellos, RIF Trust ofrece un catálogo de opciones que varía en función de sus necesidades. Hay países europeos como Malta y Montenegro que dan ciudadanía a través de una contribución o una inversión en 'real estate'. Las mejores oportunidades, apunta Regueiro, se encuentran hoy en cinco países situados en la región del Caribe (San Cristóbal y Nieves, Antigua y Barbuda, Dominica, Granada y Santa Lucía) y uno en el Pacífico Sur (Va-

David Regueiro –izquierda-, junto a Mimoun A. Assraoui, CEO de RIF Trust y vicepresidente del grupo Latitude.

David Regueiro –left-, next to Mimoun A. Assraoui, CEO of RIF Trust and Vice President of Latitude Group.



GOLFO, that obtaining citizenship or residency in a country through private investment or a contribution to the government is a possibility that "almost every country in the world" offers, to varying degrees. Moreover, as he points out, the remarkable thing is that achieving this objective in certain countries is simple and advantageous. And that, precisely,

is RIF Trust's mission: to advise its clients on the most appropriate alternatives available that best suit each person or their family's needs.

Most of those who request RIF Trust's services, explains Regueiro, "do so to achieve mobility when traveling." "This mobility, which may seem banal, is a very serious problem for many people who, because

We combine innovative second citizenship and residency solutions with a global reach and a transparent approach to provide a truly exceptional service.



- EUROPEAN & CARIBBEAN CITIZENSHIP
- RESIDENCY PROGRAMMES
- POST-RESIDENCY/CITIZENSHIP SERVICES
- GOVERNMENT ADVISORY



20+
CITIZENSHIP & RESIDENCY
PROGRAMMES



OVER 1300
CLIENTS PROCESSED



100k
CITIZENSHIP
STARTING PRICE



nuatu). Y la clave se halla en que la compañía de Regueiro es una de las únicas en el mundo que está autorizada para llevar a cabo este proceso en todos estos territorios caribeños.

El proceso para conseguir la meta, detalla el gallego, "es sencillo" y comienza definiendo los intereses del cliente en base a su composición familiar e intenciones de movilidad. Si lo que pretende es poder acceder con facilidad a Reino Unido y a Europa puede hacerlo a través de cualquiera de los países del Caribe a los que hace referencia, que le darían libre entrada como turista.

Elegido el destino, se procede a la recopilación de una exhaustiva lista de documentos que incluye desde certificados de nacimiento o matrimonio a pruebas de residencia y trabajo. Además, RIF Trust coteja el pasaporte del cliente en diferentes bases de datos, entre ellas la de la Interpol.

se of their nationality or passport, are not allowed access to certain countries or territories". He gives the example of a Syrian university professor living in Kuwait whose daughter, a medical student, did not obtain permission to enter the USA after winning a two-month scholarship for being one of the three best students in her class. "The only one they turned down was her," Regueiro laments. RIF Trust's mediation proved decisive in solving the problem.

Most of the company's clients come from countries such as Iraq, Lebanon, Yemen, Syria, South Africa, Ghana, Nigeria or North African territories, but there are also many others, including South America. For all of them, RIF Trust offers a catalog of options that varies according to their needs. There are European countries such as Malta and Montenegro that offer citizenship

through a contribution or an investment in real estate. Regueiro points out the best opportunities are to be found today in five countries located in the Caribbean region (St. Kitts and Nevis, Antigua and Barbuda, Dominica, Grenada, and St Lucia) and one in the South Pacific (Vanuatu). And the key is that Regueiro's company is one of the only ones in the world that is authorised to carry out this process in all these Caribbean territories.

The process to achieve the goal says the Galician, "is simple" and begins by defining the client's interests based on his family composition and mobility intentions. If he intends to have easy access to the United Kingdom and Europe, he can do so through any of the Caribbean countries he refers to, which would give him free entry as a tourist.

Once the destination is chosen,

“Comprobamos que esa persona está limpia; el cliente nos elige pero nosotros también tenemos que elegir al cliente, por nuestra reputación no queremos tener un cliente al que el gobierno vaya a rechazar y mucho menos adular el programa”, señala Regueiro.

Una vez que la solicitud está lista pasa a manos del Gobierno del país de destino, que prosigue con el control del proceso. En el caso de los países caribeños, asegura el español, se trata de “un proceso con tres etapas que dura tres meses y que incluye un estudio elaborado por una agencia de investigadores, un informe de la policía y del propio gobierno y un tercer documento elaborado por una entidad externa que, en el caso del Caribe, está en Barbados”. Con la luz verde del gobierno, el siguiente paso es llevar a cabo la inversión.

Para conseguir la ciudadanía en estas naciones, concreta Regueiro, “los programas empiezan a partir de 100.000 dólares”, una cantidad que, según considera, “no supone una excesiva inversión para una persona que va a cambiar su vida y la de generaciones venideras gracias a las grandes ventajas que obtendrá con su nuevo pasaporte”.

En total, el proceso puede prolongarse entre tres y seis meses como máximo, aunque hay posibilidades más rápidas, como la de Vanuatu, donde suele completarse en 60 días. También es posible conseguir la residencia en EEUU y Canadá a través de una acción directa. Sin embargo, aclara Regueiro, es una opción menos demandada ya que “una vez que eres residente en EEUU tienes que pagar impuestos”, razón por la cual los responsables de RIF Trust detectan que en la actualidad se está generando “un flujo de ciudadanos americanos que buscan residencia en Europa o quieren hacerse con otro pasaporte”.

Los clientes que persiguen la residencia en Europa a través de países como Portugal y España deben acometer una mayor inversión y, generalmente, tienen un objetivo de estancia a largo plazo que va más allá de la mera movilidad en los viajes.

“Es una opción para la gente que busca un verdadero plan B”, indica Regueiro. “Obteniendo la ciudadanía en las islas se logra una identidad que les sirve para renovar una visa, pero muy pocos de nuestros clientes acaban yendo a vivir al Caribe, mientras que los que optan por Europa sí que buscan una residencia”, explica el director de Operaciones de RIF Trust.

El proceso para conseguir la ciudadanía en Portugal y España es diferente. “A través de una inversión en ‘real estate’ te conviertes en residente europeo y, pasados cinco años en Portugal y diez en España, puedes aplicar a la ciudadanía”, apunta Regueiro. España suele ser un destino buscado por su estilo de vida pero, realmente, reconoce, el programa es menos competitivo que el de Portugal.

an exhaustive list of documents is compiled, ranging from birth and marriage certificates to proof of residence and employment. In addition, RIF Trust checks the client's passport against various databases, including Interpol. “We check that the person is clean; the client chooses us, but we also have to choose the client. To safeguard our reputation, we don't want to have a client that the government is going to reject and much less damage the program,” Regueiro points out.

Once the application is ready, it passes into the hands of the government of the destination country, which continues to control the process. In the case of Caribbean countries, says the Spaniard, it is “a three-stage process that lasts three months

Las mejores oportunidades están hoy en cinco países situados en la región del Caribe (San Cristóbal y Nieves, Antigua y Barbuda, Dominica, Granada y Santa Lucía) y uno en el Pacífico Sur (Vanuatu)

Today's best opportunities are in five countries in the Caribbean region (St. Kitts and Nevis, Antigua and Barbuda, Dominica, Grenada and St. Lucia) and one in the South Pacific (Vanuatu)

La inversión en Portugal se sitúa, como mínimo, en 280.000 euros y en España, en 500.000 euros. Sin embargo, detalla Regueiro, suele ser una inversión que da frutos. “Trabajamos con fondos de inversión y proyectos inmobiliarios que te garantizan el retorno en seis o siete años”, explica. Hasta el punto de que también las inversiones en el Caribe arrojan a día de hoy buenos resultados. Para avalar esta tendencia, afirma que en la zona caribeña, donde los clientes pueden optar por realizar donaciones para programas gubernamentales en lugar de invertir, “el mercado de reventa está funcionando ya”. “En el pasado la inmensa mayoría elegía la donación, los clientes veían muy lejos los resultados de invertir en un proyecto, pero la situación ha cam-

and includes a study prepared by a research agency, a report by the police and the government itself, and a third document prepared by an external entity which, in the case of the Caribbean, is in Barbados”. With the green light from the government, the next step is to carry out the investment.

To obtain citizenship in these nations, says Regueiro, “the programs start at \$100,000”, an amount that, he believes, “is not an excessive investment for a person who will change his life and that of future generations thanks to the great advantages he will obtain with his new passport”.

In total, the process can take between three and six months at the most, although there are faster pos-

El director de Operaciones de RIF Trust, durante una de sus habituales sesiones de yoga.

RIF Trust's COO, during one of his regular yoga sessions.

biado de forma sustancial”.

Todas estas opciones se hallan disponibles, y también otras como la que aporta Emiratos Árabes Unidos, donde es posible lograr la residencia realizando una inversión o abriendo una compañía. Y RIF Trust se las pone sobre la mesa sin exclusión a sus clientes. Regueiro puntualiza que no tienen ningún interés en que elijan un destino concreto, sólo que encuentren la alternativa que les sirva para alcanzar el sueño que persiguen.

sibilities, such as in Vanuatu, where it is usually completed in 60 days. It is also possible to obtain residency in the USA and Canada through direct action. However, explains Regueiro, this is the less popular option since "once you are a US resident you have to pay taxes", which is why RIF Trust's managers have detected that "a flow of American citizens seeking residency in Europe or who want to obtain another passport" is currently being generated.

Clients pursuing residency in Eu-

The process for obtaining citizenship in Portugal and Spain is different. "Through a real estate investment, you become a European resident and, after five years in Portugal and ten years in Spain, you can apply for citizenship," Regueiro points out. Spain is usually a sought-after destination for its lifestyle, but he acknowledges that the program is less competitive than Portugal's.

The investment in Portugal has to be at least 280,000 euros and in Spain, 500,000 euros. However, de-



De hecho, el compromiso de RIF Trust con sus clientes se extiende más allá de la propia operación de inversión. "Nosotros les acompañamos hasta que les dan la ciudadanía y también después", señala. Por ello, cuentan con el RIF Club que, además de mimar a sus clientes en fechas como sus cumpleaños, está atento a cualquier necesidad que les surja. "Por ejemplo, les ayudamos a viajar, a abrir una cuenta del banco, a tener una residencia en otro lugar o les damos información

through countries such as Portugal and Spain must undertake a more significant investment and generally have a long-term stay objective beyond mere travel mobility. "It's an option for people looking for a real plan B," Regueiro points out. "Obtaining citizenship in the islands gives them an identity that they can then use to renew a visa, but very few of our clients end up going to live in the Caribbean, while those who opt for Europe do seek residency," explains RIF Trust's Chief Operating Officer.

tails Regueiro, it is usually an investment that pays off. "We work with investment funds and real estate projects that guarantee a return in six or seven years," he explains. So much so that even investments in the Caribbean are currently yielding good results. To back up this trend, he says that in the Caribbean, where clients can choose to donate to government programs rather than invest, "the resale market is already working." "In the past, the vast majority chose to donate and clients

sobre algún proyecto que les pueda interesar”, dice Regueiro.

Esta cuidada atención al cliente influye en el hecho de que el 30% de las ventas de RIF Trust procedan del boca a boca. La compañía también trabaja ofreciendo soporte a otras empresas menores del mismo sector. Asimismo, un pilar fundamental de su labor es la cooperación directa con los gobiernos, con quienes promueven programas de ciudadanía o les asesoran para hacerlos más competitivos. RIF Trust fue la que creó, por ejemplo, estos programas en países como Anguila y Malta. Y ello es posible porque los gobiernos apoyan estas iniciativas para impulsar el sector inmobiliario o conseguir financiación para el desarrollo del país. Una apuesta que, según revela Regueiro, “supuso el gran cambio para las cinco islas del Caribe, que son relativamente pequeñas y con pocos recursos”.

A pesar de la pandemia, 2020 ha sido un gran año para RIF Trust. Tanto que la empresa ha registrado un crecimiento del 60 por ciento. “La gente ha visto que necesita un plan B y que la movilidad es muy importante”. A lo que añade que “hay personas que han ahorrado a raíz de no poder viajar”. Este crecimiento queda reflejado con claridad en que RIF Trust, donde prestan sus servicios varios profesionales hispanohablantes, comenzó el pasado año en Dubai con una oficina y 20 empleados y en la actualidad tiene dos oficinas y 38 personas en su plantilla.

Regueiro, que estudió Ingeniería Informática en Madrid, empezó su andadura internacional en la Cámara de Comercio de España en Taiwán, a donde llegó con una Beca ICEX y permaneció durante siete años. El traslado de su mujer, también española y con la que tiene un niño de tres años, le llevó a Dubai, donde un anuncio le llamó la atención. “Había escuchado algo sobre este sector y me gustó la idea, al principio éramos cinco pero pronto empezamos a crecer, la nuestra es la historia de muchísimo trabajo, que ha dado sus frutos; estoy muy orgulloso de lo que hemos hecho”, asegura.

Si necesita un pasaporte, ya sabe, David Regueiro es su hombre. •

saw the results of investing in a project much later but the situation has changed substantially.”

All these options are available, and others such as the one provided by the United Arab Emirates, where it is possible to achieve residency by making an investment or opening a company. And RIF Trust puts them on the table for its clients without exclusion. Regueiro points out that they have no interest in choosing a specific destination, only that they find the alternative that will help them achieve the dream they are pursuing.

RIF Trust’s commitment to its clients extends beyond the investment operation itself. “We accompany them until they are given citizenship and also afterwards,” he points out. For this reason, they have the RIF Club which, in

is possible because governments support these initiatives to boost the real estate sector or obtain financing for the country’s development. A commitment that, according to Regueiro, “was the big change for the five Caribbean islands, which are relatively small and have few resources.

Despite the pandemic, 2020 has been an excellent year for RIF Trust. So much so that the company has recorded 60 percent growth. “People have seen that they need a plan B and that mobility is very important.” To which he adds, “there are people who have saved as a result of not being able to travel.” This growth is clearly reflected in the fact that RIF Trust, where several Spanish-speaking professionals provide their services, started last year in Dubai with one office and 20 employees and now

RIF Trust pone sobre la mesa a sus clientes servicios que van más allá de la inversión y de la obtención del pasaporte y que se adentran en cuestiones como búsqueda de residencia, apertura de cuentas bancarias, organización de viajes...

RIF Trust offers its clients services that go beyond investment and obtaining a passport. They also help with issues such as finding a residence, opening bank accounts, and travel arrangements...

addition to pampering their clients on dates such as their birthdays, is attentive to any need that may arise. “For example, we help them to travel, to open a bank account, to have a residence in another place, or we give them information about a project that may interest them,” says Regueiro.

This careful attention to customer service influences the fact that 30% of RIF Trust’s sales come from word of mouth. The company also works to support other smaller companies in the same sector. A fundamental pillar of its work is direct cooperation with governments, with whom it promotes citizenship programs or advises them on how to make them more competitive. For example, RIF Trust created programs in countries such as Anguilla and Malta. This

has two offices and 38 people on its staff.

Regueiro, who studied Computer Engineering in Madrid, began his international career at the Spanish Chamber of Commerce in Taiwan. He arrived with an ICEX Scholarship and stayed for seven years. The relocation of his wife, also Spanish and with whom he has a three-year-old child, took him to Dubai, where an advertisement caught his attention. “I had heard something about this sector, and I liked the idea. In the beginning, there were five of us, but we soon started to grow. Ours is the story of a lot of hard work, which has paid off; I am very proud of what we have done,” he says.

So if you need a passport, David Regueiro is your man. •

Extenda abandera el despegue de la marca Andalucía en Emiratos Árabes Unidos

Extenda leads the take-off of the Andalusia brand in the United Arab Emirates

El número de empresas andaluzas que exportan a EAU ha crecido un 135% en la última década, acumulando un total de 321 millones de euros en exportaciones en 2019.

The number of Andalusian companies exporting to the UAE has grown by 135% in the last decade, accumulating a total of 321 million euros in exports in 2019.

Texto | Text: Carmen Barahona • Fotos | Photos: El Correo del Golfo

Con 87.600 kilómetros cuadrados de territorio y un PIB de 165.866 millones de euros, Andalucía puso su sello a 31.738 millones de exportaciones en el año 2019, un 10,3% del total español. Consciente de estos datos que reflejan el valor de la producción andaluza en el mercado exterior y con el objetivo de reforzar al máximo sus potencialidades, Extenda-Andalucía Exportación e Inversión Extranjera desarrolla una intensa actividad de apoyo empresarial al exportador que ha llegado hasta Emiratos Árabes Unidos (EAU), un destino en ascenso y repleto de oportunidades para los productos andaluces.

Extenda-Andalucía Exportación e Inversión Extranjera, empresa pública de la Junta de Andalucía y en cuyo capital participan las Cámaras de Comercio de Andalucía, representa en la actualidad el instrumento del Go-

bierno Andaluz para ofrecer al tejido empresarial de Andalucía un fundamental apoyo en la promoción internacional de sus productos y la expansión sus negocios en los mercados exteriores.

Con sedes en todo el mundo y gracias a su personal altamente calificado y dinámico, Extenda tiene la posición perfecta para identificar las empresas que producen los bienes más adecuados para los diferentes mercados, localizar socios potenciales en Andalucía o en el mercado exterior y ofrecer asesoramiento sobre el comercio global hacia las firmas de la comunidad, facilitándole su acceso a través de ferias internacionales, misiones directas o inversas y otras acciones de promoción estructuradas.

A su oficina principal en Sevilla, la capital de la región, Extenda suma una extensa Red Exterior presente hasta en 62 países. Desde cada una de

With 87,600 square kilometres of territory and a GDP of 165,866 million euros, Andalusian products worth 31,738 million euros were exported to the UAE in 2019, representing 10.3% of the Spanish total. Given that these data reflect the value of Andalusian exports in the foreign market and with the aim of strengthening its potential to the maximum, Extenda-Andalusia Export and Foreign Investment is developing an intense business support activity for exporters trading with the United Arab Emirates (UAE), a destination on the rise and full of opportunities for Andalusian products.

Extenda-Andalucía Exports and Foreign Investment, a public company of the Andalusian Regional Government and whose capital is held by the Andalusian Chambers of Commerce, currently represents

Rosario Millán, directora de Extenda para la región del Golfo, en la sede de la empresa pública andaluza en Dubai.

Rosario Millán, Extenda's director for the Gulf region, at the Andalusian public company's headquarters in Dubai.

ECG
2021



sus sedes, las empresas andaluzas reciben un conocimiento experto que, de cualquier otra manera, tardarían meses en adquirir a un alto coste, teniendo acceso a información estratégica de los procesos y situación de todos los mercados internacionales.

En la actualidad, la presencia de productos andaluces en la zona del Golfo es tradicional, aunque desde los años 90 la Junta de Andalucía ha intensificado el apoyo a las empresas de la comunidad autónoma para facilitar su acceso al mercado, a través de acciones como la primera misión comercial de productos de alimentación a EAU, Kuwait y Arabia Saudí en 1996, la primera participación a la feria Gulfood (1997), la visita a Andalucía de arquitectos e importadores de piedra natural de esta región (1998) o la primera participación en BIG5 en el año 2002.

the Andalusian Government. Its role is to offer the Andalusian business community fundamental support in the international promotion of its products and the expansion of its business in foreign markets.

With offices all over the world, and thanks to its highly qualified and dynamic staff, Extenda is perfectly positioned to identify companies that produce the most suitable goods for the different markets. Their aim is to locate potential partners in Andalusia or in the foreign market and to offer advice on global trade to Andalusian firms, facilitating access through international fairs, direct or reverse missions and other structured promotion actions.

In addition to its main office in Seville, the capital of the region, Extenda has an extensive foreign network present in up to 62 countries.

From each of its offices, Andalusian companies receive expert knowledge that would otherwise take months to acquire at a high cost, with access to strategic information on the processes and situation of all international markets.

At present, the presence of Andalusian products in the Gulf area is traditional, although since the 1990s the Andalusian Regional Government has intensified its support for companies from the autonomous community to facilitate their access to the market. Such actions include the first commercial mission of food products to the UAE, Kuwait and Saudi Arabia in 1996, the first participation in the Gulfood fair (1997), the visit to Andalusia of architects and importers of natural stone from this region (1998) and the first participation in BIG5 in 2002.

In this sense, 2009 marked a step forward in the development of relations between Andalusia and the Gulf Cooperation Council (GCC), with the opening of the Extenda office in Dubai. Headed by Rosario Millán, and with Carlos de Teresa as market analyst, Extenda's Emirati office is based in the Dubai DMCC free zone, from where it provides its services not only to the Emirates, but also to other Gulf countries such as Saudi Arabia, Kuwait, Oman and Qatar.

The data recorded by the Emirati market demonstrates the interest of consumers in this region in Andalusian products. Thus, from 2010 to 2019 there has been an increase of 135 percent in the number of Andalusian exporting companies to the UAE, which has gone from 297 companies in 2010 to 699 in 2019. At the same time as the number of Andalusian firms present in the market has grown, there has been a parallel increase of 540 per cent in the value of Andalusian exports to the UAE, from 50 million euros in 2010 to 321 million euros in 2019.

As a sign of this commitment, Extenda already has more than 30 promotional activities between the GCC countries and Andalusia in the pipeline for 2021, so that a wide

La red de Extenda en el exterior ofrece actualmente apoyo a empresas y emprendedores en 62 países del mundo.

Extenda's network abroad currently offers support to companies and entrepreneurs in 62 countries around the world.

EXTERNAL NETWORK OF EXTENDA

Support in 62 countries



En este sentido, el año 2009 supuso un paso adelante en el desarrollo de las relaciones entre Andalucía y el Consejo de Cooperación del Golfo (CCG), con la apertura de la oficina de Extenda en Dubai. Dirigida por Rosario Millán, y con Carlos de Teresa como analista de mercado, la oficina emiratí de Extenda tiene su sede en la zona franca de Dubai DMCC, desde donde presta sus servicios, no solo a Emiratos, sino también a otros países del Golfo como Arabia Saudí, Kuwait, Omán y Qatar.

Los datos que registra el mercado emiratí demuestran el interés de los consumidores de esta región por los productos andaluces. Así, de 2010 a 2019 se ha registrado un aumento del 135 por ciento en el número de empresas exportadoras andaluzas a EAU, que ha pasado de las 297 empresas en 2010 a 699 en 2019. Al mismo tiempo que ha crecido el número de firmas andaluzas presentes en el mercado, se ha producido un aumento en paralelo del 540 por ciento en el valor de las exportaciones de Andalucía a EAU, desde los 50 millones de euros en 2010

range of industries, such as those in the food, renewables, health, IT and construction materials sectors, among others, either as group activities, sectoral or with agendas individually tailored to specific companies, can improve their international development in the UAE and other Gulf countries.

STRATEGIC INDUSTRIES

Diversification is a hallmark of Andalusia's industrial portfolio. Thus, the autonomous region has a strategic position in sectors such as food and beverages, habitat, fashion, cultural industries, aeronautics, logistics and transport, biotechnology, agricultural supply industry, general industry, construction materials, equipment and machinery, real estate development and construction, food technology, health technologies, ICT, energy, environment, business services and Spanish as an economic resource.

In turn, Extenda offers companies, distributors and other profes-

sionals worldwide, promotional services and information on Andalusia's range of products and services that can provide a direct response to their queries. They also promote visits to Andalusia, in order to visit commercial facilities and see Andalusian production first hand, and participation in international fairs, where Andalusian products are exhibited in the main showrooms worldwide. Extenda also provides foreign market agents with opportunities to meet with delegations of Andalusian producers and supports importers in the promotion of Andalusian brands.

"We can be your platform to highlight the opportunities that your country has to offer to Andalusian companies," the public company says.

INVESTMENT SUPPORT

For foreign companies wishing to invest in Andalusia, Extenda also offers more specific services through its 'Invest in Andalusia' brand. These

Representación de Extenda durante un encuentro empresarial en Emiratos Árabes.

Extenda representatives during a business meeting in the United Arab Emirates.

ECG
2021



hasta los 321 millones en 2019.

Como muestra de este compromiso, Extenda ya tiene en trámite más de 30 actividades de promoción entre los países del CCG y Andalucía para 2021, de forma que un amplio abanico de industrias, como las de los sectores de alimentación, renovables, sanidad, informática y materiales de construcción, entre otros, ya sea como actividades grupales, sectoriales o con agendas adaptadas individualmente a empresas específicas, puedan mejorar su desarrollo internacional en los Emiratos Árabes Unidos y otros países del Golfo.

INDUSTRIAS ESTRATÉGICAS

La diversificación es una seña de identidad en el portafolio de industrias andaluzas. Así, la comunidad autónoma cuenta con una posición estratégica en sectores como alimentación y bebidas, hábitat, moda, industrias culturales, aeronáutica, logística y transporte, biotecnología, industria de suministro agrícola, industria general, materiales, equipos y

2009 supuso un paso adelante en el desarrollo de las relaciones entre Andalucía y el Consejo de Cooperación del Golfo con la apertura de la oficina de Extenda en Dubai

2009 marked a step forward in the development of relations between Andalusia and the Gulf Cooperation Council with the opening of the Extenda office in Dubai

maquinaria de construcción, promoción y construcción inmobiliaria, tecnología de los alimentos, tecnologías de la salud, TIC, energía, medio ambiente, servicios de empresa y el español como recurso económico.

A su vez, Extenda ofrece a empresas, distribuidores y otros profesionales a nivel mundial, servicios de promoción e información sobre la oferta de productos y servicios de Andalucía que puede dar respuesta directa a sus consultas. Asimismo, promocionan visitas a Andalucía, con el fin de ir a las instalaciones comerciales y cono-

include assistance in drawing up the investment plan; the assignment of a sector specialist as project manager; the design of objective and accurate economic, industrial and market intelligence; assistance in location and site selection; and the preparation of reports tailored to the project to be implemented in Andalusia.

These services also include assistance in the implementation of the investment; coordination of on-site visits to companies, universities and potential partners; advice on availa-

cer de primera mano la producción andaluza, y la participación en ferias internacionales, donde se exponen productos andaluces en los principales 'showrooms' a nivel global. Extenda también facilita a los agentes del mercado exterior oportunidades para reunirse con delegaciones de productores andaluces y apoya a los importadores en la promoción de marcas andaluzas.

“Podemos ser su plataforma para destacar las oportunidades que su país tiene para ofrecer a las empresas andaluzas”, aseguran desde la empresa pública.

APOYO A LA INVERSIÓN

Para aquellas empresas extranjeras que deseen invertir en Andalucía, Extenda ofrece también servicios más específicos a través de su marca 'Invest in Andalusia'. Entre ellos se encuentran la asistencia para la elaboración del plan de inversión; la asignación de un especialista del sector como director del proyecto iniciado; el diseño de inteligencia económica, industrial y de mercado objetiva y precisa; la asistencia para la ubicación y la selección del sitio; o la elaboración de informes a medida del proyecto a implantar en Andalucía.

Estos servicios incluyen también asistencia en la implementación de la inversión; coordinación de visitas in situ a empresas, universidades y potenciales socios; asesoramiento sobre disponibilidad y costes de mano de obra; contratación y costes operativos e impuestos; servicio dedicado para acceder a posibles incentivos a la inversión; asesoramiento en propiedad intelectual en materia de patentes, marcas y diseño industrial; y 'SoftLanding', que es un servicio de recepción diseñado para facilitar la integración de empleados de empresas extranjeras en Andalucía.

Para conocer el amplio listado de servicios que ofrece Extenda-Andalucía Exportación e Inversión Extranjera, solo hay que contactar con dubai@extenda.es, info@extenda.es o en el teléfono +971 4420 3636.

LEGADO ANDALUSÍ

Andalucía es la región más grande de España y está ubicada en el sur del país. Tiene una ubicación geográfica única como paso entre el Atlántico y el Mediterráneo, así como entre Europa y África. Su ubicación en el cruce de muchas rutas comerciales intercontinentales hace de la región una plataforma ideal para acceder a los mercados de Europa, África, América Latina y Medio Oriente.

Según Spain.info, “la región de Andalucía, al sur de España, es famosa por su fascinante historia y su estilo



de vida contagiosamente exuberante. Sus pueblos están siempre animados y te encantará explorar sus pintorescas costas y pintorescos pueblos encajados. Y las principales ciudades son de fácil acceso desde el centro de España y otras regiones gracias al tren de alta velocidad o AVE.”

Entre los atractivos culturales que conectan estrechamente al mercado emiratí con Andalucía destaca su legado andalusí. “Durante casi ocho siglos, Andalucía estuvo bajo el dominio islámico, lo que dio lugar a la edad de oro de Al-Ándalus, un período de desarrollo intelectual ahora conocido como el legado andaluz. El impresionante patrimonio cultural de esa época ha dejado algunos de los edificios más bellos y significativos del mundo, como la Gran Mezquita de Córdoba, la Giralda de Sevilla y la Alhambra de Granada, que bien merecen una visita”. (Spain.info) •

bility and labour costs; recruitment and operational costs and taxes; dedicated service to access possible investment incentives; intellectual property advice on patents, trademarks and industrial design; and 'SoftLanding', which is a reception service designed to facilitate the integration of employees of foreign companies in Andalusia.

To find out more about the wide range of services offered by Extenda-Andalucía Exportación e Inversión Extranjera, simply contact dubai@extenda.es, info@extenda.es or telephone +971 4420 3636.

ANDALUSIAN LEGACY

Andalusia is the largest region in Spain and is located in the south of the country. It has a unique geographical location as a passage between the Atlantic and the Mediterranean, as well as between Europe and Africa. Its location at the crossroads of many intercontinental trade routes makes the region an ideal platform for accessing markets in Europe, Africa, Latin America and the Middle East.

According to Spain.info, “the Andalusia region of southern Spain is famous for its fascinating history and contagiously exuberant lifestyle. Its towns are always bustling and you'll love exploring its picturesque coastlines and quaint whitewashed villages. And the main cities are easily accessible from central Spain and other regions thanks to the high-speed train or AVE.”

Among the cultural attractions that closely connect the Emirati market with Andalusia is its Andalusian heritage. “For almost eight centuries, Andalusia was under Islamic rule, which gave rise to the golden age of Al-Andalus, a period of intellectual development now known as the Andalusian legacy. The impressive cultural heritage of that era has left some of the most beautiful and significant buildings in the world, such as the Great Mosque of Cordoba, the Giralda in Seville and the Alhambra in Granada, which are well worth a visit”. (Spain.info) •



Andalucía
SPAIN



Andalusia, wherever you are

Everytime you use an airport, take a train, switch the light on or dress your salad with olive oil in a **Gulf country, it is highly likely that you are using a product or a service** provided by a company from Andalusia.

Andalusia, the region in Southern Spain and Europe, **is a proud provider of GCC countries** since more than you could think, and **their presence** in the region **is ever growing**.

In case **you are curious about expanding your business in partnership with companies from Andalusia**, the region in Southern Europe, **we will be glad to assist you** from our Dubai Office (+971 4 420 3636).

**EXTENDA - Trade & Investment Promotion
from Andalusia (Spain)**
dubai@extenda.es
info@extenda.es www.extenda.es

Andalucía, estés donde estés

En cada ocasión en la que pasa por un aeropuerto, toma un tren, enciende la luz o adereza su ensalada con aceite de oliva en **un país del Golfo, es muy probable que esté utilizando un producto o un servicio brindado por una empresa andaluza**.

Andalucía, la región del sur de España y de Europa, **se enorgullece de ser proveedora de los países del Golfo** desde hace más tiempo del que imagina, y su **presencia** en la región **es cada vez mayor**.

En caso de que **desea expandir su negocio y contactar con empresas de Andalucía, estaremos encantados de atenderle** desde nuestra Oficina de Dubai (+971 4420 3636).

**EXTENDA - Andalucía Exportación e
Inversión Extranjera (España)**
dubai@extenda.es
info@extenda.es www.extenda.es

Follow us on



Intensa actividad de la Embajada de México en Emiratos Árabes Unidos durante 2020

Intense activity of the Embassy of Mexico in the United Arab Emirates in 2020

En un año marcado por la crisis global ha promovido numerosas actuaciones con los principales actores de Gobierno y del sector privado de EAU para estrechar lazos de cooperación entre las dos naciones.

In a year marked by the global crisis, numerous actions with the UAE government and private sector's main actors have strengthened cooperation ties between the two nations.

Texto | Text: F. J. Haro • Fotos | Photos: El Correo del Golfo

A pesar del impacto de la pandemia del covid-19 y sus devastadores efectos sanitarios, económicos y sociales, 2020 fue sin duda un año de intensa y fructífera actividad para la Embajada de México ante Emiratos Árabes Unidos (EAU).

Con base en la organización de reuniones y eventos virtuales, continuó avanzando en diversos rubros de las relaciones entre ambos países, las cuales se vieron fortalecidas prácticamente en todos los ámbitos. La confluencia de un genuino interés recíproco de ambos países ha servido de plataforma para generar una confianza mutua. Por su parte, la Embajada ha capitalizado ese interés y ha promovido intensamente los contactos y gestiones con los principales actores gubernamentales y del sector privado de EAU.

Lo anterior ha permitido un fortalecimiento sustantivo tanto en el nivel

del diálogo político bilateral, como en el fomento de los vínculos económicos, comerciales y culturales entre ambos países, lo que permite avizorar un mayor desarrollo de los intercambios y de la cooperación bilateral en el futuro, con un país que se está convirtiendo en un aliado y socio estratégico de México en la región.

La celebración del 45º aniversario del establecimiento de las relaciones diplomáticas en septiembre de 2020 fue una excelente oportunidad para evaluar los avances que se han alcanzado en los vínculos entre ambos países, así como las oportunidades y el potencial que existen para continuar desarrollando las distintas áreas de la relación bilateral.

Asimismo, el impacto global de la pandemia del covid -19 ha brindado a México y a EAU la oportunidad de estrechar sus lazos en el combate de dicha pandemia, de mantener de

Despite the Covid-19 pandemic's impact and its devastating health, economic and social effects, 2020 was undoubtedly a year of intense and fruitful activity for the Embassy of Mexico in the United Arab Emirates (UAE).

Based on the organisation of virtual meetings and events, it continued to make progress in various areas of relations between the two countries, which were strengthened in practically all areas. The confluence of both countries' genuine mutual interest has served as a platform for building reciprocal trust and confidence. For its part, the Embassy has capitalised on this interest. It has intensively promoted contacts and negotiations with the main governmental and private sector actors in the UAE.

This has allowed a substantive strengthening both at the level of bilateral political dialogue and in the

Espectacular imagen del Burj Khalifa iluminado con los colores de la bandera de México.

Spectacular image of the Burj Khalifa illuminated with the colours of the Mexican flag.

ECG
2021

manera continua la comunicación a través del uso de la tecnología y participar en esfuerzos conjuntos para reactivar las economías de ambos países.

Durante 2020, la presencia de México en Emiratos Árabes Unidos, tanto a nivel gubernamental como empresarial y cultural, fue constante y relevante.

VISITAS DE ALTOS FUNCIONARIOS A EAU

A lo largo del año 2020 se organizaron con éxito numerosos eventos de promoción cultural, que han permitido reforzar la imagen de México en EAU, contribuyendo a un mayor conocimiento de México en este país y abriendo nuevas vías y oportunidades a la cooperación bilateral, así como a la promoción económica y comercial.

De esta forma, con el objetivo de examinar las alternativas para fortalecer y diversificar las relaciones económicas, comerciales y turísticas, así

promotion of economic, commercial and cultural ties between the two countries. This allows us to anticipate a greater development of exchanges and bilateral cooperation in the future, with a country that is becoming a strategic ally and partner of Mexico in the region.

The celebration of the 45th anniversary of the establishment of diplomatic relations in September 2020 was an excellent opportunity to assess the progress that has been made in the ties between the two countries, as well as the opportunities and potential that exist to further develop the different areas of the bilateral relationship.

Likewise, the global impact of the Covid-19 pandemic has provided Mexico and the UAE with the opportunity to strengthen their ties in the fight against the pandemic, maintain continuous communication through the use of technology, and participate in joint efforts to revive the economies of both countries.



como la promoción de las inversiones recíprocas entre ambos países, el entonces ministro de Economía de EAU, doctor Sultán Bin Saeed Al Mansouri, a fines de febrero realizó una visita de trabajo a México, durante la que sostuvo encuentros con el jefe de la Oficina de la Presidencia de México, con el secretario de Relaciones Exteriores, con el secretario de Turismo y con el subsecretario de Industria y Comercio de la Secretaría de Economía. Asimismo, participó en el Foro de Negocios y Comercio México-Emiratos Árabes Unidos.

Por su lado, la subsecretaria de Asuntos Multilaterales y Derechos Humanos de la Cancillería mexicana, la maestra Martha Delgado Peralta, realizó del 8 al 13 de febrero de 2020 una visita de trabajo a EAU. Además de encabezar la Delegación de México que participó en la X Foro Urbano Mundial (WUF10), la subsecretaria Delgado cumplió un intenso programa de actividades del ámbito bilateral. Igualmente, ofreció una conferencia magistral sobre la Diplomacia Multilateral en la Política Exterior de México en la sede de la Academia Diplomática de EAU.

COOPERACIÓN ANTI COVID

Prueba de los sólidos lazos de amistad y cooperación existentes entre ambos países y como una muestra del espíritu de solidaridad internacional que han caracterizado a EAU desde el estallido de la pandemia del covid-19, el 14 de julio el Gobierno de Abu Dhabi envió a México una donación de diez toneladas de suministros médicos y sanitarios.

A bordo del avión de la aerolínea Etihad, fletado por el gobierno emiratí, viajaron 27 ciudadanos mexicanos que se encontraban varados en este país, quienes, después de varios meses de espera, pudieron finalmente ser repatriados a México.

En el marco de la conmemoración del 45° aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre México y EAU, el 15 de septiembre el entonces Subsecretario de Relaciones Exteriores de México, embajador Julián Ventura, y el ministro de Estado



During 2020, Mexico's presence in the UAE was constant and relevant at governmental, business and cultural levels.

VISITS BY SENIOR OFFICIALS TO THE UAE

Throughout 2020, numerous cultural events were successfully organised, which have strengthened Mexico's image in the UAE, contributing to a greater knowledge of Mexico in the UAE and opening new avenues

and opportunities for bilateral cooperation, as well as economic and trade promotion.

Thus, with the aim of examining alternatives to strengthen and diversify economic, trade and tourism relations, as well as the promotion of mutual investments between the two countries, the then UAE Minister of Economy, Dr. Sultan Bin Saeed Al Mansouri, paid a working visit to Mexico in late February. During this visit he held meetings with the Head of the Office of the President of Mexi-

La embajadora de México con el artista emiratí Faisal Abdulqader y el mexicano Joe Barros Chaparro.

The Mexican Ambassador with Emirati artist Faisal Abdulqader and Mexican artist Joe Barros Chaparro.

ECG
2021



para Asuntos Exteriores de EAU, doctor Anwar Gargash, sostuvieron una entrevista telefónica. Durante dicho coloquio, pasaron revista a los logros alcanzados en los últimos años en las relaciones entre México y Emiratos Árabes Unidos y destacaron la importancia de la citada efeméride.

Por su lado, la secretaria de Economía de México, doctora Graciela Márquez, y el ministro de Economía de EAU, Abdulla Bin Touq Al Marri, publicaron sendos artículos de prensa sobre las relaciones económicas y comerciales entre ambos países. Dichos artículos fueron difundidos simultáneamente en periódicos de México (Excélsior) y de EAU (The National), el 12 de septiembre de 2020.

45 AÑOS DE FRUCTÍFERAS RELACIONES

México y EAU establecieron relaciones diplomáticas el 12 de septiembre de 1975. A 45 años de distancia, puede afirmarse que las relaciones entre México y Emiratos Árabes Unidos han experimentado un desarrollo significativo, tanto en el ámbito político como en el económico, comercial y cultural, gracias a la existencia de un interés genuino mutuo

co, the Secretary of Foreign Affairs, the Secretary of Tourism and the Undersecretary of Industry and Trade of the Ministry of Economy. He also participated in the Mexico-United Arab Emirates Business and Trade Forum.

For her part, the Undersecretary for Multilateral Affairs and Human Rights of the Mexican Foreign Ministry, teacher Martha Delgado Peralta, paid a working visit to the UAE from 8 to 13 February 2020. In addition to leading the Mexican Delegation that participated in the 10th World Urban Forum (WUF10), Under-Secretary Delgado completed an intense bilateral programme. She also gave a keynote speech on Multilateral Diplomacy in Mexico's Foreign Policy at the UAE Diplomatic Academy headquarters.

ANTI-COVID COOPERATION

As a testament to the strong ties of friendship and cooperation between the two countries, and as a demonstration of the spirit of international solidarity that has characterised the UAE since the outbreak of the Covid-19 pandemic, on 14 July the Government of Abu Dhabi sent a donation of ten tonnes of medical and health

supplies to Mexico.

On board the Etihad plane, chartered by the UAE government, were 27 Mexican nationals who had been stranded in the UAE and who, after several months of waiting, were finally able to be repatriated to Mexico.

In the framework of the commemoration of the 45th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Mexico and the UAE, on 15 September, the then Mexican Undersecretary of Foreign Affairs, Ambassador Julián Ventura, and the UAE Minister of State for Foreign Affairs, Dr. Anwar Gargash, held a telephone interview. During the meeting, they reviewed the achievements in recent years in the relations between Mexico and the UAE. They highlighted the importance of the aforementioned anniversary.

The Mexican Minister of Economy, Dr. Graciela Márquez, and the UAE Minister of Economy, Abdulla Bin Touq Al Marri, published two press articles on economic and trade relations between the two countries. These articles were published simultaneously in newspapers in Mexico (Excélsior) and the UAE (The National) on 12 September 2020.

Martha Delgado responde a las preguntas tras su intervención en la Academia Diplomática de Emiratos.

Martha Delgado answers questions after her speech at the Emirates Diplomatic Academy.



45 YEARS OF FRUITFUL RELATIONS

Mexico and the UAE established diplomatic relations on 12 September 1975. After 45 years, it can be said that relations between Mexico and the United Arab Emirates have undergone significant development in the political, economic, commercial and cultural spheres. Thanks to the existence of genuine mutual interest and undeniable comparative advantages, this collaboration should continue to be explored and exploited for the benefit of both countries.

Mexico and the UAE are reciprocally very attractive in terms of market diversification, cooperation and investment.

For the UAE, Mexico represents a gateway to the Latin American and Caribbean region. At the same time, for Mexico, the UAE has been a gateway to this region. Both countries have a geostrategic position for international trade and collaboration between them is relevant to boost global trade and economic exchanges, especially in the context of the effects of the Covid-19 pandemic. In terms of reciprocal investment promotion between the two countries, several strategic sectors have been identified, such as oil and energy, renewable energies, infrastructure and real estate, and tourism.

In recent years, Mexico and the UAE have developed a close and fruitful bilateral cooperation in various international forums and organisations, taking advantage of both countries' common ground on a number of priority issues on the multilateral agenda.

The relationship between Mexico and the United Arab Emirates has a solid basis of trust and knowledge that enables both countries to continue enriching political dialogue, commercial, economic and cultural exchanges and in the field of collaboration and cooperation in academic matters. This collaboration in all areas will benefit both peoples and the international community. •

La presencia de México en Emiratos Árabes Unidos fue constante y relevante tanto a nivel gubernamental como empresarial y cultural en 2020

Mexico's presence in the United Arab Emirates was constant and relevant at the governmental, business and cultural levels in 2020

y de innegables ventajas comparativas que deben continuar explorándose y aprovechándose en beneficio de ambos países.

México y EAU son recíprocamente muy atractivos en términos de diversificación de mercados, cooperación e inversión. Para EAU, México representa una puerta de entrada para la región de América Latina y el Caribe y para México, EAU ha significado una puerta de entrada a esta región. Ambos países cuentan con una posición geo-estratégica para el comercio internacional y la colaboración entre ellos es relevante para dinamizar los intercambios comerciales y económicos mundiales, especialmente en el contexto de los efectos de la covid-19. En promoción de inversiones entre ambos países, se han identifi-

cado sectores estratégicos como petróleo y energía; energías renovables, infraestructura y bienes raíces y turismo.

En los últimos años México y EAU han desarrollado una estrecha y fructífera cooperación bilateral en el seno de los diversos foros y organismos internacionales.

La relación entre México y Emiratos Árabes Unidos cuenta con una sólida base de confianza y conocimiento que posibilita a ambos países seguir enriqueciendo el diálogo político, los intercambios comerciales, económicos y culturales y en el campo de la colaboración en materia académica y de cooperación. Todo lo anterior, en beneficio de ambos pueblos y de la comunidad internacional. •

Numerosas actividades virtuales Numerous virtual activities

A lo largo de 2020, la presencia de México continuó dando muestras de su activismo y creatividad en el ámbito de la promoción cultural y educativa. Así, y a pesar de las restricciones impuestas por las medidas sanitarias preventivas aplicadas en EAU para evitar una mayor propagación de la pandemia del covid-19, se llevaron a cabo de manera virtual diversos eventos y actividades de promoción cultural y educativa, entre los que destacan los siguientes:

Exposición colectiva 'Arte Mexicano en EAU' (28 de enero). Estuvo integrada por obras de 23 artistas mexicanos, tanto residentes en México como en los Emiratos Árabes Unidos. Con un total de 62 piezas exhibidas, entre las que estuvieron obras fotográficas, pinturas y esculturas. La exhibición tuvo el propósito de homenajear a los artistas que viven más allá de las fronteras mexicanas, proyectar la cultura y el arte mexicano dentro de EAU, así como reforzar los lazos culturales entre ambos países.

Ceremonia del Grito de Independencia dirigida a la comunidad mexicana (15 de septiembre). Con motivo del 210 Aniversario de la Independencia de México, la Embajada compartió en sus redes sociales el tradicional 'Grito de Dolores', el cual corrió a cargo de la embajadora Francisca Méndez. En dicho mensaje, se hizo un minuto de silencio por las víctimas acaecidas en el marco de la pandemia del covid-19 y un reconocimiento a la loable labor del personal de salud en todo el mundo que ha trabajado incansablemente por contener los efectos de esta pandemia. Asimismo, se agradeció a la comunidad mexicana residente en los Emiratos Árabes Unidos por responder activamente con las medidas que el gobierno emiratí ha instrumenta-

do para salvaguardar la integridad de la población. También, se recalcó el apoyo de la Embajada y su personal para responder a las necesidades de la comunidad mexicana en todo momento.

Iluminación del Burj Khalifa y del edificio de ADNOC con los colores de la Bandera de México (15-16 de septiembre). Como una confirmación más de la importancia que EAU atribuye a las relaciones entre ambos países, el 15 de septiembre la fachada del edificio más alto del mundo, el emblemático Burj Khalifa de Dubai, fue iluminado con los colores de la Bandera de México, imagen que dio la vuelta al mundo y que fue reproducida por todos los medios de comunicación, incluyendo los de México. De igual forma, el edificio de la Abu Dhabi National Oil Company (ADNOC) en la ciudad de Abu Dhabi, proyectó la imagen de la bandera mexicana en su fachada el 16 de septiembre.

Taller de Dibujo para Personas con Determinación con la Fundación SEDRA para conmemorar el 45º Aniversario (8 de septiembre). En el marco de la celebración del 45 aniversario del establecimiento de las relaciones diplomáticas entre México y los Emiratos Árabes Unidos, el 8 de septiembre se llevó a cabo de manera virtual el 'Taller de Dibujo para Personas con Determinación' con la Fundación SEDRA, cuya finalidad fue incluir en la agenda cultural y social de la Embajada de México a personas con determinación (personas con discapacidad), con miras a su integración y visibilidad en la sociedad, al tiempo de promover un mayor conocimiento de México.

Exposición de arte 'Diálogos sobre el Lienzo'. El 8 de septiembre, la embajadora Méndez presidió en el vesti-

Throughout 2020, Mexico's presence continued to demonstrate its activism and creativity in the field of cultural and educational promotion. Thus, despite the restrictions imposed by the preventive health measures applied in the UAE to avoid further spread of the Covid-19 pandemic, several cultural and educational promotion events and activities were carried out virtually, including the following:

Group exhibition 'Mexican Art in UAE' (28 January). This exhibition was made up of works by 23 Mexican artists, both resident in Mexico and in the United Arab Emirates. A total of 62 pieces were exhibited, including photographic works, paintings and sculptures. The purpose of the exhibition was to pay tribute to artists living beyond Mexican borders, project Mexican culture and art within the UAE, and strengthen cultural ties between the two countries.

Grito de Independencia Ceremony for the Mexican community (15 September). On the occasion of the 210th Anniversary of Mexico's Independence, the Embassy shared on its social media networks the traditional 'Grito de Dolores', which was performed by Ambassador Francisca Méndez. The message included a minute's silence for the victims of the Covid-19 pandemic and a recognition of the commendable work of health personnel around the world who have worked tirelessly to contain the effects of this pandemic. The Mexican community living in the United Arab Emirates was also thanked for actively responding to the measures that the UAE government has implemented to safeguard the population's integrity. In addition, the support of the Embassy and its staff's response to the needs of the Mexican community at all times was stressed.



bulo de la Embajada de México la ceremonia inaugural de la exposición 'Diálogos sobre el Lienzo', 'Dialogues on Canvas' del artista emiratí Faisal Abdulqader y el artista mexicano Joe Barros Chaparro, e integrada por 35 obras que retratan una amalgama de paisajes naturales, culturales, históricos, objetos cotidianos, personajes ficticios y seres extraños producto de la imaginación, ofreciendo en imágenes un magnífico diálogo cultural sobre los lienzos. La exposición permaneció abierta al público hasta el 8 de noviembre de 2020.

Exposición Fotográfica 'Muerte en la Piel', del artista mexicano Mauricio Silerio. El 1º de noviembre, se inauguró en el vestíbulo de la Embajada de México la exposición fotográfica 'Muerte en la Piel', del maestro Mauricio Silerio. Dicha exposición estuvo integrada por 34 fotografías

Illumination of the Burj Khalifa and the ADNOC building with the colours of the Mexican flag (15-16 September). As further confirmation of the importance of the UAE attaches to relations between the two countries, on 15 September the façade of the world's tallest building, the iconic Burj Khalifa in Dubai, was illuminated in the colours of the Mexican flag. An image that went around the world and was reproduced by all media, including media in Mexico. Similarly, the Abu Dhabi National Oil Company (ADNOC) building in Abu Dhabi city projected the image of the Mexican flag onto its façade on 16 September.

Drawing Workshop for People of Determination with the SEDRA Foundation to commemorate the 45th anniversary (8 Sep-

tember). In the framework of the celebration of the 45th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Mexico and the United Arab Emirates, on 8 September, the 'Drawing Workshop for People of Determination' was held virtually with the SEDRA Foundation. The purpose was to include people of determination (persons with disabilities) in the cultural and social agenda of the Embassy of Mexico, with a view to their integration and visibility in society, while promoting greater knowledge of Mexico.

Art exhibition 'Dialogues on Canvas'. On 8 September, Ambassador Méndez presided over the opening ceremony of the exhibition 'Dialogues on Canvas' by Emirati artist Faisal Abdulqader and Mexican artist Joe Barros

que ofrecen una interesante narrativa visual de nuestra tradicional celebración del Día de Muertos. Las fotografías permanecieron expuestas hasta el 30 de noviembre.

Tradicional Altar de Muertos. En 2020, la Embajada dedicó el tradicional Altar de Muertos al Premio Nobel de Química de México Mario Molina, al consejero de la Embajada Jaime Boy Manrique y a todas las personas fallecidas a causa de la pandemia del covid-19. El 2 de noviembre se instaló la tradicional ofrenda en la Sección Consular de la Embajada, la cual permaneció abierta al público hasta el 30 de noviembre.

Encuentro virtual entre la Embajada de México y la Zayed University. El 15 de octubre, la titular de la Embajada sostuvo un encuentro virtual con la ministra de Cultura y Juventud de EAU y presidenta de la Universidad Zayed, Noura Bint Mohammed Al Kaabi, con el fin de examinar las alternativas para desarrollar formas de cooperación y asociaciones futuras en el ámbito cultural y académico con dicho centro de educación superior.

Inauguración de la exposición de dibujos 'Disfrutando lo que soy y lo que hago'. La apertura fue el 21 de diciembre en las instalaciones de la Embajada de México, en el marco de la conmemoración del Día Internacional de las Personas con Discapacidad. La citada exposición, que permaneció abierta al público hasta el 21 de enero de 2021, estuvo integrada por 32 dibujos y pinturas realizados por atletas mexicanos de las Olimpiadas Especiales México, así como por personas con discapacidad de la Fundación SEDRA en Emiratos Árabes Unidos. La ceremonia inaugural fue encabezada virtualmente por la subsecretaria de Asuntos Multilaterales y Derechos Humanos, maestra Martha Delgado Peralta, y la ministra de Cultura y Juventud de EAU, Noura Al Kaabi. •

Chaparro. The exhibition comprised 35 works that portray an amalgam of natural, cultural and historical landscapes, everyday objects, fictitious characters and strange beings from the imagination, portraying a magnificent cultural dialogue in images on canvas. The exhibition remained open to the public until 8 November 2020.

Photographic exhibition 'Muerte en la Piel', by Mexican artist Mauricio Silerio. On 1 November, the photographic exhibition 'Muerte en la Piel' (Death in the Skin), by Mauricio Silerio, was inaugurated in the Mexican Embassy's lobby. The exhibition consisted of 34 photographs that offer a fascinating visual narrative of our traditional Day of the Dead celebration. The photographs re-

Virtual meeting between the Embassy of Mexico and Zayed University. On 15 October, the head of the Embassy held a virtual meeting with the UAE Minister of Culture and Youth and President of Zayed University, Noura Bint Mohammed Al Kaabi, to develop forms of cooperation and future partnerships in the cultural and academic field with this higher education centre.

Inauguration of the exhibition of drawings 'Enjoying what I am and what I do'. The opening was on December 21 at the facilities of the Embassy of Mexico, within the framework of the commemoration of the International Day of Persons with Disabilities. The aforementioned exhibition, which remained open to the public until January 21, 2021, con-

Debido a las restricciones por el covid, la Embajada de México, con la diplomática Francisca E. Méndez al frente, realizó de manera virtual numerosos eventos y actividades de promoción cultural y educativa

Due to covid restrictions, the Embassy of Mexico, headed by diplomat Francisca E. Méndez, held numerous virtual events and activities to promote cultural and educational activities

mained on display until 30 November.

Traditional Altar of the Dead. In 2020, the Embassy dedicated the traditional Altar de Muertos to Mexico's Nobel Laureate in Chemistry Mario Molina, Embassy Counsellor Jaime Boy Manrique, and all those who died as a result of the Covid-19 pandemic. On 2 November, the traditional offering was installed in the Embassy Consular Section, which remained open to the public until 30 November.

sisted of 32 drawings and paintings made by Mexican athletes from the Special Olympics Mexico, as well as by determined people from the SEDRA Foundation in the United Arab Emirates. The opening ceremony was virtually led by the Undersecretary for Multilateral Affairs and Human Rights, teacher Martha Delgado Peralta, and the UAE Minister of Culture and Youth, Noura Al Kaabi. •

Drs. Nicolas & Asp, la sonrisa de Dubai

Drs. Nicolas & Asp keeping Dubai Smiling

La doctora Salam Khayyat Bolívar, especialista en Ortodoncia y con una vasta trayectoria profesional en Oriente Medio, ha ayudado durante las dos últimas décadas a miles de personas a recuperar su seguridad y las ganas de sonreír.

Dr. Salam Khayyat Bolivar, specialist in Orthodontics with a long professional experience in the Middle East, has helped thousands of people to regain their confidence and restore their smile.

Texto | Text: Anna F. Perdomo • Fotos | Photos: El Correo del Golfo

“Sonreír es definitivamente uno de los mejores y más bellos remedios”, decía con convicción el afamado novelista latinoamericano Pablo Coelho, afirmación que pocos podrían desmentir. Y es que durante años científicos han comprobado los grandes beneficios que una sonrisa tiene en los seres humanos. Impacta en la salud física, emocional y mental. Por ejemplo, un estudio realizado por la Universidad de Pittsburgh (EEUU) demostró cómo las personas que sonreían con más regularidad eran percibidas por los demás como más atractivas y confiables. Otras investigaciones también han concluido que las sonrisas ayudan a mejorar el estado de ánimo y bajan los niveles de estrés, entre muchas otras bondades.

Sin embargo, para muchos, materializar sus sentimientos en este gesto de alegría se convierte en un motivo de vergüenza debido a problemas de

salud y estética dental, que pueden causar profundos efectos emocionales y psicológicos.

Una buena parte de las personas con estos problemas no sonríen a menudo, se aíslan, evitan hablar en público y sienten ansiedad social. Consciente del gran impacto de las sonrisas en la vida de los individuos, la doctora Salam Khayyat Bolívar ha dedicado gran parte de su vida a tratar problemas complejos de ortodoncia, que, más allá de solucionar cuestiones meramente estéticas, son claves fundamentales de una buena salud oral.

Tras lograr estudios doctorales en ortodoncia y especializarse en paladar hendido y labio leporino, la doctora Bolívar ha logrado construir una trayectoria invaluable en Emiratos Árabes Unidos durante la que ha realizado significativas aportaciones a la vida de sus pacientes.

“Mi trabajo es enderezar los dien-

“Smiling is definitely one of the best and most beautiful remedies”, the famous Latin American novelist Pablo Coelho used to say with conviction. For many years, scientists have seen the significant benefits of smiling to human health and well-being. The benefits of smiling occur not only on a physical level but also on a mental and emotional one. A research from the University of Pittsburg (USA) showed how people who smile frequently were regarded as more attractive and reliable. Recent studies have found that smiling helps improve mood and reduce the body's response to stress.

However, for many people express their feelings with this gesture of joy becomes a source of shame due to health problems and dental aesthetics, which can cause profound emotional and psychological issues.

La doctora Salam Khayyat Bolívar, en su consulta de la clínica Drs. Nicolas & Asp Centers en Dubai.

Dr. Salam Khayyat Bolívar, in her office at Drs. Nicolas & Asp Centers clinic in Dubai.

ECG
2021



tes, corregir las mordidas, crear sonrisas sanas y atractivas. Por ello, lo que más me gusta es ver cómo transformo la sonrisa y cambio la vida de mis pacientes, que se vuelven más felices y seguros de sí mismos”, afirma.

Desde el año 2001 forma parte de la clínica Drs. Nicolas & Asp Centers, cuya premisa es el cuidado de sus pacientes, no solo durante el tratamiento, sino también después, y todo en aras de conseguir óptimos resultados que se mantengan en el tiempo.

“Después del tratamiento, el cuidado es una de nuestras principales preocupaciones. Tenemos unas fuertes pautas éticas cuando se trata de nuestros pacientes, quienes son como nuestra familia”, asegura.

NUNCA ES TARDE

Investigadores han comprobado que las sonrisas son contagiosas, aumentan la productividad, ayudan a los humanos a ser más creativos y a tener un enfoque más integral de sus problemas; razones de peso para que se preste especial atención a su cuidado.

“Lo que más me gusta de mi trabajo es ver cómo transformo la sonrisa y cambio la vida de mis pacientes”

“What I like the most is seeing how I transform the smile and change the lives of my patients”

Most people who suffer smile aesthetics problems, avoid public speaking and feel social anxiety. Aware of the impact of smile on human interactions, Dr. Salam Khayyat Bolívar has dedicated her professional career to treat complex orthodontic problems which, beyond solving merely aesthetic issues, are the keys to good oral health.

Dr. Bolívar earned her P.H.D in Orthodontics (2001) from EGE University and subspecialized in the Cleft

Lip and Palate cases. Since then, she has managed to build an invaluable career in the United Arab Emirates during which she has made significant contributions to the lives of her patients.

“My job is to straighten crooked teeth, bite correction and create a healthy and attractive smile. What I like the most is seeing how I transform the smile and change the lives of my patients, who become happier and more self-confident”, she says.

Since 2001, she has been part of Drs. Nicolas & Asp Centers. The main objective of this clinic is to deliver the highest standard of care to their patients, not only during the treatment, but also afterwards.

“After treatment, care is one of our main concerns. We have strong ethical guidelines when it comes to our patients, who are like our family”, she says.

NEVER IS TOO LATE

Researchers have shown that smiles are contagious, increase pro-

La doctora Salam K. Bolívar atiende a una paciente.

Dr. Salam K. Bolívar attends to a patient.



Además de servicios odontológicos, la clínica Drs. Nicolas & Asp Centers ofrece prestaciones médicas de alta calidad en los centros de Marina Walk y The Springs Souk

In addition to dental services, Drs. Nicolas & Asp Centers offers its high-quality medical benefits in Marina Walk and The Springs Souk

“Nunca es demasiado tarde para tener una gran sonrisa. Los niños no son los únicos que pueden conseguir unos dientes perfectos, también los adultos”, asegura la doctora Bolívar, que pertenece a la Asociación Americana de Ortodoncia, a la Asociación Jordana y a la Sociedad Árabe de su especialidad.

Subraya que los métodos en el campo de la ortodoncia se han desarrollado enormemente en los últimos años, con grandes resultados en los pacientes, que hoy día pueden encontrar tratamientos que se ajusten a sus necesidades y estilos de vida.

“No hay excusa”, aclara, recordando que ni siquiera el idioma es un obstáculo para buscar atención de calidad en Dubai, ya que la clínica Drs. Nico-

las & Asp Centers, que ofrece sus servicios médicos de alta calidad en los centros de Jumeirah, Marina Walk, The Springs Souk y Uptown Mirdif, cuenta con un equipo de 300 personas que dominan idiomas como inglés, español, francés, árabe o alemán, entre otros.

Es claro que tratamientos como la ortodoncia permiten que las personas no solo tengan una boca sana, una sonrisa agradable y una apariencia facial no condicionada por alteraciones dentales, sino además unos dientes que tienen mayores probabilidades de durar toda la vida si se cuidan correctamente y que, no hay que olvidar, son la mejor carta de presentación y lo primero que los demás perciben en una gran sonrisa. •

ductivity, help humans to be more creative and have a more comprehensive approach to their problems.

“It is never too late to have a great smile. Children are not the only ones who can get perfect teeth, adults too”, says Dr. Bolívar, who is a member of the American Association of Orthodontics, the Jordanian Association of Orthodontics and the Arab Orthodontics Society.

She emphasizes that enormous progress in the Orthodontic field has been made in recent years with great results in patients, who today can find treatments that fit their needs and lifestyles.

“There is no excuse”, she clarifies, remembering that not even the language is an obstacle to get high quality care in Dubai; Drs. Nicolas & Asp Centers It has a staff of 300 people who speak languages such as English, Spanish, French, Arabic or German, among others, in their centers in Jumeirah, Marina Walk, The Springs Souk and Uptown Mirdif.

Orthodontics treatments allow people not only to have a healthy and attractive facial appearance, but also to express themselves with confidence. •

DENTAL
EMERGENCY

24/7

AT THE
JUMEIRAH
CENTER



دكتور نيكولا وآسب
DRS. NICOLAS & ASP
Since 1991

General Dentistry Department
Pediatric Dentistry Department
Orthodontics Department
Endodontics Department
Prosthodontics Department
Periodontics Department
Implantology Department
Oral Surgery Department
Dental Hygiene Department
General & Family Medicine Department
Obstetrics & Gynecology Department
Pediatrics Department
Ear, Nose and Throat (ENT) Department
Orthopedics & Physiotherapy Department

OUR CENTERS

Jumeirah | Marina Walk | The Springs Souk | Uptown Mirdif

04 394 7777

www.nicolasandasp.com

Metlife • AXA • Aetna • NAS • Bupa • Oman • Neuron • Almadallah • MSH • SAICO • Mednet
Cigna • NGI • Inayah TPA • Al Khazna • Now Health • Whealth International • IRIS • SAADA
Allianz • Enaya • Reaya • Next Care

La Despensa, la gran tienda de España en Emiratos Árabes Unidos

La Despensa, Spain's flagship shop in the United Arab Emirates

El establecimiento, radicado en Dubai y que a día de hoy atiende miles de pedidos, se ha consolidado como el único del país que ofrece productos de alimentación cien por cien españoles y de máxima calidad.

La Despensa, which is located in Dubai and currently handles thousands of orders, has established itself as the only one in the country that offers one hundred percent Spanish food products of the highest quality.

Texto | Text: Amelia Cruzado • Fotos | Photos: El Correo del Golfo

Una de las iniciativas más genuinas y aplaudidas nacida en los últimos años en Emiratos Árabes Unidos (EAU) en el seno de la comunidad española es La Despensa, única tienda que existe en el país del Golfo que ofrece productos cien por cien españoles y de máxima calidad. El establecimiento, impulsado por la catalana Elisa Labori y el extremeño Raúl Simón, ambos con una larga trayectoria en EAU, comenzó su andadura hace años en Global Village para en mayo de 2017 instalarse en la conocida zona de Al Quoz en Dubai.

La apertura de La Despensa hay su-

marla a la historia de las conquistas de la comunidad española en Emiratos Árabes ya que hasta que fue inaugurada no existía un establecimiento de similares características. Y era muy necesario. Prueba de ello es que a día de hoy sigue creciendo e incorporando sin cesar nuevos productos a sus estanterías. Además, el proceso de expansión que han llevado a cabo sus responsables ha hecho posible que no sólo se pueda acudir hasta la tienda para comprar lo que se necesita, sino que además ha incluido el desarrollo de un eficaz y rápido sistema de entrega a domicilio que es muy deman-

One of the most genuine and applauded initiatives adopted in recent years in the United Arab Emirates (UAE) within the Spanish community is La Despensa, the only shop in the Gulf country that offers one hundred percent Spanish products of the highest quality. The establishment, promoted by the Catalan Elisa Labori and the Extremaduran Raúl Simón, both with a long history in the UAE, began its journey years ago in Global Village and in May 2017 was set up in the well-known Al Quoz area in Dubai.



La apertura de La Despensa se transformó en un destacado encuentro de la comunidad española e hispanoparlante en Emiratos Árabes.

The opening of La Despensa in 2017 was presided over by the Spanish ambassador at the time and had a great social impact.

ECG
2021



dado y al que se accede a través de su versátil página web <https://acercatealadespensa.com/>.

La apertura oficial de este auténtico colmado, presidida por el embajador de España de la época, José Eugenio Salarich, tuvo una gran repercusión social. Entre comestibles de indudable calidad se congregaron decenas de españoles que pudieron comprobar de primera mano que en Dubai existe un lugar como en cualquier ciudad de España al que es posible acudir en un momento para comprar todo aquello que más nos gusta y que tanto echamos de menos en Emiratos Árabes.

The opening of La Despensa must be added to the Spanish community's history of conquests in the Arab Emirates as, until it was inaugurated, no similar business existed. And it was much needed. Proof of this is that it is still growing and constantly adding new products to its shelves. Moreover, the expansion process carried out by its managers has made it possible not only to go to the shop to buy what you need but to have your purchases delivered thanks to the development of an efficient and fast home delivery system. The delivery system, which is in great demand, can be accessed

through its versatile website <https://acercatealadespensa.com/>.

The official opening of this authentic grocery store, presided over by the Spanish ambassador at the time, José Eugenio Salarich, had great social repercussions. Dozens of Spaniards gathered to buy the high-quality foodstuffs, and were able to see firsthand that in Dubai there is a place, like in any other city in Spain, where it is possible to go in a moment to buy whatever they like and miss so much.

This was precisely the idea highlighted by the ambassador in his remarks on the day of the inaugura-

El chef Carles Colomé es el socio responsable comercial del canal Horeca -izquierda-. El extremeño Raúl Simón, uno de los impulsores del establecimiento -derecha-.

Chef Carles Colomé is partner and sales manager for the Horeca channel -left-. Raúl Simón from Extremadura, one of the driving forces behind the shop -right-.

Esta fue precisamente la idea que destacó el embajador en las declaraciones que realizó el día de la inauguración, en las que, además de felicitar de manera efusiva a los emprendedores, subrayó que era una importante novedad que "los españoles tengan ahora un sitio al que ir en Dubai para adquirir productos de calidad como si estuvieran en España".

Desde aquella jornada, La Despensa se ha consolidado como un referente, para los españoles en particular y los hispanoparlantes en general, a la hora de conseguir los productos procedentes directamente de España con los que cocinar sus platos más apetecibles.



las rías gallegas-, encurtidos, alcachofas, guindillas, verduras, legumbres como alcachofas, garbanzos, lentejas, habitas, judías y menestra, o las recordadas banderillas. También tomate frito, quesos, productos cárnicos frescos, embutidos, pescado y marisco y hasta dulces.

De hecho, para los Reyes Magos de 2021, La Despensa distribuyó en Dubai y Abu Dhabi más de 300 roscones. Incluso los turistas que se encontraban por esas fechas en Emiratos Árabes hicieron pedidos para que se los llevaran a los hoteles donde se encontraban alojados.

Y mención especial merecen los miles calçots que cada año trae La Des-



tion. In addition to warmly congratulating the entrepreneurs, he stressed that it was an important novelty that "Spaniards now have a place to go in Dubai to buy quality products as if they were in Spain".

Since that day, La Despensa has established itself as a benchmark for Spaniards in particular and Spanish speakers in general, when it comes to obtaining products directly from Spain to cook their most appetising dishes.

A decisive link in this growth process is that in March 2020 Carles Colomé, a chef by profession and with extensive work experience in the United Arab Emirates, became a partner and sales manager for the Horeca channel. In addition to the expansion of business in this area, his appointment has enabled a solid expansion of the range of products in the fresh and frozen categories.

La Despensa has a very wide range of products on offer. There are the usual products, from the best extra virgin olive oil, a wide variety of olives or Bomba rice, to all kinds of preserves, bonito del Norte (tuna), cod brandade or mussels from the Galician estuaries, along with pickles, capers, chilli peppers, vegetables, pulses such as artichokes, chickpeas, lentils, broad beans, beans and stews, or the famous banderillas (type of tapa). Also fried tomato, cheese, fresh meat products, sausages, fish and seafood and even sweets are available.

In fact, for the feast of the Epiphany in 2021, La Despensa distributed more than 300 roscones (a type of cake) in Dubai and Abu Dhabi. Even tourists who were in the United Arab Emirates at the time placed orders for them to be taken to the hotels where they were staying.

And special mention should be made of the thousands of freshly harvested calçots, green onions, that La Despensa brings every year by air from Catalonia and which are eaten in the most traditional way at Seville's restaurant, an event that has become one of the most popular events held annually in the community.

La Despensa also offers, both in Al Quoz and in its establishment loca-

En este proceso de crecimiento hay que incluir como determinante eslabón que en marzo de 2020 Carles Colomé, chef de profesión y con amplia experiencia laboral en Emiratos Árabes, se incorpora como socio y responsable comercial del canal Horeca, lo cual ha posibilitado, además de la expansión del negocio en esa vertiente, una fuerte ampliación de la gama de productos en las categorías de frescos y congelados.

La oferta de La Despensa es muy amplia. Están los productos de siempre, desde el mejor aceite de oliva virgen extra, una numerosa variedad de aceitunas o el arroz Bomba, a conservas de todo tipo -bonito del Norte, brandada de bacalao o mejillones de

pensa por vía aérea recién recogidos y de máxima frescura desde Cataluña y que son degustados de la forma más tradicional en la multitudinaria calçotada que celebra el restaurante Seville's, evento que se ha convertido en uno de los más concurridos que con carácter anual lleva a cabo la comunidad.

La Despensa ofrece igualmente -tanto en Al Quoz como en su establecimiento situado en el Pabellón de Europa de Global Village- cuanto se necesite para cocinar los mejores arroces -paellas y paelleros- y también cazuelas de La Rambla y hasta botijos. Es decir, que en la tienda de Elisa y Raúl se respira el espíritu de las distintas tierras que integran España en cada uno de sus rincones.



La
despensa
Spanish Food Store

A decorative flourish in a dark red color, consisting of a large, stylized loop with a smaller loop and a tail that curls upwards.

www.acercatealadespensa.com

Elisa Labori –izquierda–, durante el acto de inauguración de La Despensa en 2017, presidido por el embajador de España de la época, José Eugenio Salarich –derecha–.

Elisa Labori –left–, during the opening ceremony of La Despensa in 2017, presided over by the Spanish ambassador at the time, José Eugenio Salarich, right.



Elisa Labori asegura que La Despensa es un "establecimiento abierto a todos los residentes y que recibe con los brazos abiertos las sugerencias" que les quieran transmitir. En este sentido, señala que están "atentos a las demandas que pueden surgir en cada momento". La evidencia de lo que comenta es "el éxito" de sus numerosos productos en la Navidad 2020, "entre los cuales no ha faltado de nada".

Por su parte, Raúl Simón mantiene convencido que La Despensa era "una necesidad para la comunidad en Emiratos Árabes". "En algunos supermercados del país es posible encontrar determinados productos españoles, pero en ningún caso con la calidad y la diversidad con la que están en La Despensa", destaca.

La propuesta de La Despensa, única y singular, ha calado entre los residentes. Dan fe los miles de pedidos que han entregado durante las pasadas Navidades y las decenas de personas que han recorrido sus pasillos. Entre ellos incluso encargados de atender las peticiones de destacadísimos españoles que actualmente residen en Emiratos Árabes. •

La apertura de La Despensa en 2017 estuvo presidida por el embajador de España de la época y tuvo una gran repercusión social

The opening of La Despensa in 2017 was presided over by the Spanish ambassador at the time and had a great social impact

ted in the Europe Pavilion of Global Village, everything you need to cook the best rice dishes, paellas and paella pans, as well as casseroles from La Rambla and even botijos (earthenware jugs). In other words, in Elisa and Raúl's shop you can breathe the spirit of the different lands that make up every corner of Spain.

Elisa Labori assures us that La Despensa is an "establishment open to all residents and welcomes with open arms any suggestions" they may have. In this sense, she points out that they are "attentive to the demands that may arise at any given moment". The evidence of what he says is "the success" of its numerous products at Christmas 2020, "among which nothing has been lacking".

For his part, Raúl Simón is convinced that La Despensa was "a necessity for the community in the United Arab Emirates". "In some supermarkets in the country it is possible to find certain Spanish products, but not the quality and diversity found at La Despensa", he stresses.

La Despensa's proposal, unique and outstanding, has caught on with residents. The thousands of orders that have been delivered during the past Christmas season and the dozens of people who have walked its aisles are proof of this. Among them are even those in charge of attending to the requests of very prominent Spaniards currently residing in the United Arab Emirates. •



Maria Rubert

Advocate & Arbitrator



+971 50 35 140 36



@mariarubert_dubailawyer



maria@rubertpartners.com



Maria Rubert

'Cartas desde Dubai', un fenómeno editorial con alma española

Letters from Dubai', a publishing phenomenon with a Spanish soul

Asunta López prepara el salto a la televisión de una novela que ha convencido a 30.000 lectores en todo el mundo.

Asunta López prepares for the leap to television with the novel that has hooked 30,000 readers all over the world.

Texto | Text: Amelia Cruzado • Fotos | Photos: El Correo del Golfo

Cuando empezó a escribir su primera novela, la española Asunta López no podía imaginar que se transformaría en todo un fenómeno editorial. En tan solo un mes tras su publicación, 'Cartas desde Dubai' se colocó en el top ten de los libros más vendidos en la Feria del Libro de Madrid y hoy, casi tres años después de su lanzamiento, lleva ya casi tres ediciones y 30.000 ejemplares vendidos.

López, que reside en Dubai hace siete años, es periodista de profesión aunque en Emiratos Árabes da clases de español para extranjeros. Siempre había soñado con ser escritora y cuando aterrizó en tierras emiratíes decidió aprovechar su tiempo libre creando 'Cartas desde Dubai',

una novela de ficción que sirve como marco de reflexión sobre la vida del expatriado.

"Describo en la obra desde los trámites burocráticos a la sorpresa de sus rascacielos en mitad del desierto, cuántos kilómetros conduces al día en esta ciudad, la mezcla cultural o tener amigos de múltiples nacionalidades, lo que enriquece tu vida", cuenta la escritora, que ha conseguido convertir su relato en un retrato de la Dubai multicultural. "Quería resaltar el contraste entre el lujo, los rascacielos y la modernidad en un país que es abierto al mundo sin renunciar a su identidad", explica.

Publicada por Umbriel Editores en abril de 2018, la novela es un bestseller en España y en México, entre otros

When she began writing her first novel, the Spaniard Asunta López could not have imagined that it would become a publishing phenomenon. In just one month after its publication, 'Letters from Dubai' was placed in the top ten of the best-selling books at the Madrid Book Fair and today, almost three years after its launch, it has already gone been printed in three editions and sold 30,000 copies.

López, who has lived in Dubai for seven years, is a journalist by profession, although she teaches Spanish as a foreign language in the United Arab Emirates. She had always dreamed of becoming a writer and when she landed in the Emirates she decided to make the most of her free time by

Asunta López, durante la presentación de 'Cartas desde Dubai' en Madrid.

Asunta López, during the presentation of 'Letters from Dubai' in Madrid.

ECG
2021



creating 'Letters from Dubai', a fictional novel that serves as a framework for reflecting on the life of an expatriate.

"In this book I describe everything from the bureaucratic formalities to the surprise of skyscrapers in the middle of the desert, the number of kilometres you drive a day in this city, the cultural mix of having friends of multiple nationalities, which enriches your life", says the writer, who has managed to turn her story into a portrait of multicultural Dubai. "I wanted to highlight the contrast between luxury, skyscrapers and modernity in a country that is open to the world without renouncing its identity," she explains.

Publicada por Umbriel Editores en abril de 2018, la novela es un bestseller en España y en México, entre otros países

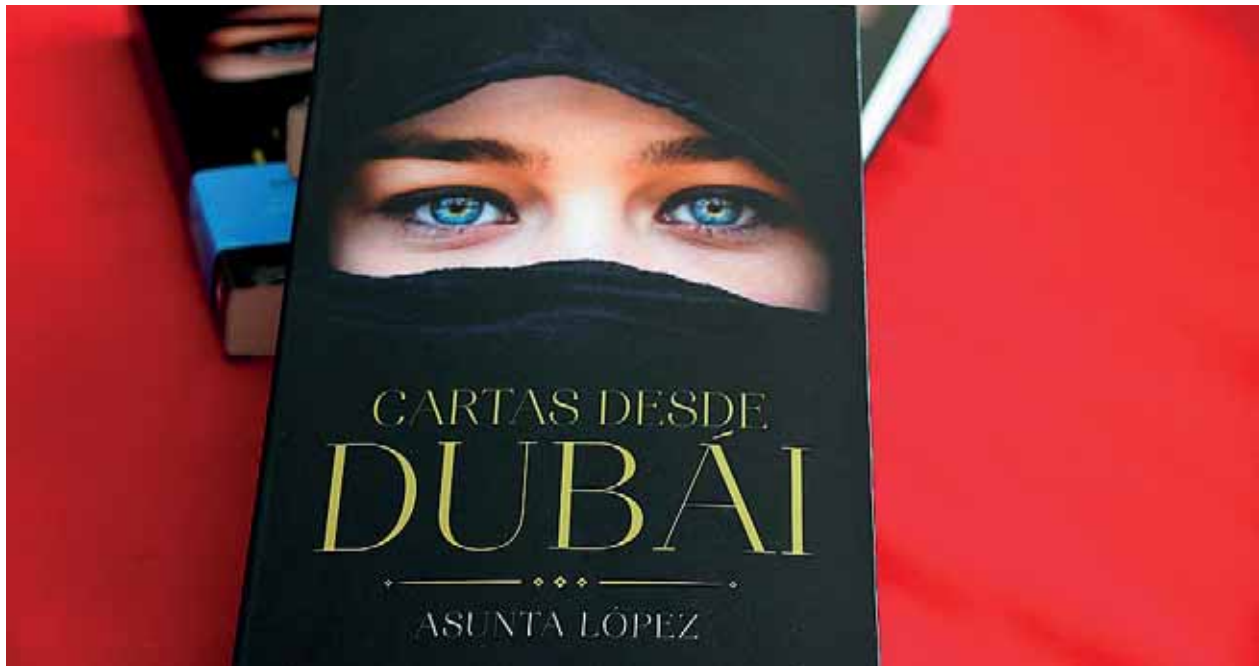
Published by Umbriel Editores in April 2018, the novel is a bestseller in Spain and Mexico, among other countries

Published by Umbriel Editores in April 2018, the novel is a bestseller in Spain and Mexico, among other countries, with 15,000 copies sold in print and another 15,000 in digital format worldwide. Following on from its outstanding reception, López is preparing a project to take her novel to the screen. "My next goal is to make a TV series," she reveals.

While the project is progressing, López regularly participates virtually in the most important book clubs in Spain and Latin America and holds online meetings with Spanish and Latin American journalists specialising in literature. Married with two children, the journalist is also a regular contri-

'Cartas desde Dubai', una novela que ha logrado acercar las realidades de Oriente y Occidente.

Letters from Dubai', a novel that has managed to bring the realities of East and West closer together.



“Quería resaltar el contraste entre el lujo, los rascacielos y la modernidad en un país que es abierto al mundo sin renunciar a su identidad”

“I wanted to highlight the contrast between luxury, skyscrapers and modernity in a country that is open to the world without renouncing its identity”

países, con 15.000 ejemplares vendidos en papel y otros 15.000 en su formato digital en todo el mundo. Para responder a su buena acogida, López ha preparado un proyecto para llevar su novela a la pantalla. “Mi próximo objetivo es que se haga la serie de televisión”, revela la española.

Mientras avanza el proyecto, López participa habitualmente de forma virtual en los clubs de lectura más importantes de España y Latinoamérica y mantiene reuniones online con periodistas españoles y latinoamericanos especializados en literatura. Casada y con dos hijos, la periodista también es colaboradora habitual en Radio La Romántica de Venezuela recomendando sus lecturas favoritas.

A pesar de que López no tiene perfil en ninguna red social, excepto en Goodreads, donde comenta libros, la

mayoría de las ‘instagramers’ especializadas en libros de Latinoamérica han contado con su presencia para comentar el libro con sus seguidoras.

Para ella, confiesa, la principal satisfacción del éxito de ‘Cartas de Dubai’ es haber conseguido “acercar las realidades de Oriente y Occidente desde el respeto, dar a conocer las maravillas de Dubai al Mundo”.

‘Cartas desde Dubai’ narra la vida de Lola Goizueta, una reconocida y atractiva ejecutiva que decide aparcarse su brillante carrera para dedicarse, por una vez en la vida, a su familia gracias al nuevo trabajo de su marido en Emiratos Árabes. Sin embargo, la exótica Dubai le tiene guardado un futuro que es el punto de partida de un viaje inesperado con amor sin límites, deseo prohibido y cárcel que supone el resurgir de una nueva Lola. ●

butor to Radio La Romántica in Venezuela, recommending her favourite reads.

López does not have a profile on any social network, except for Goodreads, where she comments on books. However, many ‘instagramers’ specialised in books in Latin America have counted on her presence to comment on her book with their followers.

For her, she confesses, the main satisfaction of the success of ‘Letters from Dubai’ is to have managed to “bring the realities of East and West closer together with respect and to make the wonders of Dubai known to the world”.

Letters from Dubai’ narrates the life of Lola Goizueta, a well-known and attractive executive who decides to put her brilliant career on hold to devote herself, for once in her life, to her family, thanks to her husband’s new job in the United Arab Emirates. However, the exotic Dubai has a future in store for her that is the starting point of an unexpected journey with boundless love, forbidden desire and prison and which results in the resurgence of a new Lola. ●

Speak English Institute se abre camino en América Latina

Speak English Institute makes its way in Latin America

La escuela de idiomas ofrece formación en diferentes idiomas y está especializada en la enseñanza del inglés. Su misión de ayudar a residentes y turistas en EAU a tener confianza para comunicarse en inglés, se ha logrado miles de veces desde que el instituto comenzó a ofrecer formación.

The language school offers training in many different languages but is specialised in teaching English. Their mission is to help UAE residents and tourists become confident communicating in English and they have already achieved this mission thousands of times since the institute first started offering language training.

Texto | Text: Anna F. Perdomo • Fotos | Photos: El Correo del Golfo

Speak English Institute abrió sus puertas en febrero de 2014 en el centro de Dubai, en Jumeirah Lakes Towers, justo frente a la estación de metro de Dubai Marina. Desde entonces, la escuela ha ayudado a miles de expatriados y emiratíes en EAU a desarrollar mejores habilidades comunicativas y a sentirse más seguros tanto en su vida social como profesional. A partir de este éxito, el siguiente paso lógico fue abrir una segunda sucursal del Speak English Institute.

Con el aumento de la popularidad de los Emiratos del Norte y con el in-

cremento del número de expatriados que eligen vivir en esta zona emergente, Speak English Institute abrió su segunda sucursal en 2019 en Ras Al Khaimah.

Ras Al Khaimah se encuentra a una hora de Dubai y el emirato es famoso por su terreno montañoso. Ofrece una amplia selección de actividades al aire libre, como la tirolina más larga del mundo, senderismo, hermosas playas y deportes acuáticos. Es el destino ideal para cualquiera que busque experimentar hermosos paisajes y actividades de aventura mientras aprende inglés.

Speak English Institute opened its doors in February 2014 in the centre of Dubai in Jumeirah Lakes Towers, directly in front of the Dubai Marina metro station and located right next to Dubai Marina. The school has since helped thousands of expatriates and Emiratis in the UAE develop better communication skills, helping them feel more confident in both their social and professional life. Building on this success, the next logical step was to open a second branch of Speak English Institute.



Esta expansión dio a Speak English Institute la oportunidad de aumentar su equipo asociándose con la Dra. Pauline Keith, que ahora es la directora general de ambas sucursales.

La Dra. Pauline, quien ha trabajado durante más de 25 años en los sectores de la educación privada y pública en EAU, Francia, Omán y España, comenzó como profesora de inglés en Francia y, a medida que avanzaba su carrera, trabajó como formadora de profesores de educación infantil y primaria. En su anterior puesto, fue coordinadora de programas en el departamento de educación de un Instituto Nacional de Enseñanza Superior. Ahora aporta este conjunto de conocimientos a su función de directora general del Instituto Speak English.

Lo que hace que la escuela de inglés se distinga de la competencia, es su compromiso de ofrecer una educación de calidad a sus alumnos, empleando únicamente a profesores británicos cualificados y especializándose en la formación de inglés tanto para adultos como para niños. La escuela ofrece programas intensivos y a tiempo parcial que permiten a los estudiantes elegir un horario que se adapte a su vida personal.

Los estudiantes pueden elegir entre una amplia gama de cursos, para

With a rise in popularity of the Northern Emirates and with increased numbers of expatriates choosing to live in this up and coming area, Speak English Institute opened its second branch in 2019 in Ras Al Khaimah.

Ras Al Khaimah is located one hour from Dubai and the emirate is famous

ne Keith, who is now the General Manager of both branches.

Dr Pauline has worked for over 25 years in the private and public education sectors, in the UAE, France, Oman and Spain. She started off as an English teacher in France and as her career progressed she worked as

Gracias a su gran equipo, el instituto se ha convertido en uno de los principales proveedores de educación privada especializada en inglés en Emiratos Árabes Unidos

Thanks to its great team, the institute has become one of the main providers of private education specialized in English in the United Arab Emirates

for its mountainous terrain. It offers a wide selection of outdoor activities, including the world's longest zipline, hiking, beautiful beaches and water sports. It is the ideal destination for anyone looking to experience beautiful scenery and adventure activities while learning English.

This expansion gave Speak English Institute the opportunity to grow its team by partnering up with Dr Pauli-

a teacher trainer in Early Childhood Studies and Primary education. She moved into management in her previous role where she was the programme coordinator for the Education department of a national tertiary institute. She now brings this collection of skills to her role as General Manager of Speak English Institute.

What makes the English school stand out from the competition is

Dr. Pauline Keith,
CEO Speak Institute.

Dr. Pauline Keith,
CEO Speak Institute.



adultos y niños, que han sido desarrollados internamente y diseñados específicamente con el propósito de ayudar a los expatriados en EAU. Estos cursos incluyen inglés general, inglés de negocios, preparación para el IELTS con fines académicos y de inmigración, así como cursos a medida para empresas que buscan mejorar las habilidades de comunicación en inglés de sus empleados.

Los niños también pueden unirse a las clases particulares de Speak English Institute, que se centran en ayudarles a mejorar sus habilidades en inglés, árabe, lectura, matemáticas y ciencias.

En 2019, Speak English Institute se convirtió en socio del British Council y en centro de inscripción para el IELTS, lo que permite a la escuela ayudar a los estudiantes ofreciendo cursos de preparación para el IELTS de probada eficacia y apoyo a la hora de reservar el examen IELTS.

Gracias a su gran equipo, el instituto se ha erigido en uno de los principales proveedores de educación privada especializada en inglés en Emiratos Árabes Unidos. En 2019, también tomó la decisión de ampliar su oferta y comenzaron a trabajar con agencias de captación de estudiantes en Sudamérica. Lamentablemente, este proyecto

se detuvo repentinamente a principios de 2020 cuando Covid-19 golpeó al mundo. El instituto tuvo que cerrar sus puertas durante cuatro meses poniendo en peligro la supervivencia de la empresa. Sin embargo, con algunos cambios en la organización, Speak English Institute sobrevivió y ahora está en vías de recuperación.

"Hemos aplicado las directrices de la KHDA (Autoridad del Conocimiento y el Desarrollo Humano) relativas al distanciamiento social y a las medidas sanitarias para garantizar la seguridad de nuestros estudiantes y del personal. También hemos reducido el número de alumnos en cada clase de 10 a 6. Esto ha dado a nuestros alumnos la confianza necesaria para seguir estudiando con nosotros", dice Jake Borland, cofundador de la escuela, quien asegura que han tenido "la suerte de contar con alumnos que regresan y de otros nuevos que se unen".

En septiembre de 2020, cuando los estudiantes comenzaron a regresar, Speak English Institute vio un aumento en el interés de América Latina y ahora está trabajando de nuevo en el desarrollo de asociaciones con agencias de reclutamiento de estudiantes y agencias de viajes en América del Sur. "Hemos notado un gran aumento en la demanda de los estudiantes de Chile y

their commitment to providing quality education to its students, employing only qualified British teachers, and specialising in English training for both adults and children. The school offers both intensive and part-time programmes enabling students to choose a schedule which fits in with their personal life.

Students can choose from a wide range of courses, for adults and children, which have been developed in-house and designed specifically with the purpose of helping expatriates in the UAE. The courses offered include General English, Business English, IELTS preparation for academic and immigration purposes, as well as tailored courses for companies looking to improve their employees' English communication skills.

Children can also join Speak English Institute's tutoring classes which focus on helping them to improve their skills in English, Arabic, reading, maths, and science.

In 2019, Speak English Institute became a British Council partner and IELTS registration centre, enabling the school to assist students by offering proven IELTS preparation courses and support when booking the IELTS exam.

Thanks to its great team, the institute has become one of the leading private education providers specialised in English in the United Arab Emirates. In 2019, they took the decision to expand their offering and began working with student recruitment agencies in South America. Unfortunately, this project came to a sudden stop at the beginning of 2020 when Covid-19 hit the world. The institute had to close its doors for 4 months putting the survival of the company in jeopardy. However, with some changes to the organisation, Speak English Institute survived and is now on the road to recovery.

"We have implemented the KHDA's (Knowledge and Human Development Authority) guidelines regarding social distancing and sanitary measures to ensure the safety of our students and staff. We have also reduced the numbers in each class from 10 to 6 students. This has given our stu-

Brasil. La mayoría busca mejorar sus habilidades comunicativas en inglés y encontrar trabajo en los EAU", dice Jake Borland.

Para atender este aumento de la demanda, el instituto ha establecido una colaboración con el proveedor de alojamiento para estudiantes Uninest. Se trata de una solución perfecta para los estudiantes extranjeros que deseen estudiar en EAU, ya que Speak garantiza la tranquilidad al organizar los visados de los estudiantes, un alojamiento de última generación con acceso a instalaciones de primera clase e incluso transporte gratuito de ida y vuelta al alojamiento.

El instituto de idiomas ve renovadas las esperanzas y es optimista en cuanto a que EAU se recuperará de la crisis de covid gracias al apoyo proactivo y al estímulo del gobierno de EAU. Por ejemplo, la Expo 2020, que se retrasó debido a la pandemia, se celebrará ahora en octubre de 2021. "Ya podemos ver cómo la Expo 2020 ayudará a la recuperación económica de EAU, ya que aportará oportunidades de crecimiento y colaboración entre EAU y el resto del mundo", explica la directora general del Instituto Speak English.

Además, la confianza en el gobierno de EAU ha aumentado considerablemente gracias a su gestión de la pandemia de covid. Tanto los residentes como los turistas ven a EAU como una opción segura en comparación con otros destinos, lo que ha provocado un aumento del número de turistas que visitan el país, incluso durante la pandemia", afirma Jake Borland.

El cofundador añadió: "También vemos esperanzas renovadas a medida que los EAU desarrollan asociaciones con países sudamericanos en preparación de la Expo 2020". Esperamos aprovechar estas nuevas oportunidades desarrollando asociaciones con países latinoamericanos en el sector educativo". A medida que la gente de esta región ve las posibilidades de negocio y educación en EAU, Speak English Institute espera ver un aumento en el número de estudiantes que vienen a EAU para aprender inglés y aprovechar los numerosos eventos culturales y turísticos que se celebran en el país. ●



students the confidence to continue studying with us." says Jake Borland, co-founder of the school, " and we have been fortunate enough to have students returning as well as new students joining us".

In September 2020, as students started to return, Speak English Institute saw an increase in interest from Latin America and is now working again on developing partnerships with student recruitment agencies and travel agencies in South America. "We have noticed a large increase in demand from students in Chilli and Brazil. Most are looking to improve their English communication skills and find work in the UAE", says Jake Borland.

To cater for this increase in demand, the institute has developed partnerships with student accommodation provider Uninest. This is a perfect solution for overseas students wishing to study in the UAE as Speak ensures peace of mind by organising student visas, state-of-the-art accommodation with access to world-class facilities and even free transport to and from the accommodation.

The language institute sees renewed hope and is optimistic that the UAE will recover from the Covid downturn thanks to the proactive support and encouragement of the UAE go-

vernment. For example, Expo 2020, which was delayed due to the pandemic will now take place in October 2021. "We can already see how Expo 2020 will help economic recovery in the UAE as it will bring opportunities for growth and collaboration between the UAE and the rest of the world." explains the General Manager of Speak English Institute.

Moreover, confidence in the UAE government has grown considerably thanks to its management of the Covid pandemic. Both residents and tourists see the UAE as a safe option compared to other destinations, resulting in an increase in the number of tourists visiting the country, even during the pandemic" says Jake Borland.

The co-founder also added, " We also see renewed hope as the UAE develops partnerships with South American countries in preparation for Expo 2020." We hope to take advantage of these new opportunities by developing partnerships with Latin American countries in the educational sector". As people in this region see the possibilities for business and education in the UAE, Speak English Institute hopes to see a rise in the number of students coming to the UAE to learn English and take advantage of the many cultural and touristic events happening in the country. ●



English
Language
Institute



Take Your ENGLISH To The Next Level!


Dubai & Ras Al Khaimah

- GENERAL ENGLISH
- IELTS PREPARATION
- TUTORING
- BUSINESS ENGLISH
- EXAM PREPARATION
- CONVERSATION


Why learn English with Speak?

We believe that learning English should be a fun and rewarding experience. We're dedicated to helping people from all over the world, become confident communicating in English. Our small groups, qualified teachers from the UK, friendly team, and excellent facilities, will make your time at Speak English Institute, an experience you'll remember. And of course, you'll leave us feeling more confident when speaking English.

- General English, Business English, IELTS, Tutoring
- Qualified British teachers, always available to help you.
- British Council Partner and IELTS Registration Centre.

 Jumeirah Lakes Towers, Dubai
Al Hamra, Ras Al Khaimah

 www.speak.ae

 Dubai: +971 4 431 1232
RAK: +971 7 222 2893



Student Accommodation

We offer overseas students, modern student accommodation with access to computers, gyms, and a pool. We even organise a daily bus for you to get to the institute. Sit back and relax during your stay in the UAE, we'll take care of everything for you.



Student Visas

Whether you want to stay for 1 month or 1 year, we can help you apply for a student visa in the UAE. A process we take care of so you can focus on your studying and discovering the UAE.



Two Branches

We offer our students the possibility of studying in Dubai or Ras Al Khaimah. Both cities offer a unique experience.

About www.elcorreo.ae

Since **2012**

EL CORREO DEL GOLFO is the first medium for Spanish-speaking people who want to move to the Arabian Gulf or who are already in the region. With more than 336.432 active users per month, we are the only Spanish-speaking platform in the Arabian Gulf.

elcorreo.ae is a digital medium that allows the consolidation of an audience that finds in our content the daily information that serves:

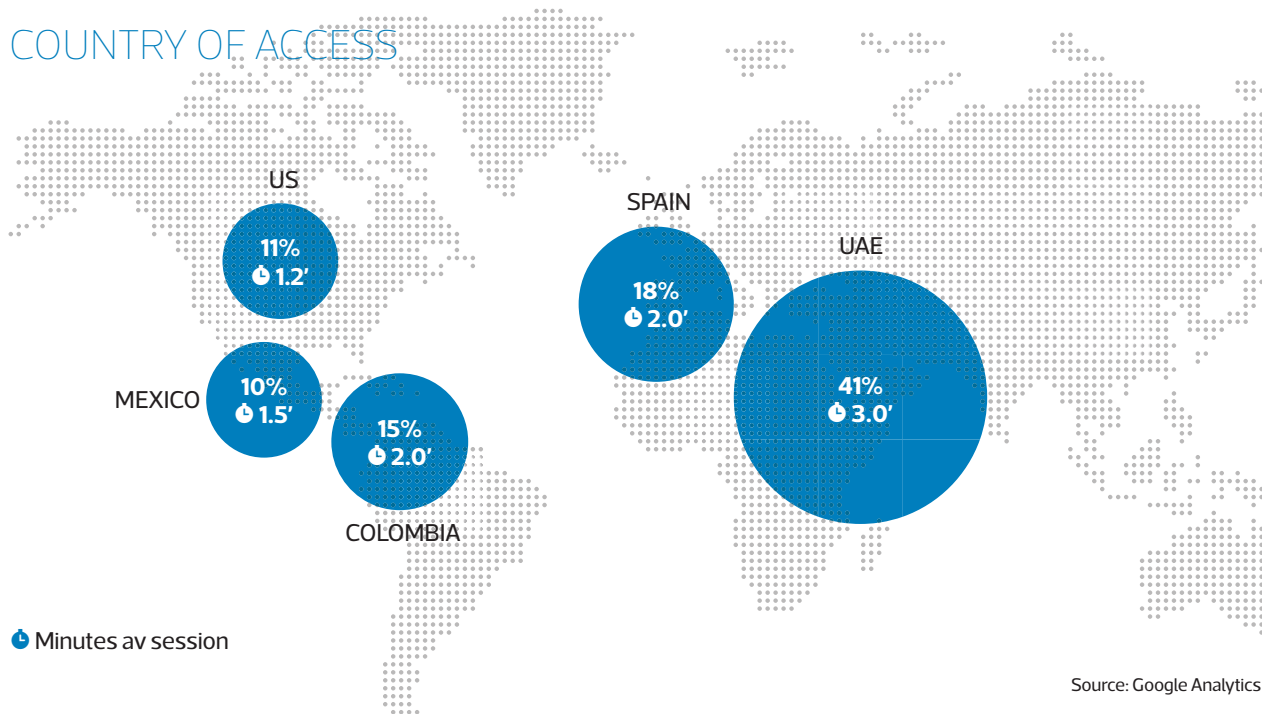
1. To understand the culture of the Gulf region.
2. Identify the communities that already live in their countries.
3. Use information that allows them to insert successfully.
4. Keep them updated with the latest news of the region.
5. Plan their weekends with an up to date calendar of events.
6. To provide them with the latest jobs offers of the community.
7. To provide true legal and health services.

4.037.188
active users in 2020.

41%
of our users are living already in the Arabian Gulf and the rest in countries of origin. We have an audience that grows, participates and demands our service.

In the UAE
50,000
people are Spanish-speaking.

COUNTRY OF ACCESS



Bin Khedia Center 306, Al Garhoud,
Dubai, +971 4 283 3261
T1-6F-7C, AC01, Al Hamra Industrial Zone-FZ
Ras Al Khaimah, +971 7 233 8793
UAE

EXPERTS IN DESIGNING A BETTER PLANET

Infrastructure that ensures progress. Water managed so that everyone has access to a clean and reliable source. Renewable energy for reducing CO₂ emissions.
At ACCIONA, we believe there's a different way of doing business.

Find out more at www.accioname.com



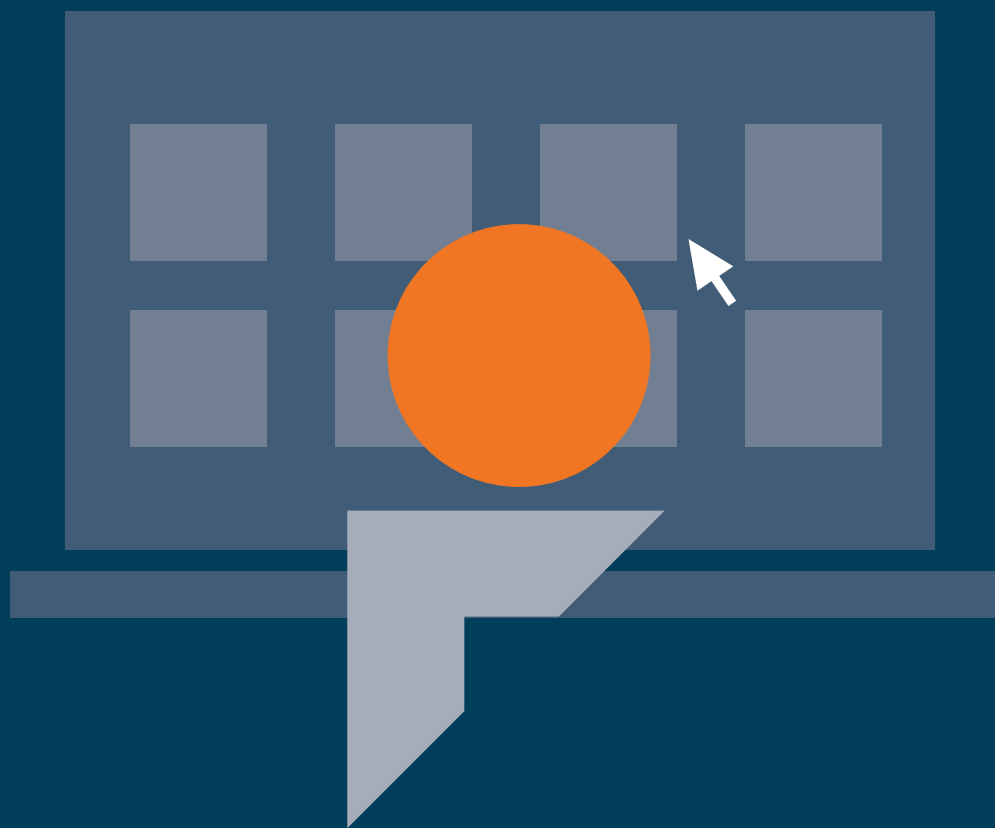
BUSINESS AS UNUSUAL



#InvestInThePlanet

With our e-services, your office is wherever you are.

Keep your business moving with our extensive range of e-services, now at the click of a button.



Download the Dubai Chamber app
or visit dubaichamber.com/eservices.

#BeSafeWorkSmart

غرفة دبي
DUBAI CHAMBER